



Facultad de Humanidades y Educación  
Postgrado en Humanidades y Educación  
Doctorado en Educación

**PROPUESTA DE INSTRUMENTO PARA EVALUAR WIKILIBROS  
SOBRE LENGUAS EXTRANJERAS BASADO EN EL MODELO TPACK  
(CONOCIMIENTO TECNOLÓGICO, PEDAGÓGICO Y DISCIPLINARIO)**

Tesis doctoral presentada al Programa de Doctorado en Educación de la  
Universidad Católica Andrés Bello, en cumplimiento parcial de los requisitos  
para optar al grado de Doctor en Educación

Autor:

Ricardo Tavares Lourenço

Tutor:

Dr. Gustavo Hernández Díaz

Caracas, enero de 2024

### Acta de veredicto



UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO  
Urb. Montalbán - La Vega - Apartado 20332  
Telf.: (0212) 407-61-21/44-76/ 42-82 Fax:

Estudios de Postgrado

## ACTA DE EVALUACIÓN DE PRESENTACIÓN Y DEFENSA DE TESIS DOCTORAL DOCTORADO EN EDUCACIÓN

Nosotros, Doctores GUSTAVO HERNÁNDEZ DÍAZ (tutor), FLORANGEL CHACÓN BAUTISTA y PEDRO ALEMÁN GUILLÉN, designados por el Consejo de los Estudios de Postgrado a los treinta días del mes de enero del año dos mil veinticuatro, para conocer y evaluar en nuestra condición de jurado de la Tesis Doctoral " PROPUESTA DE INSTRUMENTO PARA EVALUAR WIKILIBROS SOBRE LENGUAS EXTRANJERAS BASADO EN EL MODELO TPACK (CONOCIMIENTO TECNOLÓGICO, PEDAGÓGICO Y DISCIPLINARIO). ", presentado por el Lic. Tavares Lourenco, Ricardo, C.I. N°. 14892037, para optar al título de Doctor en Educación:

Declaramos que:

Hemos leído el ejemplar de la Tesis Doctoral que nos fue entregado con anterioridad por la Dirección General de los Estudios de Postgrado.

Después de haber estudiado dicho trabajo, presenciamos la exposición del mismo, a los once días del mes de marzo del año dos mil veinticuatro, en la sede de los Estudios de Postgrado de la Universidad Católica Andrés Bello, donde el Lic. Tavares Lourenco, Ricardo, expuso y defendió el contenido de la tesis en referencia.

Hechas por nuestra parte, las preguntas y aclaratorias correspondientes y, una vez terminada la exposición y el ciclo de preguntas, hemos considerado formalizar el siguiente veredicto:

### APROBADO



Hemos acordado calificar la presentación y defensa de la Tesis Doctoral con veinte (20) puntos.

(Observaciones o declaratoria de recomendación) *Excelente contribución al campo de la evaluación de los materiales didácticos digitales, a través de una propuesta sustentada en enfoque colaborativo aplicables tanto en la evaluación como en el diseño de materiales didácticos.*

En fe de lo cual, nosotros los miembros del jurado designado, firmamos la presente acta en Caracas, a los once días del mes de marzo del año dos mil veinticuatro.

Gustavo Hernández Díaz  
C.I.: 6094777

Florangel Chacón Bautista  
C.I.: 7955533

Pedro Alemán Guillén  
C.I.: 10673613

### Aval del tutor

Quien suscribe, Dr. Gustavo Hernández Díaz, cédula de identidad nº V-6.094.797, en mi carácter de tutor de la tesis titulada *Propuesta de instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK (conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario)*, elaborada por el doctorando Ricardo Tavares Lourenço, cédula de identidad nº V-14.892.037, para optar al título de Doctor en Educación, hago constar que esta tesis doctoral reúne los requisitos exigidos por la Universidad Católica Andrés Bello y avalo para que sea sometida a la evaluación por parte del jurado examinador que el Consejo del Postgrado designe y que posteriormente se haga su presentación pública y oral, como requisito final de grado.

En Caracas, a los 18 días de enero de 2024.

Atentamente,



---

Dr. Gustavo Hernández Díaz

Director del CIC-UCAB

## Dedicatoria

*A mi mamá, Maria da Conceição Lourenço Da Silva de Tavares (†)*

“Coimbra é uma lição  
de sonho e tradição,  
o lente é uma canção  
e a lua a faculdade.  
O livro é uma mulher,  
só passa quem souber  
e aprende-se a dizer saudade”.

COIMBRA (1947), MÚSICA DE RAUL FERRÃO Y LETRA DE JOSÉ GALHARDO.

Mamá nació el 7 de agosto de 1957 en Coímbra, conocida no solo por ser la sede de la casa de estudios más antigua de Portugal, sino por haber sido capital del reino entre 1131 y 1255. Si bien no vivió ni se crio en ella, tenía plena conciencia de su valor histórico. De hecho, le enorgullecía saber que “el mejor portugués” se hablaba allá. Conocía incluso la leyenda de la Rainha Santa y el milagro de las rosas —que, por cierto, tanto le fascinaban—, además de que era tan caritativa y piadosa como ella. Y, cómo no, cantaba el fado que lleva el nombre de esta ciudad, que transcribo en el epígrafe y que tantos fadistas como Amália Rodrigues interpretaron.

Considerando que salí más portugués que ella —como aseveraba—, tres meses antes de partir al Cielo me pedía, además de hablarle “en la lengua que mamó en la leche” —como dice don Quijote—, que le pusiera en el televisor videos de YouTube que le mostraran Coímbra. Sentía añoranzas al contemplar la universidad donde estudió su hermano mayor, el río Mondego, las edificaciones civiles y eclesiásticas, y las ruinas romanas en Conímbriga, que visitó en un par de ocasiones y que tuve la dicha de admirar junto con ella. Disfrutaba recordar la música en acordeón, al estilo de mi abuelo Américo, su papá, y también me pedía que se la pusiera. Más de cincuenta años en esta Venezuela que tanto amó no le impidieron tener *saudades da terra* hasta su último momento.

Por estos vínculos culturales y afectivos que me inspiran su memoria, le dedico mi Doctorado en Educación. Como magnífica madre que fue, le gustaba estar al tanto de mis avances no solo de mis estudios y de mi profesión, sino de esta tesis doctoral que ahora les presento.

Aunque solo completara “un triste cuarto grado”, como me sostenía, esa formación la compensó con la práctica en vida de los siete dones del Espíritu Santo (sabiduría, entendimiento, consejo, fortaleza, ciencia, piedad y temor de Dios), las virtudes teologales (fe, esperanza y caridad) y las virtudes cardinales (prudencia, justicia, fortaleza y templanza). Con estos dones y virtudes, ser doctor tendrá para mí un valor más significativo y perdurable, los cuales procuraré inculcar en mi quehacer académico. ¡Que así sea!

## Agradecimientos

A mi tutor, Dr. Gustavo Hernández Díaz, por su entusiasmo y firme respaldo en esta tesis doctoral. Asimismo, también le agradezco haberme permitido ingresar al Centro de Investigación de la Comunicación de la UCAB como investigador asociado y desarrollar allí este estudio.

A los colegas profesores que brindaron su tiempo para validar el instrumento que hoy presentamos: Carlos Torrealba, Rubena St. Louis, Denis Rodríguez, Josefina Espinoza y Emperatriz Paiva.

A mi esposa Alismary Hernández Rivero, por su valiosa ayuda en la revisión del wikilibro en alemán como parte de la prueba piloto.

A mis compañeros del doctorado en Educación, colegas y amigos del Postgrado de Humanidades y Educación de la UCAB, de las escuelas de Comunicación Social, Letras y Educación, de **ab**ediciones y del Departamento de Lingüística de la Unimet, quienes siempre me infundieron ánimos, apoyo y valiosos consejos.

“Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens”.

**(Epistula I ad Corinthios: 13, 1)**

“*Wikipedia* —que es algo muy serio, más serio de lo que mucha gente se imagina— hace el trabajo en su aspecto informativo, que ya no debe hacer el profesor. El profesor de aula debe transformar totalmente sus ejercicios, ¿sí?; debe dejarles la información a los medios; debe permitir que el alumno los consulte, no tenerles miedo, no prohibir que el alumno los consulte, todo lo contrario, no debe prohibir nada al alumno. Debe enseñarle el pleno uso de los medios, de *Wikipedia* y demás”.

**Antonio Pasquali,**

**en entrevista con León Hernández (abediciones)**

“El *common knowledge* es lo que viene. ¿Sabes lo increíble que es poder subir detalles y precisiones a un artículo en *Wikipedia* y seguir acumulando conocimiento gratuito? Es el modelo perfecto, tanto así que la Enciclopedia Británica tuvo que adaptarse y aceptar colaboraciones de lectores. La gran enciclopedia alemana Brockhaus no se adaptó y quebró”.

**Antonio Pasquali,**

**en entrevista a Albinson Linares (Prodavinci)**

## Índice de contenido

Resumen.....	xvii
Abstract.....	xviii
Introducción.....	1
A. Planteamiento y delimitación del problema.....	1
A.1. Los manuales y materiales de enseñanza de lenguas extranjeras.....	1
A.2. Los materiales didácticos en la web 2.0: Wikipedia y Wikilibros.....	4
A.3. La baja disponibilidad de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras en Venezuela: caso portugués.....	6
A.4. Evaluación de materiales didácticos sobre lenguas extranjeras.....	8
A.5. Evaluación de materiales didácticos digitales a partir de tres grandes áreas: tecnológica, pedagógica y disciplinar.....	9
A.6. Formulación del problema.....	10
B. Objetivos de investigación.....	10
B1. Objetivo general.....	10
B.2. Objetivos específicos.....	10
C. Justificación.....	11
C.1. La calidad de los wikilibros.....	11
D. Antecedentes.....	12
D.1. Investigaciones sobre los wikis en la educación.....	13
D.2. Investigaciones sobre los wikilibros de la Fundación Wikimedia.....	14
D.3. Investigaciones sobre evaluación de materiales didácticos digitales para la enseñanza de lenguas extranjeras.....	16
D.4. Investigaciones sobre el modelo TPACK.....	16
E. Aporte de la presente investigación y la organización de los contenidos.....	18

Capítulo I. Marco teórico.....	19
1.1. La sociedad red.....	19
1.2. Las TIC en el ámbito educativo.....	20
1.3. Los wikilibros.....	21
1.4. Evaluación de materiales didácticos digitales.....	25
1.5. Modelo TPACK ( <i>Technological Pedagogical and Content Knowledge</i> ).....	30
1.6. Evaluación de los materiales didácticos digitales sobre enseñanza de lenguas extranjeras vista desde el modelo TPACK.....	32
1.6.1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera.....	32
1.6.1.1. Competencias lingüísticas.....	33
1.6.1.2. Competencias sociolingüísticas.....	34
1.6.1.3. Competencias pragmáticas.....	35
1.6.2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos.....	35
1.6.2.1. Objetivos.....	36
1.6.2.2. Presentación-práctica-producción (PPP).....	37
1.6.2.3. Principios de selección y de secuenciación.....	38
1.6.2.4. Tareas.....	40
1.6.2.5. Roles del alumno.....	41
1.6.2.6. Roles del profesor.....	43
1.6.2.7. Roles de los materiales.....	44
1.6.2.8. Estilos de aprendizaje.....	45
1.6.3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web.....	45
1.6.4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.....	48
1.6.4.1. La enseñanza de las reglas gramaticales.....	48

1.6.4.2. Organización y progresión de los contenidos.....	49
1.6.4.3. Destrezas comunicativas.....	50
1.6.5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales.....	53
1.6.6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): presentación de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.....	57
1.6.7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.....	58
1.6.8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.....	60
Capítulo II. Metodología.....	63
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	63
2.2. Diseño del instrumento.....	63
2.2.1. Fase 1: redefiniciones fundamentales.....	63
2.2.2. Fase 2: revisión enfocada en la literatura.....	64
2.2.3. Fase 3: identificación del dominio de las variables a medir y sus indicadores.....	64
2.2.4. Fase 4: toma de decisiones clave.....	70
2.2.5. Fase 5: construcción del instrumento.....	70
2.2.6. Fase 6: prueba piloto.....	71
2.2.7. Fase 7: elaboración de la versión final del instrumento y su procedimiento de aplicación e interpretación.....	73
Capítulo III. Validez del instrumento.....	74
3.1. Evaluación de expertos.....	74
Capítulo IV. Prueba piloto del instrumento.....	91

4.1. Procedimiento.....	91
4.2. Organización global de los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”.....	93
4.3. Edición de los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”.....	102
4.4. Hallazgos en los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”.....	107
4.4.1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera.....	109
4.4.2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos.....	113
4.4.3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web.....	116
4.4.4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.....	119
4.4.5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales.....	121
4.4.6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.....	123
4.4.7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.....	124
4.4.8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.....	126
4.5. Discusión de los resultados.....	127
Capítulo V. Propuesta de instrumento.....	132
Capítulo VI. Conclusiones.....	153
6.1. El diseño y evaluación de materiales como campo de investigación.....	153
6.2. El modelo TPACK como basamento para evaluar materiales didácticos digitales.....	153
6.3. Lo que revelan los wikilibros estudiados desde la perspectiva de la sociedad red.....	155

6.4. Perspectivas a futuro derivadas de esta investigación.....	157
6.4.1. El instrumento como guía para la elaboración de wikilibros sobre lenguas extranjeras.....	157
6.4.2. La inteligencia artificial como herramienta para la elaboración de wikilibros sobre lenguas extranjeras.....	158
Referencias bibliográficas.....	160
Anexos.....	170
Anexo A: Documento para la validación del instrumento.....	171
Anexo B: Certificados de validez del instrumento.....	211
Anexo C: Enlaces del wikilibro “Portuguese”.....	216
Anexo D: Enlaces del wikilibro “Portugiesisch”.....	231
Anexo E: Evaluación del wikilibro “Portuguese”.....	251
Anexo F: Evaluación del wikilibro “Portugiesisch”.....	267

## Índice de cuadros y figuras

### Cuadros

Cuadro 1. Lista de cotejo para la adopción de libros de texto.....	26
Cuadro 2. Guía para el análisis de materiales didácticos digitales (fragmento).....	28
Cuadro 3. Operacionalización de la variable 1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera.....	65
Cuadro 4. Operacionalización de la variable 2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos.....	66
Cuadro 5. Operacionalización de la variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web.....	66
Cuadro 6. Operacionalización de la variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.....	67
Cuadro 7. Operacionalización de la variable 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales.....	68
Cuadro 8. Operacionalización de la variable 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.....	68
Cuadro 9. Operacionalización de la variable 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.....	69
Cuadro 10. Operacionalización de la variable 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.....	69
Cuadro 11. Número de ítems por cada variable.....	71
Cuadro 12. Jueces validadores del instrumento.....	72

Cuadro 13. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 1: conocimiento disciplinario (CK), dominio de la lengua extranjera.....	75
Cuadro 14. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 2: conocimiento pedagógico (PK), diseño de materiales didácticos.....	78
Cuadro 15. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 3: conocimiento tecnológico (TK), edición web.....	81
Cuadro 16. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 4: Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK), enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.....	82
Cuadro 17. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 5: Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK), diseño de materiales didácticos digitales.....	85
Cuadro 18. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 6: Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK), actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.....	86
Cuadro 19. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 7: Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK), diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.....	88
Cuadro 20. Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 8: conocimiento contextual (XK), perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.....	89
Cuadro 21. Jerarquías de las subpáginas del wikilibro “Portuguese” (al 31 de diciembre de 2022).....	94
Cuadro 22. Jerarquías de las subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” (al 31 de diciembre de 2022).....	99

Cuadro 23. Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con mayor participación de editores.....	103
Cuadro 24. Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con mayor número de ediciones.....	104
Cuadro 25. Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con menor participación de editores.....	104
Cuadro 26. Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con menor número de ediciones.....	104
Cuadro 27. Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con mayor participación de editores.....	105
Cuadro 28. Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con mayor número de ediciones.....	106
Cuadro 29. Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con menor participación de editores.....	106
Cuadro 30. Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con menor número de ediciones.....	107
Cuadro 31. Ítems presentes en los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”.....	108
Cuadro 32. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	112
Cuadro 33. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	116
Cuadro 34. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web (wikilibros “Portuguese” y	118

“Portugiesisch”).....	
Cuadro 35. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	120
Cuadro 36. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	122
Cuadro 37. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	124
Cuadro 38. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	125
Cuadro 39. Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”).....	127
Cuadro 40. Descriptores de las competencias comunicativas de la lengua en el nivel A1 del MCER.....	129

**Figuras**

Figura 1. Modelo TPACK.....	32
Figura 2. Modelo propuesto para evaluar materiales didácticos digitales sobre lenguas extranjeras.....	62
Figura 3. Página de inicio del wikilibro “Portuguese”.....	91
Figura 4. Página de inicio del wikilibro “Portugiesisch”.....	91

## Propuesta de instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK (conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario)

Autor: Ricardo Tavares Lourenço  
Tutor: Dr. Gustavo Hernández Díaz  
Año: 2024

### Resumen

Los materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras son altamente empleados por profesores y estudiantes para el estudio y la práctica de idiomas, pues organizan el contenido y secuencian las actividades de acuerdo con unos métodos y programas curriculares específicos. Gracias a las nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC), han surgido versiones digitales de materiales didácticos, entre ellos *Wikilibros*, un proyecto de la Fundación Wikimedia, que alberga materiales de acceso libre sobre cualquier tema y de dominio público construidos colaborativamente entre varias personas en todo el mundo. Es menester evaluarlos no solo para conocer su organización y alcances, sino sopesar su viabilidad para ser adoptados por profesores y estudiantes. En vista de su singularidad, y de que los modelos de evaluación de materiales existentes se centran más en sus versiones impresas o son muy generales, la presente investigación tiene como objetivo general proponer —a partir del modelo TPACK (*Technological Pedagogical and Content Knowledge*) (Mishra, Koehler y Cain, 2013)— un instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras. Para ello, se identificaron los criterios de evaluación mediante la revisión de literatura especializada y, a partir de la operacionalización de las variables, se diseñó una lista de cotejo de escala dicotómica, la cual fue validada por cinco profesores expertos en enseñanza de idiomas. Seguidamente, el instrumento fue aplicado como prueba piloto en dos wikilibros sobre portugués en las versiones inglesa (“Portuguese”) y alemana (“Portugiesisch”) en la plataforma antes mencionada. A partir de los resultados, se elaboró la versión definitiva del instrumento, el cual consta de 274 ítems para respuestas sí/no, junto con una casilla de observaciones, distribuidos en ocho variables: 1) *Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera*; 2) *Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos*; 3) *Conocimiento tecnológico (TK): edición web*; 4) *Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas*; 5) *Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales*; 6) *Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos*; 7) *Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera*; 8) *Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural*. Se demostró que con el instrumento bajo el modelo TPACK se alcanzó un grado de análisis profundo y que además puede funcionar como guía para la creación de wikilibros por profesores especializados.

*Palabras clave:* Evaluación de materiales instruccionales, Wikilibros, Enseñanza de lenguas extranjeras, Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario, Portugués



## Proposal of an instrument for evaluating wikibooks on foreign languages based on the TPACK model (Technological Pedagogical and Content Knowledge)

Author: Ricardo Tavares Lourenço  
 Tutor: Dr. Gustavo Hernández Díaz  
 Year: 2024

### Abstract

Didactic materials for teaching foreign languages are highly used by teachers and students for studying and practicing languages, as they organize the content and sequence of the activities according to specific methods and curricular programs. Because of the new information and communication technologies (ICT), digital versions of teaching materials have emerged, including *Wikibooks*, a project of the Wikimedia Foundation, which comprises free access materials on any topic and in the public domain, built collaboratively among several people worldwide. It is necessary to evaluate them not only to know their organization and scope, but also to weigh in on their viability to be adopted by teachers and students. In the view of its uniqueness, and the fact that existing material evaluation models focus more on their printed versions or they are very general, the aim of this research is to propose—based on the TPACK (Technological Pedagogical and Content Knowledge) model (Mishra, Koehler and Cain, 2013)—an instrument to evaluate wikibooks on foreign languages. To this end, the evaluation criteria were identified through a review of specialized literature and, based on the operationalization of the variables, a dichotomous scale checklist was designed, which was validated by five expert teachers in language teaching. Subsequently, the instrument was applied as a pilot test in two wikibooks on Portuguese in English (“Portuguese”) and German (“Portugiesisch”) versions on the aforementioned platform. Based on the results, the final version of the instrument was developed, which consists of 274 items for yes/no responses, along with an observations box, distributed in eight variables: 1) *Content Knowledge (CK): foreign language proficiency*; 2) *Pedagogical Knowledge (PK): design of teaching materials*; 3) *Technological Knowledge (TK): web editing*; 4) *Pedagogical Content Knowledge (PCK): teaching, organization and progression of content through communication skills*; 5) *Technological Pedagogical Knowledge (TPK): design of digital teaching materials*; 6) *Technological Content Knowledge (TCK): foreign language mastery activities with technological resources*; 7) *Technological Pedagogical and Content Knowledge (TPACK): design of digital teaching materials for teaching the foreign language*; 8) *Contextual Knowledge (XK): learner profile, needs and sociocultural context*. It was demonstrated that with the instrument under the TPACK model a degree of in-depth analysis was achieved and that it can also function as a guide for the creation of wikibooks by specialized teachers.

*Key words:* Instructional Material Evaluation, Wikibooks, Foreign Language Teaching, Technological Pedagogical Content Knowledge, Portuguese

## Introducción

### A. Planteamiento y delimitación del problema

#### A.1. Los manuales y materiales de enseñanza de lenguas extranjeras

La enseñanza de lenguas extranjeras se ha apoyado tanto en los manuales como en los materiales didácticos, los cuales, según el método implementado, tendrán determinadas características estructurales. Las siguientes definiciones nos muestran las razones para adoptarlos en nuestro quehacer educativo:

Por *manuales* entenderemos los instrumentos de trabajo (en el aula o fuera de ella para el caso de los autodidactas) que se detienen en la presentación de todos los aspectos relacionados con la adquisición de una lengua: aspectos fonéticos y fonológicos, gramaticales, léxicos, las distintas situaciones comunicativas en las que puede producirse el intercambio comunicativo y sus peculiaridades, y por tanto las diferentes destrezas o habilidades lingüísticas; y todo ello atendiendo a los diferentes niveles del proceso de aprendizaje de una lengua.

Por *materiales* entendemos los instrumentos complementarios que se elaboran con el fin de proporcionar al alumno y al profesor un mayor apoyo teórico o práctico relacionado con un aspecto puntual y específico del aprendizaje de la lengua. En un principio los materiales estaban encaminados a proporcionar más ejercicios o más prácticas relacionadas con alguna destreza concreta que no estaba suficientemente desarrollada en las horas de trabajo propuestas por el manual. [...] Poco a poco la proliferación de materiales complementarios ha hecho que podamos hablar de una gran variedad y ello ha llevado a la necesidad de clasificarlos según su campo o área de aplicación. (Fernández López, 2004, p. 724)

Fernández López (2004, pp. 724-725) enumera los tipos de materiales complementarios:

- I. Materiales de apoyo gramatical:
  1. Gramáticas.
  2. Materiales centrados en problemas gramaticales.
  3. Libros de ejercicios.
- II. Materiales para la comprensión y expresión escrita:

1. Comprensión lectora y expresión escrita.
2. Materiales de lectura.
- III. Materiales para la ampliación de vocabulario.
- IV. Materiales para la práctica de la fonética.
- V. Materiales para la comprensión y expresión oral:
  1. Sin apoyo auditivo.
  2. Con apoyo auditivo.
  3. Materiales de base lúdica.
  4. Destrezas integradas.
- VI. Materiales para fines específicos.
- VII. Materiales con apoyo de vídeo.
- VIII. Materiales con apoyo informático
- IX. Otros:
  1. Publicación de actividades y tareas aisladas.
  2. Materiales para la preparación del DELE.<sup>1</sup>
  3. Metodología.
- X. Materiales centrados en la enseñanza de la literatura y la cultura.

Los manuales y materiales didácticos<sup>2</sup> sintetizan tres dimensiones de los métodos de enseñanza de idiomas: el *enfoque* —las teorías sobre la naturaleza de la lengua y su aprendizaje—, el *diseño* —el programa del curso y los roles del profesor y del alumno— y el *procedimiento* —prácticas, técnicas y comportamientos observados en clase— (Richards y Rodgers, 2014). De esta manera, el profesor que se inicia en su labor tiene en los materiales una hoja de ruta ya definida para impartir sus clases de acuerdo con el método, y a su vez los

---

<sup>1</sup> Esta sigla significa “Diplomas de Español como Lengua Extranjera”. Y así como existen materiales para la preparación de estos exámenes en español, lo mismo sucede para inglés (IELTS o TOEFL) y demás lenguas.

<sup>2</sup> En nuestra investigación, englobaremos bajo el término de *materiales didácticos* a ambos tipos de publicaciones, ya que en la literatura especializada suele ser el más usado.

estudiantes tienen un orden coherente para desarrollar su proceso de aprendizaje. De hecho, muchas veces el currículum —los programas o diseños instruccionales que se implementan en las instituciones— deriva de la organización interna de los materiales didácticos y no al revés, como pudiera pensarse. Así lo confirma Gimeno Sacristán (2002):

Es, en definitiva, lo que ocurre con los libros de texto: no son solamente recursos para ser usados por el profesor y los alumnos, sino que pasan a ser los verdaderos vertebradores de la práctica pedagógica. Señalan lo que hay que enseñar, ponen el énfasis en unos aspectos sobre otros, resaltan lo que hay que recordar o memorizar, dirigen la secuencia de enseñanza durante períodos largos o más cortos de tiempo, sugieren ejercicios y señalan criterios de evaluación, etc. En la medida en que los materiales son depositarios de la capacidad de estructurar el contenido y los procesos educativos, hemos de ser conscientes de las dificultades que encontrará cualquier proyecto de mejora de la enseñanza que no pase por alterar esos mecanismos o por la mejora de la calidad de dichos materiales. (p. 187)

Para el profesor novato, el apego por el libro de texto es máximo por las siguientes tres razones que enumera Gimeno Sacristán (2002):

- 1) Son los traductores de las prescripciones curriculares generales y, en esa misma medida, constructores de su verdadero significado para alumnos y profesores.
- 2) Son los divulgadores de códigos pedagógicos que llevar a la práctica, es decir, elaboran los contenidos, al tiempo que diseñan al profesor su propia práctica; son depositarios de competencia profesional.
- 3) De cara a la utilización por el profesor, son recursos muy seguros para *mantener la actividad* durante un tiempo prolongado, lo que da una gran confianza y seguridad profesional. Le facilitan el gobierno de la actividad en las aulas. (pp. 188-189)

Existe todo un mercado editorial en torno a los materiales de enseñanza de idiomas, enfocados sobre todo en libros impresos. Las editoriales especializadas, cada cierta cantidad de años, descontinúan algunas series para reemplazarlas por otras con contenidos más actualizados y diseñados para diferentes perfiles de estudiantes. Sin embargo, no es tan sencillo incorporarlos a los planteles, porque, según los criterios del docente, pueden ocurrir estos tres escenarios: 1) es común que los profesores, e incluso las instituciones, se acostumbren a una serie en particular y no adopten nuevas propuestas, pues por la fuerza del

uso lograron asimilar el orden propuesto de temas y prácticas pedagógicas; 2) otros profesores trabajan con diferentes libros y de cada uno toman ciertas actividades para trabajar en clase; y 3) el resto prefiere experimentar alternativas ligadas con las nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC), por lo que también perciben los libros tradicionales como obsoletos, así sean recién editados.

## **A.2. Los materiales didácticos en la web 2.0: Wikipedia y Wikilibros**

Precisamente, la web 2.0 está generando cambios importantes en la elaboración de los materiales didácticos, los cuales se están caracterizando por dinamizar tanto el intercambio de información como la producción de contenidos. Esto ha contribuido a que surjan nuevos enfoques educativos que enriquecen la experiencia de enseñanza-aprendizaje.

Gracias a internet, la redacción cambió, pues no solo se ha democratizado la publicación de textos de todo género y temática, como en los blogs y más recientemente en las redes sociales, sino que ha aflorado la escritura colaborativa. Esto quiere decir que un texto puede ser compuesto y editado no por uno o varios autores, sino por decenas e incluso por centenares de personas, lo cual implica que la obra sea actualizada y ampliada constantemente con el paso del tiempo.

Sobre este último fenómeno, el caso más emblemático es la enciclopedia *Wikipedia*, una obra colectiva redactada en aproximadamente 300 lenguas. Como es sabido, los artículos publicados en ella no son traducciones literales entre estas 300 lenguas, sino que son versiones independientes entre sí. En otras palabras, un artículo sobre “Venezuela” en español tendrá una extensión, enfoque y densidad de información distinta a las versiones en inglés, francés, alemán, portugués, ruso o chino. Este fenómeno refleja los niveles socioculturales, ideológicos y geopolíticos de los hablantes de cada una de estas lenguas. Así lo explica Cassany (2012):

El conocimiento no es neutro, imparcial ni universal: está situado y enraíza con el contexto sociocultural y los intereses de las personas. Tras una entrada hay un voluntario anónimo con una cultura, una lengua y una determinada manera de ver el mundo, que escribe para una audiencia particular. (p. 158)

Cassany (2012) ejemplifica esta afirmación con el artículo “corridas de toros”:

En español hay una apropiación de las *corridas* como *uno de los espectáculos más antiguos del mundo* o *expresiones de la cultura hispánica* y solo más abajo se mencionan otros países que también tienen *corridas*. En francés se mencionan todos los países donde hay *corridas* y Francia ocupa el segundo lugar. Solo en inglés —¡y casi al principio!— se cita la tesis antitaurina o de los derechos de los animales. El catalán prefiere el lema *tauròmàquia* porque en Catalunya están más extendidas las fiestas con encierros y carreras de toros en la calle (*bous al carrer*) y porque en 2010 se prohibieron las corridas de toros. (p. 160)

Si la concepción de una enciclopedia colectiva ha causado mucho revuelo, más lo es pensar en un libro de texto educativo elaborado bajo esta misma lógica. Precisamente, el 10 de julio de 2003 surgió un proyecto de la mano de la Fundación Wikimedia denominado *Wikilibros*,<sup>3</sup> un portal que aloja libros de texto con tecnología wiki elaborados colaborativamente y de acceso libre. En la redacción de estos materiales multimedia pueden intervenir no solo profesores y estudiantes, sino también expertos e incluso aficionados al tema tratado. Esta característica representa un cambio trascendental en la cultura del libro tal como la hemos conocido, en especial en la educación. En otras palabras, la elaboración colaborativa de materiales didácticos es un reflejo de la emergente sociedad del conocimiento, caracterizada por la recepción y producción de contenidos en red. Al igual que sucede en *Wikipedia*, los *wikilibros* también presentan una estructuración y una presentación de contenidos que reflejan las concepciones didácticas y disciplinares de sus autores. Al revisar varias versiones,

---

<sup>3</sup> Emplearemos *Wikilibros* con mayúscula inicial y en cursivas para aludir a la plataforma de la Fundación Wikimedia, y escribiremos en minúscula y en redondas esta palabra cuando hablemos de los *wikilibros* en general. Advertimos también que la plataforma cambia su nombre según la traducción, así tenemos, por ejemplo, *Wikibooks* en inglés y *Wikilivros* en portugués.

encontramos que, según el idioma base, unos son más elaborados que otros en términos de extensión y densidad de sus contenidos, así como también en su enfoque pedagógico.

### **A.3. La baja disponibilidad de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras en Venezuela: caso portugués**

En Venezuela es fácil conseguir materiales didácticos sobre inglés como lengua extranjera, inclusive editados en el país. Esto se debe a que el inglés es el idioma más estudiado del mundo por ser la lengua de comunicación global, lo cual hace que sea una asignatura obligatoria en el sistema educativo venezolano. Sin embargo, esta disponibilidad de materiales no es igual para otras lenguas como francés, alemán o italiano.

Un caso interesante en este momento en Venezuela lo representa el portugués.<sup>4</sup> Desde 2018 se empezó a dictarse formalmente este idioma dentro del currículum de la educación básica en Venezuela, gracias al Plan de Estudio para la Educación Media General (Gaceta Oficial nº 41.221, 24 de agosto de 2017), específicamente en el área de formación “Inglés y Otras Lenguas Extranjeras”. Varios planteles en Distrito Capital, Aragua, Anzoátegui, Bolívar, Carabobo, Falcón, Lara, Mérida, Miranda y Nueva Esparta han incorporado formalmente este idioma, y se espera que más instituciones educativas en otros estados lo incorporen en los próximos años. Según João Pedro Fins do Lago, embajador de Portugal en Venezuela, para

---

<sup>4</sup> Actualmente, el portugués resulta de gran interés por ser la cuarta lengua más hablada del mundo, con aproximadamente 261 millones de hablantes en los cinco continentes, según datos publicados por el Observatorio de la Lengua Portuguesa en 2017 (citado por Reto, Machado y Esperança, 2017), lo que la convierte en una lengua de escala global. Para el año 2016 la estudian 158.353 alumnos en 85 países dentro de la red tutelada por Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, un instituto público del Estado portugués regido por el Ministerio de los Negocios Extranjeros. Camões, IP ha construido, a lo largo del tiempo, una vasta red global de instituciones y de alianzas destinadas a la enseñanza del portugués y a la difusión de la cultura portuguesa. En 2015, desarrollaba actividades regulares en 84 países de los cinco continentes. Además de 37 países europeos, el Instituto está presente en 11 países iberoamericanos, 15 países africanos, 11 países de Asia y Oceanía, ocho del Norte de África y Medio Oriente e incluso en los Estados Unidos y en Canadá. Ese año, la Red Camões era constituida por 19 Centros Culturales, 69 Centros de Lengua Portuguesa, 11 Estructuras de Coordinación de Enseñanza, 47 Lectorados en universidades y 39 Cátedras, estas últimas orientadas a la investigación (Reto, Machado y Esperança, 2017, p. 39)

diciembre de 2022 se contabilizaban más de 9.500 alumnos<sup>5</sup> de lengua portuguesa en todo el país, de los cuales aproximadamente 8.900 pertenecen a la educación oficial, distribuidos por más de 30 escuelas, y cerca de 110 alumnos reciben clases de portugués en régimen extracurricular (Agência Lusa, 2022). Recordemos que Venezuela no solo es país fronterizo con Brasil, sino que en él reside una comunidad portuguesa estimada para 2020 en 229.405 personas entre nacidos en Portugal y ciudadanos nacionalizados, a partir de los registros consulares (Secretaria de Estado das Comunidades Portuguesas, 2020, p. 47), lo que justifica la importancia de la enseñanza de la lengua portuguesa en esta nación.

Esta realidad antes expuesta hace que la demanda de materiales didácticos, en especial libros de texto o manuales, sea elevada y los que existen en el mercado en formato impreso muchas veces no son fáciles de adquirir por razones de costo y, sobre todo, de distribución a nivel mundial.<sup>6</sup> En tal sentido, los wikilibros pueden representar una alternativa viable para acceder a estos contenidos que no solo rompen barreras fronterizas, sino de costos. Asimismo, tienen el valor añadido de que son constantemente actualizados y enriquecidos con recursos multimedia que estimulan diversos estilos de aprendizaje. Incluso pueden ser adaptados a las necesidades y características de los estudiantes. Esta es una de las motivaciones para llevar a cabo esta investigación.

---

<sup>5</sup> Para noviembre de 2023, la cifra había aumentado a casi once mil, según declaraciones de Rainer Sousa, coordinador de la enseñanza de portugués en Venezuela, en el VI Congreso de Profesores de Lengua Portuguesa en Venezuela. La mayoría de ellos se concentra en el estado Aragua con casi siete mil.

<sup>6</sup> Los libros necesarios para esta tarea no se publican en el país y solo se cuentan con materiales didácticos —editados por Porto Editora y Lidel, en Portugal— donados por el Gobierno portugués a través de Camões, Instituto de Cooperação e da Língua, en conexión con la Embajada de Portugal en Caracas. Se ha encontrado que, si bien estos libros son importantes, actualizados y útiles, no están pensados para un público lector latinoamericano, específicamente venezolano.

#### A.4. Evaluación de materiales didácticos sobre lenguas extranjeras<sup>7</sup>

Muchos han sido los modelos de evaluación y análisis de los materiales didácticos sobre lenguas extranjeras. Mukundan y Ahour (2010) evaluaron 48 instrumentos de evaluación propuestos desde 1970 hasta 2007, unos cuantitativos, otros cualitativos y otros fuera de formato. Observaron que, dependiendo de la década, los materiales se enfocan en unos aspectos más que en otros:

Other key-words like clarity, culture, different kinds of activities and exercises, interest, layout and tests are emphasized more in the checklists of 1980s, 1990s and 2000s; vocabulary in 1970s, 1980s, 1990s; authenticity in 1980s and 2000s; communicative activities and organization in 1980s and 2000s; context in 1990s and 2000s; grammar in 1970s and 2000s; availability of the material, guidance, methodology, objectives, sequencing and review in 1980s and 1990s; price, syllabus and topics in 1990s; approach and recycling in 1980s; and supplementary materials and exercises more in 1970s, 1980s, 2000s.<sup>8</sup> (2010, p. 347)

Esto evidencia que, según las creencias educativas de los expertos, los instrumentos de evaluación ponían la lupa sobre todo en elementos pedagógicos y disciplinares, esencialmente gramática y vocabulario. Asimismo, otro inconveniente detectado por Mukundan y Ahour es que los ítems de estos instrumentos lucían ambiguos o poco claros para los profesores que querían evaluar algún material. En tal sentido, los autores consideran que quienes elaboren estos instrumentos deben asegurarse de que tengan claridad, concisión y flexibilidad. Inclusive,

---

<sup>7</sup> Tomlinson y Masuhara (2018) puntualizan que los términos *evaluación de materiales* y *análisis de materiales* no significan lo mismo. Para ambos investigadores, la evaluación de materiales se da lugar en su uso por parte de estudiantes y profesores, mientras que el análisis de materiales es aquel en el que se revisa su composición para determinar si se selecciona o no para su implementación. Sin embargo, reconocen que otros autores han empleado de forma indistinta ambos términos. En nuestra investigación, optaremos por emplear el término *evaluación*, pues ha solido ser el más utilizado y, en última instancia, el análisis de un material didáctico necesariamente conduce a una evaluación, pues según el resultado, se determinan sus puntos fuertes y débiles que condicionarán su adopción o adaptación para un curso.

<sup>8</sup> Otras palabras clave como claridad, cultura, diferentes tipos de actividades y ejercicios, interés, diseño y pruebas se enfatizan más en las listas de verificación de los años 1980, 1990 y 2000; vocabulario en los años 1970, 1980, 1990; autenticidad en las décadas de 1980 y 2000; actividades comunicativas y organización en los años 1980 y 2000; contexto en los años 1990 y 2000; gramática en las décadas de 1970 y 2000; disponibilidad del material, orientación, metodología, objetivos, secuencia y revisión en los años 1980 y 1990; precio, plan de estudios y temas en la década de 1990; enfoque y reciclaje en los años 1980; y materiales complementarios y ejercicios más en las décadas de 1970, 1980 y 2000. [Traducción libre]

Tomlinson y Masuhara (2018) señalan que muchas propuestas de listas de chequeo carecen de justificación racional o teórica.

#### **A.5. Evaluación de materiales didácticos digitales a partir de tres grandes áreas: tecnológica, pedagógica y disciplinar**

Por otra parte, si bien existen modelos de evaluación de materiales didácticos de lenguas extranjeras, varias propuestas se centran únicamente en algunos aspectos: unos en lo pedagógico, otros en lo disciplinar y otros en lo material (en especial si son libros impresos), y muchas veces se deja al arbitrio del profesor la selección de algún recurso didáctico sin criterios claros. Según McGrath (2002), tres métodos básicos han sido desarrollados en la literatura especializada: el *impresionista*, que consiste en la revisión exploratoria del libro y apreciar su organización, tópicos, formato, visualización, etc.; la *lista de cotejo*, una lista de ítems que tiene el propósito de la comprobación o verificación; y el *método en profundidad*, el cual hace un análisis más detenido a partir de una muestra del material, como puede ser una unidad o varias.

Dadas las características de los wikilibros, consideramos que para su evaluación se necesita diseñar un instrumento que integre las siguientes tres nociones: lo pedagógico, lo disciplinar y lo tecnológico. Este modelo existe bajo el nombre de TPACK (*Technological, Pedagogical and Content Knowledge*),<sup>9</sup> el cual, tal como su acrónimo lo indica, es la confluencia de estos tres elementos en el conocimiento del profesor. Mishra, Koehler y Cain (2013) lo conceptualizan en los siguientes términos: 1) el conocimiento disciplinar es el objeto de estudio que debe ser enseñado y aprendido; 2) el conocimiento pedagógico trata sobre los procesos, prácticas o métodos de enseñanza y aprendizaje; y 3) el conocimiento tecnológico es una profunda alfabetización digital que no solo implica el manejo de computadoras, sino la

---

<sup>9</sup> Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario.

capacidad de comunicarse, de procesar información y de resolver problemas, lo que le permite contar con múltiples alternativas para acometer una determinada tarea.

Si bien el modelo TPACK se centra en evaluar el perfil del profesor moderno de cualquier disciplina y nivel educativo, perfectamente puede hacerse una adaptación para, a partir de sus descriptores, evaluar wikilibros dedicados a la enseñanza de lenguas extranjeras. Tales descriptores se establecerán no solo a partir de la propuesta de Mishra, Koehler y Cain (2013), sino de la bibliografía especializada en el diseño y evaluación de materiales didácticos, además de los aspectos tecnológicos que caracterizan a un wiki.

#### **A.6. Formulación del problema**

Con base en lo anteriormente expuesto, nos formulamos la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuáles deben ser los descriptores basados del modelo TPACK para utilizarlos como instrumento de evaluación de wikilibros sobre lenguas extranjeras?

#### **B. Objetivos de investigación**

La presente tesis doctoral pretende desarrollar los siguientes objetivos para dar respuesta a la pregunta anteriormente planteada:

##### **B.1. Objetivo general**

Proponer un instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras con base en el modelo TPACK.

##### **B.2. Objetivos específicos**

- 1) Identificar las características de los wikilibros en cuanto a su plataforma tecnológica y métodos de composición de sus contenidos.

- 2) Identificar los criterios de evaluación de materiales didácticos digitales sobre lenguas extranjeras.
- 3) Determinar los descriptores para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras con base en el modelo TPACK.
- 4) Diseñar los diferentes componentes del instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras con base en el modelo TPACK.

## **C. Justificación**

### **C.1. La calidad de los wikilibros**

Una preocupación recurrente en los educadores es la calidad de los recursos educativos abiertos (REA), y sobre todo los wikis. La tendencia de los profesores es a desaconsejar su uso, pues asumen que son de baja calidad o de dudosa credibilidad, y consideran que cualquiera puede editar sin ningún tipo de control de calidad. Si bien varios textos de *Wikipedia* o *Wikilibros* presentan redacciones poco desarrolladas que a primera vista generan recelo por parte de los internautas, existen otros que poseen contenidos extensos, densos y plenos de referencias que incluso pueden estar a la altura de publicaciones más prestigiosas.<sup>10</sup> Por esta razón, una de las motivaciones para emprender esta investigación es demostrar con bases sólidas y objetivas las potencialidades que estas plataformas pueden ofrecer y que existen materiales didácticos digitales que pueden ser plenamente aprovechados por profesores, estudiantes e instituciones.

Quien escribe llevó a cabo un estudio preliminar sobre el wikilibro para la enseñanza de lengua portuguesa en su versión en español, para tener una idea de lo que en él encontraría, de cara a hacer una investigación mayor (Tavares Lourenço, 2020). El diagnóstico es que esta versión es una obra bastante incompleta en términos de contenido, con poco desarrollo

---

<sup>10</sup> En 2005, la revista *Nature* publicó un estudio en el que se compararon 42 entradas sobre temas científicos de Wikipedia en inglés con las correspondientes de la Enciclopedia Britannica. El resultado fue que, en promedio, ambas enciclopedias tuvieron el mismo promedio de errores. (Giles, 2005).

pedagógico y limitadas herramientas tecnológicas —apenas algunos audios para ilustrar la pronunciación de algunos fonemas—, lo que hace pensar que se trata de un proyecto de wikilibro en su fase inicial. Esto nos obliga a buscar otros wikilibros sobre lenguas extranjeras más desarrollados que permitan evaluar el máximo aprovechamiento de los recursos disponibles en la plataforma en cuanto a contenido, pedagogía y tecnología se refiere.

En tal sentido, los resultados que arroja esta investigación nos permiten entender, primero, que el modelo TPACK funciona para la evaluación exhaustiva de wikilibros y demás materiales didácticos digitales afines dado su nivel de detalle y profundidad, lo que le permitirá al profesor ponderar de manera más precisa si los adapta o adopta para sus cursos; y segundo, demostrar cómo la sociedad red concibe la elaboración colaborativa de wikilibros para la enseñanza de lenguas extranjeras, dado el potencial que tienen en la dinámica de recepción, procesamiento y emisión de la información.

En otras palabras, con esta investigación no solo se pretende mostrar los alcances descentralizados que tiene el manejo de las nuevas TIC en el campo social y educativo, sino brindar nuevas herramientas y recursos de acceso libre a profesores y estudiantes. Incluso profesores y directores pueden coordinar esfuerzos para diseñar materiales de estudio acordes con el perfil y las necesidades de formación de sus estudiantes, que pueden actualizarse constantemente, lo cual redundará en un desarrollo más creativo de la experiencia educativa en la adquisición de lenguas extranjeras. En tal sentido, esta propuesta que presentamos brindará directrices detalladas para crear materiales didácticos digitales afines para cualquier lengua extranjera que se desee enseñar.

#### **D. Antecedentes**

El impacto de los wikis en la educación ha sido objeto de muchos estudios. Se puede decir que aprendizaje colaborativo y el wiki van de la mano en toda la literatura especializada, y de hecho ya se habla de aprendizaje colaborativo asistido por computadora, el cual consiste en

“el uso de las tecnologías de información y comunicación (TIC) como instrumentos de mediación en métodos o enfoques colaborativos de aprendizaje (aprendizaje basado en el desarrollo de competencias mediante la realización de proyectos, la resolución de problemas, simulaciones, etc.)” (Vinagre Laranjeira, 2010). Vinagre Laranjeira señala que:

El aprendizaje colaborativo se define como aquel en que los participantes trabajan en parejas o en pequeños grupos para alcanzar un objetivo común y cada miembro del grupo es responsable tanto de su objetivo individual como del de los demás miembros del grupo. Esto se traduce en que cada individuo, dentro del grupo, alcanza su objetivo solo si el resto de los miembros también lo alcanzan. Para que exista un verdadero aprendizaje colaborativo, no solo se requiere trabajar juntos, sino cooperar para lograr una meta que no se puede alcanzar individualmente. La diferencia más obvia entre el aprendizaje colaborativo y el método tradicional es que el primero se centra en el estudiante (*learner-centered*) como responsable del proceso de aprendizaje, mientras que, en el modelo tradicional, el profesor se considera la fuente del conocimiento y sin él no es posible el aprendizaje (*teacher-centered*). (2010, cap. 1.3)

#### **D.1. Investigaciones sobre los wikis en la educación**

Al explorar la base de datos Ebsco-Host, así como Google Scholar, encontramos que la mayoría de las investigaciones sobre wikilibros (o *wikibooks*) no se enfocan en los productos desarrollados por la Fundación Wikimedia, sino en otras plataformas independientes. Asimismo, las experiencias investigadas por varios autores (Santana Quintana y Vera Cazorla, 2013; Rodríguez Febres, 2009; Mukumoto Woo, Kai Wah Chu y Li, 2013; O’Shea, Onderdonk, Allen y Allen, 2011; Lin y Kelsey, 2009; Falcó Boudet, 2014; Pérez Beltrán, Bia Platas y Ñeco García, 2014) se han centrado en evaluar tanto las potencialidades del wiki en el campo educativo, en especial para el desarrollo de destrezas de escritura y elaboración de materiales didácticos, como los aprendizajes de los estudiantes al elaborar colaborativamente sus propios materiales en dichas plataformas. Adicionalmente, Li (2012) examinó 21 estudios empíricos publicados en 14 revistas entre 2008 y 2011 sobre el uso de los wikis en las clases de segundas lenguas o lenguas extranjeras, y encontró que los temas investigados se centraron en 1) el proceso de escritura colaborativa, 2) el producto de la redacción, 3) las percepciones del wiki basado en la escritura colaborativa y 4) los efectos de las tareas.

## D.2. Investigaciones sobre los wikilibros de la Fundación Wikimedia

Se encontraron cuatro investigaciones cuyo objeto de estudio ha sido el diseño de un wikilibro en la plataforma de la Fundación Wikimedia.

La primera de ellas es una investigación publicada en Brasil centrada en los wikilibros de la Fundación Wikimedia, titulada “Caracterização do processo de edição de textos didáticos colaborativos: o caso Wikibooks” (Lemos Tenan *et al.*, 2008), la cual analizó cómo los editores de esta página trabajan en comparación con los editores de textos tradicionales. A partir de sus resultados, los investigadores sostienen que el rol autor-editor en los wikilibros se superponen en las producciones colaborativas, y si bien existe una retroalimentación entre los contenidos publicados en materiales tradicionales y en la web, los editores entrevistados señalaron dos fallas: la ineficiencia de Wikilibros para transmitir conocimiento a niños en edad escolar, y también la falta de calidad visual en términos de diseño instruccional e interfaces amigables para el aprendizaje.

La segunda es de Simon et al. (2010) y se titula “Wikilibros: ¿el avatar de los textos docentes?”. En él se reporta la experiencia de elaboración del wikilibro titulado “Organografía vegetal”, escrito en catalán, como parte de la asignatura Botánica Farmacéutica del grado de Farmacia de la Universidad de Barcelona. Los investigadores, al ponderar la experiencia, encontraron las siguientes ventajas tecnológicas: 1) costos, 2) capacidad y multimedia, 3) actualizables, 4) accesibilidad y multiformato, 5) licencia libre, 6) interacción e hipertextualidad, y 7) flexibilidad y modulabilidad. Con respecto a las ventajas pedagógicas, se enumeran estas: 1) colabora en una comunidad de aprendizaje, 2) es coherente con el modelo constructivista de enseñanza y aprendizaje, 3) obliga al alumno a adoptar un punto de vista neutral, 4) le evita dudas al docente sobre plagio, 5) aumenta la motivación interna, 6) permite la colaboración entre instituciones, y 7) los wikilibros como textos docentes son totalmente complementarios con los libros de texto universitarios. Sin embargo, encontraron las siguientes limitaciones: 1) la

fiabilidad y la credibilidad de *Wikipedia* como fuente de información confiable dentro del estamento docente de la enseñanza universitaria, 2) su carácter público, lo cual atentaba con la privacidad y confidencialidad, 3) la brecha digital que separa a muchos profesores de sus alumnos, y 4) el producto final es casi siempre de menor calidad y menos permanente que un libro formal.

La tercera es una tesis doctoral desarrollada en la Universidade Aberta (UAb), Portugal, por Carlos Manuel Seco Da Silva titulada *A Wikilivros como recurso educacional aberto: criação de um livro sobre Comunicação Online e Aprendizagem* (2017). En este trabajo, tal como su título indica, se explica cómo fue la elaboración de un libro abierto sobre *Comunicación Online y Administración* por parte de los estudiantes de la UAb de la maestría en Psicología del eLearning en la asignatura de Psicología de la Comunicación Online del primer semestre del año 2015/2016, en un total de catorce estudiantes; y de la maestría en Comunicación Educativa y Medias Digitales en la asignatura de Comunicación Educativa del segundo semestre del año 2015/2016, en un total de once estudiantes. Los resultados arrojan, por una parte, que *Wikilibros* es una plataforma idónea para la elaboración de libros abiertos en términos de idioma, facilidad de edición, asesoría de wikilibristas, permite el trabajo colaborativo y de coautoría con el control del historial de cambios; por otra parte, los estudiantes participantes manifestaron satisfacción por la experiencia de crear el wikilibro de la materia, porque sentían que el producto de sus investigaciones serían no solo publicados, sino también aprovechados por otros pares.

El último trabajo más reciente encontrado sobre el desarrollo de un wikilibro en la plataforma *in comento* es el de Zorzano Martínez y Zorzano Martínez (2022) titulado “Una herramienta didáctica para ingeniería: Wikilibro en Electrónica de Potencia”. En esta experiencia, los alumnos del curso de grado de Ingeniería en Electrónica Industrial y Automática e Ingeniería Eléctrica elaboraron el wikilibro partiendo de los conocimientos recibidos en clase y de la documentación existente en diversas fuentes. Los autores de esta

investigación concluyen que se fomentó en los estudiantes la capacidad de decisión y selección.

### **D.3. Investigaciones sobre evaluación de materiales didácticos digitales para la enseñanza de lenguas extranjeras**

Si bien existen variados libros especializados en el diseño y evaluación de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras, quisimos indagar la existencia de estudios que versaran solamente sobre la evaluación de materiales didácticos digitales. Uno de ellos es el trabajo de Cepeda Romero, Gallardo Fernández y Rodríguez Rodríguez (2018), quienes elaboraron una guía de análisis para tal fin, en la cual toman en cuenta las siguientes dimensiones: estructura del material, dimensión tecnológica, dimensión de diseño, dimensión pedagógica, dimensión de contenido, evaluación y seguimiento. Por cada ítem formulan un conjunto de preguntas, a modo de lista de cotejo.

No se encontraron estudios similares que aborden los wikis o los wikilibros.

### **D.4. Investigaciones sobre el modelo TPACK**

Otros antecedentes de nuestro interés tienen que ver con el modelo TPACK, el cual ha sido ampliamente estudiado en diferentes contextos y países.<sup>11</sup> Para tener una idea de las líneas de investigación asociadas al modelo, Rodríguez Jerez (2019) analizó las aplicaciones del modelo TPACK reportadas en 53 investigaciones de alto impacto en Europa, Asia, Norteamérica-Canadá, Oceanía, África y Latinoamérica. El investigador encontró las siguientes aplicaciones:

- a) Integración de las TIC en educación.
- b) Impacto de las TIC en la práctica docente.

---

<sup>11</sup> Hasta el 31 de marzo de 2021 se han contabilizado 1.418 artículos, 318 capítulos de libros, 28 libros y 438 disertaciones (Harris y Gallagher, 2021).

- c) Impacto de las TIC en el desempeño académico.
- d) Integración de las TIC en el aula.
- e) Percepción estudiantil ante la enseñanza mediada con TIC.
- f) Las TIC como elementos que permiten el desarrollo humano.
- g) Las TIC como aspecto que permite mejorar la calidad educativa.

Inclusive, el modelo TPACK ha sido aplicado para evaluar el conocimiento profesional de los profesores para integrar éticamente herramientas basadas en la inteligencia artificial en la educación (Celik, 2023).

Ahora bien, con respecto la relación entre el modelo TPACK y la enseñanza de lenguas extranjeras, Tseng et al. (2020) revisaron 51 estudios en los cuales se explora, se evalúa,<sup>12</sup> se desarrolla<sup>13</sup> y se aplica<sup>14</sup> el modelo TPACK en este campo. Entre ellos, encontramos tres estudios de gran interés para nosotros: el primero se denomina “Developing and validating a questionnaire for evaluating the EFL ‘Total PACKage’: Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK) for English as a Foreign Language (EFL)”, de Bostancioğlu y Handley (2018). Si bien este estudio se acerca más al objetivo del nuestro, se trata de una investigación proyectiva orientada a evaluar al profesor de inglés como lengua extranjera. También otro estudio similar se titula *English as a Foreign Language Teachers’ TPACK: Emerging Research and Opportunities*, de Rahimi y Pourshahbaz (2019). En este libro, los autores reportan investigaciones anteriores llevadas a cabo tanto por ellos mismos como por otros estudiosos. Derivado de estas experiencias, diseñaron un modelo sobre el perfil del profesor de inglés como lengua extranjera denominado EFL TPACK, con el propósito de capacitar a un docente en el uso de las TIC en la enseñanza de idiomas. Dicho modelo nos sirvió de referencia para nuestra disertación. Por último, el trabajo de titulado “Examination of

---

<sup>12</sup> Desarrollo de instrumentos TPACK.

<sup>13</sup> Evaluación de los efectos de las intervenciones en el desarrollo de TPACK.

<sup>14</sup> Aplicación de TPACK al desarrollo de entornos de aprendizaje mejorados por la tecnología y plataformas.

studies regarding pre-service EFL teachers' technological pedagogical content knowledge (TPACK) in Turkey”, de Emrah Ekmekçi (2018) recoge el análisis de tres tesis y doce artículos publicados entre 2005 y 2018, y se encontró que dichas investigaciones tuvieron como propósito determinar el desarrollo, competencia y niveles del modelo TPACK en los profesores de inglés como lengua extranjera en formación; así como averiguar la percepción y actitud de los estudiantes, y analizar las relaciones entre la experiencia de enseñanza, género y TPACK en Turquía.

### **E. Aporte de la presente investigación y la organización de los contenidos**

Como se ha podido apreciar, no se reportan estudios que apliquen el modelo TPACK a la evaluación de materiales didácticos digitales, ni mucho menos a los wikilibros. Por tal razón, la presente tesis doctoral representa un aporte al conjunto de estudios no solo sobre los wikilibros para la enseñanza de lenguas extranjeras (brecha de conocimiento),<sup>15</sup> sino también sobre la aplicación del modelo TPACK a la evaluación de materiales didácticos digitales (brecha metodológica).<sup>16</sup>

En tal sentido, se organizó la investigación de la siguiente manera: el capítulo I expone el marco teórico y, con base en la literatura especializada, se desarrollan en pormenor los elementos claves que permitieron plantear los descriptores del modelo TPACK con la adaptación ya señalada. El capítulo II presenta la metodología implementada, esto es, las fases para la elaboración de nuestro instrumento. En los capítulos III y IV, como parte del diseño del instrumento, exponemos los resultados de la validación de los expertos y de la prueba piloto a dos wikilibros para comprobar la efectividad del instrumento y hacer correctivos. A partir de

---

<sup>15</sup> Según Arias-Odón y Artigas (2022, p. 78), la brecha de conocimiento “equivale a un vacío de conocimiento que puede surgir por no haber encontrado una respuesta a lo desconocido o por la obtención de resultados no esperados”.

<sup>16</sup> Según Arias-Odón y Artigas (2022, p. 78), la brecha metodológica “surge cuando se emplea un método poco pertinente que produce resultados sesgados. También se observa en el uso reiterativo de un método que conduce a resultados limitados, por lo que se hace necesario ensayar con nuevos métodos de investigación”.

estos resultados, presentamos la propuesta del instrumento en el capítulo V. Por último, se cierra esta tesis doctoral con nuestras conclusiones en el capítulo VI.

## Capítulo I

### Marco teórico

#### 1.1. La sociedad red

Con la llegada y consolidación de internet en nuestros días, se ha ido conformando en los últimos 20 años una sociedad que se constituye red. Esto significa que ya no existen fronteras espaciales o temporales que impidan que las personas no solo consuman contenidos, sino que también los procesen, los construyan y los reconstruyan. El alcance de esta red, por tanto, es global, tal como lo explica Castells (2014):

La nuestra es una sociedad red, es decir, una sociedad construida en torno a redes personales y corporativas operadas por redes digitales que se comunican a través de internet. Y como las redes son globales y no conocen límites, la sociedad red es una sociedad de redes globales. (p. 136)

Asimismo, esta sociedad red se ha caracterizado por producir y compartir un vasto caudal de información sin precedentes en la historia. Esto ha provocado una nueva manera de leer, escribir y difundir el conocimiento, tal como lo señala Jesús María Aguirre (2016):

Cuando hablamos de transformaciones en la sociedad de la información no solamente nos referimos a un cambio basado en la consabida tríada de la infraestructura tecnológica (informática, microelectrónica y telecomunicaciones), sino a las mutaciones en el modo de producir y comunicar conocimiento y, en general, información a partir de la nueva fase de las convergencias empresariales, multiplataforma y lingüística, con el agregado del desarrollo de las redes sociales y el desarrollo de la comunicación móvil. (p. 13)

Desde esta perspectiva, la sociedad red está impactando directamente en el campo educativo. Esto lo podemos apreciar en el surgimiento no solo de plataformas para la educación a distancia, sino también en la elaboración de materiales digitales, con todo lo que implica en el uso de los recursos multimedia. Así lo sostiene Cassany (2012): “Son obsoletos

los libros de texto monológicos, monomodales y expositivos, en papel, PDF o alojados en la web de una editorial” (p. 270). En otras palabras, un texto en PDF o alojado en la web sigue siendo un material analógico, porque, aunque estén en soporte digital, la interacción se da prácticamente de la misma manera que en el soporte impreso. En este momento, esta sociedad red (y del conocimiento) aprovecha otros recursos más dinámicos y atractivos para educar y educarse.

## **1.2. Las TIC en el ámbito educativo**

Mucho se ha debatido sobre el papel de las TIC aplicadas a la educación, pues el asunto no consiste únicamente en saber utilizar dispositivos electrónicos en el aula o fuera de ella, sino qué podemos hacer con esa tecnología que sea diferenciador respecto del mundo analógico. De hecho, Gustavo Hernández Díaz (2017, pp. 24-28) enumera 9 mitos del “aula sin muros” que, en definitiva, demuestran que no basta tener acceso a computadoras y a internet para innovar en educación, sino que es necesario que profesores y estudiantes sepan estructurar redes de conocimientos que conduzcan a un aprendizaje significativo. Esto quiere decir que tanto profesores como estudiantes no solo deben emitir y recibir contenidos unidireccionalmente, sino procesarlos y reelaborarlos en aras de generar nuevo conocimiento gracias a las herramientas y ventajas que las TIC nos proporcionan: inmediatez, ubicuidad, multimedia, hipertextualidad, etc. Asimismo, ese nuevo conocimiento se potencia si es de acceso libre y al alcance de cualquier persona en el mundo entero.

Al respecto, George Siemens y Julio Cabero abordan conceptos claves del uso de las TIC en el ámbito educativo que tienen mucho que ver con la elaboración de materiales digitales. Siemens ha investigado y desarrollado el concepto de conectivismo, es decir, el proceso mediante el cual el ser humano aprende y produce conocimientos cuando interactúa en internet. “Las nuevas fuentes de información son los blogs, buscadores académicos,

herramientas Google, Wikipedia y medios digitales [...] Se aprende y se conoce con otros y no solo de manera individual” (citado por Hernández Díaz, 2017, pp. 34 y 36).

Cabero, por su parte, establece las condiciones a considerar en el diseño de entornos de aprendizaje bajo la modalidad *e-learning* y que, desde nuestra perspectiva, son aplicables al diseño de materiales instructivos digitales:

1) Los objetivos y contenidos que se desean alcanzar y transmitir. 2) Las predisposiciones que el alumnado y el profesorado tengan hacia el medio pueden condicionar los resultados que se obtengan, y en consecuencia debe de ser uno de los criterios a seguir para su puesta en acción. 3) Contemplar las características de los receptores: edad, nivel sociocultural y educativo. 4) El contexto instruccional y físico es un elemento condicionador, facilitando o dificultando la inserción del medio. 5) Las diferencias cognitivas entre los estudiantes pueden condicionar los resultados a alcanzar y las formas de utilización. 6) Analizar los mensajes contemplando, no solo su capacidad como canal, sino también las características de los mensajes que transmite, sobre todo, contemplando los valores transferidos. 9) [*sic*] Las calidades técnicas, facilidad y versatilidad del medio, deben ser también contempladas. (Citado por Hernández Díaz, 2017, p. 47)

En consonancia con estos postulados, la Unesco (2021) ha promovido la implementación de los Recursos Educativos Abiertos (REA), los cuales “son materiales didácticos, de aprendizaje o investigación que se encuentran en el dominio público o que se publican con licencias de propiedad intelectual que facilitan su uso, adaptación y distribución gratuitos”.

Si esto lo vemos aplicado a los wikilibros, encontramos que estamos ante un producto abierto compuesto colaborativamente y en red, cuyos redactores han ido estableciendo acuerdos en cuanto a contenidos, audiencia y perspectivas pedagógicas en pos de un proyecto común. En otras palabras, los wikilibros reflejan de manera explícita no solo el concepto de conectivismo impulsado por la sociedad red, sino también el libre acceso de los recursos educativos.

### **1.3. Los wikilibros**

Los wikilibros proceden de una plataforma denominada wiki, el cual lo define Rodríguez Febres (2009) en estos términos:

Es un espacio de trabajo colaborativo que permite desarrollar repositorios de conocimiento basados en la web. Los usuarios pueden no solo acceder los contenidos del sitio, sino también modificar, eliminar o agregar nuevos elementos de forma rápida, simple y sencilla, sin importar su ubicación geográfica. (p. 44)

Entre sus características, Rodríguez Febres (2009) destaca las siguientes:

- Es un sitio web cooperativo, que crece constantemente.
- Es un medio de hipertexto, con estructuras de navegación no lineal. Cada página contiene vínculos a otras páginas.
- La navegación se va creando a medida que se crea el contenido.
- El proceso de creación y actualización es simple y sencillo. Se ofrece al usuario novato la posibilidad de “practicar” antes de publicar.
- Pueden ser visitados y editados por cualquier persona que acceda a ellos.
- Lo único necesario para el uso de un wiki es poseer conocimiento sobre algún tema y el deseo de compartirlo con el resto de la comunidad.
- Los contenidos de un wiki son editados por la comunidad.

En el campo educativo ha habido un aprovechamiento enorme de los wikilibros, sobre todo en lo que respecta al aprendizaje cooperativo-colaborativo. Básicamente, han surgido muchos proyectos en los cuales los estudiantes, bajo la tutela de su profesor, han elaborado sus propios materiales de estudio. El alcance e impacto de estos proyectos ha sido ampliamente estudiado por varios autores en los últimos diez años (O'Shea *et al.*, 2011; Lin & Kelsey, 2009, Kim, 2015; Collazos *et al.*, 2014; Martínez García & Romero Faz, 2016; Falcó Boudet, 2014; Pérez Beltrán, J., Bia Platas, A. & Ñeco García, R. P., 2014). Incluso Del Moral (2007, citado por Domínguez Fernández, Torres Barzabal y López Meneses, 2010, p. 28)

señala que los profesores también pueden colaborar en proyectos como, por ejemplo, la edición de un libro de texto, tal como fue explicado en la introducción.

En esta investigación nos centraremos en los wikilibros auspiciados por la Fundación Wikimedia, cuya definición tomada de *Wikipedia* citamos:

Wikilibros (Wikibooks en inglés), anteriormente llamado Wikimedia Free Textbook Project y Wikimedia-Textbooks, es un proyecto hermano de Wikipedia y parte de la Fundación Wikimedia, que empezó el 10 de julio de 2003. El proyecto es una colección de libros de texto, manuales y otros textos pedagógicos de contenido libre, que se escriben y editan colaborativamente al igual que Wikipedia.

El sitio trabaja con tecnología wiki, lo que significa que cada usuario puede colaborar en la escritura de cualquier libro, haciendo clic en el enlace “Editar” que hay en cada página.

El proyecto fue abierto en respuesta al wikipedista Karl Wick, que quería un lugar donde empezar a construir libros de contenido abierto, como los de química orgánica y física para reducir el costo de comprar uno mismo materiales de estudio.

Algunos de los primeros libros fueron originales y otros empezaron a ser copiados de otras fuentes de libros de contenido abierto en Internet. Todo el contenido del sitio está bajo la Licencia Creative Commons Atribución/Compartir-Igual. Debido a eso, al igual que en Wikipedia, el contenido se puede redistribuir manteniendo la misma licencia y la atribución a los autores originales. (Wikipedia, 2019)

Para la elaboración de estos wikilibros la comunidad de redactores debe acatar la política editorial establecida, es decir, una serie de normas para que los productos resultantes se adecúen al propósito original. Enumeramos, en primer lugar, “Lo que Wikilibros no es” (2020), puesto que nos permitirá comprender los límites de género literario, temático y discursivo que caracterizan a estas obras:

### **Wikilibros no es un lugar donde almacenar libros colaborativos**

Wikilibros **únicamente** alberga libros de carácter didáctico, por lo que los libros como novelas, poemas, obras de teatro, libros de *fanfiction*, etc., no tienen cabida aquí, aunque sean escritos de forma colaborativa. Además existen muchos otros sitios web donde se puede contribuir con los tipos de libros anteriormente referidos.

### **Wikilibros no es un diccionario**

Aunque un diccionario es un libro, las necesidades de un diccionario de propósito general están mejor usadas en nuestro proyecto hermano Wikcionario. Sin embargo, permitimos y alentamos diccionarios requeridos en su núcleo, como libros de matemáticas o de idiomas extranjeros.

Los objetivos de Wikilibros y Wikcionario son diferentes, y por tanto las políticas, definidas en cada uno, pueden ser también distintas. Ten en cuenta que las bifurcaciones (*forks*) claras de artículos de Wikcionario son buenas candidatas para el borrado.

#### **Wikilibros no es un proveedor de contenidos gratuito**

Wikilibros no es un sitio para que los usuarios publiquen contenidos no relacionados con el objetivo principal. En particular, Wikilibros no debe ser usado como página personal o un almacén de archivos en línea. Los usuarios que quieran usar la tecnología wiki para otros esfuerzos colaborativos deberían buscar un sitio con servicio de hospedaje como Wikia, o crear un sitio web wiki propio.

#### **Wikilibros no es una enciclopedia**

Wikilibros es un recurso para libros de texto y otros materiales instructivos, y no es una enciclopedia que profundiza en tópicos específicos, como lo es nuestro proyecto hermano Wikipedia.

Los objetivos de Wikipedia y Wikilibros son distintos, y las políticas de implementación también pueden serlo. Ten en cuenta que trozos aparentes de Wikipedia son firmes candidatos a ser borrados.

#### **Wikilibros no es un lugar para publicar obras originales**

Wikilibros almacena recursos instructivos. Por lo tanto no permitimos escritos propios que no sean educativos o instructivos, así como tampoco trabajos de ficción, literatura propia, o investigaciones propias en cualquier campo.

Wikilibros no es una plaza para publicar investigaciones preliminares, tales como propuestas de teorías y soluciones, ideas originales, definición de términos, acuñación de palabras, etc. Como en otros proyectos de Wikimedia, mantiene una estricta política de «no investigaciones propias». Si has hecho investigaciones preliminares sobre un tópico determinado, publica tus resultados en los cauces habituales o en cualquier otro lugar en la Red.

#### **Wikilibros no es un depósito para textos originales**

Wikilibros no es un depósito para textos de dominio público, para tal motivo existe nuestro proyecto hermano Wikisource. Se hace una excepción para textos con anotaciones, ya que se consideran un tipo de material instructivo que incluye el texto original dentro de él y sirve de guía para leer y estudiar el texto.

**Copyright:** Las ediciones con notas de fuentes publicadas anteriormente sólo podrán ser usadas si el uso de texto no constituye una contravención al *copyright*. Dicho de otro modo, aquellos trabajos que sean propiedad de alguien, deberías respetar sus derechos y evitar problemas legales. Las violaciones de *copyright* son firmes candidatas a ser borradas.

#### **Wikilibros no es una tribuna improvisada**

Wikilibros no es un vehículo para la publicidad, la autopromoción o el proselitismo, sean del tipo que sea (comercial, político, religioso,...). Wikilibros no hace publicidad de ninguna empresa y no está afiliado a ningún programa político ni adscripción religiosa.

#### **Wikilibros no es un papel**

Wikilibros no es papel. Así pues, Wikilibros no tiene límites de tamaño, puede incluir enlaces, puede ser más inmediato, etc. Los autores de Wikilibros no se preocupan sobre un suceso que ocurrirá mañana que hará que las grandes y caras copias de papel se queden obsoletas, ya que Wikilibros cambiará también.

Asimismo, en el portal de Wikilibros se establece unas políticas y orientaciones para consensuar criterios de redacción entre los colaboradores. Destaca especialmente el postulado

del “punto de vista neutral”, que significa que los wikilibros no deben reflejar sesgos y que deben abarcar todas las perspectivas que el saber sobre un tema presenta. Esto es clave sobre todo en los consensos sobre cómo serán elaborados los wikilibros y más en temas que pueden ser controversiales en los campos cultural, religioso, ideológico, etc. Además, esta política editorial es fiel reflejo de que estamos ante un producto de la sociedad red, por lo que cabe esperarse una adecuación a unos estándares internacionales que muchas veces no incluyen los libros de texto tradicionales.

Tal como ocurre en Wikipedia, también existen versiones en otros idiomas de los wikilibros. Esto implica que sobre un mismo tema hay wikilibros más extensos y densos que otros. Por lo general, las versiones en las lenguas de mayor número de hablantes, que al mismo tiempo tienen mayor acceso y penetración a la red, y que además tengan un peso histórico en la difusión de ciencia, tecnología y cultura, son las mejor desarrolladas.

#### **1.4. Evaluación de materiales didácticos digitales**

Area Moreira (2003) enumera las características básicas que deben tener los materiales didácticos digitales desde el punto de vista pedagógico:

- Deben ser interactivos.
- Deben responder a un modelo o proceso constructivista del conocimiento.
- Deben poseer una interface atractiva y fácil de usar.
- Deben ser multimedia e hipertextuales.
- Deben adecuarse a las características de sus potenciales usuarios.
- Deben integrarse y responder a las necesidades de desarrollo del currículum escolar.

Muchas páginas web contemplan estas características mencionadas por Area Moreira; sin embargo, un docente puede plantearse la siguiente pregunta: ¿cómo saber si un material

didáctico es el apropiado para un curso de idiomas? Muchos profesores y administradores de cursos, a partir de las características del programa curricular, requieren ciertos criterios objetivos para determinar si deben adoptar, adaptar o diseñar materiales (Brown, 1995). Según lo explica James Dean Brown (1995), con base en el modelo de enseñanza de Richards y Rodgers (2014), la organización de los materiales debe ir de la mano del método de enseñanza, el cual, según estos autores, abarca el *enfoque* (teorías lingüísticas y de aprendizaje), *diseño* (programa curricular, tipos de actividades de enseñanza-aprendizaje, roles del aprendiz, profesor y de los materiales), *procedimiento* (técnicas, prácticas y conductas observadas durante la aplicación del método en el salón de clases) y ejercicios.

Brown (1995, p. 161) presenta un baremo para sopesar si un material didáctico puede ser adoptado (ver cuadro 1):

### **Cuadro 1**

#### *Lista de cotejo para la adopción de libros de texto*

- |  |
|--|
| <p>A. Respaldo de los materiales</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Credenciales del autor (formación y experiencia)</li> <li>2. La reputación del editor</li> </ol> <p>B. Adecuación curricular</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Enfoque</li> <li>2. Programa</li> <li>3. Necesidades             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Necesidades generales de la lengua</li> <li>b. Necesidades situacionales</li> </ol> </li> <li>4. Metas y objetivos             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Porcentaje de coincidencia</li> <li>b. Orden</li> </ol> </li> <li>5. Contenido             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Consistente con las técnicas usadas en el programa</li> <li>b. Consistente con los ejercicios usados en el programa</li> </ol> </li> </ol> <p>C. Características físicas</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Diseño             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Espacio</li> <li>b. Ilustraciones y texto</li> <li>c. Destacados</li> </ol> </li> </ol> |
|--|

- 2. Organización
  - a. Tabla de contenidos
  - b. Índice
  - c. Claves de respuesta
  - d. Glosario
  - e. Referencias
- 3. Cualidades de la edición
  - a. El contenido es preciso y editado de forma consistente con su estilo
  - b. Las direcciones son claras y fáciles de seguir
  - c. Los ejemplos son claros
- 4. Calidad del material
  - a. Papel
  - b. Encuadernación
  - c. Páginas que pueden arrancarse
- D. Características logísticas
  - 1. Precio
  - 2. Partes auxiliares
    - a. Ayuda audiovisual
    - b. Cuadernos de ejercicios
    - c. Software
    - d. Pruebas de unidad
  - 3. Disponibilidad
- E. Enseñabilidad
  - 1. Edición para profesores
    - a. Claves de respuestas
    - b. Anotaciones para ayudar a los profesores a explicar, planificar actividades y afines
  - 2. Reseñas
  - 3. Aceptabilidad entre profesores

**Nota.** Lista de cotejo para evaluar si un material didáctico puede ser adoptado para un curso de enseñanza de idiomas.  
**Fuente:** Brown (1995, p. 161). Traducción libre.

Como puede apreciarse, este modelo solo se enfoca en aspectos muy generales sobre el contenido y la pedagogía; asimismo, solo sopesa la calidad de los materiales impresos —se entiende que esta propuesta es de los años 90, época en la cual el desarrollo de materiales didácticos digitales aún no era una realidad.

Ahora bien, Cepeda Romero, Gallardo Fernández y Rodríguez Rodríguez (2018, p. 80) elaboraron una guía de análisis de materiales didácticos digitales, de la cual extraemos los aspectos tecnológicos considerados en ella: estructura del material, dimensión tecnológica y dimensión de diseño (ver cuadro 2).

## Cuadro 2

### *Guía para el análisis de materiales didácticos digitales (fragmento)*

Estructura del material	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Descripción general del material y de cada una de las secciones relevantes (cómo está organizado, menú principal, mapa de navegación, estructura de los contenidos y de las actividades...).</li> <li>• Captura de pantallas de cada una de las secciones (Copiar aquí o adjuntar imagen).</li> </ul>
Dimensión tecnológica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son las características tecnológicas más destacables del material? (Navegabilidad, multiplataforma, velocidad de carga, interactividad, accesibilidad a la información, formatos o lenguajes empleados...)</li> </ul>
Dimensión de diseño	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son las características de diseño y de funcionalidad más destacables del material? (diseño atractivo, facilidad de uso, originalidad, tipografía, botones, estructura clara, accesibilidad, tamaño adecuado de los diferentes elementos; diseño adecuado a las características psicoevolutivas del alumnado destinatario; diseño facilitador de la comprensión de los contenidos).</li> </ul>
Dimensión pedagógica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son las características didácticas más destacables del material? (tipos y secuencia de actividades propuestas, organización del contenido, desarrollo de las competencias, estrategia metodológica (expositiva, de recepción guiada, por proyectos, por tareas y actividades, metodología activa...).</li> <li>• ¿Explicitación de objetivos de aprendizaje?</li> <li>• ¿Se ofrecen contenidos y actividades para diferentes ritmos de aprendizaje?</li> <li>• ¿Se pretende que se desarrolle un aprendizaje individual, en pequeño grupo o en gran grupo?</li> <li>• ¿Los contenidos están relacionados en general con el entorno del alumnado?</li> <li>• ¿Se abordan los temas transversales?</li> <li>• ¿Los objetivos, contenidos y actividades favorecen el trabajo cooperativo?</li> <li>• ¿Se incluyen herramientas que promuevan la planificación del propio aprendizaje? ¿Qué tipo de actividades prevalecen en general en los recursos? (De descubrimiento/iniciación, de consolidación/aplicación, de síntesis, de refuerzo, de ampliación/profundización, de investigación, de creación de motivación...).</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿El material permite la edición, modificación o adaptación?</li> <li>• ¿Favorece o impulsa la interacción entre los diferentes participantes (alumnado, profesorado, entre centros...)?</li> <li>• ¿Favorece o impulsa el papel de la familia en la producción y uso del material?</li> <li>• ¿Cuál es el modelo pedagógico que subyace al material? (demandas y proceso de aprendizaje, papeles del docente y estudiantes, pedagogía implícita).</li> </ul>
Dimensión de contenido	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Se ofrece la posibilidad de seleccionar el contenido en función de los intereses del alumnado?</li> <li>• ¿Los contenidos facilitan el conocimiento de la diversidad sociocultural y política existente?</li> <li>• ¿Favorece un tratamiento diferenciado en función del contexto social, cultural y ambiental de aplicación?</li> <li>• ¿Aparecen en el material estudiantes con edades o características similares a los potenciales destinatarios/as?</li> <li>• ¿El contenido icónico y textual refleja la diversidad funcional, de género, sexual, cultural, etaria (de la misma edad), etc.?</li> <li>• ¿El material responde a las demandas curriculares de 5º y 6º de Primaria?</li> <li>• ¿Se expresa la lógica que organiza y secuencía el contenido?</li> <li>• ¿Incluye ámbitos del saber o conocimiento de distinta naturaleza?</li> </ul>

**Nota.** Fragmento de la guía para el análisis de materiales didácticos digitales, en el que se evalúa el material didáctico desde las dimensiones tecnológica, de diseño, pedagógica y de contenido. Fuente: Cepeda Romero, Gallardo Fernández y Rodríguez Rodríguez (2018, pp. 93-95).

Si bien esta guía propuesta luce más completa y abarca aspectos claves de un material didáctico digital, consideramos que es una lista de cotejo que está pensada para evaluar materiales de diversas áreas del saber, lo que hace que luzca muy general y no permite una evaluación rigurosa para materiales sobre la enseñanza de lenguas extranjeras. Además, las características de los wikilibros exigen un abordaje más especializado para su evaluación. Es por ello que en esta investigación pretendimos ir más allá de este planteamiento. Un punto a favor de la propuesta de Cepeda Romero, Gallardo Fernández y Rodríguez Rodríguez (2018) es que sopesa las dimensiones tecnológica, pedagógica y de contenido. Estas dimensiones han sido profundamente desarrolladas por Mishra y Koehler (2006) mediante un modelo que ellos denominaron TPACK. Por lo tanto, revisaremos a continuación dicho modelo, mediante el cual abordamos el estudio sobre los wikilibros.

### 1.5. Modelo TPACK (*Technological Pedagogical and Content Knowledge*)

Este modelo, tal como su acrónimo lo indica, es la confluencia de tres elementos en el conocimiento del profesor: la tecnología, la pedagogía y el contenido o conocimiento disciplinario. Mishra y Koehler (2006) lo conceptualizan en los siguientes términos: 1) el *conocimiento disciplinario* (CK) es el objeto de estudio que debe ser enseñado y aprendido; 2) el *conocimiento pedagógico* (PK) trata sobre los procesos, prácticas o métodos de enseñanza y aprendizaje, y cómo estos engranan, entre otras cosas, con los propósitos educativos generales, valores y creencias; y 3) el *conocimiento tecnológico* (TK) es el conocimiento no solo sobre tecnologías estándar, como libros, tiza y pizarrón, sino sobre tecnologías más avanzadas como internet y videos digitales, lo cual implica contar con destrezas requeridas para operar tecnologías particulares.

Estos tres componentes del modelo —lo tecnológico, lo pedagógico y lo disciplinario— no pueden ser abordados de manera aislada, sino que en el proceso de enseñanza-aprendizaje se van a entrecruzar. Así tenemos las siguientes combinaciones según las definen Mishra y Koeler (2006):

- ***Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK)***: este conocimiento incluye saber qué enfoques de enseñanza se ajustan al contenido y, de la misma manera, saber cómo los elementos del contenido se pueden organizar para una mejor enseñanza.
- ***Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK)***: consiste en saber la manera como la tecnología y el contenido están recíprocamente representados. En otras palabras, los profesores necesitan saber no solo el tema que enseñan, sino también la manera en que el tema se puede cambiar mediante la aplicación de tecnología.
- ***Conocimiento pedagógico tecnológico (TPK)***: es el conocimiento de la existencia, los componentes y las capacidades de varias tecnologías tal como se utilizan en

entornos de enseñanza y aprendizaje y, a la inversa, saber cómo la enseñanza podría cambiar como resultado del uso de tecnologías particulares.

- **Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK):** es la base de una enseñanza efectiva con tecnología, que requiere y comprende la representación de conceptos usando tecnologías; técnicas pedagógicas que usan tecnologías de manera constructiva para enseñar contenido; conocimiento de lo que hace que los conceptos sean difíciles o fáciles de aprender y cómo la tecnología puede ayudar a corregir algunos de los problemas que enfrentan los estudiantes; el conocimiento de los conocimientos previos de los estudiantes y las teorías de la epistemología; y el conocimiento de cómo las tecnologías se pueden utilizar para construir sobre el conocimiento existente para desarrollar nuevas epistemologías o fortalecer las antiguas.

En una revisión del modelo TPACK hecha en el año 2013, Koehler, Mishra y Cain incluyeron en su modelo el contexto. Esto significa que la aplicación de la tecnología, la pedagogía y el contenido disciplinario no se dan en un vacío o de manera uniforme, sino que dependen mucho de los contextos de enseñanza-aprendizaje. Luego, en 2019, Punyan Mishra consideró que el modelo tenía una inconsistencia semántica, pues todos los componentes incluyen el término “conocimiento” (*knowledge*), excepto contexto. Por tal razón, en la última versión se estableció incluir el término “conocimiento contextual” (*contextual knowlegde*), que se abrevió XK<sup>17</sup> en inglés. Por tanto, Mishra (2019) definió este nuevo conocimiento como una consideración, por parte del profesor, del entorno que puede influir en el desarrollo del modelo TPACK, desde las tecnologías disponibles hasta las políticas escolares distritales, estatales o nacionales.

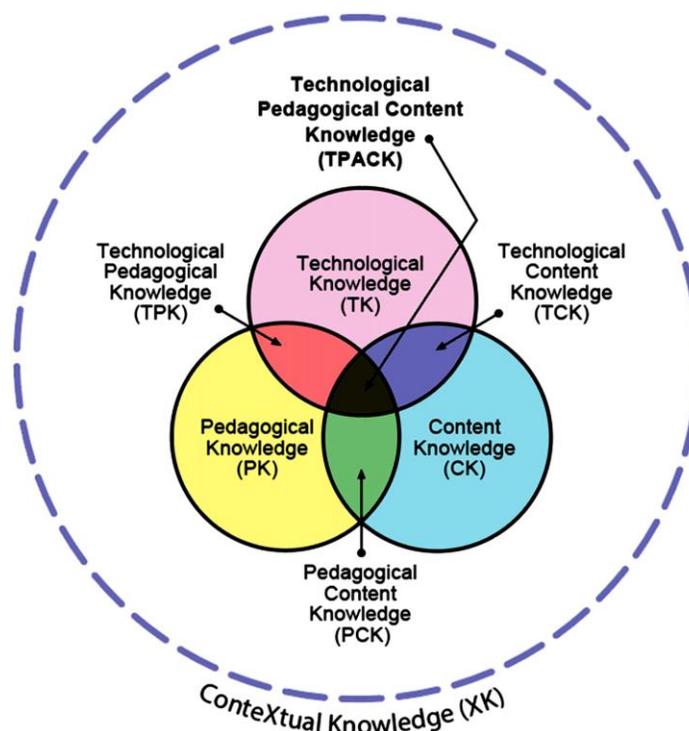
---

<sup>17</sup> De *ConteXtual Knowledge*. Mishra explica que CK ya se emplea para *Content Knowledge*, por lo que propone abreviarlo a XK para evitar confusiones.

Dicho esto, presentamos en la figura 1 un diagrama de Venn, el cual grafica el modelo TPACK con todas las intersecciones anteriormente expuestas.

**Figura 1**

*Modelo TPACK*



*Nota.* La figura reproduce el modelo TPACK con todas las intersecciones entre conocimiento tecnológico, conocimiento pedagógico y conocimiento disciplinario. Fuente: versión revisada por Mishra (2019, p. 77).

Con base en estos postulados, veamos cómo se aplica el modelo TPACK en la evaluación de wikilibros de enseñanza de lenguas extranjeras. Esta explicación detallada es la base para diseñar las matrices de análisis mediante las cuales evaluaremos los wikilibros ya mencionados.

## 1.6. Evaluación de los materiales didácticos digitales sobre enseñanza de lenguas extranjeras vista desde el modelo TPACK

### 1.6.1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera

El conocimiento disciplinario, como lo indican Rahimi y Pourshahbaz (2019), se centra en el objeto de estudio sin considerar el proceso de enseñanza-aprendizaje. En tal sentido, el contenido que requerimos para analizar los wikilibros es la lengua extranjera a enseñar. Para desglosar los descriptores, el documento seminal es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), y para este estudio nos basaremos tanto en la versión de 2001 como en la actualizada por el Consejo de Europa en 2020 y traducida al español en 2021.

En otras palabras, el MCER hará las veces de programa curricular de enseñanza de lenguas extranjeras, habida cuenta de que muchas instituciones lo adoptan y, además, suele estar reflejado en los libros de textos existentes. De esta manera, los descriptores nos servirán para analizar el conocimiento disciplinario del modelo TPACK en los wikilibros.

La enseñanza de una lengua no se limita al conocimiento de gramática, vocabulario y pronunciación sin más, sino que abarca otros elementos que brindan contexto social, cultural y pragmático al acto comunicativo. En tal sentido, el MCER (Consejo de Europa, 2001) contempla las siguientes competencias comunicativas que permiten abordar la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera:

#### **1.6.1.1. Competencias lingüísticas**

Aborda la estructuración del código lingüístico y que, a fin de cuentas, es la base del objeto de estudio del estudiante de lenguas extranjeras. El MCER establece las siguientes competencias lingüísticas:

- **Léxica:** conocimiento del vocabulario de una lengua. Comprende tanto elementos léxicos (expresiones hechas, polisemia) como gramaticales (clases cerradas de palabras).
- **Gramatical:** conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua. Comprende la morfología y la sintaxis.

- **Semántica:** conciencia y control de la organización del significado. Comprende la semántica léxica, la semántica gramatical y la semántica pragmática.
- **Fonológica:** conocimiento de las unidades de sonido (fonemas), rasgos fonéticos, la composición fonética de las palabras (estructura silábica), fonética de las oraciones (prosodia), reducción fonética.
- **Ortográfica:** conocimiento de los símbolos de que se componen los textos escritos. Comprende, sobre todo en sistemas alfabéticos, la ortografía de las palabras, signos de puntuación, convenciones tipográficas, signos no alfabetizables.
- **Ortoépica:** conocimiento de la pronunciación correcta a partir de la forma escrita.

#### 1.6.1.2. Competencias sociolingüísticas

Se refiere a los conocimientos necesarios para el abordaje social de la lengua. Esto es así porque el mensaje no se ciñe únicamente a la estructura del idioma, sino que varía en función del tipo de interlocutor y situación comunicativa. Asimismo, si la lengua meta es hablada en diferentes países, ello implica también cambios dialectales. Esas competencias sociolingüísticas serían las siguientes según el MCER (Consejo de Europa, 2001):

- **Marcadores lingüísticos de relaciones sociales:** tipos de saludos, formas de tratamiento, turnos de palabra, uso de interjecciones.
- **Las normas de cortesía:** fórmulas de cortesía tanto positivas como negativas, uso apropiado de expresiones para agradecer o pedir permiso, expresiones descorteses.
- **Las expresiones de la sabiduría popular:** refranes, modismos...
- **Diferencias de registro:** solemne, formal, neutral, informal, familiar. íntimo.

- **Dialecto y acento:** son variaciones lexicales, gramaticales, fonológicas, entre otras, mediadas por la clase social, procedencia regional, el origen nacional, el grupo étnico y el grupo profesional.

### 1.6.1.3. Competencias pragmáticas

Se refiere a los usos de la lengua en el contexto y situación comunicativa. En otras palabras, es el conocimiento de cómo el mensaje se organiza, las funciones comunicativas, esquemas de transacción e interacción:

- **Competencia discursiva:** organizar el discurso en función del tema, coherencia y cohesión, ordenación lógica, estilo y registro, retórica, etc.
- **Competencia funcional:** ofrecer y dar información, expresar y descubrir actitudes, persuasión, vida social, estructuración del discurso, corrección de la comunicación.

### 1.6.2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos

El conocimiento pedagógico se centra en la didáctica de aquello que se pretende enseñar. En otras palabras, se enfoca en el aprendizaje de los estudiantes, métodos instruccionales, diversas teorías educativas, y la evaluación del aprendizaje (Rahimi y Pourshahbaz, 2019). En nuestro caso, el conocimiento pedagógico se va a focalizar en el diseño de los materiales instruccionales o de estudio de lenguas extranjeras.

Littlejohn (1998) establece los lineamientos para el diseño de materiales:

The second section in the framework design (following Richards and Rodgers 2001) relates to the thinking underlying the materials. This will involve consideration of areas such as the apparent aims of the materials (such as the development of 'general English', ESP, or specific skills), how the tasks, language and content in the materials are selected and sequenced (such as a particular syllabus type and use of corpora) and the nature and focus of content in the materials (such as cross-curricular content, storylines, topics). Also of central importance in this will be the nature of the teaching/learning activities which are suggested by the materials (such as 'whole tasks', comprehension tasks, learner training, etc.). An analysis of teaching/learning activities

will need to focus closely on what precisely learners are asked to *do*, and how what they do relates to what Breen and Candlin (1987) call learners' 'process competence'. Process competence refers to the learners' capacity to draw on different realms of *knowledge* (concepts, social behavior and how language is structured), their *affects* (attitudes and values), their *abilities* to express, interpret and deduce meanings, and to use the different *skills* of reading, writing, speaking and listening. Teaching/learning activities are also likely to suggest modes of classroom participation – for example, whether the learners are to work alone or in groups – and, from this, the roles that teachers and learners are to adopt. Finally, we may examine the materials to determine what role they intend for themselves. Do they, for example, aim to 'micro-manage' the classroom event by providing detailed guidance on how teachers and learners are to work together, or do they only provide ideas that teachers and learners are actively encouraged to critically select from or develop?<sup>18</sup> (p. 184)

A partir de lo postulado por la literatura especializada sobre la elaboración de materiales didácticos, expondremos los siguientes componentes pedagógicos que adoptaremos para analizar el diseño de los wikilibros.

### 1.6.2.1. Objetivos

Se entiende por objetivos la finalidad de un curso. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, tal como lo explica Littlejohn (1998), un curso puede enfocarse en el conocimiento general del idioma, o para fines específicos o para desarrollar alguna destreza comunicativa en particular. El *Diccionario de términos clave de ELE*, en el artículo "Objetivos"

---

<sup>18</sup> La segunda sección del diseño estructural (siguiendo a Richards y Rodgers, 2001) se relaciona con el pensamiento subyacente a los materiales. Esto implicará la consideración de áreas tales como los objetivos aparentes de los materiales (como el desarrollo de "inglés general", inglés con fines específicos o destrezas específicas), cómo se seleccionan y secuencian las tareas, el lenguaje y el contenido de los materiales (como un tipo de programa particular y uso de corpus) y la naturaleza y el enfoque del contenido en los materiales (como contenido transversal, argumentos, temas). También tendrá una importancia central en esto la naturaleza de las actividades de enseñanza-aprendizaje sugeridas por los materiales (tales como "tareas completas", tareas de comprensión, formación de alumnos, etc.). Un análisis de las actividades de enseñanza-aprendizaje deberá centrarse de cerca en qué es exactamente lo que se les pide a los alumnos que *hagan*, y cómo se relaciona lo que hacen con lo que Breen y Candlin (1987) llaman "competencia de proceso" de los alumnos. La competencia de proceso se refiere a la capacidad de los alumnos para aprovechar diferentes ámbitos del *conocimiento* (conceptos, comportamiento social y cómo se estructura el lenguaje), sus *afectos* (actitudes y valores), sus *habilidades* para expresar, interpretar y deducir significados, y para utilizar los diferentes *destrezas* de leer, escribir, hablar y escuchar. También es probable que las actividades de enseñanza-aprendizaje sugieran modos de participación en el aula, por ejemplo, si los alumnos deben trabajar solos o en grupos, y, a partir de esto, los roles que deben adoptar los docentes y los alumnos. Finalmente, podemos examinar los materiales para determinar qué papel pretenden para sí mismos. ¿Pretenden, por ejemplo, "microgestionar" el evento del aula al proporcionar una guía detallada sobre cómo deben trabajar juntos los docentes y los alumnos, o solo brindan ideas que se alienta activamente a los docentes y alumnos a seleccionar o desarrollar de manera crítica? [Traducción libre].

(Centro Virtual Cervantes, 1997-2022) señala tres tipos según su alcance: los fines o metas generales, los objetivos generales o terminales y los objetivos específicos.

1) *Los fines o metas generales*. Son las razones últimas que subyacen a la propuesta de un currículo. Suelen ser de orden ideológico o político y reflejar una determinada visión de la sociedad y del aprendizaje: por ejemplo, los fines de un currículo de lenguas extranjeras para la enseñanza obligatoria pueden consistir en mejorar la capacitación profesional de los trabajadores de diversos sectores, promover actitudes interculturales, difundir la propia lengua y cultura en países extranjeros, etc.

2) *Los objetivos generales o terminales*. A diferencia de los fines, los objetivos son de orden práctico y están más fácilmente sujetos a comprobación y cuantificación: por ejemplo, en un programa para estudiantes universitarios, los objetivos terminales pueden formularse como la capacidad de asistir a clases de la propia especialidad y seguir su desarrollo, entender las explicaciones de los profesores y las intervenciones de los otros estudiantes, poder leer bibliografía sobre temas de la propia especialidad, etc. Estos objetivos terminales suelen especificarse en una escala de niveles de competencia, como lo hace de forma muy detallada y exhaustiva el Marco Común Europeo de Referencia.

3) *Los objetivos específicos*. Consisten en la descripción parcelada y detallada de los objetivos terminales, de cuya gradual consecución forman parte. Por ejemplo, en el primer trimestre del segundo curso, los objetivos específicos pueden formularse como la capacidad de entender la información básica de un boletín meteorológico en un programa de radio; en el primer trimestre del tercer curso, la de entender el mismo boletín meteorológico en todos sus detalles.

4) También se considera generalmente como parte de los objetivos específicos el aprendizaje de los diversos tipos de contenido (lingüístico, sociocultural, etc.) que se deben dominar en cada una de las fases del programa; por ejemplo, al final del primer curso, el dominio de las concordancias básicas de género y número en el sistema de la lengua española, o bien, el reconocimiento de todos los fonemas vocálicos y consonánticos. Los objetivos específicos pueden atañer a un curso, a un trimestre, a una unidad didáctica o a una sesión de clase.

### **1.6.2.2. Presentación-práctica-producción (PPP)**

Estos tres elementos han estado presentes en los esquemas de estructuración de las lecciones en los libros de texto de cursos y, por supuesto, en la implementación en el salón de clase. Harmer (2007, p. 50) explica en qué consiste el modelo:

In PPP lessons or sequences, the teacher presents the context and situation for the language (e.g. describing someone's holiday plans) and both explains and demonstrates the meaning and form of the new language (for example, the 'going to' future - e.g. 'He's going to visit the Hermitage Museum'). The students then practise making sentences with 'going to' (this is often called controlled practice and may involve drilling [...]) before going on to the production stage in which they talk more freely about themselves ('Next week I'm going to see that new film') or other people in the real world ('My cousin's going

to buy a new car', etc.). The same procedure can also be used for teaching students functions, such as how to invite people, or for teaching vocabulary. We can teach pronunciation, too, using the PPP procedure. After an explanation of how a sound is produced, for example, students are involved in the controlled practice of words using the sound before they are asked to come up with their own words in which the sound is present.

The PPP procedure is still widely used in language classrooms around the world, especially for teaching simple language at lower levels. Most modern coursebooks include examples of PPP grammar and vocabulary teaching which have retained elements of structural-situation methodology and Audio-lingualism. But the general consensus is that PPP is just one procedure among many, and takes no account of other ways of learning and understanding; it is very learning-based [...] and takes little account of students' acquisition abilities.<sup>19</sup>

El esquema PPP lo adoptaremos para analizar la estructura interna de las lecciones en los wikilibros que someteremos a estudio. En tal sentido, el primer componente, *presentación*, lo usaremos para abordar los objetivos específicos de las lecciones y los criterios de selección y secuenciación (ver apartado 1.6.2.3); en el segundo componente, *práctica*, observaremos la estructuración de las actividades de práctica controlada (ver apartado 1.6.2.4, Tareas) y, finalmente, el componente *producción* lo abordaremos a través de las actividades de práctica libre que el alumno hará para demostrar su capacidad de producir mensajes en la lengua meta por sí mismo en el nivel requerido (ver apartado 1.6.2.4, Tareas).

---

<sup>19</sup> En las lecciones o secuencias de PPP, el profesor presenta el contexto y la situación del idioma (por ejemplo, describe los planes de vacaciones de alguien) y explica y demuestra el significado y la forma del nuevo idioma (por ejemplo, el futuro 'going to', por ejemplo, 'He's going to visit the Hermitage Museum'). Luego, los estudiantes practican la elaboración de oraciones con 'going to' (esto a menudo se denomina práctica controlada y puede implicar ejercicios [...]) antes de pasar a la etapa de producción en la que hablan más libremente sobre ellos mismos ('Next week I'm going to see that new film') u otras personas del mundo real ('My cousin's going to buy a new car', etc.). El mismo procedimiento también se puede utilizar para enseñar funciones a los alumnos, como por ejemplo, cómo invitar a personas, o para enseñar vocabulario. También podemos enseñar pronunciación usando el procedimiento PPP. Después de una explicación de cómo se produce un sonido, por ejemplo, los estudiantes participan en la práctica controlada de palabras usando el sonido antes de que se les pida que inventen sus propias palabras en las que el sonido esté presente.

El procedimiento PPP todavía se usa ampliamente en las aulas de idiomas de todo el mundo, especialmente para la enseñanza de un lenguaje sencillo en los niveles inferiores. La mayoría de los libros de texto modernos incluyen ejemplos de enseñanza de vocabulario y gramática PPP que han conservado elementos de metodología de situación estructural y audiolingüismo. Pero el consenso general es que el PPP es solo un procedimiento entre muchos, y no tiene en cuenta otras formas de aprendizaje y comprensión; está muy basado en el aprendizaje [...] y tiene poco en cuenta las habilidades de adquisición de los estudiantes. [Traducción libre]

### 1.6.2.3. Principios de selección y de secuenciación

Consiste en presentar los contenidos y las actividades en diferentes tipos de escala, generalmente desde lo básico hasta lo avanzado. Richards, Platt y Platt (1997) puntualizan que la secuenciación afecta el orden en que se presentan las palabras, sus significados, los tiempos verbales, las estructuras, los temas, las funciones, las destrezas, entre otros. Existen varios criterios de secuenciación en el diseño de materiales:

Sometimes the grading of the materials will be within the unit, other materials will be graded across units allowing a progression of difficulty in a linear fashion. Other materials claim to be modular by grouping a set of units at approximately the same level. In cases where there is virtually no grading at all — ‘Most of the units do not have to be taught in any particular order...’ — we have to investigate the extent to which we think this is true, and how such a book would suit our learners.<sup>20</sup> (McDonough, Shaw y Masuhara, 2013, p. 59)

El criterio esencial para ordenar en el tiempo las acciones didácticas consiste en tener en cuenta el relativo grado de dificultad, de forma que haya una gradación de fácil a difícil. Otro criterio también importante para tomar decisiones en la secuenciación es el de la rentabilidad comunicativa, de forma que se enseñe antes lo que aparece con más frecuencia en la comunicación y se postergue la enseñanza de lo que es menos frecuente. (Centro Virtual Cervantes, 1997-2022)

Si bien el MCER establece unos niveles de progresión con base en las competencias comunicativas que el aprendiz debe consolidar —A1 y A2 (niveles básicos), B1 y B2 (niveles intermedios), C1 y C2 (niveles avanzados)—, internamente pueden reflejarse varias secuencias. En otras palabras, dentro de un material perteneciente a un curso en el nivel A1 pueden presentarse los contenidos de forma gradual, desde lo más sencillo e indispensable hasta lo más complejo y más especializado. Esta gradualidad va de la mano con la selección de los contenidos, actividades o procesos. Incluso dentro de una misma lección puede existir

---

<sup>20</sup> A veces, la graduación de los materiales estará dentro de la unidad, otros materiales se graduarán en unidades, lo que permitirá una progresión de dificultad de forma lineal. Otros materiales afirman ser modulares al agrupar un conjunto de unidades aproximadamente al mismo nivel. En los casos en los que prácticamente no hay graduación en absoluto: —“La mayoría de las unidades no tienen que enseñarse en ningún orden en particular...” — tenemos que investigar hasta qué punto creemos que esto es cierto, y cómo un libro así se adaptaría a nuestros alumnos. [Traducción libre].

una selección y secuenciación. Otros criterios de secuenciación tienen que ver con el tipo de contenido. Así tenemos que las lecciones se pueden secuenciar por estructuras gramaticales, por destrezas comunicativas, por situaciones o incluso por la combinación de todas las anteriores (Robinett, 1978, citado por Brown, 2007, p. 192).

El MCER no indica qué contenidos específicos deben seleccionarse según el nivel, para eso están los planes curriculares que en cada idioma se diseñan para tal fin, como el *English Profile* de Cambridge University para inglés, *Plan curricular* del Instituto Cervantes para español, o *Referencial Camões PLE* del Instituto Camões, en el caso del portugués, y a partir de estos lineamientos el experto en diseño de materiales decidirá en función de las necesidades de aprendizaje de los estudiantes.

Por lo tanto, en esta investigación tomaremos este elemento en cuenta para analizar la estructura de los contenidos en los wikilibros.

#### 1.6.2.4. Tareas

Según Richards, Platt y Platt (1997, p. 400) la tarea es “una actividad planificada para ayudar a conseguir un determinado objetivo de aprendizaje”. Nunan (1996) establece que las tareas tienen tres partes: objetivos, información de entrada y actividades.

- **Objetivos:** según explica Nunan (1996, p. 49), “son las vagas intenciones generales que se encuentran tras cualquier tarea de aprendizaje. Aportan un punto de contacto entre la tarea y el currículum en general”.
- **Información de entrada:** “hace referencia a los datos que configuran el punto de partida de la tarea (Nunan, 1996, p. 54). Este teórico, citando a Hover, establece como ejemplos tanto material escrito como gráfico que el estudiante puede encontrar en la vida cotidiana: listas de compras, fotos, dibujos, postales, extractos periodísticos, horarios de autobuses, horóscopo, menús, etc. Incluso

Nunan toma en cuenta que esta información proporcionada puede ser auténtica o no.

- **Actividades:** Nunan (1996, p. 60) señala que las actividades “especifican lo que el alumno hará exactamente con la información de entrada que constituye el punto de partida de la tarea de aprendizaje”. Nunan propone que las actividades se caractericen de tres maneras: autenticidad, adquisición de habilidades, y corrección y fluidez. Robinett (citado por Brown, 2007, p. 192) señala que la calidad de las actividades se puede medir por los siguientes parámetros: variedad, claridad de las instrucciones, participación activa de los estudiantes, enfoque inductivo o deductivo, suficiente cantidad de ejercicios de repaso.

Haremos aquí una distinción del tipo de actividad: práctica controlada y práctica libre. El

*Diccionario de términos clave de ELE* las define de esta manera:

Una actividad de práctica controlada es una actividad de aprendizaje en la que los alumnos deben seguir con cierta fidelidad un texto o unos modelos lingüísticos y el profesor controla el grado de corrección; las más tradicionales se caracterizan por limitarse a uno o dos elementos lingüísticos seleccionados *ad hoc* y por su proceder repetitivo, circunstancias que las hacen poco significativas y poco motivadoras, como es el caso de los ejercicios de repetición mecánica (en inglés, *drills*). Como contrapartida a estas actividades, se diseñan las actividades de práctica libre, más orientadas hacia la comunicación, y más significativas, en las que los alumnos gozan de un margen más amplio de flexibilidad sobre la forma y el contenido, así que pueden ser más espontáneos y creativos, p. ej., un juego teatral (en inglés, *role play*); se realizan preferiblemente en parejas o grupos reducidos, de modo que los alumnos se convierten en protagonistas y el profesor actúa más bien como asesor. Tanto las actividades de práctica controlada como las de práctica libre son aptas para trabajar cualquier destreza lingüística. (Centro Virtual Cervantes, 1997-2022)

En este sentido, y atendiendo al modelo PPP, explicado en el apartado 1.6.2.2, las *actividades de práctica controlada* las revisaremos en el marco de la *práctica* de la estructura enseñada, mientras que las *actividades de práctica libre* las analizaremos en el marco de la *producción*.

### 1.6.2.5. Roles del alumno

Por roles del alumno se entiende la manera como interactuará con los contenidos y las actividades planteadas tanto por el profesor como por los materiales didácticos. Todo depende del método de enseñanza en el que se haya concebido el curso. Nunan (1996, p. 215) enumera los siguientes roles a partir del tipo de método de enseñanza de idiomas:

- Escuchar y repetir. Responder a preguntas e instrucciones. El alumno no ejerce control sobre el contenido. Posteriormente puede tomar la iniciativa para hacer afirmaciones y preguntas. (Enseñanza situacional de la lengua).
- Organismos que pueden ser dirigidos mediante técnicas especializadas de entrenamiento para producir las respuestas adecuadas. (Audio-oral).
- El alumno como negociador que da y recibe. (Comunicativo).
- Oyente y actor. Poca influencia sobre el contenido del aprendizaje. (Respuesta física total).
- El aprendizaje es un proceso de crecimiento individual. El alumno es responsable de su propio aprendizaje y debe desarrollar independencia, autonomía y responsabilidad. (La vía silenciosa).
- El alumno forma parte de una comunidad. Aprender no se entiende como un logro individual, sino como algo que se consigue en la comunidad. (Aprendizaje comunitario de la lengua).
- No debería intentar aprender el idioma en el sentido tradicional, sino que debería intentar *perderse* en actividades que implican una comunicación centrada en el significado. (El enfoque natural).
- Debe mantener un estado pasivo y permitir que los materiales trabajen sobre él y no viceversa. (Sugestopedia).

El rol del alumno se deduce sobre todo a partir de las instrucciones que tanto los materiales como los profesores proporcionen para la ejecución de las tareas de aprendizaje.

#### **1.6.2.6. Roles del profesor**

El rol del profesor se caracteriza básicamente por su grado de intervención en el proceso de enseñanza. En los materiales se reflejará hasta qué medida el profesor es indispensable para su participación en la clase para dirigir las actividades o, por el contrario, un mero facilitador que validará los progresos del estudiante. Nunan (1996, p. 215) enumera los siguientes roles a partir del tipo de método de enseñanza de idiomas:

- Actúa de modelo en la presentación de estructuras. Modera la práctica de los ejercicios de repetición. Corrige los errores. Evalúa el progreso. (Enseñanza situacional de la lengua).
- Método dominado por el papel central y activo del profesor. Proporciona el modelo, controla la dirección y el ritmo de aprendizaje. (Audio-oral).
- Facilitador del proceso de comunicación, de las tareas y textos de los participantes, analizador de necesidades, consejero, organizador del proceso. (Comunicativo).
- Papel activo y directo: “el director de una obra teatral” con los alumnos como actores y actrices. (Respuesta física total).
- El profesor debe enseñar, evaluar y distanciarse —permanecer impasible—. Resistirá la tentación de aportar modelos, remodelar, ayudar, dirigir, exhortar. (La vía silenciosa).

- Analogía con el modelo “consejero-paternal”. El profesor proporciona un ambiente seguro en el que los alumnos pueden aprender y crecer. (Aprendizaje comunitario de la lengua).
- El profesor es la principal fuente de información de entrada comprensible. Debe crear un ambiente positivo, relajado. Debe elegir y moderar una mezcla rica de actividades de clase. (El enfoque natural).
- Debe crear situaciones en las que el alumno sea más sugestionable y presentar el material de la manera que más favorezca una recepción y retención positivas. Debe emanar autoridad y confianza. (Sugestopedia).

#### **1.6.2.7. Roles de los materiales**

Los materiales, como es evidente, son fiel reflejo del método de enseñanza. Le permiten al profesor organizar sus clases y le brindan al estudiante una hoja de ruta. Como expone Nunan (1996, p. 215), encontraremos casos en los cuales la presencia de los materiales es indispensable y casos en los que simplemente no se utilizan:

- Se basa en el libro de texto y en la ayuda del material visual. El libro de texto contiene lecciones organizadas que responden a un orden de gradación según la complejidad estructural. (Enseñanza situacional de la lengua).
- Primordialmente orientados hacia el profesor. Grabaciones y material visual. Utilización frecuente del laboratorio de idiomas. (Audio-oral).
- Su papel principal es promocionar el uso comunicativo de la lengua. Materiales basados en tareas. Auténticos. (Comunicativo).
- Sin texto base. Los materiales y los medios desempeñan un papel importante más tarde. Al principio, la voz, la acción y los gestos son suficientes. (Respuesta física total).

- Materiales únicos: barras de colores, pronunciación según un código de colores y gráficos para el vocabulario. (La vía silenciosa).
- Sin libro de texto porque inhibiría el crecimiento. Los materiales se crean a medida que avanza el curso. (Aprendizaje comunitario de la lengua).
- Los materiales provienen de fuentes reales y no de libros de texto. El fin primordial es facilitar la comprensión y la comunicación. (El enfoque natural).
- Consiste en textos, cintas magnetofónicas, accesorios de clase y música. Los textos deben poseer energía, calidad literaria y personajes interesantes. (Sugestopedia).

#### **1.6.2.8. Estilos de aprendizaje**

Para finalizar este apartado sobre el conocimiento pedagógico, hablaremos sobre los estilos de aprendizaje (también conocidos como estilos cognitivos). Los estudiantes tienen diferentes maneras de captar y aprovechar la información, por lo que algunos son visuales, otros auditivos, otros kinestésicos, otros lectoescritores, entre otros.<sup>21</sup> Esto significa que los estudiantes pueden aprender de manera más eficaz si la información está graficada o ilustrada, o presentada por audios, o propone actividades que impliquen interacción con los compañeros, etc. Todo esto significa, como señala Tomlinson (1998), que las actividades en los materiales didácticos deben ser variadas.

#### **1.6.3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web**

Los teóricos del diseño de materiales, entre ellos Littlejohn (1998), toman en consideración la presentación y formato de los libros de texto en términos materiales, en

---

<sup>21</sup> También se toma muy en cuenta la teoría de las inteligencias múltiples, planteadas por Howard Gardner, quien identificó las siguientes: Lingüístico-Verbal, Lógico-Matemática, Visual-espacial, Musical-auditiva, Corporal-Kinestésica, Interpersonal, Intrapersonal, Naturalista.

especial en formato impreso. En nuestro caso, esto lo abordaremos mediante el análisis de la plataforma digital donde se publican los wikilibros.

El conocimiento tecnológico (TK), para nuestro estudio, por lo tanto, se centrará en el manejo de las herramientas que permiten editar textos en plataforma wiki, que en general suelen ser comunes con otras plataformas web. Para ello, nos fijaremos en los aspectos que tanto *Wikipedia*<sup>22</sup> contempla para editar una página en su plataforma y que los redactores deben conocer como el manual de estilo de *Wikilibros*.<sup>23</sup> Incluso se especifican los formatos permitidos de imágenes, audio, video, entre otros, los cuales deben ser obligatoriamente de dominio público y estar alojados en la plataforma Wikimedia Commons.

- **Texto:** es el elemento central en cuanto a la presentación y organización de los contenidos. Tratándose de una página web, la redacción exige un conjunto de características que permitan enganchar al lector para que la experiencia lectora sea provechosa. En tal sentido, es necesario enriquecer el texto con hipervínculos, jerarquizaciones, entre otras herramientas, las cuales están disponibles en un procesador de textos:
  - *Enlaces:* se establecen enlaces internos a otras páginas de un mismo wikilibro, a otros wikilibros o a artículos de Wikipedia y enlaces externos a otras páginas. Estos hipervínculos permiten una navegación más dinámica y, al mismo tiempo, contextualizar la información.
  - *Formatos de texto:* son herramientas tipográficas que facilitan la lectura, como por ejemplo las negritas, las cursivas, la sangría, color, tamaño de letra, entre otras.
  - *Secciones:* es un mecanismo para estructurar textos extensos. Se emplea jerarquización de títulos para tal fin.

---

<sup>22</sup> Cómo se edita una página:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo\\_se\\_edita\\_una\\_p%C3%A1gina](https://es.wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo_se_edita_una_p%C3%A1gina)

<sup>23</sup> Wikibooks: Manual of Style: [https://en.wikibooks.org/wiki/Wikibooks:Manual\\_of\\_Style](https://en.wikibooks.org/wiki/Wikibooks:Manual_of_Style)

- *Listas*: permiten organizar visualmente la información. Pueden ser numeradas o en viñetas.
- *Tablas*: en los wikis se pueden insertar tablas para mostrar información categorizada. La plataforma tiene unos métodos propios para hacerlo, en los cuales se especifican los encabezados, las filas y las columnas.
- *Plantillas*: son un tipo de página que puede reutilizarse para servir como apoyo a la elaboración y edición de otras páginas.
- *Categorías*: son palabras clave que permiten clasificar y agrupar contenidos en la plataforma.
- *Citas y notas a pie de página*: es obligatorio referenciar los datos y afirmaciones en los wikilibros, para dar credibilidad y validez a la información presentada. Por lo tanto, el aparato crítico es esencial en esta plataforma.
- **Imagen**: ilustra lo que se está exponiendo o explicando tanto en el cuerpo del texto como en otras zonas de la página. Los formatos permitidos son los siguientes:
  - *Imagen fija*: SVG, PNG, JPEG, GIF, TIFF, WebP, XCF.
  - *Animación*: GIF, APNG, SVG
- **Audio**: son archivos de sonido que pueden ser insertados para ampliar información o ejemplificar lo que se explica. Los formatos permitidos son Ogg-container, MIDI, WAV, FLAC, MP3, Opus.
- **Video**: son archivos audiovisuales que permiten ampliar o complementar la información presentada en el texto. Los formatos permitidos son WebM, Ogg.
- **Archivos**: los wikilibros, así como Wikipedia, permiten la inserción de otros archivos, principalmente documentos multipágina, como por ejemplo libros, revistas académicas, magazines, etc., los cuales pueden funcionar a modo de anexo. Los formatos permitidos son PDF, DjVu.

Existen otras herramientas que posibilitan la edición de wikis, pero no las tomaremos en cuenta, porque en los wikilibros que estudiaremos no se utilizan: fórmulas matemáticas, líneas de tiempo, interwikis.

#### **1.6.4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas**

En esta parte del modelo TPACK veremos cómo se entrecruzan las tres dimensiones: contenido disciplinario, pedagogía y tecnología. Comencemos, pues, por revisar cómo se cruzan la pedagogía con el contenido disciplinario en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En el apartado 1.6.1 observamos las competencias que constituyen el objeto de enseñanza de la lengua extranjera: lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, mientras que el apartado 1.6.2 revisamos los elementos que se deben tomar en cuenta para la didáctica y diseño de materiales: objetivos, PPP, principios de selección y de secuenciación, tareas, los roles del alumno, profesor y de los materiales según los métodos de enseñanza, y finalmente los estilos de aprendizaje. Al combinar ambas dimensiones, encontramos que la estrategia pedagógica de enseñanza de lenguas extranjeras gira en torno a desarrollar las destrezas comunicativas. En otras palabras, la presentación y desarrollo pedagógico de los contenidos desde el enfoque comunicativo se trabaja con los alumnos a través de las destrezas orales y escritas, pues lo que se espera es que el alumno sea capaz de comprender lo que escucha y lee y, al mismo tiempo, de hablar y de escribir en la lengua meta.

La presentación de los contenidos mediante las destrezas comunicativas se establece gracias a la organización de los contenidos, las tareas y su progresión, como se detalló en el apartado 1.6.2. Por tanto, expondremos, en primer lugar, los criterios para la organización y progresión de los contenidos y, en segundo lugar, las destrezas comunicativas.

##### **1.6.4.1. La enseñanza de las reglas gramaticales**

La gramática ha solido ser el componente más enseñado de la lengua meta. Así tenemos que la presentación y explicación de las reglas gramaticales se puede diseñar a partir de dos enfoques, los cuales dependen mucho de los métodos de enseñanza de idiomas:

- **Deductivo:** según Harmer (2007), en este enfoque se les enseña a los estudiantes las reglas gramaticales y, a partir de las explicaciones proporcionadas, ellos construyen frases y oraciones.
- **Inductivo:** Harmer (2007) explica que, al contrario del enfoque anterior, en el inductivo el alumno comienza a estudiar las estructuras gramaticales a partir de la lectura de un texto y, desde ese modelo, va descubriendo las estructuras gramaticales específicas.

#### 1.6.4.2. Organización y progresión de los contenidos

Littlewood (1996) explica que existen varios criterios para organizar los contenidos del curso desde el enfoque comunicativo:

- **Organización funcional-estructural:** “las formas lingüísticas para las distintas funciones se reducen al principio a su manifestación más simple y la gradación de funciones se adapta concienzudamente para que el estudiante siga trabajando en una progresión estructural gradual” (p. 76).
- **Organización funcional:** “Cada función viene representada por una variedad de estructuras lingüísticas, seleccionadas por su utilidad comunicativa y por su grado de adecuación social en vez de por su composición estructural. La lengua, de complejidad gramatical muy variable, se agrupa entonces según criterios funcionales” (p. 77).
- **Organización nocional:** “El término ‘noción’ normalmente se refiere a conceptos generales como ‘cantidad’, ‘causa’ o ‘tiempo’. Así las unidades podrían basarse, por

ejemplo, en maneras diferentes de expresar las relaciones causales o la cantidad” (p. 77).

- **Organización basada en temas:** “El profesor puede tomar un campo amplio de significados, como por ejemplo el deporte o la política, y dentro de ese campo puede presentar un tipo de lengua que sea útil y hacer que los estudiantes trabajen en diversas actividades prácticas” (p. 77).

Si bien estas no son las únicas formas posibles de organización, son las más comunes en la enseñanza de lenguas extranjeras y que podemos encontrar en multiplicidad de materiales didácticos.

La presentación de los contenidos a partir de los criterios de organización antes descritos se combinará con actividades que desarrollen las destrezas comunicativas. En este sentido, el MCER ofrece un repertorio amplio de descriptores que nos permitirá comprender las dimensiones pedagógicas que se persiguen desarrollar en los aprendices.

#### 1.6.4.3. Destrezas comunicativas

El MCER (Consejo de Europa, 2020) aborda las destrezas comunicativas en cuatro dimensiones: comprensión, expresión, interacción y mediación. Dichas destrezas, presentadas como competencias que el alumno debe desarrollar en su uso de la lengua meta, son trabajadas en el MCER en forma gradual a través de los niveles ya mencionados: A1, A2, B1, B2, C1 y C2.

Describiremos someramente cada una de estas destrezas y las actividades asociadas a ellas. Cabe acotar que emplearemos los descriptores de la actualización del MCER del 2018,<sup>24</sup> puesto que se establecen no solo una revisión terminológica de las destrezas, sino también nuevas situaciones comunicativas, como por ejemplo la interacción en línea.

---

<sup>24</sup> Empleamos la traducción en español, publicada por el Consejo de Europa en 2020, en conjunto con el Instituto Cervantes.

- **Comprensión:** en general, es la capacidad del alumno de procesar la información que se recibe. El MCER contempla tres tipos de comprensión: oral, audiovisual y lectora. Asimismo, incorpora las estrategias de comprensión que un estudiante debe desarrollar para alcanzar sus objetivos. Mencionaremos las situaciones comunicativas que contempla cada uno de los tipos de comprensión (Consejo de Europa, 2020):
  - *Comprensión oral:* 1) comprender conversaciones entre otras personas, 2) comprender conferencias y presentaciones, 3) comprender anuncios e instrucciones, 4) comprender documentos orales (o signados) y grabaciones.
  - *Comprensión audiovisual:* 1) ver televisión, cine y videos.
  - *Comprensión lectora:* 1) leer correspondencia, 2) leer para orientarse, 3) leer en busca de información y argumentos, 4) leer instrucciones, 5) leer por placer.
  - *Estrategias de comprensión:* 1) Identificar las claves; 2) inferir.
- **Expresión:** se trata de la producción en la lengua meta que el alumno es capaz de llevar a cabo. El MCER contempla dos tipos de expresión: oral, y escrita. Asimismo, incorpora las estrategias de expresión que un estudiante debe desarrollar para alcanzar sus objetivos. Mencionaremos las situaciones comunicativas que contempla cada uno de los tipos de expresión (Consejo de Europa, 2020):
  - *Expresión oral:* 1) monólogo sostenido: describir experiencias, 2) monólogo sostenido: dar información, 3) monólogo sostenido: argumentar, 4) anuncios públicos, 5) hablar en público.
  - *Expresión escrita:* 1) escritura creativa, 2) informes y redacciones.
  - *Estrategias de expresión:* 1) planificar, 2) compensar, 3) control y corrección.
- **Interacción:** vimos que las destrezas de comprensión y de expresión son formas de comunicación unilaterales, es decir, sin interacción entre el emisor y el receptor. Por tanto, el MCER también contempla las situaciones comunicativas que exijan la

interacción o intercambio de mensajes: interacción oral, interacción escrita, interacción en línea y estrategias de interacción.

- *Interacción oral*: 1) comprender a un/a interlocutor/a, 2) conversación, 3) discusiones informales, 4) discusiones formales, 5) colaborar para alcanzar un objetivo, 6) obtener bienes y servicios, 7) intercambiar información, 8) entrevistar y ser entrevistado/a, 9) usar las telecomunicaciones.
  - *Interacción escrita*: 1) correspondencia, 2) notas, mensajes y formularios.
  - *Interacción en línea*: 1) Conversaciones y discusiones en línea, 2) colaborar y realizar transacciones en línea para alcanzar un objetivo.
  - *Estrategias de interacción*: 1) turnos de palabra, 2) cooperar, 3) pedir aclaraciones.
- **Mediación**: el MCER lo define de la siguiente forma: “En la mediación, el/la usuario/a y/o aprendiente actúa como un/a agente social que tiende puentes y facilita la construcción o la transmisión de significados, ya sea dentro de la misma lengua, entre diferentes modalidades lingüísticas (por ejemplo, de la oral a la signada o viceversa, en la comunicación intermodal) o de una lengua a otra (mediación interlingüística). La mediación se centra en el papel de la lengua en procesos como la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje, la colaboración para construir nuevos significados, la ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados y la transmisión de nueva información de manera adecuada. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional” (Consejo de Europa, 2020). En tal sentido, el MCER contempla la mediación de textos, los conceptos y la comunicación, así como también las estrategias de mediación: para explicar un concepto nuevo y condensar un texto.

- *Mediar textos*: 1) transmitir información específica, 2) explicar datos, 3) resumir y explicar textos, 4) traducir un texto escrito, 5) tomar notas, 6) expresar una reacción personal a textos creativos, 7) analizar y criticar textos creativos.
- *Mediar conceptos*: en esta parte el MCER contempla dos áreas de acción: 1) colaborar en un grupo, lo que implica facilitar la interacción colaborativa entre compañeros y colaborar en la construcción de conocimiento, y 2) liderar el trabajo en grupo, es decir, gestionar la interacción y facilitar el discurso para construir conocimiento.
- *Mediar la comunicación*: 1) facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural, 2) actuar como intermediario/a y 3) facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo.
- *Estrategias para explicar un concepto nuevo*: 1) relacionar con el conocimiento previo, 2) adaptar el lenguaje y 3) desglosar información complicada.
- *Estrategias para simplificar un texto*: 1) ampliar un texto denso y 2) condensar un texto.

#### **1.6.5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales**

En este apartado veremos la combinación entre el conocimiento tecnológico y el conocimiento pedagógico. Como explican Rahimi y Pourshahbaz (2019) el TPK es el conocimiento de la existencia y especificación de varias tecnologías para permitir el desarrollo de diferentes enfoques de enseñanza sin tomar en cuenta el contenido a enseñar. La idea es sopesar todas las opciones tecnológicas para luego adaptarlas en la didáctica del contenido disciplinario.

En el apartado 1.6.2 describimos los aspectos fundamentales del diseño de materiales como conocimiento pedagógico, mientras que en el apartado 1.6.3 revisamos los componentes

necesarios para editar un wiki. Por lo tanto, el TPK en este estudio consistirá en observar el uso de la tecnología wiki con fines pedagógicos en el diseño de un material digital.

Esta combinación de saberes supone una potenciación de las herramientas didácticas, por cuanto el diseño de materiales didácticos impresos en papel tenía apenas recursos limitados, centrados sobre todo en el texto y en la imagen. Ahora los recursos multimedia vienen a enriquecer mucho más la experiencia pedagógica, puesto que se añaden recursos como audio, video, hipervínculos, además de las imágenes. Por supuesto, el uso de los recursos multimedia no puede ser improvisado, pues debe responder no solo a las necesidades pedagógicas planteadas por el programa de clases, sino también por lo que se espera que haga el estudiante, su perfil y que sea acorde con los estilos de aprendizaje.

Uma boa organização e apresentação dos conteúdos é essencial para auxiliar na consecução dos objetivos propostos. Para tal, os recursos devem ser adequados, significativos, atrativos e versáteis. A inclusão de aspectos e conhecimentos contemporâneos e próximos das experiências dos alunos, sejam linguísticos ou socioculturais, podem fomentar a motivação e a capacidade de inferir, relacionar, avaliar, criar e comunicar. Também é fundamental que os conteúdos e atividades sejam desafiantes aos olhos dos alunos, no sentido de fomentar o desenvolvimento da aprendizagem autônoma e significativa. Não menos importante, é levar a que o professor e os alunos se sintam confortáveis com as estratégias, os procedimentos e os materiais utilizados nas práticas letivas.<sup>25</sup> (Moura, 2021, p. 59)

Otro modelo que brinda criterios pedagógicos para escoger determinados recursos tecnológicos es el denominado ACTIONS:

**Access:** how accessible is a particular technology for learners? How flexible is it for a particular target group?

---

<sup>25</sup> Una buena organización y presentación de los contenidos es esencial para auxiliar en la consecución de los objetivos propuestos. Para tal, los recursos deben ser adecuados, significativos, atractivos y versátiles. La inclusión de aspectos y conocimientos contemporáneos y próximos de las experiencias de los alumnos, sean lingüísticos o socioculturales, pueden fomentar la motivación y la capacidad de inferir, relacionar, evaluar, crear y comunicar. También es fundamental que los contenidos y actividades sean desafiantes a los ojos de los alumnos, en el sentido de fomentar el desarrollo del aprendizaje autónomo y significativo. No menos importante, es llevar a que el profesor y los alumnos se sientan confortables con las estrategias, los procedimientos y los materiales utilizados en las prácticas lectivas. [Traducción libre].

**Costs:** what is the cost structure of each technology? What is the unit cost per student?

**Teaching and learning:** what kinds of learning are needed? What instructional approaches will best meet these needs? What are the best technologies for supporting this teaching and learning?

**Interactivity and user-friendliness:** what kind of interaction does this technology enable? How easy is it to use?

**Organisational issues:** what are the organisational requirements, and the barriers to be removed, before this technology can be used successfully? What changes in organisation need to be made?

**Novelty:** how new is this technology?

**Speed:** how quickly can courses be mounted with this technology? How quickly can materials be changed?<sup>26</sup> (Bates, 1995, citado por Motteram, 1998, p. 310)

Ogalde Careaga y González Videgaray (2013) señalan los usos educativos posibles que pueden implementarse con los diversos tipos de recursos multimedia:

- **Texto (palabra escrita):** “Permite tomarse el tiempo necesario para comprender. Es sencillo regresar para releer, analizar y relacionar ideas. Desarrolla la capacidad de reflexión y la imaginación. En algunas modalidades, es posible subrayar y hacer anotaciones. Su comprensión requiere de conocimiento del idioma. Es, probablemente, la forma más usual de mediación pedagógica” (p. 93).
- **Imagen visual fija:** “Se interpreta de manera natural e inmediata, llega fácilmente al campo de las emociones y los deseos, puede auxiliar para ilustrar fenómenos imaginarios o reales. Se usa poco de manera aislada, casi siempre va unida a la explicación verbal o al texto” (p. 93).

---

<sup>26</sup> **Acceso:** ¿qué tan accesible es una tecnología en particular para los estudiantes? ¿Qué tan flexible es para un grupo objetivo en particular?

**Costos:** ¿cuál es la estructura de costos de cada tecnología? ¿Cuál es el costo unitario por estudiante?

**Enseñanza y aprendizaje:** ¿qué tipo de aprendizaje se necesita? ¿Qué enfoques de instrucción satisfarán mejor estas necesidades? ¿Cuáles son las mejores tecnologías para apoyar esta enseñanza y aprendizaje?

**Interactividad y facilidad de uso:** ¿qué tipo de interacción permite esta tecnología? ¿Qué tan fácil es de usar?

**Cuestiones organizativas:** ¿cuáles son los requisitos organizativos y las barreras que deben eliminarse antes de que esta tecnología pueda utilizarse con éxito? ¿Qué cambios en la organización deben hacerse?

**Novedad:** ¿qué tan nueva es esta tecnología?

**Rapidez:** ¿qué tan rápido se pueden montar cursos con esta tecnología? ¿Qué tan rápido se pueden cambiar los materiales? [Traducción libre].

- **Imagen visual en movimiento:** “Es útil para describir procesos o cambios en el tiempo. Puede estar constituida por la presentación sucesiva de imágenes fijas. Se usa poco de manera aislada, casi siempre va unida a la explicación verbal o al texto” (p. 93).
- **Imagen sonora:** “Facilita la reflexión, la introspección, el desarrollo de la imaginación, puede tener un efecto especial en las emociones, sobre todo con el uso de la música. Se construye con ruidos, palabras, música y silencios” (p. 93).
- **Texto con imagen visual fija:** “Es muy útil para explicar partes de un sistema de procesos, procedimientos, categorías, etc. La combinación de imágenes y texto puede dar resultados sumamente interesantes, ya que el individuo siempre tratará de identificar una relación entre ambos” (p. 94).
- **Texto con imagen sonora:** “Su uso es ideal para el aprendizaje de idiomas, al favorecer la asociación de las palabras con su pronunciación” (p. 94).
- **Imagen visual fija con imagen sonora:** “Es muy útil para explicar partes de un sistema, procesos, procedimientos, categorías, etc., de forma dinámica. La combinación de imágenes y sonido puede dar resultados sumamente interesantes, ya que el individuo siempre tratará de identificar una relación entre ambos” (p. 94).
- **Imagen visual en movimiento con imagen sonora:** “Ofrecen excelentes posibilidades para el uso educativo, aunque su producción puede ser cara y difícil. Favorecen la motivación e influyen en las actividades” (p. 94).
- **Multimedia:** “Ofrece mayor variedad y flexibilidad; puede favorecer la sorpresa, generación de la atención, reflexión crítica, creatividad, interacción, aprendizaje colaborativo, etc., si se elabora y usa de manera adecuada” (p. 94).

Estos recursos pueden ser empleados en la introducción de la lección, en la presentación del tema, en la práctica y en la producción (PPP), lo cual le brinda al alumno obtener información textual, visual, sonora y audiovisual que estimule sus estilos de aprendizaje, tal como lo vimos en el apartado 1.6.2 sobre conocimiento pedagógico.

#### **1.6.6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): presentación de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos**

En este apartado veremos la combinación entre el conocimiento tecnológico y el conocimiento disciplinario. Como explican Rahimi y Pourshahbaz (2019), el TCK es el conocimiento sobre cómo usar la tecnología para representar y crear el contenido de diferentes maneras sin tomar en consideración la enseñanza. En otras palabras, aquí veremos el uso de la tecnología para presentar o representar la lengua extranjera. Las tecnologías a través de textos, imágenes, audios, videos y archivos pueden dinamizar la representación no solo de los componentes gramaticales, sino también nocionales y pragmáticos de la lengua.

- **Texto:** además de presentar la información de manera hipertextual (enlaces que llevan a otro documento) y jerarquizada, en una página web es común encontrar ejercicios de práctica en los cuales el estudiante debe responder diferentes tipos de preguntas: selección simple, selección múltiple, oraciones desordenadas para reordenar las palabras y crear oraciones coherentes, crucigramas, pareo, rellenar espacios en blanco, entre otros. El *software* Hot Potatoes permite construir este tipo de recursos.
- **Imagen:** se emplea como un mediador semántico, es decir, “sirve para evocar el significado del significante que el alumno percibe” (Vez, 2001, p. 278). Esto significa, por ejemplo, que el vocabulario puede ser aprendido a partir de la

imagen no solo de un objeto concreto, sino también de acciones o incluso conceptos abstractos. Por lo tanto, el uso de la imagen debe estar en consonancia con la lección o temática enseñada.

- **Audio:** se emplea sobre todo para enseñar la lengua oral, desde los sonidos vocálicos y consonánticos hasta fragmentos de lengua meta en diferentes situaciones: diálogos, entrevistas, informaciones, etc. Una ventaja que Vez (2001) señala es la ventaja de retroceder o avanzar el audio y escucharlo las veces que sean necesarias.
- **Video:** este recurso permite apreciar no solo el mensaje verbal en la lengua meta que se emite en él, sino la gestualidad, la locación, maneras de vestir de las personas, etc., que contextualizan la situación comunicativa que se quiere representar (Harmer, 2007). Asimismo, si el video está subtulado en la lengua meta, eso le permitirá al alumno relacionar la pronunciación con la palabra escrita.
- **Archivo:** también se pueden añadir archivos que permitan ampliar la información ofrecida, como por ejemplo glosarios.

#### **1.6.7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera**

El modelo TPACK se completa aquí con el cruce del conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario. En otras palabras, esta combinación está basada en las normas pedagógicas, usando tecnología apropiada, y combinándolas con el conocimiento de la enseñanza de la lengua apropiadamente (Rahimi y Pourshahbaz, 2019). Un ejemplo de esto nos lo ofrecen Van Olphen, Hofer y Harris (2011):

Por ejemplo, cuando intentan comprender e interpretar un mensaje, ellos necesitan conocer morfología, sintaxis, vocabulario (competencia gramatical), las expectativas sociales y culturales de los hablantes nativos de la lengua estudiada (competencia sociolingüística), cómo usar pronombres y conjunciones con cohesión y coherencia (competencia discursiva) y cómo hacer conjeturas para compensar las lagunas de conocimiento (competencia estratégica). En síntesis, las actividades de escucha requieren la interacción de diferentes tipos de saberes que van más allá de “captar lo que se ha dicho”. (p. 2)

En este estudio, el TPACK se reflejará mediante el diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera. En el apartado 1.6.4 explicamos que la enseñanza, organización y progresión de la lengua extranjera se lleva a cabo mediante las destrezas comunicativas. Ahora veremos cómo la enseñanza de las destrezas comunicativas se hará posible gracias a la utilización de recursos tecnológicos. Van Olphen, Hofer y Harris (2011) exponen varios tipos de actividades bajo este esquema:

- **Actividades de escucha:** escuchar una conversación, las consignas del docente, un programa, un poema o canción, grabación de audio, una presentación, un relato. Las tecnologías que pueden facilitar estas actividades son podcast, grabaciones de audio, radio, entre otras.
- **Actividades de habla:** mantener una conversación, dramatizar, preguntas y respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar. Las tecnologías pueden ser grabación, videoconferencia, podcast, entre otras.
- **Actividades de escritura:** escribir textos (guiones, poemas, cartas, relatos, etc.), etiquetar objetos, definir términos, crear historietas, crear un juego, participar en una discusión en línea, listar familias de palabras, crear gráficos, editar, etc. Las tecnologías son principalmente los procesadores de textos (en correo electrónico, blogs o wikis) y foros de discusión.

- **Actividades de lectura:** leer relatos, poemas, periódicos o revistas, libros o novelas, cartas, etc. Las tecnologías pueden ser páginas de internet, lectores de libros electrónicos, correos electrónicos.
- **Actividades de visionado:** ver una interpretación artística, un video, una muestra, una imagen. Las tecnologías pueden ser las videoconferencias, videos en internet, *streaming*, tours virtuales.

#### **1.6.8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural**

En el apartado 1.5, se explicó en qué consiste el conocimiento contextual, el cual trata sobre el entorno que puede influir en el desarrollo del modelo TPACK, desde las tecnologías disponibles hasta las políticas escolares distritales, estatales o nacionales (Mishra, 2019). En nuestro caso, y enfocado en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras, estableceremos los parámetros que llevan a los editores y redactores de los wikilibros a decidir el tipo de enfoque y estructura de la publicación a partir del contexto educativo.

- **Lengua vehicular:** este elemento es importante para cualquier creador de materiales instruccionales, puesto que, dependiendo del método de enseñanza, el nivel de conocimiento y, sobre todo, cuán cercana es la lengua materna del alumno respecto de la lengua meta, se decidirá si se redactan los contenidos en una u otra. Por ejemplo, para aprendices de habla hispana que se inician en el estudio de la lengua china, suelen presentarse primero los contenidos en español, puesto que la lengua meta en este caso es muy diferente en cuanto a sistema de escritura, vocabulario, gramática, etc. En cambio, si un aprendiz hispanohablante decide estudiar portugués, es muy probable que ya comience a trabajar con los materiales directamente en esa lengua,

porque ambos idiomas están emparentados (proceden del latín) y comparten 89 % del vocabulario, según datos de *Ethnologue* (Eberhard, Simons y Fennig, 2022).

- **Edad de los aprendices:** tal como ocurre en otros tipos de publicaciones, la edad de los alumnos que utilizarán el material didáctico también influye en su presentación, organización, ilustración, entre otros elementos. Inclusive las destrezas para el manejo de ciertos recursos tecnológicos en el caso de los materiales digitales tienen incidencia.
- **Necesidades de alumnos, profesores y administradores:** una publicación no solo satisface las necesidades de un autor, sino también, y sobre todo en el caso de los materiales didácticos, las de los alumnos, profesores y administradores. Según Masuhara (1998), los alumnos tienen necesidades tanto personales como de aprendizaje y profesionales a futuro, que incluyen sus estilos de aprendizaje, experiencias previas, intereses culturales, metas y expectativas en el estudio de la lengua meta, etc. Por su parte, las necesidades de los profesores tienen que ver con sus intereses personales y también profesionales relacionadas con su experiencia docente. Finalmente, las necesidades de los administradores de un curso de lengua extranjera son más bien institucionales: presupuestarias, sociopolíticas, políticas educativas, entre otras. Todo esto hace que un material sea plenamente adoptado, adaptado o simplemente descartado.
- **Contexto sociocultural:** sucede con muchas lenguas pluricéntricas que el alumno tiene interés específico por una variante idiomática más que por otra. La lengua portuguesa es un buen ejemplo de ello, pues hay estudiantes que manifiestan interés por estudiar portugués brasileño, mientras que otros prefieren el portugués europeo. Hay muchas razones para ello: cercanía geográfica con alguno de estos países, afinidad por la cultura asociada al país donde se hable la lengua meta o incluso vínculo familiar o de

parentesco.<sup>27</sup> Asimismo, los materiales didácticos transmiten contenidos culturales, en unos casos vinculados a un solo país donde la lengua meta se habla, en otros casos vinculados a varios países —por ejemplo, la francofonía, la lusofonía o el panhispanismo—, o inclusive temas culturales de cualquier lugar del mundo sin importar la lengua, esto último es muy frecuente en los libros de enseñanza de inglés.

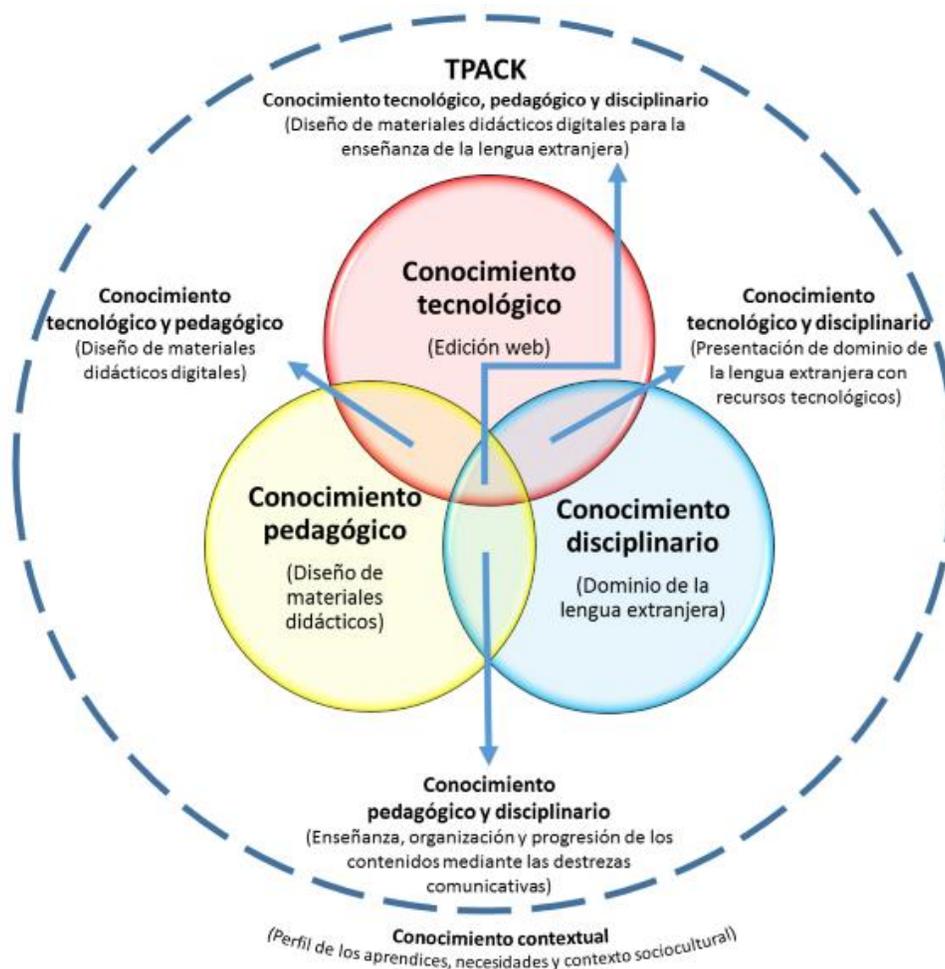
Con base en todo lo explicado en este capítulo, especialmente en el apartado 1.6, elaboraremos la operacionalización de las variables, insumo de nuestra propuesta de instrumento de evaluación de los materiales didácticos digitales —en nuestro caso, los wikilibros—, la cual será descrita en la metodología de la investigación. A modo de síntesis, en la figura 2 se presenta el diagrama del modelo TPACK con nuestra adaptación.

## Figura 2

*Modelo propuesto para evaluar materiales didácticos digitales sobre lenguas extranjeras*

---

<sup>27</sup> Como profesor de portugués en Venezuela, he podido atestiguar estas marcadas preferencias en los estudiantes, e incluso manifestar agrado o desagrado con alguna de las dos principales variantes, sentimientos basados en estereotipos hacia las sociedades brasileña, portuguesa e incluso africana y asiática. He tenido estudiantes lusovenezolanos que solicitan que se les enseñe portugués de Portugal, otros se sienten más a gusto con el portugués de Brasil, bien por tener amistades en ese país, bien porque lo perciben más comprensible que la variante europea. Esto se conoce como *hipótesis del filtro afectivo*, concepto desarrollado por Stephen Krashen.



**Nota.** El diagrama muestra las intersecciones de los conocimientos tecnológico, pedagógico y disciplinario, adaptado a la evaluación de los materiales didácticos digitales sobre lenguas extranjeras. Fuente: elaboración propia a partir del modelo original de Mishra (2019, p. 77).

## **Capítulo II**

### **Metodología**

#### **2.1. Tipo y diseño de investigación**

Como ya se indicó en el objetivo general, este estudio consiste en proponer un instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras con base en el modelo TPACK. Por lo tanto, la investigación es proyectiva. Según Hurtado de Barrera (2012):

Este tipo de investigación intenta proponer soluciones a una situación determinada a partir de un proceso previo de investigación. Implica proponer alternativas de cambio, mas no necesariamente ejecutar la propuesta. Todas las investigaciones que conllevan el diseño o creación de algo, con base en un proceso investigativo, también entran en esta categoría. Parte de la identificación de un evento a modificar y el diagnóstico descriptivo en el cual se inicia la investigación se hace con base en ese evento a modificar. (p. 85)

En nuestro caso, dado que detectamos que los instrumentos de evaluación disponibles para estudiar materiales didácticos digitales no resultaban satisfactorios para analizar wikilibros sobre lenguas extranjeras, en este capítulo describiremos los pasos metodológicos que se llevaron a cabo para diseñar nuestra propuesta.

#### **2.2. Diseño del instrumento**

Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014, pp. 209-210) indican las fases para la elaboración de un instrumento de medición. Con base en ellas, describiremos a continuación cómo se llevó a cabo la nuestra.

##### **2.2.1. Fase 1: redefiniciones fundamentales**

En esta etapa partimos de los descriptores del modelo TPACK, así como las características tecnológicas de la plataforma Wikilibros y los métodos de enseñanza de lenguas

extranjerías bajo el enfoque comunicativo para identificar las variables que mediremos con el instrumento.

### **2.2.2. Fase 2: revisión enfocada en la literatura**

A lo largo del marco teórico (capítulo I), hicimos la revisión detallada de la literatura especializada en la evaluación de materiales sobre lenguas extranjeras, los descriptores del MCER, así como también de propuestas del uso del modelo TPACK en la enseñanza de inglés como lengua extranjera, antecedentes ya mencionados en la introducción. De toda esa revisión se determinaron las variables que serían operacionalizadas para elaborar el instrumento.

### **2.2.3. Fase 3: identificación del dominio de las variables a medir y sus indicadores**

Se identificaron los componentes a partir del modelo TPACK y de la literatura especializada en diseño y evaluación de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras. En otras palabras, se operacionalizaron las variables que nos permitieron redactar el cuestionario que compone el instrumento.

La operacionalización de las variables se presentan en matrices de análisis. Como sostienen Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014):

Las matrices son útiles para establecer vinculaciones entre categorías o temas (o ambos). Las categorías o temas se colocan como columnas (verticales) o como renglones o filas (horizontales). En cada celda el investigador documenta si las categorías o temas se vinculan o no; y puede hacer una versión donde explique cómo y por qué se vinculan, o al contrario, por qué no se asocian [...]. (p. 446)

La categorización es el elemento fundamental para construir las matrices de análisis. Martínez Miguélez (2015) explica el procedimiento para tal fin: “[...] Clasificar, conceptualizar o codificar mediante un término o expresión breve que sean claros e inequívocos (categoría

descriptiva), el contenido o idea central de cada unidad temática” (p. 268). Puede haber incluso subcategorías.

En tal sentido, se elaboraron ocho matrices de análisis que conformarán nuestra propuesta de instrumento (ver cuadros 3-10). Dichas matrices nos permitirán definir las siguientes variables en la evaluación de los wikilibros:

- 1) Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera.
- 2) Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos.
- 3) Conocimiento tecnológico (TK): edición web.
- 4) Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.
- 5) Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales.
- 6) Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.
- 7) Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.
- 8) Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.

### **Cuadro 3**

*Operacionalización de la variable 1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera*

<b>Dimensión</b>	<b>Indicadores</b>
Competencia lingüística	Léxica
	Gramatical
	Semántica
	Fonológica
	Ortográfica
	Ortoépica

Competencia sociolingüística	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales
	Normas de cortesía
	Expresiones de la sabiduría popular
	Diferencias de registro
	Dialecto y acento
Competencia pragmática	Competencia discursiva
	Competencia funcional

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento disciplinario (*content knowledge*), en este caso, el dominio de la lengua extranjera. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.1 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

#### Cuadro 4

*Operacionalización de la variable 2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos*

Dimensión	Indicadores
Introducción	Objetivo del curso
Presentación	Objetivos específicos
	Selección
	Secuenciación
Práctica y producción	Tareas
Roles	Alumno
	Profesor
	Materiales
Estilos de aprendizaje	Visual
	Auditivo
	Kinestésico
	Lectoescritor

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento pedagógico (*pedagogical knowledge*), en este caso, el diseño de materiales didácticos. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.2 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

#### Cuadro 5

*Operacionalización de la variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web*

Dimensión	Indicadores
Texto	Enlaces
	Formatos de texto
	Secciones
	Listas
	Tablas

	Plantillas
	Categorías
	Citas y notas a pie de página
Imagen	Imagen fija
	Animación
Audio	Pistas de audio
Video	Archivos audiovisuales
Archivos	Documentos multipágina

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento tecnológico (*technological knowledge*), en este caso, la edición web. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.3 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

## Cuadro 6

*Operacionalización de la variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK):*

*enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas*

Dimensión	Indicadores
La enseñanza de las reglas gramaticales	Deductivo
	Inductivo
Organización y progresión de los contenidos	Organización funcional-estructural
	Organización funcional
	Organización nocional
	Organización basada en temas
Destrezas comunicativas	Comprensión oral
	Comprensión audiovisual
	Comprensión lectora
	Estrategias de comprensión
	Expresión oral
	Expresión escrita
	Estrategias de expresión
	Interacción oral
	Interacción escrita
	Interacción en línea
	Estrategias de interacción
	Mediar textos
	Mediar conceptos
	Mediar la comunicación
Estrategias para explicar un concepto nuevo	
Estrategias para simplificar un texto	

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento pedagógico y disciplinario (*pedagogical content knowledge*), en este caso, la enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.4 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

**Cuadro 7**

*Operacionalización de la variable 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales*

<b>Dimensión</b>	<b>Indicadores</b>
Introducción	Texto
	Imagen
	Audio
	Video
	Multimedia
	Archivos
Presentación	Texto
	Imagen
	Audio
	Video
	Multimedia
	Archivos
Práctica y producción	Texto
	Imagen
	Audio
	Video
	Multimedia
	Archivos

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento tecnológico y pedagógico (*technological pedagogical knowledge*), en este caso, el diseño de materiales didácticos digitales. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.5 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

**Cuadro 8**

*Operacionalización de la variable 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos*

<b>Dimensión</b>	<b>Indicadores</b>
Competencia lingüística	Texto
	Imagen
	Audio
	Video
	Multimedia
	Archivos
Competencia sociolingüística	Texto

	Imagen
	Audio
	Video
	Multimedia
	Archivos
Competencia pragmática	Texto
	Imagen
	Audio
	Video
	Multimedia
	Archivos

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento tecnológico y disciplinario (*technological content knowledge*), en este caso, presentación de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.6 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

### Cuadro 9

*Operacionalización de la variable 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario*

*(TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera*

Dimensión	Indicadores
Actividades de comprensión oral	Audio
Actividades de expresión oral	Audio
	Video
Actividades de expresión escrita	Texto
Actividades de comprensión lectora	Texto
Actividades de comprensión audiovisual	Video

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (*technological pedagogical content knowledge*), en este caso, diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.7 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

### Cuadro 10

*Operacionalización de la variable 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices,*

*necesidades y contexto sociocultural*

Dimensión	Indicadores
Lengua vehicular	Lengua materna del aprendiz
	Lengua meta
	Cercanía tipológica entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiz

Edad de los aprendices	Niños
	Adolescentes
	Adultos
Necesidades según el tipo de lector	Alumnos
	Profesores
	Administradores
Contexto sociocultural	Variante dialectal de la lengua meta
	Contexto sociocultural relacionado con los países o regiones donde se habla la lengua meta
	Contexto sociocultural internacional

*Nota.* El cuadro tiene como propósito observar los elementos presentes en los wikilibros que se correspondan con el conocimiento contextual (*contextual knowledge*), en este caso, el perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural. Los descriptores fueron tomados del apartado 1.6.8 del capítulo I de esta investigación. Fuente: elaboración propia.

#### 2.2.4. Fase 4: toma de decisiones clave

Varios modelos existentes sobre la evaluación de materiales didácticos en lenguas extranjeras presentan diferentes criterios de elaboración, sobre todo escalas dicotómicas y escalas de estimación, que responden a los diferentes enfoques de sus diseñadores. Es por ello que debemos establecer las características de nuestra propuesta.

El instrumento que diseñamos es una lista de cotejo cuyas respuestas son cerradas: sí o no (escala dicotómica). Esto permite al evaluador revisar con relativa rapidez la presencia de cada uno de los ítems en los wikilibros. En la medida en que más ítems estén presentes, mayor grado de desarrollo tendrá el material didáctico digital, y, de este modo, detectar las fortalezas y debilidades en términos de contenido disciplinario, pedagogía y tecnología.

#### 2.2.5. Fase 5: construcción del instrumento

Con base en la operacionalización de las variables (dimensiones e indicadores) ya definidos, se procedió a la redacción de los ítems. Puesto que la escala es dicotómica (sí/no), los ítems fueron redactados en forma de pregunta.

El cuestionario se divide en ocho partes. En la primera versión (ver anexo A) se establecieron 267 preguntas distribuidas de la siguiente manera (ver cuadro 11):

## Cuadro 11

*Número de ítems por cada variable*

<b>Variable</b>	<b>Número de ítems</b>
1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera	49
2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos:	24
3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web.	17
4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.	61
5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales.	18
6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.	78
7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.	6
8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.	14
<b>Total</b>	<b>267</b>

Fuente: elaboración propia.

### 2.2.6. Fase 6: validación y prueba piloto

Por una parte, la primera versión del instrumento (ver anexo A) fue revisada por cinco profesores universitarios especialistas en la enseñanza de lenguas extranjeras (ver cuadro 12) bajo el método de agregados individuales, con el propósito de validar la pertinencia, la relevancia y la claridad de cada ítem. Según explica Corral (2009, pp. 231-232), en este método se le pide individualmente a cada experto que dé una estimación directa de los ítems del instrumento. Para evitar sesgos, los expertos no pueden comunicarse para intercambiar puntos de vista, opiniones y experiencia. El anexo B recoge los certificados de validez de cada uno de ellos.

**Cuadro 12***Jueces validadores del instrumento*

<b>Nombre y apellido del experto</b>	<b>Perfil profesional</b>
<b>Juez 1:</b> Carlos Torrealba	Profesor e investigador de Inglés de la Universidad Simón Bolívar (Caracas, Venezuela), experto en metacognición de la lectura.
<b>Juez 2:</b> Rubena St. Louis	Profesora e investigadora de Inglés de la Universidad Simón Bolívar (Caracas, Venezuela), experta en diseño y evaluación de materiales.
<b>Juez 3:</b> Denis R. Rodríguez Méndez	Profesor de Francés de la Alianza Francesa (Medellín, Colombia), experto en currículo.
<b>Juez 4:</b> Josefina Espinoza	Profesora e investigadora de Inglés de la Universidad Metropolitana (Caracas, Venezuela), experta en gerencia educativa y educación a distancia.
<b>Juez 5:</b> Elsa Emperatriz Paiva Chacón	Profesora de Francés y coordinadora de Segundas Lenguas de la Universidad Metropolitana (Caracas, Venezuela), experta en estudios internacionales.

Fuente: elaboración propia.

Es menester acotar que el instrumento que estamos elaborando está concebido para ser empleado en una metodología de investigación denominada estudio de caso, la cual se caracteriza por estudiar de forma profunda una o muy pocas unidades de estudio, a fin de obtener conocimiento detallado de ellas (Hurtado, 2012). Esto es así porque son fenómenos tan peculiares que no son fácilmente generalizables. En nuestro caso, además, no estamos diseñando un instrumento para evaluar o analizar individuos, sino describir al detalle las características de documentos, y lo usual en estos casos es analizar uno o algunos textos, libros y publicaciones afines en toda su profundidad. Es por ello que no aplica para nuestro instrumento hacer cálculos de confiabilidad mediante técnicas como el índice Kuder-Richardson 20, test-retest o partición por mitades, porque se requiere implementarlos en grupos que oscilan entre 15 y 30 individuos para evitar errores estadísticos. Este escenario lo advierte Corral:

[...] cabe destacar que existen instrumentos para recabar datos que por su naturaleza no ameritan el cálculo de la confiabilidad, como son: entrevistas, escalas de estimación, listas de cotejo, guías de observación, hojas de registros, inventarios, rúbricas, otros. A este tipo de instrumentos, sin embargo, debe estimarse o comprobarse su validez, a través del juicio de expertos, para establecer si los reactivos que los configuran o integran se encuentran bien redactados y miden lo que se pretende medir. (2009, p. 245)

Por lo tanto, para remediar esta limitación, se decidió aplicar nuestra lista de cotejo ya validada en una prueba piloto bajo la modalidad de estudio de caso. Para tal fin, seleccionamos dos wikilibros sobre lengua portuguesa desarrollados en la plataforma *Wikilibros (Wikibooks)* de la Fundación Wikimedia: “Portuguese” (<https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese>) y “Portugiesisch” (<https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch>), por ser las más desarrolladas en términos de extensión y densidad.<sup>28</sup> Se ha seleccionado este idioma por ser materia de interés del investigador en calidad de profesor de Portugués en la Universidad Metropolitana y Universidad Católica Andrés Bello, y por las razones presentadas en la introducción en el apartado A.3. Los hallazgos de esta prueba piloto nos permitieron comprobar si los ítems efectivamente miden lo que debe medir en la realidad y si era necesario añadir algún otro elemento. Los resultados tanto de la validez como de la prueba piloto se mostrarán en detalle en los capítulos III y IV, respectivamente.

### **2.2.7. Fase 7: elaboración de la versión final del instrumento y su procedimiento de aplicación e interpretación**

En esta última fase, se revisó el instrumento para implementar los cambios necesarios conforme los resultados de la fase anterior y, posteriormente, se elaboró la versión definitiva, la cual se presenta en el capítulo V.

---

<sup>28</sup> Hasta 2023, los wikilibros sobre portugués están disponibles en las siguientes 17 versiones idiomáticas: alemán, azerbaiyano, catalán, chino, coreano, español, finés, francés, hebreo, inglés, islandés, japonés, neerlandés, ucraniano, portugués, rumano y ruso.



## Capítulo III

### Validez del instrumento

#### 3.1. Evaluación de expertos

La validez del instrumento se llevó a cabo por la revisión de un panel de cinco expertos en enseñanza de lenguas extranjeras. Para ello, revisaron los 267 ítems bajo los siguientes criterios:

- *Pertinencia*: el ítem corresponde al concepto teórico formulado, lo que se conoce como validez de constructo.
- *Relevancia*: el ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo, lo que equivale a la validez de contenido.
- *Claridad*: el enunciado del ítem se entiende sin dificultad alguna, es conciso, exacto y directo.

A partir de las respuestas suministradas por los expertos, se determina el índice de validez, el cual se calcula contando los acuerdos y dividiendo este valor entre el total de ítems. El índice obtenido debe ser mayor a 0,70 (Hurtado, 2012). Para nuestro estudio, se decidió considerar válido el ítem cuando hubiera unanimidad entre los cinco validadores (adjudicando el valor de uno en el acuerdo); caso contrario, se considera que el ítem debe ser revisado y se le adjudica el valor de cero. Cabe acotar que los expertos, cuando validaron negativamente algún ítem, marcaron los tres criterios antes mencionados y aclararon con algún comentario el porqué de su consideración. Uno de ellos sugirió añadir una columna para que el evaluador pueda escribir en ella elementos descriptivos en sus observaciones, en caso de ser necesario.

En líneas generales, los profesores que evaluaron la primera versión del instrumento coincidieron en que un elevado número de ítems estaban bien planteados en términos de pertinencia, relevancia y claridad, con un promedio de validez de 0,85 en las ocho partes que lo constituyen. Esto lo apreciaremos en detalle en los cuadros 13-20 e indicaremos cuáles ítems

deben ser revisados en cada caso. Además, ninguno cuestionó que se adoptara la escala dicotómica (sí/no).

### Cuadro 13

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 1: conocimiento disciplinario (CK), dominio de la lengua extranjera*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
1	1	1	1	1	1	1
2	0	1	1	1	1	0
3	1	1	1	1	1	1
4	1	1	1	1	1	1
5	1	1	1	1	1	1
6	1	1	1	1	1	1
7	1	1	1	1	1	1
8	1	1	1	1	1	1
9	1	1	1	1	1	1
10	1	1	1	1	1	1
11	1	1	1	1	1	1
12	1	1	1	1	1	1
13	0	1	1	1	1	0
14	1	1	1	0	1	0
15	1	1	1	1	1	1
16	1	1	1	1	1	1
17	1	1	1	1	1	1
18	1	1	1	1	1	1
19	1	0	1	1	1	0
20	1	1	1	1	1	1
21	1	1	1	1	1	1
22	1	0	1	1	1	0
23	1	0	1	1	1	0
24	1	1	1	1	1	1
25	1	0	1	1	1	0
26	1	1	1	1	1	1
27	1	1	1	1	1	1
28	1	1	1	1	1	1
29	1	1	1	1	1	1
30	1	1	1	1	1	1
31	1	1	1	1	1	1
32	1	1	1	1	1	1
33	1	1	1	1	1	1
34	1	1	1	1	1	1
35	1	1	1	1	1	1
36	1	1	1	1	1	1

37	1	1	1	1	1	1
38	1	1	1	1	1	1
39	1	1	1	1	1	1
40	1	1	1	1	1	1
41	1	1	1	1	1	1
42	1	1	1	1	1	1
43	1	1	1	1	1	1
44	1	1	1	1	1	1
45	1	1	1	1	1	1
46	1	1	1	1	1	1
47	1	1	1	1	1	1
48	1	1	1	1	1	1
49	1	1	1	1	1	1
					<b>Total</b>	<b>42</b>
					<b>Índice</b>	<b>0,85</b>

Conforme estos indicadores, los ítems a revisar son los siguientes:

- 2. *¿Se enseñan elementos gramaticales pertenecientes a clases cerradas de palabras?*

El juez 1 pide aclarar qué son clases cerradas de palabras. Richards, Platt y Platt (1997, p. 59) explican que las clases cerradas constan de pocas palabras y no suelen admitir otras nuevas. Según el MCER, las clases cerradas de palabras son los artículos, los cuantificadores, los demostrativos, los pronombres personales, los pronombres relativos y adverbios interrogativos, los posesivos, las preposiciones, los verbos auxiliares y las conjunciones. En tal caso, este ítem quedará redactado de la siguiente manera: **¿Se enseñan elementos gramaticales pertenecientes a clases cerradas de palabras, es decir, los artículos, los cuantificadores, los demostrativos, los pronombres personales, los pronombres relativos y adverbios interrogativos, los posesivos, las preposiciones, los verbos auxiliares y las conjunciones?**

- 13. *¿Se enseñan las formas de las letras?*

El juez 1 opina que esto es variable según el nivel. Considerando que los wikilibros pueden desarrollar contenidos en diferentes niveles, se decide mantener esta pregunta.

- 14. *¿Se enseña la correcta ortografía de las palabras?*

La juez 4 sugiere un cambio de redacción en esta pregunta. Por tanto, quedará de la siguiente manera: **¿Se enseña la ortografía correcta de las palabras?**

- 19. *¿Se enseñan las convenciones utilizadas en los diccionarios?*

La juez 2 se pregunta si este ítem se refiere al alfabeto fonético, pues considera que debe incluirse. En efecto, el MCER especifica que las convenciones de los diccionarios se refieren a las pautas para representar la pronunciación; por tanto, debe quedar el ítem así: **¿Se enseñan las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación?**

- 22. *¿Se enseña el uso y elección del saludo?*
- 23. *¿Se enseña el uso y elección de formas de tratamiento?*
- 25. *¿Se enseña el uso y elección de interjecciones?*

La juez 2 presenta la siguiente inquietud en estos tres ítems: “Hay dos elementos aquí: el uso y la elección. No sé si hay situaciones en que se puede tener uno pero no el otro”. Tomando en cuenta esta observación, podría asumirse que a la hora de usar una fórmula determinada, se está haciendo una elección. En tal sentido, en estos tres ítems dejaremos solo la palabra “uso”. Así quedarían redactados: **¿Se enseña el uso del saludo?; ¿Se enseña el uso de formas de tratamiento?; ¿Se enseña el uso de interjecciones?**

**Cuadro 14**

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 2: conocimiento pedagógico (PK), diseño de materiales didácticos*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
50	1	0	1	0	1	0
51	1	1	1	1	1	1
52	1	0	1	1	1	0
53	1	0	1	1	1	0
54	1	1	1	1	1	1
55	1	1	1	1	1	1
56	1	0	1	1	1	0
57	1	0	1	1	1	0
58	0	1	1	1	1	0
59	1	1	1	1	1	1
60	1	1	1	1	1	1
61	1	0	1	1	1	0
62	1	1	1	1	1	1
63	1	1	1	1	1	1
64	1	1	1	1	1	1
65	1	1	1	1	1	1
66	1	1	1	1	1	1
67	1	1	1	1	1	1
68	1	1	1	1	1	1
69	1	1	1	1	1	1
70	1	1	1	1	1	1
71	1	1	1	1	1	1
72	1	1	1	1	1	1
73	0	1	1	1	1	0
					<b>Total</b>	<b>16</b>
					<b>Índice</b>	<b>0,66</b>

Conforme estos indicadores, los ítems a revisar son los siguientes:

- 50. *¿Se explica la finalidad del curso en el que se basa el material?*

Dos expertas manifestaron observaciones sobre este ítem. Por una parte, la juez 4 considera que la pregunta pudiera reducirse a “¿Se explica la finalidad del curso?”, puesto que esto ya justifica el material que se va a utilizar. Por otra parte, la juez 2 se pregunta si no sería mejor la “meta” en vez de la “finalidad”. En este caso, se optó por emplear “finalidad”, porque lo que se busca indagar con este ítem es si el wikilibro señala el tipo de enfoque de enseñanza de

la lengua extranjera, por ejemplo, si se trata de un curso general o con fines específicos. El término “meta” se puede entender como lo que se espera logre el estudiante en el curso mediante el material, y esto se puede determinar a través de los descriptores de competencias que establece el MCER. Por tanto, considerando estos aspectos, este ítem quedará redactado así: **¿Se explica la finalidad del curso?** y se añadirá este otro: **¿Se explican las metas que el aprendiz alcanzará?**

- 52. *¿Se explica el elemento a ser enseñado?*

Conectado con lo explicado antes, la juez 2 se pregunta si aquí también se explica la meta, porque forma parte del indicador de los objetivos específicos. En otras palabras, no cuestiona este ítem en particular, sino que considera que falta otro que indague este asunto. Por tanto, se añadirá el siguiente ítem para completar el indicador de objetivos específicos: **¿Se indica la meta específica del elemento a ser enseñado?**

- 53. *¿Se seleccionan los contenidos atendiendo al criterio de gradación de fácil a difícil?*

La juez 2 considera que, además de este ítem, se requiere otro que verifique si se seleccionan los contenidos atendiendo al objetivo del curso, y de esta manera completar el indicador de selección. En tal sentido, se añade este ítem: **¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a los objetivos del curso?**

- 56. *¿La secuenciación está referida a las actividades en cuanto a su grado de complejidad?*

La juez 2 advierte que existen dos tipos de grado de complejidad: una lingüística y otra cognitiva, por lo que considera que debe haber un ítem para cada caso. Si bien Richards, Platt y Platt (1997) enfatizan que la secuenciación o gradación se establece en función de un criterio

lingüístico, esta se establece en función de las capacidades de los alumnos desde una perspectiva cognitiva, tal como se advierte en el *Diccionario de términos clave de ELE* (Centro Virtual Cervantes, 1997-2022). Dado que ya hay un ítem que verifica la secuenciación por contenidos, este ítem será reescrito de la siguiente manera: **¿La secuenciación está referida a las actividades en cuanto a su grado de complejidad cognitiva?**

- 57. *¿La secuenciación está referida a las actividades en cuanto al orden?*

En este ítem, la juez 2 se pregunta si el término “orden” tiene que ver con el orden lógico de la actividad. En efecto, está referido al orden de unas actividades respecto de otras. A este tipo de secuenciación referida al orden en que se presenta una serie de actividades conectadas entre sí se le denomina “secuencia didáctica” (Centro Virtual Cervantes, 1997-2022). En tal sentido, este ítem debe ser reescrito de la siguiente manera: **¿La secuenciación está referida en cuanto al orden lógico de las actividades?**

- 58. *¿La secuenciación está referida a los procesos metacognitivos?*

El juez 1 se pregunta si en vez del término “referida” debería emplearse “relacionada”. En virtud de que en los ítems anteriores se mantiene “referida”, no haremos cambios en este.

- 61. *¿La información de entrada aporta material escrito?*

Dentro del indicador de las tareas, los ítems 60 y 61 buscan indagar si el wikilibro posee información de entrada mediante material gráfico y escrito. La juez 2 echa en falta que no haya otro ítem sobre material auditivo. En tal sentido, concordamos con este criterio y añadiremos el siguiente ítem: **¿La información de entrada aporta material auditivo?**

- 73. *¿Los contenidos están diseñados para estudiantes lectoescritores?*

El indicador que cierra esta parte de la lista de cotejo trata sobre contenidos pensados según los estilos de aprendizaje. Si bien se establecieron ítems para cada tipo (visual, auditivo, kinestésico y lectoescritor), el juez 1 se pregunta si no haría falta uno que englobe a varios. Por lo general, lo que se estila es diseñar actividades que combinen varios de estos estilos a lo largo del material didáctico y rara vez se suelen combinar. En tal sentido, mantendremos los ítems presentados.

### Cuadro 15

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 3: conocimiento tecnológico (TK), edición web*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
74	1	1	1	1	1	1
75	1	1	1	1	1	1
76	1	1	1	1	1	1
77	1	1	1	1	1	1
78	1	1	1	1	1	1
79	1	1	1	1	1	1
80	1	1	1	1	1	1
81	1	1	1	1	1	1
82	1	1	1	1	1	1
83	1	1	1	1	1	1
84	1	1	1	1	1	1
85	1	0	1	1	1	0
86	1	1	1	1	1	1
87	1	1	1	1	1	1
88	1	1	1	1	1	1
89	1	1	1	1	1	1
90	1	1	1	1	1	1
					<b>Total</b>	<b>16</b>
					<b>Índice</b>	<b>0,94</b>

Conforme estos indicadores, el ítem a revisar es el siguiente:

- 85. *¿Hay citas y notas al pie de página conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?*

La juez 2 considera que este ítem evalúa la presencia de dos elementos, por lo que sugiere separarlos. Así, tendremos la siguiente corrección: **¿Hay citas en el cuerpo del texto conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?** y **¿Hay notas al pie de página conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?**

### Cuadro 16

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 4: Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK), enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
91	1	1	1	1	1	1
92	1	1	1	1	1	1
93	1	1	1	1	1	1
94	1	1	1	1	1	1
95	1	1	1	1	1	1
96	1	1	1	1	1	1
97	1	0	1	1	1	0
98	1	1	1	1	1	1
99	1	1	1	1	1	1
100	1	1	1	1	1	1
101	1	1	1	1	1	1
102	1	1	1	1	1	1
103	1	1	1	1	1	1
104	1	0	1	1	1	0
105	1	1	1	1	1	1
106	1	1	1	1	1	1
107	1	1	1	1	1	1
108	1	1	1	1	1	1
109	1	1	1	1	1	1
110	1	0	1	1	1	0
111	1	1	1	1	1	1
112	1	1	1	1	1	1
113	1	1	1	1	1	1
114	1	1	1	1	1	1
115	0	1	1	1	1	0
116	1	1	1	1	1	1
117	1	1	1	1	1	1
118	1	1	1	1	1	1
119	1	1	1	1	1	1
120	1	1	1	1	1	1

121	1	1	1	1	1	1
122	1	1	1	1	1	1
123	1	1	1	1	1	1
124	1	1	1	1	1	1
125	1	1	1	1	1	1
126	1	1	1	1	1	1
127	1	1	1	1	1	1
128	1	1	1	1	1	1
129	1	0	1	1	1	0
130	1	1	1	1	1	1
131	1	1	1	1	1	1
132	1	1	1	1	1	1
133	1	1	1	1	1	1
134	1	1	1	1	1	1
135	1	1	1	1	1	1
136	1	1	1	1	1	1
137	1	0	1	1	1	0
138	1	1	1	1	1	1
139	1	1	1	1	1	1
140	1	1	1	1	1	1
141	1	1	1	1	1	1
142	1	1	1	1	1	1
143	1	1	1	1	1	1
144	1	1	1	1	1	1
145	1	1	1	1	1	1
146	1	1	1	1	1	1
147	1	1	1	1	1	1
148	1	1	1	1	1	1
149	1	1	1	1	1	1
150	1	1	1	1	1	1
151	1	1	1	1	1	1
					<b>Total</b>	<b>55</b>
					<b>Índice</b>	<b>0,90</b>

Conforme estos indicadores, los ítems a revisar son los siguientes:

- 97. *¿Se trabaja la comprensión de conversaciones entre otras personas?*

La juez 2 se pregunta si no se contempla otro ítem que revise las conversaciones cotidianas. En esta parte de la lista de cotejo se revisa como indicador la comprensión oral, y los demás ítems abordan las diversas modalidades a las que se somete el aprendiz: apreciar la interacción, escuchar conferencias, anuncios, entre otros. En este caso en específico,

comprender las conversaciones entre otras personas puede incluir modos de hablar de la cotidianidad, por lo que consideramos que el ítem deberá permanecer inalterado.

- 104. *¿Se trabaja la lectura para buscar información y argumentos?*

La juez 2 se pregunta si es necesario emplear “argumentos”, considerando que buscar información también incluye buscar argumentación. En tal sentido, ajustaremos la redacción de este ítem de la siguiente manera: **¿Se trabaja la lectura para buscar información?**

- 110. *¿Se trabaja la capacidad de dar información?*

En este ítem, la juez 2 echa en falta que no se incluya “pedir información”, como parte de las funciones lingüísticas más comunes. En efecto, ambas nociones suelen enseñarse juntas mediante pares adyacentes, es decir, “secuencia de enunciados interrelacionados, de dos hablantes distintos. El segundo enunciado es siempre una respuesta al primero” (Richards, Platt y Platt, 1997, p. 309). Por lo tanto, este ítem se redactará de la siguiente manera: **¿Se trabaja la capacidad de dar y pedir información?**

- 115. *¿Se trabaja la escritura de informes y redacciones?*

El juez 1 se pregunta a qué se refiere el término “redacciones” en este ítem. Si revisamos los ítems del indicador expresión escrita, tenemos que uno aborda la escritura creativa y este la escritura técnica, ensayística, como cartas, informes, entre otros. Para evitar confusiones, reescribiremos este ítem de la siguiente manera: **¿Se trabaja la escritura de textos formales?**

- 129. *¿Se trabaja la interacción mediante notas, mensajes y formularios?*

En este ítem, la juez 2 se pregunta si no sería mejor separar formulario de notas y mensajes. En esta observación se puede entender que las notas y mensajes propician una comunicación más informal, mientras que los formularios son comunicaciones formales. Visto desde esta óptica, se redactarán dos ítems: **¿Se trabaja la interacción mediante notas o mensajes?; ¿Se trabaja la interacción mediante formularios?**

- 137. *¿Se trabaja el resumen y la explicación de textos?*

Al igual que el caso anterior, la juez 2 determina que el ítem mide dos aspectos diferentes, por lo cual recomienda separarlos. Así, se redactarán de la siguiente manera: **¿Se trabaja el resumen?; ¿Se trabaja la explicación de textos?**

#### Cuadro 17

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 5: Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK), diseño de materiales didácticos digitales*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
152	1	1	1	1	1	1
153	1	1	1	1	1	1
154	1	1	1	1	1	1
155	1	1	1	1	1	1
156	1	1	1	1	1	1
157	1	1	1	1	1	1
158	1	1	1	1	1	1
159	1	1	1	1	1	1
160	1	1	1	1	1	1
161	1	1	1	1	1	1
162	1	1	1	1	1	1
163	1	1	1	1	1	1
164	1	1	1	1	1	1
165	1	1	1	1	1	1
166	1	1	1	1	1	1
167	1	1	1	1	1	1
168	1	1	1	1	1	1
169	1	1	1	1	1	1
					<b>Total</b>	<b>18</b>
					<b>Índice</b>	<b>1,00</b>

Conforme estos indicadores, no hay ítems por revisar en esta variable.

### Cuadro 18

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 6: Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK), actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
170	1	1	1	1	1	1
171	1	1	1	1	1	1
172	1	1	1	1	1	1
173	1	1	1	1	1	1
174	1	1	1	1	1	1
175	1	1	1	1	1	1
176	1	1	1	1	1	1
177	1	1	1	1	1	1
178	1	1	1	1	1	1
179	1	1	1	1	1	1
180	1	1	1	1	1	1
181	1	1	1	1	1	1
182	1	1	1	1	1	1
183	1	1	1	1	1	1
184	1	1	1	1	1	1
185	1	1	1	1	1	1
186	1	1	1	1	1	1
187	1	1	1	1	1	1
188	1	1	1	1	1	1
189	1	1	1	1	1	1
190	1	1	1	1	1	1
191	1	1	1	1	1	1
192	1	1	1	1	1	1
193	1	1	1	1	1	1
194	1	1	1	1	1	1
195	1	1	1	1	1	1
196	1	1	1	1	1	1
197	1	1	1	1	1	1
198	1	1	1	1	1	1
199	1	1	1	1	1	1
200	1	1	1	1	1	1
201	1	1	1	1	1	1
202	1	1	1	1	1	1
203	1	1	1	1	1	1
204	1	1	1	1	1	1
205	1	1	1	1	1	1

206	1	1	1	1	1	1
207	1	1	1	1	1	1
208	1	1	1	1	1	1
209	1	1	1	1	1	1
210	1	1	1	1	1	1
211	1	1	1	1	1	1
212	1	1	1	1	1	1
213	1	1	1	1	1	1
214	1	1	1	1	1	1
215	1	1	1	1	1	1
216	1	1	1	1	1	1
217	1	1	1	1	1	1
218	1	1	1	1	1	1
219	1	1	1	1	1	1
220	1	1	1	1	1	1
221	1	1	1	1	1	1
222	1	1	1	1	1	1
223	1	1	1	1	1	1
224	1	1	1	1	1	1
225	1	1	1	1	1	1
226	1	1	1	1	1	1
227	1	1	1	1	1	1
228	1	1	1	1	1	1
229	1	1	1	1	1	1
230	1	1	1	1	1	1
231	1	1	1	1	1	1
232	1	1	1	1	1	1
233	1	1	1	1	1	1
234	1	1	1	1	1	1
235	1	1	1	1	1	1
236	1	1	1	1	1	1
237	1	1	1	1	1	1
238	1	1	1	1	1	1
239	1	1	1	1	1	1
240	1	1	1	1	1	1
241	1	1	1	1	1	1
242	1	1	1	1	1	1
243	1	1	1	1	1	1
244	1	1	1	1	1	1
245	1	1	1	1	1	1
246	1	1	1	1	1	1
247	1	1	1	1	1	1
					<b>Total</b>	<b>78</b>
					<b>Índice</b>	<b>1,00</b>

Conforme estos indicadores, no hay ítems por revisar en esta variable.

**Cuadro 19**

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 7: Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK), diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
248	1	0	1	1	1	0
249	1	0	1	1	1	0
250	1	1	1	1	1	1
251	1	1	1	1	1	1
252	1	1	1	1	1	1
253	1	0	1	1	1	0
					<b>Total</b>	<b>3</b>
					<b>Índice</b>	<b>0,50</b>

Conforme estos indicadores, los ítems a revisar son los siguientes:

- 248. *¿Se diseñan actividades de comprensión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, escuchar una conversación, las consignas del docente, un programa, un poema o canción, grabación de audio, una presentación, un relato?*

La juez 2 hace la siguiente observación que pudiera extenderse al resto de los ítems: “No sé si entiendo bien. Lo que estás buscando es lo que van a poder hacer los estudiantes con los recursos, ¿no? Si es así, los ejemplos deben indicar cómo van a mostrar su comprensión. Por ejemplo, seguir las instrucciones del docente, completar un formulario, transcribir una canción, etc.”. Lo que se pretende con este y los demás ítems de esta variable 7 es verificar si en el wikilibro existen actividades en las que confluyan el contenido disciplinario junto con el pedagógico y el tecnológico (TPACK), y los ejemplos buscan ilustrar el tipo de actividades que los propicie, los cuales fueron tomados de Van Olphen, Hofer y Harris (2011).

Lo que hará el estudiante para demostrar su comprensión o expresión escapa a lo que el ítem puede abarcar, pues son muy variadas las posibilidades de respuesta. En tal sentido, se mantendrá el ítem tal como se planteó.

- 249. *¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, preguntas y respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?*

En este ítem, la juez 2 sugiere una corrección: “hacer preguntas y dar respuestas”. Reescribiremos, pues, el ítem de la siguiente manera: **¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, hacer preguntas y dar respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?**

- 253. *¿Se diseñan actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos?*

La juez 2 se pregunta cuáles son los ejemplos en este ítem, considerando que así se han redactado los anteriores. Ciertamente, debemos incluirlos, por lo cual, reescribiremos este ítem de la siguiente manera: **¿Se diseñan actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos, por ejemplo, ver una interpretación artística, un video, una muestra, unas imágenes?**

## Cuadro 20

*Validez de constructo, contenido y de claridad de los ítems de la variable 8: conocimiento contextual (XK), perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural*

Ítem	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Acuerdo
------	--------	--------	--------	--------	--------	---------

254	1	1	1	1	1	1
255	1	1	1	1	1	1
256	1	1	1	1	1	1
257	1	1	1	1	1	1
258	1	1	1	1	1	1
259	1	1	1	1	1	1
260	1	1	1	1	1	1
261	1	1	1	1	1	1
262	1	1	1	1	1	1
263	1	1	1	1	1	1
264	1	1	1	1	1	1
265	1	1	1	1	1	1
266	1	1	1	1	1	1
267	1	1	1	1	1	1
					<b>Total</b>	<b>14</b>
					<b>Índice</b>	<b>1,00</b>

Conforme estos indicadores, no hay ítems por revisar en esta variable.

Para cerrar, presentamos el balance de la validación:

- No hubo cambios en las dimensiones ni en los indicadores.
- Se mantiene la escala dicotómica (sí/no).
- Se añade una columna para anotar observaciones que el evaluador crea conveniente reportar.
- De los 267 ítems, fueron sometidos a revisión 25, lo que equivale al 9,36 % del total.
- Se corrigieron 20 ítems, 5 se mantuvieron tal como se plantearon y se añadieron 7.<sup>29</sup> Así, la nueva versión del instrumento pasa a tener 274 ítems.

Con estos cambios, se aplicó el instrumento en la prueba piloto, cuyos resultados presentamos en el siguiente capítulo.

<sup>29</sup> La variable Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos pasa de 24 a 28 ítems. La variable Conocimiento tecnológico (TK): edición web pasa de 17 a 18 ítems. La variable Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas pasa de 61 a 63 ítems.

## Capítulo IV

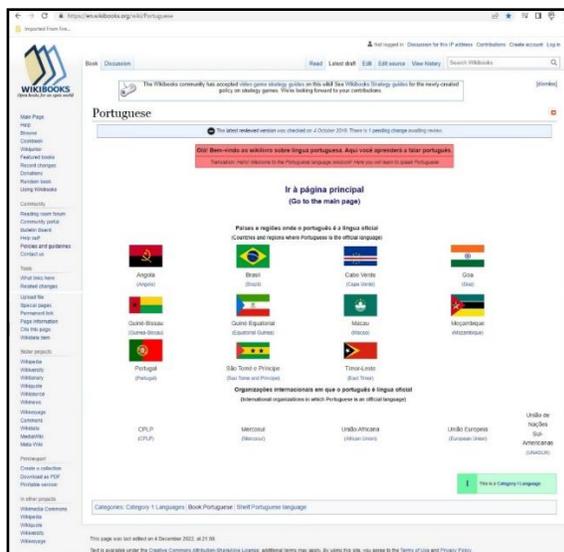
### Prueba piloto del instrumento

#### 4.1. Procedimiento

Como se declaró en el capítulo anterior, corresponde en este presentar los resultados de la prueba piloto de nuestro instrumento con las correcciones incorporadas de la validación. Este paso es necesario para asegurarnos de que la medición de lo que queremos evaluar sea efectiva. Tal como se ha explicado en páginas anteriores, seleccionamos para esta prueba piloto dos wikilibros: “Portuguese” y “Portugiesisch”, por ser los más desarrollados dentro del grupo de versiones sobre la enseñanza de la lengua portuguesa en la plataforma Wikilibros de la Fundación Wikimedia (ver figuras 3 y 4).

**Figura 3**

*Página de inicio del wikilibro “Portuguese”*

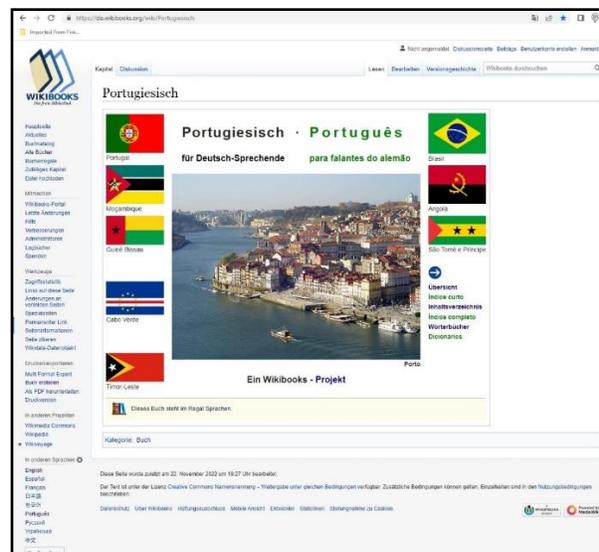


**Nota.** Página de inicio del wikilibro “Portuguese”, actualizada al 4 de diciembre de 2022. En él se pueden apreciar los países y territorios donde se habla portugués, así como las organizaciones internacionales que lo adoptaron como lengua oficial.

Fuente: <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese>

**Figura 4**

*Página de inicio del wikilibro “Portugiesisch”*



**Nota.** Página de inicio del wikilibro “Portugiesisch”, actualizada al 22 de noviembre de 2022. En él se pueden apreciar los países y territorios donde se habla portugués, además de una fotografía central de la ciudad de Oporto, Portugal.

Fuente: <https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch>

Administrar el instrumento a dos wikilibros que versen sobre el mismo objeto de estudio nos facilita comparar datos y verificar con el menor sesgo posible si los ítems miden lo que tienen que medir, considerando la característica colaborativa de la redacción de textos en plataformas wiki, como ya se ha expuesto ampliamente.

Los wikilibros seleccionados organizan sus contenidos en dos grandes partes: por sus lecciones y por sus apéndices. La lección se define de la siguiente manera:

Una lección de un manual está formada por una sucesión de elementos como textos, ejercicios e instrucciones de trabajo. Una lección también suele contener información de tipo lingüístico y cultural, así como apoyos gráficos, como fotos y dibujos. Este conjunto de elementos aparecen generalmente dispuestos siguiendo una secuenciación y relacionados siguiendo algún criterio que dé coherencia a la lección. (Centro Virtual Cervantes, 1997-2022)

Mientras que los apéndices son el material de apoyo para ampliar y consolidar lo aprendido en las lecciones. En este caso, corresponde a fonética, vocabulario, gramática, entre otros elementos.

Ambos fueron analizados bajo el enfoque de estudio de caso, tal como se aclaró en el capítulo II, lo que implicó seguir tres pasos:

- 1) Describir la organización global de cada wikilibro, es decir, cuántas subpáginas lo componen y cómo ellas están distribuidas jerárquicamente, lo cual se determina por los hipervínculos que conectan a unas con otras, además del índice general. Este dato nos permitió identificar los contenidos por temas, y ver cuáles tenían textos y cuáles no. En ocasiones ocurre que hay un plan iniciado de contenidos, pero estos apenas se escriben o, inclusive, el enlace del índice general dirige a una subpágina vacía.
- 2) Revisar la cantidad de ediciones y el número de editores que han intervenido en la elaboración de cada wikilibro a lo largo de los años. Con estos datos se procuró comprender la densidad de la información escrita no solo del wikilibro como un todo,

sino de las subpáginas que lo componen. Como se verá, unos editores o wikipedistas participan en unas subpáginas más que otros.

- 3) Describir los hallazgos producto de la evaluación del wikilibro mediante el instrumento (ver anexos E y F). Aquí se exponen en varios cuadros las frecuencias absolutas según el dominio y los indicadores, y se explica en detalle el grado de desarrollo a partir de las observaciones anotadas por cada una de las variables estudiadas. De esta manera, podemos matizar los resultados e identificar aquellos ítems que pueden generar dificultad de respuesta para el evaluador. En virtud de que los resultados entre ambos son bastante similares, presentaremos esta parte de forma paralela.

Al final de este capítulo, presentaremos la discusión de los resultados. Dicho esto, iniciamos con el análisis piloto de los wikilibros.

#### **4.2. Organización global de los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”**

La versión en inglés del wikilibro sobre enseñanza de portugués distribuye su contenido en cuatro jerarquías (ver cuadro 21). Al ingresar a la subpágina de los contenidos (<https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents>), encontramos que se presenta un texto introductorio sobre el wikilibro y luego una serie de hipervínculos para acceder a las demás subpáginas: lecciones de portugués europeo (quince en total) y de portugués brasileño (ocho en total),<sup>30</sup> una guía para la pronunciación del portugués y, finalmente, dos apéndices: de vocabulario y de gramática. En total, el wikilibro consta de 79 subpáginas (ver Anexo C).

---

<sup>30</sup> Además de este apartado, se incluye un enlace que redirige a la subpágina “See also an alternative course in Brazilian Portuguese” (ver cuadro 21).

**Cuadro 21**

*Jerarquías de las subpáginas del wikilibro “Portuguese” (al 31 de diciembre de 2022)*

<b>JERARQUÍA 1</b>	<b>JERARQUÍA 2</b>	<b>JERARQUÍA 3</b>	<b>JERARQUÍA 4</b>
Portuguese Wikibook	—	—	—
Courses for Portuguese spoken in Portugal	Level One - Beginners	Lesson One - Saying Hello	—
		Lesson Two - I Like...	—
		Lesson Three - What Are You Going To Do?	—
		Lesson Four - Where Do You Come From?	—
		Lesson Five - Going Shopping	—
		Lesson Six - The Train	—
		Lesson Seven - What Time Is It?	—
		Lesson Eight - Meeting People	—
		Lesson Nine - Getting The Groceries	—
		Lesson Ten - My House	—
	Level Two - Intermediate	Lesson Eleven - Whose Is This?	—
		Lesson Twelve - The Weekend	—
		Lesson Thirteen - At The Doctor	—
		Lesson Fourteen - Eating Out	—
		Lesson Fifteen - Eating Out Part II	—
Courses for Portuguese spoken in Brazil	See also an alternative course in Brazilian Portuguese	Getting Started	—
		Basic Course	Chapter 1 - Greetings and Introductions, Gender, Articles <i>Estar</i> Chapter 2 - Professions, Gender

		Variants, Adjectives, <i>Ser, Fazer</i>
		Chapter 3 - Common Objects, Plurals of Nouns, Numbers, Ter
		Chapter 4 - Classroom Objects, Plurals of Adjectives, Ir, Locational Contractions
		(*) Chapter 5 - Places, Application of All Previous Topics
		(*) Chapter 6 - Shopping, -er verbs, Demonstrative Pronouns, Direct Object Pronouns
		(*) Chapter 7 - Sports, -ar verbs, Adverbs, Indefinite Pronouns (todos, cada, alguns), Comparing Verbs
		(*) Chapter 8 - Schedules -ir verbs, Using the Present to Express the Future, Comparing Nouns
		(*) Complementary Chapter - Animals
		(*) Chapter 9 - Giving and Asking for Directions, Personal Imperative, Locational Adverbs
		(*) Chapter 10 - Fruits and Vegetables, Colors, Indirect Object Pronouns, Irregular Imperatives
		(*) Chapter 11 - Churrascos, Asking Questions (Who, What, When...)

			(*) Chapter 12 - At Home, Possessives, Possessive Contractions, Prepositions
			(*) Complementary Chapter - Means of Transportation
		Intermediate Course	(*) Chapter 13 - Phone Conversations, The Perfect Past, Subordinate Clauses
			(*) Chapter 14 - Visiting Friends, The Continuous Present, Explaining Things
			(*) Chapter 15 - At the Theater, The Crase - à, Diminutive and Augmentative
			(*) Chapter 16 - Traveling, The Pluperfect Past, Nationalities, Countries
			(*) Complementary Chapter - Astronomy
			(*) Chapter 17 - Cooking, The Impersonal Imperative
			(*) Chapter 18 - At the Doctor's; Body Parts. Reflexive Verbs; Pôr, Botar, Colocar; Tomar
			(*) Chapter 19 - Talking About the Past, The Imperfect (Narrative) Past
			(*) Chapter 20 - The Passive Voice
			Chapter 21 - The Weather - The Present Subjunctive
			(*) Chapter 22 -

			Invitations - The Future Subjunctive
			(*) Chapter 23 - The Past Subjunctive
			(*) Chapter 24 - A More Advanced Text
		Appendices	Contributors - Contribuidores
			Grammatical Index - Índice Grammatical
			Picture Dictionary - Dicionário Gráfico
	Introduction	—	—
	Planning	—	—
	Level One - Beginners	Lesson 1	—
		Lesson 2	—
		Lesson 3	—
		Lesson 4	—
		Lesson 5	—
		Lesson 6	—
		Lesson 7	—
		Lesson 8	—
	(*) Level Two – Intermediate	—	—
A guide to Portuguese pronunciation	—	—	—
Appendix A – Vocabulary	Palavra em Destaque	—	—
	Nouns	Rooms of the House	—
		Parts of the Body	—
		Days, Months, Seasons	—
	Adjectives & Adverbs	Common adjectives	—
		Common adverbs	—
		Numbers	—
		Colours	—
	Slang	Slang (Portugal)	—
		Slang (Brazil)	—
Common phrases		—	
Appendix B – Grammar	Articles	Definite and Indefinite Articles	—
		Practise Definite and Indefinite Articles	—
		Common Prepositions	—

		and Contractions	
Pronouns		Personal Pronouns of Subject	—
		Personal Pronouns of Object	—
		Possessive Pronouns and Adjectives	—
		How To Say “You” in Portuguese	—
Miscellaneous		Conjunctions	—
		Interjections	—
Verbs		Variation of the Portuguese Verbs	—
		Regular verbs (explanation)	—
		Irregular verbs (explanation)	—
		‘To be’ in Portuguese: ‘ser’ and ‘estar’	—
Regular Verbs		Present tense	—
		Conditional tense	—
		Future tense	—
		Imperfect tense	—
		Preterite tense	—
		Pluperfect tense	—
		Present Subjunctive tense	—
		Imperfect Subjunctive tense	—
		Personal infinitive	—
Irregular Verbs		Present tense	—
		Conditional tense	—
		Future tense	—
		Imperfect tense	—
		Preterite tense	—
		Present subjunctive tense	—
See also	—	—	—

**Nota.** El cuadro muestra la distribución de los contenidos del wikilibro en inglés en cuatro jerarquías. Los campos señalados con la llamada (\*) indican que son subpáginas aún no elaboradas. Fuente: elaboración propia.

Por su parte, la versión en alemán del wikilibro sobre enseñanza de portugués distribuye su contenido en tres jerarquías (ver cuadro 22). Al ingresar a la subpágina del sumario ([https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Übersicht](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Übersicht)), encontramos un cuadro en el que se organizan las secciones en las que se organizan las subpáginas: Introducción (*Einleitung*), Abordaje (*Einstieg*), Lecciones (*Lektionen*), Vocabulario (*Wortschatz*), Gramática (*Grammatik*), Ver también (*Siehe auch*). En total, el wikilibro consta de 106 subpáginas (ver Anexo D).

## Cuadro 22

*Jerarquías de las subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” (al 31 de diciembre de 2022)*

JERARQUÍA 1	JERARQUÍA 2	JERARQUÍA 3	
Einleitung	Zum Gebrauch des Portugiesisch-Buchs	—	
	Portugiesische Sprache	—	
	Unterschiede zwischen europäischem und brasilianischem Portugiesisch	—	
	Orthographie-Übereinkommen	—	
Einstieg	Alphabet	—	
	Aussprache	—	
	Lautschrift	—	
	Schnelleinstieg		(*) Alphabet (wie Langfassung)
			Aussprache (Übersicht) Die Artikel (Kurzdarstellung)
			Der Plural (Kurzdarstellung) (Mehrzahl)
			Die Pronomen (Kurzdarstellung) (Fürwörter)
			Interrogativpronomen und -adverbien) (Fragewörter, wie Langfassung)

		Die Präpositionen (Kurzdarstellung)
		Die Verben (Kurzdarstellung) (Zeitwörter)
		Das Verb „sein“ auf Portugiesisch: „ser“ und „estar“
		(*) Die Verneinung (wie Langfassung)
		(*) Das Passiv (wie Langfassung)
		(*) Die Zahlen (wie Langfassung)
Lektionen	1. Begrüßung	—
	2. Ich mag ...	—
	3. Was machen wir?	—
	4. Woher kommst Du?	—
	5. Einkaufen gehen	—
	6. Der Zug	—
	7. Wieviel Uhr ist es?	—
	8. Leute treffen	—
	9. Lebensmittel holen	—
	10. Mein Haus	—
	11. Begegnung	—
	12. Gestern	—
	13. Im Zoo	—
	14. Gespräch	—
	15. Allein zu Hause	—
	16. Auf Madeira	—
	17. Zeigst du sie mir?	—
	18. Einladung	—
Wortschatz	Zahlen	—
	Uhrzeit	—
	Tag	—
	Woche	—
	Monat	—
	Jahr	—
	Datum	—
	Feiertage	—
	Familie und Verwandtschaft	—
	Der menschliche Körper	—
	Gefühle	—
	Tiere	—

	Farben	—	
	Berufe	—	
Grammatik	Artikel	—	
	Präpositionen und Kontraktionen	—	
	Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ	—	
	Substantive	—	
	Adjektive	—	
	Steigerung der Adjektive	—	
	Adverbien	—	
	Personalpronomen als Subjekt	—	
	Personalpronomen	—	
	Demonstrativpronomen	—	
	Possessivpronomen	—	
	Relativpronomen	—	
	Interrogativpronomen	—	
	Indefinitpronomen	—	
	Präpositionen	—	
	Konjunktionen	—	
	Formen der portugiesischen Verben	—	
	Regelmäßige Verben	Präsens	
		Imperfekt	
		Einfaches Perfekt	
		Zusammengesetztes Perfekt	
		Zusammengesetztes Plusquamperfekt	
		Einfaches Plusquamperfekt	
		Futur	
		Konditional	
		Konjunktiv Präsens	
		Konjunktiv Imperfekt	
		Konjunktiv Perfekt	
		Konjunktiv Plusquamperfekt	
		Konjunktiv Futur	
		Persönlicher Infinitiv	
		Imperativ	
Unregelmäßige Verben	Präsens		
	Imperfekt		
	Einfaches Perfekt		
	Zusammengesetztes Perfekt		

	Zusammengesetztes Plusquamperfekt	
	Einfaches Plusquamperfekt	
	Futur	
	Konditional	
	Konjunktiv Präsens	
	Konjunktiv Imperfekt	
	Konjunktiv Perfekt	
	Konjunktiv Plusquamperfekt	
	Konjunktiv Futur	
	Persönlicher Infinitiv	
	Imperativ	
	Die Verwendung des Konjunktivs	—
	Das Passiv	—
Konjugationstabellen	—	
Satzbau im Aussagesatz und Fragesatz	—	
Die Verneinung	—	
Der Bedingungssatz	—	
Indirekte Rede	—	
Siehe auch	Hinweise zum Projekt. Ich will Helfen	—
	Online Kurse	—
	Wörterbuch	—

*Nota.* El cuadro muestra la distribución de los contenidos del wikilibro “Portugiesisch” en tres jerarquías al 31 de diciembre de 2022. Las subpáginas señaladas con la llamada (\*) indican que tienen un hipervínculo común con otras partes del wikilibro. Fuente: elaboración propia.

### 4.3. Edición de los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”

Gracias a la página web XTools (<https://xtools.wmflabs.org>) se extrajeron los datos estadísticos que permitieron conocer la cantidad de ediciones y el número de editores que han intervenido en cada wikilibro.

Empecemos por el wikilibro “Portuguese”. Las primeras 11 subpáginas se crearon en marzo de 2004 y desde entonces ha continuado el crecimiento y elaboración del wikilibro hasta el 31 de diciembre de 2022, fecha de nuestra medición.

En promedio, “Portuguese” ha sido editado 27,65 veces y han participado en él 13,67 editores. Esto significa que unas subpáginas han recibido más ediciones y editores que en

otras (ver cuadros 23, 24, 25 y 26). Así tenemos que la subpágina “Contents”, dedicada a indizar el wikilibro, es la que más editores (59) y ediciones (172) ha tenido desde su creación el 6 de marzo de 2004 hasta su última edición el 4 de diciembre de 2022; mientras que las subpáginas “Common phrases” y “Conditional tense irregular verbs” han tenido 2 ediciones y 2 editores cada una; la primera desde 2008 y la segunda desde 2009. Estos datos son claves, toda vez que permiten comprender el grado de extensión, densidad de información y nivel de cohesión de todo el wikilibro. Estas desigualdades ocurren porque la mayoría de los internautas hacen ediciones menores en algunas páginas, como correcciones ortográficas, y sus participaciones son más esporádicas; en cambio, son pocos los editores más consecuentes que aportan abundante contenido en buena parte del wikilibro.

### Cuadro 23

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con mayor participación de editores*

Nombre de la subpágina	Número de editores
Contents	59
Portuguese	57
BPL1, Primeira lição	43
Slang (Brazil)	43
L1, Lesson One: Saying Hello	39
Variation of the Portuguese Verbs	30
Online resources	29
How to say “you” in Portuguese	28
Brazilian Portuguese, Chapter 1	23
L1, Lesson Two - I Like...	22

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con la mayor participación de editores hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

### Cuadro 24

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con mayor número de ediciones*

Nombre de la subpágina	Número de ediciones
Contents	172
Variation of the Portuguese Verbs	151
BPL1, Primeira lição	136
Slang (Brazil)	104

Portuguese	100
L1, Lesson One: Saying Hello	97
Brazilian Portuguese, Chapter 1	68
Brazilian Portuguese	67
Online resources	66
Brazilian Portuguese, Chapter 2	55

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con la mayor cantidad de ediciones hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

## Cuadro 25

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con menor participación de editores*

Nombre de la subpágina	Número de editores
BP Introduction	2
Brazilian Portuguese: Chapter 22	2
Common phrases	2
Conditional tense irregular verbs	2
Brazilian Portuguese: Grammatical Index	3
L2, Lesson Thirteen: AtTheDoctor	4
Brazilian Portuguese: Contributors	4
Interjections	4
L2, Lesson Eleven: Whose Is This?	5
Slang (Portugal)	5

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con la menor participación de editores hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

## Cuadro 26

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con menor número de ediciones*

Nombre de la subpágina	Número de ediciones
Common phrases	2
Conditional tense irregular verbs	2
BP: Introduction	3
Brazilian Portuguese: Contributors	5
Brazilian Portuguese: Chapter 22	5
Slang (Portugal)	5
Personal Pronouns of Object	5
Imperfect tense regular verbs	9
Interjections	4
L1, Lesson Ten: My House	7

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portuguese” con la menor cantidad de ediciones hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

En el caso del wikilibro “Portugiesisch”, las primeras 5 subpáginas se crearon en septiembre de 2004 y desde entonces ha continuado el crecimiento y elaboración del wikilibro hasta el 31 de diciembre de 2022, momento cuando hicimos esta medición.

En promedio, el wikilibro ha sido editado 25,84 veces y han participado en él 5,64 editores. Esto significa que unas subpáginas han recibido más ediciones y editores que en otras (ver cuadros 27, 28, 29 y 30). Así tenemos que la subpágina “Lektionen: Begrüßung”, dedicada a desarrollar la primera lección: “Saludo”, es la que más editores (37) y ediciones (154) ha tenido desde su creación el 15 de junio de 2005 hasta su última edición el 21 de enero de 2022; mientras que las subpáginas “Berufe”, “Demonstrativpronomen” e “Indefinitpronomen” han tenido 3 ediciones y 1 editor cada una; la primera desde 2010, la segunda y la tercera desde 2009. En el caso del wikilibro “Portugiesisch”, 19 subpáginas de 106 han sido elaboradas por un solo editor, cuyo seudónimo en Wikilibros es Waugsberg,<sup>31</sup> quien de hecho es el editor principal.

## Cuadro 27

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con mayor participación de editores*

Nombre de la subpágina	Número de editores
Lektionen: Begrüßung	37
Portugiesisch	25
Lektionen: Woher kommst Du?	21
Lektionen: Was machen wir?	20
Alphabet	18
Lektionen: Einkaufen_gehen	17
Lektionen: Ich mag...	16
Lektionen: Leute treffen	15
Uhrzeit	15
Lektionen: Wieviel Uhr ist es?	14

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con la mayor participación de editores hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

<sup>31</sup> En Wikipedia, y por supuesto en los demás proyectos de la Fundación Wikimedia, los editores suelen emplear seudónimos.

**Cuadro 28**

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con mayor número de ediciones*

Nombre de la subpágina	Número de ediciones
Lektionen: Einladung	158
Lektionen: Begrüßung	154
Lektionen: Was machen wir?	99
Lektionen: Wieviel Uhr ist es?	87
Lektionen: Woher kommst Du?	86
Lektionen: Ich mag...	83
Unterschiede zwischen europäischem und brasilianischem Portugiesisch	79
Lektionen: Leute treffen	73
Lektionen: Einkaufen_gehen	72
Lektionen: Begegnung	70

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con la mayor cantidad de ediciones hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

**Cuadro 29**

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con menor participación de editores*

Nombre de la subpágina	Número de editores
Orthographie-Übereinkommen	1
Lautschrift	1
Die Präpositionen (Kurzdarstellung)	1
Familie und Verwandtschaft	1
Der menschliche Körper	1
Berufe	1
Präpositionen und Kontraktionen	1
Demonstrativpronomen	1
Relativpronomen	1
Indefinitpronomen	1

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con la menor participación de editores hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

**Cuadro 30**

*Las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con menor número de ediciones*

Nombre de la subpágina	Número de ediciones
Berufe	3
Demonstrativpronomen	3
Indefinitpronomen	3

Die Präpositionen (Kurzdarstellung)	4
Familie und Verwandtschaft	4
Steigerung der Adjektive	4
Relativpronomen	4
Unregelmäßige Verben: Einfaches Plusquamperfekt	4
Unregelmäßige Verben: Konjunktiv Perfekt	4
Unregelmäßige Verben: Konjunktiv Plusquamperfekt	4

*Nota.* El cuadro muestra las diez subpáginas del wikilibro “Portugiesisch” con la menor cantidad de ediciones hasta el 31 de diciembre de 2022. Fuente: XTools, elaboración propia.

#### 4.4. Hallazgos en los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”

Tomando en consideración toda esta información que fue expuesta, vamos a proceder a la revisión de los resultados de la aplicación de nuestro instrumento. Para ello, revisaremos primero los indicadores generales y, seguidamente, los hallazgos por cada una de las ocho variables analizadas en ambos wikilibros.

Pese a tener diferencias en cuanto organización, ritmo de edición y cantidad de editores, los datos obtenidos con nuestra lista de cotejo indican que los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch” poseen amplias similitudes. En virtud de ello, presentaremos los datos tabulados de forma paralela, junto con una descripción de lo encontrado en cada caso, de manera de sintetizar lo máximo posible la información.

El primer dato clave es que, de 274 ítems, “Portuguese” tiene 84 de ellos positivos y “Portugiesisch” 87. Esto quiere decir que el desarrollo de ambos wikilibros bajo el modelo TPACK es de 30,65% y 31,75%, respectivamente. En el cuadro 31, se presenta la proporción de los ítems por cada variable, en los cuales puede apreciarse la considerable cercanía de las cifras en los materiales didácticos estudiados.

#### Cuadro 31

*Ítems presentes en los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”*

Variable	Nº de ítems	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera	49	29	20	22	27

2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos:	28	10	18	9	19
3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web.	18	5	13	7	11
4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.	63	56	7	58	5
5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales.	18	13	5	13	5
6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.	78	66	12	66	12
7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.	6	3	3	4	2
8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural.	14	8	6	8	6
<b>Totales</b>	<b>274</b>	<b>190</b>	<b>84</b>	<b>187</b>	<b>87</b>

*Nota:* elaboración propia.

Estos resultados permiten apreciar que en los casos hay una considerable presencia de elementos en las variables CK, PK y TK, que, como se explicó, consiste en medir los conocimientos disciplinares, pedagógicos y tecnológicos por separado. Ahora bien, cuando se revisan los cruces, se observa menor desarrollo, específicamente en PCK, TPK y TCK. Pero para comprender en dónde se está inclinando la balanza, revisaremos con detalle lo encontrado en cada variable. Es menester recordar que el instrumento incluye una columna con observaciones —sugerencia de uno de los jueces expertos—, que nos sirvió para anotar en qué medida el ítem positivo lo había desarrollado y en cuál subpágina.

#### **4.4.1. Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera**

En el cuadro 32 podemos apreciar que en “Portuguese” hay 20 ítems positivos de 49 posibles, de los cuales 10 se ubican en la competencia lingüística; mientras que “Portugiesisch”

posee 27. Esto es esperable, toda vez que aquí es donde se concentra el objeto de estudio a ser enseñado en los wikilibros.

Al revisar a fondo cada uno, tenemos las siguientes observaciones, las cuales agruparemos por cada dimensión estudiada:

1) En lo concerniente a la *competencia lingüística*:

- a. **“Portuguese”**: los elementos léxicos se enseñan no solo en las lecciones, sino que también uno de los apéndices está dedicado al vocabulario: sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y *slang* (palabras y expresiones muy informales que son más comunes en la lengua hablada). Asimismo, tanto en las lecciones como en el apéndice dedicado a la gramática se enseñan las clases cerradas de palabras. **“Portugiesisch”**: además del vocabulario en las lecciones, el wikilibro incluye listas de vocabulario sobre números, hora, día, semana, mes, año, fecha, días festivos, familia y parentesco, el cuerpo humano, sentimientos, animales, colores, profesiones. Como dato clave, se enseñan los casos nominativo, acusativo, dativo y genitivo, considerando que el alemán es una lengua que posee declinaciones, y se comparan estas estructuras con el portugués.
- b. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la morfología flexional es el elemento más enseñado, lo cual puede apreciarse en las desinencias verbales, género y número. En el wikilibro en alemán también se enseñan las reglas de uso de guion en los prefijos (*pré-história*).
- c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la traducción al inglés o al alemán, según cada caso, es el mecanismo utilizado para enseñar los elementos de semántica léxica. En cuanto a la semántica gramatical, en cada página dedicada a explicar alguna estructura gramatical se señalan definiciones sobre la terminología en estudio o su equivalencia en la lengua inglesa o

alemana. Solo en el wikilibro “Portugiesisch se enseñan elementos de semántica pragmática a través de las lecciones.

- d. **“Portuguese”**: En la página sobre pronunciación se concentra la enseñanza de las unidades de sonido. La fonética de las oraciones en la página “Common phrases” se enseña con el alfabeto fonético internacional y de manera informal mediante una transliteración al inglés, en donde se destaca con mayúsculas la sílaba tónica. Por ejemplo: *Onde fica o banheiro?* / [õdzɪ fɪkə u bɐɲɛjru] / OHN-jee FEE-ka OO ban-YEH-roo. **“Portugiesisch”**: la enseñanza del componente fonológico es bastante completa, pues además de trabajar las vocales, diptongos orales, diptongos nasales y consonantes, se enseñan rasgos fonéticos distintivos. Se describe la pronunciación y se compara con los sonidos del alemán que sean semejantes. La fonética de las oraciones se trabaja en casos específicos con ciertas consonantes; por ejemplo, la s al final de palabra, que en portugués europeo se pronuncia [z]; por ejemplo, todos **os** anos ['toduz\_uz\_enu]. Finalmente, la reducción fonética la encontramos en casos en los cuales las vocales átonas no se pronuncian, por ejemplo, *esperar* [ʃpə'rar, (i)ʃpə'rar].
- e. **“Portuguese”**: La ortografía se enseña muy poco. Apenas se enseña en la página “Complete Pronunciation”, dedicada a explicar la correspondencia letra-sonido. **“Portugiesisch”**: hay una página dedicada al nuevo acuerdo ortográfico, donde se explica el uso de las letras y las tildes. También se enseñan las convenciones tipográficas, en especial el uso del guion en palabras compuestas.
- f. **“Portuguese”**: en cuanto a la ortoépica, se enseñan los acentos (á, à, â), la virgulilla (ã) y la cedilla (ç). **“Portugiesisch”**: se enseña cómo resolver la ambigüedad en función del contexto a través de ejemplos con los verbos *ter*

y *vir* (tem/têm; vem/vêm). Se usa exclusivamente el alfabeto fonético internacional.

2) En lo concerniente a la *competencia sociolingüística*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se focalizan sobre todo en la lección 1, dedicada al saludo, y cuando se explican los usos pronominales de tratamiento. Los diálogos que se emplean en cada lección son los modelos que indirectamente enseñan los turnos de palabra, pero en sí no hay explicaciones al respecto.
- b. **“Portugiesisch”**: se enseñan las normas de cortesía de forma parcial, por ejemplo, en algunos diálogos donde se intercambia información sobre compra/venta de cosas y también a través de las fórmulas de tratamiento en los pronombres personales. En cuanto a la descortesía, en la lección 3 se explica que el uso de la negación “no” ante una invitación se considera descortés.
- c. **“Portuguese”**: los *slangs*, contenido ubicado en la subpágina homónima, son los modismos enseñados, principalmente los de Brasil.
- d. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: las diferencias de registro tienen poco desarrollo en los wikilibros. Los pocos textos que se emplean como diálogos se estructuran con registro natural. En “Portuguese”, solo las frases aisladas recogidas en la subpágina *Slangs* recogen el registro informal.
- e. **“Portuguese”**: en cuanto a dialecto y acento, hay un conjunto de lecciones dedicadas al portugués europeo y hay otras dedicadas al portugués brasileño. Algunas transcripciones fonéticas se hacen tomando en cuenta la pronunciación de uno u otro país. **“Portugiesisch”**: en general, se trabaja con portugués europeo en los diálogos y en las explicaciones en su variante

estándar. Ocasionalmente se explican estructuras y usos lingüísticos propios de Brasil.

3) En lo concerniente a la *competencia pragmática*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la competencia funcional se enseña de forma indirecta, es decir, mediante los diálogos de las lecciones o enunciados aislados sin desarrollo teórico, sobre todo funciones lingüísticas como dar y pedir información, expresar gustos, etc. Asimismo, los esquemas de interacción se enseñan indirectamente a través de los diálogos en las lecciones.

### Cuadro 32

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 1.*

*Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Competencia lingüística	Léxica	0	2	0	2
	Gramatical	1	1	0	2
	Semántica	1	2	0	3
	Fonológica	3	2	0	5
	Ortográfica	4	1	3	2
	Ortoépica	2	2	1	3
Competencia sociolingüística	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	0	4	1	3
	Normas de cortesía	4	0	1	3
	Expresiones de la sabiduría popular	3	1	4	0
	Diferencias de registro	4	2	5	1
	Dialecto y acento	4	1	4	1
Competencia pragmática	Competencia discursiva	2	0	2	0
	Competencia funcional	1	2	1	2
<b>Totales</b>		<b>29</b>	<b>20</b>	<b>22</b>	<b>27</b>

*Nota: elaboración propia.*

#### 4.4.2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos

En el cuadro 33 muestra que, de 28 ítems contemplados, son positivos 18 en “Portuguese” y 19 en “Portugiesisch”. En esta parte nos interesa analizar la organización de los contenidos desde una perspectiva pedagógica. Para detallar este desarrollo, presentamos las observaciones por cada dimensión.

1) En lo concerniente a la *introducción*:

- a. **“Portuguese”**: El objetivo del curso consiste en aprender las diferentes partes de la lengua portuguesa a través de las referencias de gramática y del curso. Además, En la introducción a las lecciones se establece que el curso está pensado para estudiantes principiantes. **“Portugiesisch”**: el libro está destinado a introducir a los principiantes germanohablantes en el idioma portugués impartiendo conocimientos sólidos de gramática y vocabulario básico. La atención se centra en la variante del portugués europeo.

2) En lo concerniente a la *presentación*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: con respecto a los objetivos específicos, en las lecciones en portugués europeo se introducen los contenidos lexicales y gramaticales mediante situaciones. Asimismo, en varias lecciones, sobre todo en las primeras, se explica con detalle el elemento a ser enseñado; en otras, apenas se esboza.
- b. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la selección de los contenidos tiene los siguientes criterios, dependiendo de la variante dialectal: por una parte, en las lecciones de portugués europeo (“Portugiesisch” inclusive), se parte de la situación y, desde de allí, se explican los contenidos gramaticales. Por otra parte, en las lecciones de portugués brasileño (“Portuguese”), el foco es el contenido gramatical a enseñar. Como parte de la rentabilidad comunicativa,

en ambos wikilibros se da prioridad a los elementos gramaticales y lexicales más frecuentes y cotidianos.

- c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la secuenciación de los contenidos se trabaja de la siguiente manera: en las lecciones de portugués europeo (“Portugiesisch” inclusive), los contenidos giran en torno a las palabras y estructura del diálogo; mientras que en las de portugués brasileño (“Portuguese”) los contenidos gramaticales se suceden unos tras otros, y solo al final se presenta un diálogo de ejemplo. En ambos criterios manejados en ambos wikilibros, se parte de lo más sencillo a lo más complejo y cada cual persigue una concatenación de elementos.

3) En lo concerniente a la *práctica y producción*:

- a. **“Portuguese”**: el objetivo de la tarea no se plantea de forma explícita, sino a través de los contenidos gramaticales que se explicarán. Los diálogos en las lecciones de portugués europeo son los materiales escritos que aportan la información de entrada. Además, solo en estas lecciones hay varios ejercicios de práctica controlada. **“Portugiesisch”**: la información de entrada trabaja la imagen para ilustrar lo presentado en el diálogo. En algunas lecciones, especialmente en las primeras, la práctica controlada consiste en ejercicios de completación o de selección simple.

4) En lo concerniente a los *roles*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: ambos wikilibros no expresan de manera explícita el rol que juegan aquí el alumno y el profesor. Sin embargo, por la manera como han sido concebidos pedagógicamente, se deduce que el rol del alumno es pasivo, porque la información predominante que recibe es teórica; en otras palabras, su papel en el proceso de aprendizaje se reduce a

leer la información, pero sin desarrollar una práctica constante que le brinde retroalimentación.

- b. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: en cuanto al rol del profesor, habrá que pensarlo en cómo emplearía este material, y concluimos que debería ser activo, por cuanto en la implementación de este material en clase tendría que intervenir en el diseño de ejercicios y de evaluación, e inclusive en aclaratorias de información, toda vez que los contenidos desarrollados son eminentemente teóricos y centrados en el código lingüístico. los dos wikilibros no parecen diseñados para una autonomía plena del alumno en su proceso de aprendizaje.
- c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la organización de los materiales en los dos wikilibros giran en torno a los diálogos, los cuales encabezan cada lección para la variante portuguesa; mientras que los diálogos aparecen al final para la variante brasileña (“Portuguese”). En ningún caso son auténticos.

5) En lo concerniente a los *estilos de aprendizaje*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los contenidos están diseñados para estudiantes visuales mediante tablas y elementos destacados en negritas y colores. En “Portugiesisch” también se emplean imágenes para tal fin.
- b. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los contenidos están diseñados para estudiantes auditivos solo en la página dedicada a la pronunciación.
- c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la totalidad de las páginas que constituyen el wikilibro se orienta a leer con detalle la información presentada, por lo que podemos concluir que los contenidos están diseñados para estudiantes lectoescritores.

Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 2.

Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Introducción	Objetivo del curso	1	1	0	2
Presentación	Objetivos específicos	1	2	1	2
	Selección	0	3	0	3
	Secuenciación	1	3	1	3
Práctica y producción	Tareas	3	3	3	3
Roles	Alumno	1	1	1	1
	Profesor	1	1	1	1
	Materiales	1	1	1	1
Estilos de aprendizaje	Visual	0	1	0	1
	Auditivo	0	1	0	1
	Kinestésico	1	0	1	0
	Lectoescritor	0	1	0	1
<b>Totales</b>		<b>10</b>	<b>18</b>	<b>9</b>	<b>19</b>

Nota: elaboración propia.

#### 4.4.3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web

En el cuadro 34 se puede apreciar que, de 18 ítems posibles, 13 de ellos son positivos en “Portuguese” y 11 en “Portugiesisch”. La razón de este elevado número se debe a que se desarrollan todos los descriptores referentes a la composición de textos en la plataforma *Wikilibros*, excepto el uso de citas y notas, recursos más empleados en *Wikipedia*, y tal vez es la dimensión tecnológica preponderante. Por supuesto, hay subpáginas con gran desarrollo de texto con enlaces, formatos, secciones, listas, tablas, entre otros, y otras donde apenas se esbozan unos temas a la espera de ser redactados y “wikificados” (con el estilo propio de la plataforma). El uso de las imágenes y audios, como ya expondremos, es escaso y muy puntual.

Estas son las observaciones por dimensión que anotamos durante la medición:

- 1) En lo concerniente a *texto*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: el uso de los enlaces o hipervínculos es generalizado en ambos wikilibros, toda vez que es el recurso más característico de la plataforma. El índice es el principal lugar donde encontramos estos enlaces. Internamente, hay enlaces a otras subpáginas sobre temas gramaticales, fonéticos y de navegación entre lecciones. También muchos enlaces que redirigen a Wikipedia los podemos encontrar en la página sobre pronunciación, en especial con los sonidos vocálicos y consonánticos. En el índice general (“Portuguese”) también se hace enlace a otros wikilibros sobre portugués escritos en francés, alemán y portugués. Por último, en las subpáginas “Online resources” (“Portuguese”) y “Online Kurse” (“Portugiesisch”) hay una extensa lista de enlaces externos sobre lengua portuguesa.
- b. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los wikilibros usan ampliamente recursos tipográficos para dar formato al texto, bien sea negritas, cursivas o colores, especialmente vocabulario, estructuras gramaticales o sus morfemas y letras para explicar un fonema.
- c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: en general, las jerarquías de títulos empleadas a lo largo de cada wikilibro siguen las normas estilísticas de la plataforma.
- d. **“Portuguese”**: en algunos índices la información se presenta diagramada en listas. **“Portugiesisch”**: las listas se trabajan en las subpáginas que trabajan específicamente el vocabulario.
- e. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: las tablas son el recurso más empleado para esquematizar la información, especialmente la gramatical y la fonética.
- f. **“Portuguese”**: las plantillas se usan como auxiliares de navegación en el wikilibro, sobre todo en las lecciones de la variante brasileña.

g. **“Portuguese”**: el wikilibro se clasifica en la categoría “Portuguese”. En el caso de **“Portugiesisch”**, en la categoría “Buch”.

2) En lo concerniente a la *imagen*:

a. **“Portuguese”**: las imágenes fijas se emplean apenas como elemento decorativo en algunas páginas, no como recurso explicativo.

**“Portugiesisch”**: las imágenes fijas se utilizan sobre todo al inicio de las lecciones.

3) En lo concerniente al *audio*:

a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los audios solo se emplean para la pronunciación de palabras y sonidos del idioma.

### Cuadro 34

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 3.*

*Conocimiento tecnológico (TK): edición web (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Texto	Enlaces	0	3	0	3
	Formatos de texto	0	3	1	2
	Secciones	0	1	0	1
	Listas	0	1	0	1
	Tablas	0	1	0	1
	Plantillas	0	1	1	0
	Categorías	0	1	0	1
	Citas y notas a pie de página	2	0	2	0
Imagen	Imagen fija	0	1	0	1
	Animación	1	0	1	0
Audio	Pistas de audio	0	1	0	1
Video	Archivos audiovisuales	1	0	1	0
Archivos	Documentos multipágina	1	0	1	0
<b>Totales</b>		<b>5</b>	<b>13</b>	<b>7</b>	<b>11</b>

*Nota: elaboración propia.*

#### 4.4.4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas

En el cuadro 35 se observa claramente que ambos wikilibros no desarrollan la enseñanza de la lengua portuguesa por destrezas comunicativas, conforme lo estipula el MCER. Apenas 7 ítems positivos de 63 posibles en “Portuguese” y 5 en “Portugiesisch”. Las observaciones por dimensión son las siguientes:

1) En lo concerniente a la *enseñanza de las reglas gramaticales*:

- a. **“Portuguese”**: este wikilibro, como ya se mencionó, tiene la particularidad de desarrollar dos grupos de lecciones: una para portugués europeo y otra para portugués brasileño. En cada caso hay un criterio diferente: en las lecciones de portugués brasileño y en la generalidad del wikilibro se trabaja de forma deductiva (es decir, primero la regla y luego el ejemplo); en cambio, en las lecciones de portugués europeo se enseña de forma inductiva (es decir, primero se parte de un ejemplo, normalmente el diálogo, y luego se explica la regla). **“Portugiesisch”**: en este wikilibro se sigue el criterio deductivo en las páginas dedicadas exclusivamente a explicar contenidos gramaticales, de vocabulario y de fonética, mientras que en las lecciones se trabaja el criterio inductivo.

2) En lo concerniente a la *organización y progresión de los contenidos*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: ambos wikilibros no trabajan bajo una metodología nociofuncional, sino que los contenidos se trabajan por temas o situaciones cotidianas, y esto solo se observa en las lecciones de portugués europeo.

3) En lo concerniente a las *destrezas comunicativas*:

- a. **“Portuguese”**: solo los sonidos del idioma y pronunciación de palabras son los insumos para trabajar la comprensión de documentos orales y grabaciones.
- b. **“Portuguese”**: las estrategias para identificar las claves del texto se trabajan mediante el uso de negritas y colores al destacar palabras y morfemas flexivos.
- c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: como estrategia de interacción, los turnos de palabra se trabajan a través de los diálogos indirectamente.
- d. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la mediación de textos se trabaja solamente con la traducción al inglés y alemán, según el caso. Esto ocurre en la totalidad de cada wikilibro.

### Cuadro 35

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 4.*

*Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
La enseñanza de las reglas gramaticales	Deductivo	0	1	0	1
	Inductivo	0	1	0	1
Organización y progresión de los contenidos	Organización funcional-estructural	1	0	1	0
	Organización funcional	1	0	1	0
	Organización nocional	1	0	1	0
	Organización basada en temas	0	1	0	1
Destrezas comunicativas	Comprensión oral	3	1	4	0
	Comprensión audiovisual	1	0	1	0
	Comprensión lectora	5	0	5	0
	Estrategias de comprensión	1	1	2	0
	Expresión oral	5	0	5	0
	Expresión escrita	2	0	2	0
	Estrategias de expresión	3	0	3	0

	Interacción oral	9	0	9	0
	Interacción escrita	3	0	3	0
	Interacción en línea	2	0	2	0
	Estrategias de interacción	2	1	2	1
	Mediar textos	7	1	7	1
	Mediar conceptos	2	0	2	0
	Mediar la comunicación	3	0	3	0
	Estrategias para explicar un concepto nuevo	3	0	3	0
	Estrategias para simplificar un texto	2	0	2	0
	<b>Totales</b>	<b>56</b>	<b>7</b>	<b>58</b>	<b>5</b>

*Nota:* elaboración propia.

#### 4.4.5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales

En el cuadro 36, se puede apreciar que los dos wikilibros desarrollan muy poco la combinación de tecnología con la pedagogía. De 18 ítems, 5 son positivos en cada uno. Las observaciones por dimensión son las siguientes:

- 1) En lo concerniente a la *introducción*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: en todo el wikilibro se presenta la introducción con texto escrito nada más. El uso de la imagen, muy esporádico, solo tiene un propósito decorativo.
- 2) En lo concerniente a la *presentación*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: el diálogo es el texto con el que abre la lección (portugués europeo). En las demás páginas se inicia de inmediato con la explicación del tema. En “Portugiesisch”, la imagen apenas ilustra el tema tratado en la lección.
- 3) En lo concerniente a la *práctica y producción*:

- a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los ejercicios son de práctica cerrada, los cuales consisten en traducir palabras o completar espacios. No hay uso de material gráfico.
- b. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: el audio solo se emplea en los casos en que se enseña pronunciación.

### Cuadro 36

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 5.*

*Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales*

*(wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Introducción	Texto	0	1	0	1
	Imagen	0	1	1	0
	Audio	1	0	1	0
	Video	1	0	1	0
	Multimedia	1	0	1	0
	Archivos	1	0	1	0
Presentación	Texto	0	1	0	1
	Imagen	1	0	0	1
	Audio	1	0	1	0
	Video	1	0	1	0
	Multimedia	1	0	1	0
	Archivos	1	0	1	0
Práctica y producción	Texto	0	1	0	1
	Imagen	1	0	1	0
	Audio	0	1	0	1
	Video	1	0	1	0
	Multimedia	1	0	1	0
	Archivos	1	0	1	0
<b>Totales</b>		<b>13</b>	<b>5</b>	<b>13</b>	<b>5</b>

*Nota: elaboración propia.*

#### 4.4.6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos

En el cuadro 37, los datos indican un bajísimo desarrollo de actividades que combinen el dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos. De 78 ítems, únicamente 12 son positivos en los dos wikilibros. Veamos las observaciones por dimensión:

- 1) En lo concerniente a la *competencia lingüística*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: la mayor cantidad de ítems positivos se concentra en la combinación competencia lingüística y texto, ambos aspectos con desarrollo profundo en la totalidad del wikilibro, como hemos expuesto.
  - b. **“Portugiesisch”**: la imagen se emplea para enseñar las horas (elementos semánticos) y la ubicación de los sonidos vocálicos y consonánticos a través de una imagen transversal de la boca (elementos fonológicos).
  - c. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: el audio se emplea para ejemplificar elementos fonológicos, ortográficos, ortoépicos y lexicales.
- 2) En lo concerniente a la *competencia sociolingüística*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales solo en las lecciones.
  - b. **“Portuguese”**: las expresiones de la sabiduría popular, que en este caso son los *slangs*, se presentan mediante el uso de las negritas.
- 3) En lo concerniente a la *competencia pragmática*:
  - a. **“Portuguese”**: solo en las lecciones se presenta la competencia discursiva mediante recursos tipográficos e hipertextuales.

**Cuadro 37**

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 6.*

*Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Competencia lingüística	Texto	1	5	0	6
	Imagen	6	0	4	2
	Audio	2	4	4	2
	Video	6	0	6	0
	Multimedia	6	0	6	0
	Archivos	6	0	6	0
Competencia sociolingüística	Texto	3	2	3	2
	Imagen	5	0	5	0
	Audio	5	0	5	0
	Video	5	0	5	0
	Multimedia	5	0	5	0
	Archivos	5	0	5	0
Competencia pragmática	Texto	1	1	2	0
	Imagen	2	0	2	0
	Audio	2	0	2	0
	Video	2	0	2	0
	Multimedia	2	0	2	0
	Archivos	2	0	2	0
<b>Totales</b>		<b>66</b>	<b>12</b>	<b>66</b>	<b>12</b>

*Nota: elaboración propia.*

#### **4.4.7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera**

En el cuadro 38, los datos indican que las actividades en las que confluyen lo tecnológico y lo pedagógico con el conocimiento disciplinario son aquellas donde se trabaja texto y audio. De 6 ítems, 3 son positivos en “Portuguese” y 2 en “Portugiesisch”. Las observaciones aclaran de qué forma se trabajan.

- 1) En lo concerniente a las *actividades de comprensión oral*:
  - a. **“Portuguese”**: solo a modo de ejemplo se emplea el audio para enseñar elementos lingüísticos; en concreto, la pronunciación.
- 2) En lo concerniente a *actividades de expresión escrita*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: al final de algunas lecciones en portugués europeo, existen ejercicios de práctica controlada, entre ellas la traducción de diálogos o completación con corrección automática.
- 3) En lo concerniente a *actividades de comprensión lectora*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: las actividades consisten en leer los diálogos para luego trabajar los contenidos lexicales y gramaticales, sobre todo en las lecciones en portugués europeo.

### Cuadro 38

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 7.*

*Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera (wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Actividades de comprensión oral	Audio	0	1	1	0
Actividades de expresión oral	Audio	1	0	1	0
	Video	1	0	1	0
Actividades de expresión escrita	Texto	0	1	0	1
Actividades de comprensión lectora	Texto	0	1	0	1
Actividades de comprensión audiovisual	Video	1	0	1	0
<b>Totales</b>		<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

*Nota: elaboración propia.*

#### 4.4.8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural

El cuadro 39 podemos apreciar que cada wikilibro desarrolla 6 ítems de 14. Las observaciones por dimensión son las siguientes:

- 1) En lo concerniente a la *lengua vehicular*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: las explicaciones están escritas en inglés y alemán, según el caso, en su totalidad, pues se asume que el wikilibro se dirige a una audiencia que maneja este idioma como L1. Inclusive, las explicaciones lingüísticas se presentan comparativamente entre el portugués y el inglés o el alemán.
- 2) En lo concerniente a la *edad de los aprendices*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: considerando la densidad de información, centrada en la gramática y el vocabulario y el escaso uso de recursos multimedia, los contenidos de este wikilibro se dirigen a estudiantes adultos.
- 3) En lo concerniente a las *necesidades según el tipo de lector*:
  - a. **“Portuguese”** y **“Portugiesisch”**: el wikilibro señala que está dirigido a personas que quieren iniciarse en el estudio de la lengua portuguesa desde una perspectiva gramatical.
- 4) En lo concerniente al *contexto sociocultural*:
  - a. **“Portuguese”**: este wikilibro trabaja dos variantes dialectales de la lengua meta: un grupo de lecciones está diseñada para portugués europeo y otro grupo de lecciones se enfoca en el portugués de Brasil. **“Portugiesisch”**: se trabaja el portugués europeo, aunque se hagan acotaciones sobre variaciones de Brasil. En ninguno de los wikilibros estudiados se aborda el contexto sociocultural de otros países de lengua portuguesa.

**Cuadro 39**

*Distribución de los ítems positivos y negativos por dimensión e indicadores en la variable 8.*

*Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural*

*(wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch”)*

Dimensión	Indicadores	Portuguese		Portugiesisch	
		No	Sí	No	Sí
Lengua vehicular	Lengua materna del aprendiz	0	1	0	1
	Lengua meta	1	0	1	0
	Cercanía tipológica entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiz	0	1	0	1
Edad de los aprendices	Niños	1	0	1	0
	Adolescentes	1	0	1	0
	Adultos	0	1	0	1
Necesidades según el tipo de lector	Alumnos	0	1	0	1
	Profesores	1	0	1	0
	Administradores	1	0	1	0
Contexto sociocultural	Variante dialectal de la lengua meta	1	1	1	1
	Contexto sociocultural relacionado con los países o regiones donde se habla la lengua meta	1	1	1	1
	Contexto sociocultural internacional	1	0	1	0
<b>Totales</b>		<b>8</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>6</b>

*Nota: elaboración propia.*

#### 4.5. Discusión de los resultados de la prueba piloto

Llegados a este punto, es menester establecer algunas consideraciones para comprender los resultados obtenidos en esta prueba piloto, para así ponderar apropiadamente nuestra propuesta de instrumento.

¿Por qué ambos wikilibros son tan parecidos a la luz de los datos arrojados en esta medición, considerando que no son traducciones exactas el uno del otro y que tienen diferente cantidad de subpáginas y organización? Queda patente que el propósito de los wikilibros “Portuguese” y “Portugiesisch” se centra en enseñar gramática y vocabulario mediado por la L1 del aprendiz que los consulte, y ello puede ser el resultado de que los editores que han

trabajado durante veinte años en estos materiales didácticos digitales hayan concebido —tal vez sin saberlo— el *método gramática-traducción*, también conocido como el “método prusiano”. Richards, Platt y Platt (1997) lo definen así:

Método de enseñanza de lenguas extranjeras y segundas, que utiliza la traducción y el estudio de la gramática como las principales actividades de enseñanza y aprendizaje. El método de la gramática y la traducción era la forma tradicional en que el latín y el griego se enseñaban en Europa. En el siglo XIX empezó a utilizarse para la enseñanza de lenguas “modernas” como el francés, el alemán y el inglés, y, hoy en día, aún se utiliza en muchos países. Una lección típica consiste en la presentación de una regla gramatical, un estudio de listas de vocabulario, y un ejercicio de traducción. Puesto que el método de la gramática y la traducción está basado en la lectura, más que en la capacidad de comunicarse en una lengua, hubo una reacción en contra del mismo en el siglo XIX [...] y más tarde se enfatizó la importancia de la enseñanza de la lengua hablada. (p. 267).

Teniendo presente esta definición, podemos comprender por qué hay tanto peso en los contenidos gramaticales en ambos wikilibros y, por el contrario, nulo trabajo en las destrezas comunicativas (comprensión oral, expresión oral, lectura y escritura) y en las nociones y funciones. Esto no es más que la demostración de que el instrumento diseñado en esta investigación está enmarcado en un método conocido como *enfoque comunicativo*, el cual:

[...] nos hace considerar la lengua no solo en función de sus estructuras (gramática y vocabulario), sino también a partir de las funciones comunicativas que cumple. En otras palabras, comenzamos a tener en cuenta no solo las formas lingüísticas, sino también lo que las personas *hacen* con esas formas cuando quieren comunicarse. (Littlewood, 1996, p. x)

Sobre este método está basado el MCER, fuente teórica clave sobre la cual establecimos los dominios e indicadores de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para formular los ítems en la lista de cotejo.

¿Quiere decir esto que el instrumento se aplicó a unos materiales no acordes en términos de metodología de la enseñanza de idiomas? De ninguna manera. Por una parte, se comprobó que sí es capaz de discriminar la presencia o ausencia de elementos que

caracterizan al enfoque comunicativo, que en la actualidad es ampliamente utilizado desde los años 70 del siglo XX en los cursos de idiomas. También se pudo apreciar que ambos wikilibros emplearon diálogos como inicio de sus lecciones —probablemente hubo influencia mutua en los primeros años de edición, práctica muy habitual en *Wikipedia*—, como mecanismo para enseñar la gramática y el vocabulario en contextos cotidianos o situacionales de la comunicación, a pesar de que no hubo mayor elaboración. Por otra parte, existen hoy en día materiales didácticos auxiliares centrados solo en gramática, vocabulario o fonética que pueden estar adaptados a los niveles del MCER, y podemos afirmar que, en líneas generales, los contenidos trabajados en “Portuguese” y “Portugiesisch” estarían en el nivel A1, no solo porque sus temas gramaticales se corresponden con lo señalado en el *Referencial Camões PLE* para este nivel, sino porque se ajusta a lo indicado por el MCER. Para comprobarlo, el cuadro 40 nos indica lo que un estudiante de idiomas puede dominar solamente en la competencia lingüística (Consejo de Europa, 2020), área más trabajada en los dos wikilibros:

#### Cuadro 40

*Descriptorios de la competencia lingüística de la lengua en el nivel A1 del MCER*

Competencia lingüística	Alcance lingüístico general	Tiene un repertorio muy básico de expresiones relativas a datos personales y a necesidades concretas. Utiliza algunas estructuras básicas en oraciones de una sola cláusula con alguna omisión o reducción de elementos.
	Alcance léxico	Tiene un repertorio léxico básico de palabras/signos y frases relativas/os a situaciones concretas.
	Corrección gramatical	Muestra solo un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.
	Control fonológico	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas puede ser comprendida con cierto esfuerzo por interlocutores acostumbrados a tratar con hablantes del grupo lingüístico en cuestión. Reproduce correctamente un repertorio limitado de sonidos, así como el acento de palabras y frases simples y conocidas.  Reproduce sonidos de la lengua meta si se le guía cuidadosamente. Articula un número limitado de sonidos, de modo que su discurso es solo inteligible si el/la

		interlocutor/a le proporciona ayuda (por ejemplo, repitiendo de forma correcta y consiguiendo que repita los sonidos nuevos).  Utiliza un repertorio limitado de rasgos prosódicos en palabras y frases de forma inteligible, a pesar de una fuerte influencia en el acento, el ritmo y/o la entonación de otra/s lengua/s que habla; su interlocutor/a necesita ser colaborativo/a.
	Control ortográfico	Copia palabras conocidas y frases cortas; por ejemplo, letreros, señales o instrucciones sencillos, nombres de objetos cotidianos, nombres de tiendas, así como frases hechas que se utilizan habitualmente. Deletrea su dirección, su nacionalidad y otros datos personales. Utiliza signos de puntuación básicos (por ejemplo, puntos finales, signos de interrogación).

**Nota.** Descriptores de la competencia lingüística de la lengua en el nivel A1 del MCER. Fuente: Consejo de Europa (2020). Elaboración propia.

Visto así, los wikilibros que hemos examinado pudieran ser tomados como materiales complementarios para cursos con enfoque comunicativo. Por experiencia en la docencia de idiomas que ha tenido el investigador de esta tesis, se puede dar fe del interés de los estudiantes de reforzar sus conocimientos gramaticales, sobre todo en lo concerniente a la conjugación verbal, y precisamente este es uno de los temas más trabajados.

También llama la atención en ambos wikilibros el poco aprovechamiento de los recursos tecnológicos para enriquecer los temas e incluso diseñar actividades más dinámicas. Se pudiera pensar que esto se debe a una influencia de la misma enciclopedia *Wikipedia* en cuanto al estilo de presentar los contenidos, donde el texto enriquecido con recursos como tablas, hipervínculos y tipografía prevalece ampliamente sobre la imagen u otros medios. Hasta el audio, tan empleado en la enseñanza de idiomas como fuente de *input* oral para el estudiante, apenas quedó relegado a ejemplificar los sonidos de la lengua portuguesa. Lo cierto es que la lista de cotejo que se aplicó permitió comprobar la ausencia de recursos como el video, multimedia o archivos, lo cual incidió notablemente en las variables TPK, TCK y TPACK.

El otro elemento a considerar en esta discusión de los resultados es el carácter cuantitativo-cualitativo del instrumento en la medición. Originalmente, se había contemplado

emplear solamente una escala dicotómica, para de ahí extraer valores numéricos que nos ofrecieran una información objetiva rápida de obtener y, con ello, sostener que a mayor número de ítems positivos, mayor desarrollo posee el material didáctico digital. Pero la tarea de dar respuesta a las preguntas de los ítems solo bajo este criterio demostró que las cifras no son suficientes para determinar el grado de desarrollo de un wikilibro, porque no es lo mismo decir que en él se usan imágenes y marcar “sí” en la casilla que aclarar dónde estas se usan y para cuál propósito. De hecho, quizá para un evaluador un recurso apenas desarrollado pudiera representar un “no”, lo cual genera un inconveniente de apreciación subjetiva. Si bien una alternativa para corregir esto hubiese sido adoptar una escala de Likert y medir unos grados de desarrollo, seguiría teniendo limitaciones. De ahí que incluir una casilla de observaciones para describir con palabras resultó ser el mecanismo más eficaz para estudiar con detalle cómo la presencia de un aspecto está realmente trabajado en el material didáctico digital. Aunque representa un trabajo laborioso para el evaluador recorrer decenas de subpáginas para analizar todo el material didáctico digital y anotar con detalle lo que encuentra, recopilar la información de esta manera brinda un análisis de resultados mucho más confiable por recoger la realidad del fenómeno.

Se puede afirmar, pues, que el instrumento propuesto tiene un carácter cualitativo con apoyo cuantitativo, pues lo que adquiere mayor peso es la descripción exhaustiva de sus componentes. De nuevo, un instrumento así es el ideal para llevar adelante estudios de casos, como en efecto se probó aquí. En otras palabras, y siguiendo a McGrath (2002), hemos combinado dos metodologías: la *lista de cotejo* y el *método en profundidad*.

Con base en lo trabajado en esta prueba piloto, en el siguiente capítulo presentaremos la versión definitiva de nuestra propuesta de instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras bajo el modelo TPACK.

## Capítulo V

### Propuesta de instrumento

Luego de la validación de la primera versión, y luego de la prueba piloto, presentamos la versión definitiva del instrumento para evaluar wikilibros sobre lengua extranjera basado en el modelo TPACK. Señalamos a continuación sus características:

- El instrumento lo encabeza un cuadro para identificar los datos del wikilibro que se evaluará: título del wikilibro, dirección URL, idioma enseñado, organización global del wikilibro, cantidad de ediciones del wikilibro y número de editores que han intervenido en la elaboración del wikilibro. También se incluye un espacio para los datos del evaluador y las instrucciones para registrar las respuestas.
- Posee en total 274 ítems, repartidos en ocho variables: CK: 49; PK: 28; TK: 18; PCK: 63; TPK: 18; TCK: 78; TPACK: 6; XK: 14.
- Se conservan la dimensión y los indicadores, para orientar la organización de los datos en los análisis.
- La redacción de los ítems es en forma de pregunta.
- Se mantiene la codificación bajo la dicotomía sí/no. Se marcará con equis la presencia o ausencia del elemento indicado en el ítem.
- Se añade la columna "Observaciones". Solo en los casos en los cuales el evaluador considere que sí está presente el elemento indicado en el ítem, procederá a anotar el detalle según su exploración. En caso de ausencia, se deja en blanco la casilla correspondiente.
- Se añade una definición de cada variable en el encabezado de cada parte del instrumento, para orientar al evaluador en lo que se busca examinar en el wikilibro.

<b>Datos del material didáctico digital (wikilibro)</b>
Título del wikilibro:
Dirección URL:
Idioma enseñado:
Organización global del wikilibro:
Cantidad de ediciones del wikilibro:
Número de editores que han intervenido en la elaboración del wikilibro:
<b>Datos del evaluador</b>
Nombre y apellido:
Institución:
Fecha de evaluación:
<b>Instrucciones para registrar las respuestas</b>
Marque con una equis si lo preguntado en el ítem está presente en el wikilibro (sí) o ausente (no). En caso de ser afirmativa la respuesta, redacte en la casilla "Observaciones" de qué modo aparece desarrollado y en qué parte del wikilibro se encuentra.

### Variable 1: Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera

Es el objeto de estudio sin considerar la pedagogía ni la tecnología. En este caso, se busca examinar los contenidos de la lengua extranjera.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Competencia lingüística	Léxica	1. ¿Se enseñan elementos léxicos?			
		2. ¿Se enseñan elementos gramaticales pertenecientes a clases cerradas de palabras, es decir, los artículos, los cuantificadores, los demostrativos, los pronombres personales, los pronombres relativos y adverbios interrogativos, los posesivos, las preposiciones, los verbos auxiliares y las conjunciones?			
	Gramatical	3. ¿Se enseñan elementos de morfología?			
		4. ¿Se enseñan elementos sintácticos?			
	Semántica	5. ¿Se enseñan elementos de semántica léxica?			
		6. ¿Se enseñan elementos de semántica gramatical?			
		7. ¿Se enseñan elementos de semántica pragmática?			
	Fonológica	8. ¿Se enseñan unidades de sonido?			
		9. ¿Se enseñan rasgos fonéticos distintivos?			
		10. ¿Se enseña la composición fonética de las palabras?			
		11. ¿Se enseña la fonética de las oraciones?			
		12. ¿Se enseña la reducción fonética?			
	Ortográfica	13. ¿Se enseñan las formas de las letras?			
		14. ¿Se enseña la ortografía correcta de las palabras?			
		15. ¿Se enseñan los signos de puntuación?			
		16. ¿Se enseñan las convenciones tipográficas?			
		17. ¿Se enseñan los signos no alfabetizables?			
	Ortoépica	18. ¿Se enseñan las convenciones ortográficas?			
		19. ¿Se enseñan las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación?			
		20. ¿Se enseña la repercusión de los signos de puntuación?			

		21. ¿Se enseña cómo resolver la ambigüedad en función del contexto?			
Competencia sociolingüística	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	22. ¿Se enseña el uso del saludo?			
		23. ¿Se enseña el uso de formas de tratamiento?			
		24. ¿Se enseñan convenciones para los turnos de palabra?			
		25. ¿Se enseña el uso de interjecciones?			
	Normas de cortesía	26. ¿Se enseña la cortesía positiva?			
		27. ¿Se enseña la cortesía negativa?			
		28. ¿Se enseña el uso apropiado de expresiones?			
		29. ¿Se enseña la descortesía?			
	Expresiones de la sabiduría popular	30. ¿Se enseñan refranes?			
		31. ¿Se enseñan modismos?			
		32. ¿Se enseñan las comillas coloquiales?			
	Diferencias de registro	33. ¿Se enseñan expresiones de creencias, actitudes o valores?			
		34. ¿Se enseña el registro solemne?			
		35. ¿Se enseña el registro formal?			
		36. ¿Se enseña el registro neutral?			
		37. ¿Se enseña el registro informal?			
		38. ¿Se enseña el registro familiar?			
	Dialecto y acento	39. ¿Se enseña el registro íntimo?			
		40. ¿Se enseña la variación por clase social?			
		41. ¿Se enseña la variación por la procedencia regional?			
42. ¿Se enseña la variación por el origen nacional?					
43. ¿Se enseña la variación por el grupo étnico?					
Competencia pragmática	Competencia discursiva	44. ¿Se enseña la variación por el grupo profesional?			
		45. ¿Se enseña a ordenar oraciones?			
	Competencia funcional	46. ¿Se enseña la organización del texto?			
		47. ¿Se enseñan las microfunciones?			
		48. ¿Se enseñan las macrofunciones?			
		49. ¿Se enseñan los esquemas de interacción?			

Fuente: elaboración propia.

### Variable 2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos

Es la didáctica de aquello que se pretende enseñar, sin considerar el contenido ni la tecnología. En este caso, se busca examinar cómo está concebido el diseño del material didáctico.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Introducción	Objetivo del curso	50. ¿Se explica la finalidad del curso?			
		51. ¿Se explican las metas que el aprendiz alcanzará?			
Presentación	Objetivos específicos	52. ¿Se presenta el contexto y la situación del elemento a ser enseñado?			
		53. ¿Se explica el elemento a ser enseñado?			
		54. ¿Se indica la meta específica del elemento a ser enseñado?			
	Selección	55. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo al criterio de gradación de fácil a difícil?			
		56. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a los objetivos del curso?			
		57. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a la rentabilidad comunicativa?			
	Secuenciación	58. ¿La secuenciación está referida a los contenidos?			
		59. ¿La secuenciación está referida a las actividades en cuanto a su grado de complejidad cognitiva?			
		60. ¿La secuenciación está referida en cuanto al orden lógico de las actividades?			
		61. ¿La secuenciación está referida a los procesos metacognitivos?			
Práctica y producción	Tareas	62. ¿Se plantea el objetivo de la tarea?			
		63. ¿La información de entrada aporta material gráfico?			
		64. ¿La información de entrada aporta material escrito?			
		65. ¿La información de entrada aporta material auditivo?			
		66. ¿Las actividades son de práctica controlada?			
		67. ¿Las actividades son de			

		práctica libre?			
Roles	Alumno	68. ¿El rol del alumno es activo?			
		69. ¿El rol del alumno es pasivo?			
	Profesor	70. ¿El rol del profesor es activo?			
		71. ¿El rol del profesor es pasivo?			
	Materiales	72. ¿Hay material auténtico?			
		73. ¿El material está organizado por lecciones?			
Estilos de aprendizaje	Visual	74. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes visuales?			
	Auditivo	75. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes auditivos?			
	Kinestésico	76. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes kinestésicos?			
	Lectoescritor	77. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes lectoescritores?			

Fuente: elaboración propia.

### Variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web

Es el manejo de las herramientas que permiten editar textos en plataforma web, sin considerar el contenido ni la pedagogía. En este caso, se busca examinar la edición web.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Texto	Enlaces	78. ¿Se establecen enlaces internos a otras páginas del mismo wikilibro?			
		79. ¿Se establecen enlaces internos a otras páginas de otros wikilibros o artículos de Wikipedia?			
		80. ¿Se establecen enlaces externos a otras páginas?			
	Formatos de texto	81. ¿Se destacan palabras en negritas en el cuerpo del texto?			
		82. ¿Se destacan palabras en cursivas en el cuerpo del texto?			
		83. ¿Se destacan palabras en colores en el cuerpo del texto?			
	Secciones	84. ¿Se jerarquizan las secciones según las normas estilísticas de Wikilibros/Wikipedia?			
	Listas	85. ¿Hay información organizada en listas?			
	Tablas	86. ¿Hay información organizada en tablas?			
	Plantillas	87. ¿Hay plantillas?			
Categorías	88. ¿Se clasifica el wikilibro en categorías?				
Citas y notas a pie de página	89. ¿Hay citas en el cuerpo del texto conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?				
	90. ¿Hay notas al pie de página conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?				
Imagen	Imagen fija	91. ¿Se emplean imágenes fijas?			
	Animación	92. ¿Se emplean imágenes animadas?			
Audio	Pistas de audio	93. ¿Se emplean pistas de audio?			
Video	Archivos audiovisuales	94. ¿Se emplean archivos audiovisuales?			
Archivos	Documentos multipágina	95. ¿Hay documentos como libros, revistas, magacines, etc., como material anexo?			

Fuente: elaboración propia.

**Variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas**

Es el cruce de la pedagogía con el contenido disciplinario sin considerar la tecnología. En este caso, se busca examinar enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
La enseñanza de las reglas gramaticales	Deductivo	96. ¿Las reglas gramaticales se enseñan de forma deductiva (primero la regla y luego el ejemplo)?			
	Inductivo	97. ¿Las reglas gramaticales se enseñan de forma inductiva (primero el ejemplo y luego la regla)?			
Organización y progresión de los contenidos	Organización funcional-estructural	98. ¿Las formas lingüísticas para las distintas funciones comienzan desde lo más simple hasta lo más complejo?			
	Organización funcional	99. ¿Los contenidos se organizan según criterios funcionales?			
	Organización nocional	100. ¿Los contenidos se organizan por conceptos generales como cantidad, causa, tiempo, etc.?			
	Organización basada en temas	101. ¿Los contenidos se organizan por temas, por ejemplo, deportes o política?			
Destrezas comunicativas	Comprensión oral	102. ¿Se trabaja la comprensión de conversaciones entre otras personas?			
		103. ¿Se trabaja la comprensión de conferencias y presentaciones?			
		104. ¿Se trabaja la comprensión de anuncios e instrucciones?			
		105. ¿Se trabaja la comprensión de documentos orales y grabaciones?			
	Comprensión audiovisual	106. ¿Se trabaja la comprensión de televisión, cine y videos?			
	Comprensión	107. ¿Se trabaja la lectura de			

	lectora	correspondencia?			
		108. ¿Se trabaja la lectura para orientarse?			
		109. ¿Se trabaja la lectura para buscar información?			
		110. ¿Se trabaja la lectura para seguir instrucciones?			
		111. ¿Se trabaja la lectura por placer?			
	Estrategias de comprensión	112. ¿Se trabajan estrategias para identificar las claves del texto?			
		113. ¿Se trabajan estrategias para inferir significado?			
	Expresión oral	114. ¿Se trabaja la descripción de experiencias?			
		115. ¿Se trabaja la capacidad de dar y pedir información?			
		116. ¿Se trabaja la capacidad de argumentar?			
		117. ¿Se trabaja la capacidad de emitir anuncios públicos?			
		118. ¿Se trabaja la capacidad de hablar en público?			
	Expresión escrita	119. ¿Se trabaja la escritura creativa?			
		120. ¿Se trabaja la escritura de textos formales?			
	Estrategias de expresión	121. ¿Se trabajan estrategias de planificación?			
		122. ¿Se trabajan estrategias de compensación?			
		123. ¿Se trabajan estrategias de control y corrección?			
	Interacción oral	124. ¿Se trabaja la comprensión de un/una interlocutor/a?			
		125. ¿Se trabaja la conversación?			
		126. ¿Se trabajan las discusiones informales?			
		127. ¿Se trabajan las discusiones formales?			
		128. ¿Se trabaja la colaboración para alcanzar un objetivo?			

		129. ¿Se trabaja la interacción para obtener bienes y servicios?			
		130. ¿Se trabaja el intercambio de información?			
		131. ¿Se trabaja la entrevista?			
		132. ¿Se trabaja la interacción mediante el uso de las telecomunicaciones?			
	Interacción escrita	133. ¿Se trabaja la interacción mediante la correspondencia?			
		134. ¿Se trabaja la interacción mediante notas o mensajes?			
		135. ¿Se trabaja la interacción mediante formularios?			
	Interacción en línea	136. ¿Se trabajan conversaciones y discusiones en línea?			
		137. ¿Se trabaja la colaboración y las transacciones en línea para alcanzar un objetivo?			
	Estrategias de interacción	138. ¿Se trabajan los turnos de palabra?			
		139. ¿Se trabaja la cooperación?			
		140. ¿Se trabaja la estrategia de pedir aclaraciones?			
	Mediar textos	141. ¿Se trabaja la transmisión de información específica?			
		142. ¿Se trabaja la explicación de datos?			
		143. ¿Se trabaja el resumen?			
		144. ¿Se trabaja la explicación de textos?			
		145. ¿Se trabaja la traducción de un texto escrito?			
		146. ¿Se trabaja la toma de notas?			
		147. ¿Se trabaja la expresión de reacciones personales a textos creativos?			
		148. ¿Se trabaja el análisis y crítica de textos creativos?			
	Mediar conceptos	149. ¿Se trabaja la colaboración en grupo en la construcción de conocimiento?			

		150. ¿Se trabaja el liderazgo del trabajo en grupo para construir conocimiento?			
	Mediar la comunicación	151. ¿Hay actividades de mediación que faciliten el entendimiento pluricultural?			
		152. ¿Hay actividades de mediación para actuar como intermediario/a?			
		153. ¿Hay actividades que faciliten la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo?			
	Estrategias para explicar un concepto nuevo	154. ¿Hay actividades en las que se establece una relación con el conocimiento previo?			
		155. ¿Hay adaptación del lenguaje?			
		156. ¿Se desglosa información complicada?			
	Estrategias para simplificar un texto	157. ¿Se amplía un texto denso?			
158. ¿Se condensa un texto?					

Fuente: elaboración propia.

### Variante 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales

Es la combinación entre el conocimiento tecnológico y el conocimiento pedagógico, sin considerar el contenido. En este caso, se busca examinar el diseño de materiales didácticos digitales.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Introducción	Texto	159. ¿La introducción es presentada solo con texto escrito?			
	Imagen	160. ¿La introducción es presentada con imágenes?			
	Audio	161. ¿La introducción es presentada con audio?			
	Video	162. ¿La introducción es presentada con video?			
	Multimedia	163. ¿La introducción es presentada con una combinación de texto, imagen, audio o video?			
	Archivos	164. ¿La introducción incluye archivos?			
Presentación	Texto	165. ¿La presentación es compuesta solo con texto escrito?			
	Imagen	166. ¿La presentación es compuesta con imágenes?			
	Audio	167. ¿La presentación es compuesta con audio?			
	Video	168. ¿La presentación es compuesta con video?			
	Multimedia	169. ¿La presentación es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?			
	Archivos	170. ¿La presentación incluye archivos?			
Práctica y producción	Texto	171. ¿La práctica y producción es compuesta solo con texto escrito?			
	Imagen	172. ¿La práctica y producción es compuesta con imagen?			
	Audio	173. ¿La práctica y producción es compuesta con audio?			
	Video	174. ¿La práctica y producción es compuesta con video?			
	Multimedia	175. ¿La práctica y producción es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?			
	Archivos	176. ¿La práctica y producción incluye archivos?			

Fuente: elaboración propia.

### Variante 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos

Es la combinación entre el conocimiento tecnológico y el conocimiento disciplinario sin considerar la pedagogía. En este caso, se busca examinar las actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Competencia lingüística	Texto	177. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		178. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		179. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		180. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		181. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		182. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
	Imagen	183. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante imágenes?			
		184. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante imágenes?			
		185. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante imágenes?			
		186. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante imágenes?			
		187. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante imágenes?			
		188. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante imágenes?			
	Audio	189. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante audio?			
		190. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante audio?			
		191. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante audio?			
		192. ¿Los elementos fonológicos se			

		presentan mediante audio?			
		193. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante audio?			
		194. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante audio?			
	Video	195. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante video?			
		196. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante video?			
		197. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante video?			
		198. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante video?			
		199. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante video?			
		200. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante video?			
	Multimedia	201. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante multimedia?			
		202. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante multimedia?			
		203. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante multimedia?			
		204. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante multimedia?			
		205. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante multimedia?			
		206. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante multimedia?			
	Archivos	207. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante archivos?			
		208. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante archivos?			
		209. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante archivos?			
		210. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante archivos?			
		211. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante archivos?			
		212. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante archivos?			
Competencia sociolingüística	Texto	213. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		214. ¿Las normas de cortesía se			

		presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		215. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		216. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		217. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
	Imagen	218. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante imágenes?			
		219. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante imágenes?			
		220. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante imágenes?			
		221. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante imágenes?			
		222. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante imágenes?			
	Audio	223. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante audios?			
		224. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante audios?			
		225. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante audios?			
		226. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante audios?			
		227. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante audios?			
	Video	228. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante videos?			
		229. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante videos?			
		230. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante videos?			
		231. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante videos?			
		232. ¿Los dialectos y acentos se			

		presentan mediante videos?			
	Multimedia	233. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante multimedia?			
		234. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante multimedia?			
		235. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante multimedia?			
		236. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante multimedia?			
		237. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante multimedia?			
	Archivos	238. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante archivos?			
		239. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante archivos?			
		240. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante archivos?			
		241. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante archivos?			
		242. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante archivos?			
Competencia pragmática	Texto	243. ¿La competencia discursiva se presenta mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
		244. ¿La competencia funcional se presenta mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			
	Imagen	245. ¿La competencia discursiva se presenta mediante imágenes?			
		246. ¿La competencia funcional se presenta mediante imágenes?			
	Audio	247. ¿La competencia discursiva se presenta mediante audios?			
		248. ¿La competencia funcional se presenta mediante audios?			
	Video	249. ¿La competencia discursiva se presenta mediante videos?			
		250. ¿La competencia funcional se presenta mediante videos?			
	Multimedia	251. ¿La competencia discursiva se presenta mediante multimedia?			
		252. ¿La competencia funcional se presenta mediante multimedia?			
	Archivos	253. ¿La competencia discursiva se			

		presenta mediante archivos?			
		254. ¿La competencia funcional se presenta mediante archivos?			

Fuente: elaboración propia.

### Variante 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera

Es el cruce del conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario. En este caso, se busca examinar diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Actividades de comprensión oral	Audio	255. ¿Se diseñan actividades de comprensión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, escuchar una conversación, las consignas del docente, un programa, un poema o canción, grabación de audio, una presentación, un relato?			
Actividades de expresión oral	Audio	256. ¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, hacer preguntas y dar respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?			
	Video	257. ¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de video, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, preguntas y respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?			
Actividades de expresión escrita	Texto	258. ¿Se diseñan actividades de expresión escrita que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de procesadores de textos, por ejemplo, escribir textos (guiones, poemas, cartas, relatos, etc.), etiquetar objetos, definir términos, crear historietas, crear un juego, participar en una discusión en línea, listar familias de palabras, crear gráficos, editar, etc.?			
Actividades de comprensión	Texto	259. ¿Se diseñan actividades de comprensión lectora que propicien el			

lectora		aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de textos, por ejemplo, leer relatos, poemas, periódicos o revistas, libros o novelas, cartas, etc.?			
Actividades de comprensión audiovisual	Video	260. ¿Se diseñan actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos, por ejemplo, ver una interpretación artística, un video, una muestra, unas imágenes?			

Fuente: elaboración propia.

### Variante 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural

Es el entorno que puede influir en el desarrollo del modelo TPACK. En este caso, se busca examinar el perfil de los aprendices, las necesidades y el contexto sociocultural.

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No	Sí	
Lengua vehicular	Lengua materna del aprendiz	261. ¿Las explicaciones están presentadas en la lengua materna del aprendiz?			
	Lengua meta	262. ¿Las explicaciones están presentadas en la lengua meta?			
	Cercanía tipológica entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiz	263. ¿Se explican y presentan los contenidos lingüísticos en virtud de la cercanía tipológica de la lengua materna del aprendiz?			
Edad de los aprendices	Niños	264. ¿Los contenidos están dirigidos a niños?			
	Adolescentes	265. ¿Los contenidos están dirigidos a adolescentes?			
	Adultos	266. ¿Los contenidos están dirigidos a adultos?			
Necesidades según el tipo de lector	Alumnos	267. ¿Se señalan las necesidades de aprendizaje que satisface a los alumnos?			
	Profesores	268. ¿Se señalan las necesidades de enseñanza que satisface a los profesores?			
	Administradores	269. ¿Se señalan las necesidades de enseñanza que satisface a los administradores de cursos de idiomas?			
Contexto sociocultural	Variante dialectal de la lengua meta	270. ¿Se trabaja una sola variante dialectal de la lengua meta?			
		271. ¿Se trabajan dos o más variantes dialectales de la lengua meta?			
	Contexto sociocultural relacionado con los	272. ¿El contexto sociocultural se enmarca en			

	países o regiones donde se habla la lengua meta	un solo país o región donde se habla la lengua meta?			
		273. ¿El contexto sociocultural se enmarca en varios países o regiones donde se habla la lengua meta?			
	Contexto sociocultural internacional	274. ¿El contexto sociocultural se enmarca en cualquier país o región del mundo, sin vinculación con la lengua meta?			

Fuente: elaboración propia.

\*\*\*

Expuestas en detalle las ocho partes de nuestra propuesta de instrumento en su versión definitiva, pasaremos a establecer en el siguiente capítulo el balance de esta tesis doctoral. En él, explicaremos la relevancia del diseño y evaluación de materiales como campo de estudio no solo para la educación, sino para la lingüística aplicada; el modelo TPACK como basamento para evaluar materiales didácticos digitales; lo que revelan los wikilibros estudiados desde la perspectiva de la sociedad red y, finalmente, las posibilidades a futuro derivadas de esta investigación.

## Capítulo VI

### Conclusiones

#### 6.1. El diseño y evaluación de materiales como campo de investigación

Virginia Samuda (2005, citada por Hadley y Hadley, 2022) consideraba que el desarrollo de materiales era una actividad esencialmente ateórica y, por tanto, poco gratificante como área de investigación. Pero la realidad ha demostrado que cada decisión a la hora de elaborar un material didáctico puede explicarse, respaldarse o contribuir a preguntas y teorías sobre el aprendizaje y la enseñanza (Spiro, 2022). Con nuestra tesis, queda patente que el diseño y evaluación de materiales didácticos es un campo de investigación perteneciente a la lingüística aplicada que exige rigor y profundo conocimiento, y en nuestro caso, de dominio de todo un amplio espectro de saberes lingüísticos, pedagógicos y tecnológicos. Un material didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras es el resultado de todas estas ciencias mediadas por los métodos de enseñanza de idiomas, de ahí el enorme rol que ha desempeñado en la educación como hoja de ruta del trabajo del profesor y de los pasos a seguir por parte del estudiante.

Las aristas que fueron abordadas en esta investigación requieren un balance pormenorizado de cara a consolidar líneas de investigación concernientes, por un lado, a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y, por otro lado, a la construcción y la gestión del conocimiento en la sociedad red.

#### 6.2. El modelo TPACK como basamento para evaluar materiales didácticos digitales

Vale la pena recordar que el modelo TPACK fue concebido originalmente por sus teóricos para evaluar el perfil de un profesor en su quehacer educativo, sin importar su área de enseñanza. Por lo tanto, un gran desafío en esta investigación fue adaptar el modelo TPACK al análisis de materiales didácticos digitales, puesto que requirió una revisión profunda de mucha literatura especializada, sobre todo para determinar los descriptores en las combinaciones

conocimiento pedagógico disciplinar (PCK), conocimiento tecnológico disciplinar (TCK), Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK) y conocimiento tecnológico pedagógico disciplinar (TPACK). Ello implicó reflexionar cuidadosamente la redacción de los ítems para evitar una suerte de sobreevaluación de ciertos componentes. Esa tarea fue llevadera gracias a la operacionalización de las variables, porque contribuyó a concatenar la lista de cotejo y delimitar con precisión lo que se pretendía medir o verificar. Asimismo, dividir el instrumento en ocho partes facilitó la focalización en el análisis de los wikilibros. La validación de expertos, en ese sentido, demostró que toda esta conceptualización fue bien concebida, toda vez que las correcciones fueron menores y solo centradas en la redacción de los ítems.

Gracias a la prueba piloto, se comprobó que, bajo los criterios implementados, es posible hacer una evaluación altamente detallada de un wikilibro sobre lenguas extranjeras, pues una cosa es saber, por ejemplo, si un tipo de verbo es enseñado y nada más (CK) que si ese verbo se enseña atendiendo a una destreza lingüística o bajo un enfoque deductivo o inductivo (PCK), o si se enseña mediante algún recurso tecnológico (TCK), o inclusive si se diseña una actividad en la que se trabaje el tipo de verbo mediante una destreza comunicativa junto con un recurso tecnológico (TPACK). En algunos casos, la presencia o ausencia de un elemento afecta el desarrollo de otros, pero es también factible enseñar un elemento del idioma sin considerar la mediación tecnológica o inclusive pedagógica. La prueba piloto demostró que estos escenarios son posibles.

En tal sentido, el modelo TPACK brinda la oportunidad a autores y especialistas en diseño en materiales didácticos digitales de sopesar un cúmulo de consideraciones para elaborar un producto de máximo provecho para los aprendices de idiomas. Asimismo, es posible hacer ajustes al instrumento para que no se circunscriba exclusivamente a los wikilibros, sino a otras plataformas que funcionen en computadoras y en dispositivos móviles; o a otros métodos de enseñanza de idiomas. Nada está escrito en piedra.

### 6.3. Lo que revelan los wikilibros estudiados desde la perspectiva de la sociedad red

Una de las motivaciones iniciales para emprender esta investigación fue estudiar el wikilibro como un producto educativo de la sociedad red. La concepción de un material didáctico escrito por tantas personas, especialistas o aficionados, en cualquier parte del mundo, aunado a las facilidades de la plataforma de acceso libre, es novedosa y, en cierto sentido, disruptiva. Y más aún esta tarea es retadora a la hora de elaborar un material didáctico para enseñar lenguas extranjeras, pues se trata de un área educativa altamente especializada que va de la mano del conocimiento de métodos de enseñanza. Un método de enseñanza de idiomas es el resultado de la confluencia de tres componentes: la *lingüística*, en tanto hay que determinar qué lengua se enseña y bajo qué visión; la *psicología del aprendizaje*, en tanto hay que saber cómo el ser humano aprende un idioma. Ambas cosas determinan el enfoque, que luego se juntará con la *pedagogía*, por medio de la cual se establece el diseño curricular, los objetivos de aprendizaje, los roles del estudiante y del profesor, las actividades y las técnicas que serán implementadas. Los editores de un wikilibro centrado en enseñar un idioma deben tener estos conocimientos, o por lo menos la batuta de un experto que delegue tareas específicas.

La prueba piloto, si bien tenía el propósito de probar el funcionamiento del instrumento como parte de su diseño, al mismo tiempo nos dio la oportunidad de aproximarnos a dos productos hechos colaborativamente y deducir ciertas creencias de sus editores en la enseñanza de idiomas. Por una parte, queda claro que el portugués no es concebido como una sola entidad lingüística, como sí pueden serlo —o parecerlo— otras lenguas, sino que desde un inicio se debe aclarar qué variante se está enseñando. Esto lo vemos claramente en “Portuguese”, que plantea un *pool* de lecciones para la variante europea y otro para la variante brasileña, o “Portugiesisch”, que en su introducción resalta que se enseña solamente la variante europea. Este fenómeno es generalizado incluso en materiales comerciales de grandes casas editoriales. Basta ver las banderas (Portugal y Brasil), la combinación de colores

empleadas (rojo/verde o verde/amarillo) o los monumentos icónicos (la Torre de Belén en Lisboa o el monumento de Cristo Redentor en Río de Janeiro) para saber de inmediato qué variante trabaja el libro.<sup>32</sup>

Detengámonos en el caso del wikilibro “Portuguese”: si bien son una realidad las notables diferencias en cuanto a la pronunciación, vocabulario e inclusive en la gramática — sobre todo la colocación de los pronombres átonos— entre Portugal y Brasil, presentar un wikilibro con un paralelismo de estas características puede generar una duplicidad que por momentos es contraproducente, y, en efecto, demandó mayor esfuerzo su análisis con nuestro instrumento al tener mayor cantidad de información dispersa. Es un hecho que al momento de redactar y componer contenidos han participado editores brasileños, portugueses o de cualquier otra nacionalidad que domine una u otra variante diatópica y pugnen en ese sentido. Estas discusiones existen en *Wikilibros* y las podemos encontrar en la pestaña “Discussion”, ubicada en la parte superior izquierda de la subpágina. Uno de los debates de la comunidad de editores entre los años 2006 y 2011 consistió precisamente en crear un wikilibro por cada variante diatópica o un único wikilibro que albergue a las dos. Prevalció la segunda opción, puesto que consideran que las diferencias no son tan marcadas que justifiquen ese doble esfuerzo. Asimismo, los editores también debatieron otros problemas prácticos, entre ellos la estructura de las lecciones, y en estos casos se basan en otros wikilibros. Uno de esos editores tiene el alias de “Serge” y se aprecia que sus sugerencias fueron adoptadas, sobre todo para las lecciones de portugués europeo.

Y por otra parte, como señalamos en la prueba piloto, el foco en ambos wikilibros estudiados se centra más en una visión estructuralista del idioma y con una pedagogía si se quiere memorística. Los editores volcaron sus esfuerzos en presentar las reglas gramaticales, la pronunciación y el vocabulario, sin detenerse en pensar en la visión funcionalista o

---

<sup>32</sup> Esta pugna entre la antigua metrópoli y el país más grande de la lusofonía invisibiliza a los países y territorios africanos y asiáticos de habla portuguesa.

interaccionista. Es probable que muchos editores participantes consideren que eso es lo que hay que enseñar de los idiomas, o su estilo de aprendizaje esté muy centrado en este enfoque o que su experiencia de aprendizaje haya sido encaminada de esta manera. O que inclusive que la pedagogía de la gramática de una L2 es igual que en la L1. Lo cierto es que los editores percibieron una necesidad y acordaron crear este material didáctico, pero demuestran limitaciones a la hora de componer sus partes e inclusive abandono, pues es llamativo el número de subpáginas en blanco o con escasos contenidos sin apenas explicaciones. El wikilibro “Portugiesisch”, en cambio, muestra un orden más sólido y un desarrollo más consistente y conciso.

Para cerrar este apartado, los wikilibros nos revelan cómo la sociedad red se organiza para llegar a acuerdos en pos de un esfuerzo común, pero al mismo tiempo las creencias educativas que subyacen en sus aportes, y la alta o baja constancia/motivación para mantener y mejorar el producto a lo largo de los años, considerando que esta actividad es voluntaria y no remunerada.

## **6.4. Perspectivas a futuro derivadas de esta investigación**

### **6.4.1. El instrumento como guía para la elaboración de wikilibros sobre lenguas extranjeras**

Conectado con lo discutido antes, el instrumento que aquí proponemos brinda una hoja de ruta detallada para saber no solo en dónde se está parado, sino lo que falta por hacer y mejorar.

En la introducción presentamos el caso de la enseñanza de la lengua portuguesa en Venezuela y de cómo su crecimiento está generando una mayor demanda de materiales didácticos ajustados a las necesidades de los profesores, administradores de cursos y sobre todo de estudiantes venezolanos. Pensemos por un momento en los falsos cognados o “falsos amigos”: son palabras que en cada lengua se escriben o suenan igual, pero que encierran

significados muy diferentes en las dos, como por ejemplo *oficina* (“lugar de trabajo en español” y “taller mecánico” en portugués). Entre español y portugués son abundantes —se estima que hay unos quinientos vocablos—, pero muy poco comunes entre portugués-inglés o portugués-alemán. De hecho, los wikilibros analizados aquí ni siquiera los mencionan. O también pensemos en el perfil de los actuales estudiantes de portugués en nuestro país: desde niños en primaria, pasando por adolescentes en bachillerato y adultos en las universidades y en cursos de extensión. Los materiales didácticos deben adaptarse a estos públicos.

A la luz de estas consideraciones, un proyecto interesante sería crear wikilibros para enseñar portugués en nuestro país con la participación de profesores —o estudiantes que se forman para serlo— en calidad de redactores/editores y bajo la tutela de un profesor especializado en el diseño de materiales didácticos digitales. Si se desea elaborar un material con las características del wikilibro bajo el enfoque comunicativo y con el modelo TPACK como marco de organización, tendríamos la posibilidad de crear un producto de buena calidad, accesible, de bajo costo y con posibilidades de actualizarlo constantemente, que ayudaría a remediar el problema de suministrar insumos a comunidades educativas inclusive más apartadas de los grandes núcleos urbanos. Es necesario, por tanto, alfabetizar digitalmente a estos participantes para que el modelo TPACK aplicado a este proyecto dé los frutos esperados. Hay que crear, por tanto, una *sociedad educativa red*.

#### **6.4.2. La inteligencia artificial como herramienta para la elaboración de wikilibros sobre lenguas extranjeras**

Para concluir, no podíamos dejar por alto otro fenómeno que ya está siendo estudiado ampliamente por los especialistas en las TIC en educación: la inteligencia artificial (IA). En nuestro caso, cabe preguntarnos: ¿es posible crear wikilibros sobre lenguas extranjeras con IA? Si bien en este momento cualquier afirmación es prematura, pudiéramos imaginar qué sería necesario para alcanzar tal fin y obtener un material didáctico digital de alta calidad. Más

que pedirle a un *software* que haga todo el trabajo con apenas suministrarle unos *prompts* (instrucciones muy precisas que se le proporcionan a la IA generativa para que arroje un texto), un equipo de editores puede tomar un conjunto de parámetros, como los planteados por nuestra propuesta de instrumento, para identificar aquellos contenidos, líneas pedagógicas y recursos tecnológicos necesarios para ir ensamblando de forma rápida y coherente unas lecciones y apéndices. Se le puede pedir, por ejemplo, a estas IA que suministren ejercicios de práctica cerrada, que detecte o corrija errores de redacción, que elabore una tabla con la conjugación verbal, que se diseñe una imagen o video que permita ampliar la explicación... Las posibilidades son numerosas.

A fin de cuentas, los wikilibros, al igual que la *Wikipedia*, son obras inacabadas en constante mejora, depende de la *sociedad educativa red* mediar para que sean de calidad y provecho.

### Referencias bibliográficas

- Agencia Lusa (2022, 2 de diciembre). Ensino do português deu um salto qualitativo e em números na Venezuela. *Diário de Notícias da Madeira*.  
<https://www.dnoticias.pt/2022/12/2/338820-ensino-do-portugues-deu-um-salto-qualitativo-e-em-numeros-na-venezuela/>
- Aguirre, J. M. (2016). *Comprender la sociedad red: comunicaciones y educación*. Centro Gumilla.
- Area Moreira, M. (2003). De los webs educativos al material didáctico web. *Comunicación y Pedagogía*, 188: 32-38.
- Arias-Odón, F.; Artigas, W. (2022). Cómo plantear problemas científicos relevantes identificando brechas de investigación. *Mujer Andina*, 1(1), 76-82.  
<http://doi.org/10.36881/ma.v1i1.644>
- Benkler, Y. (2014). Innovación distribuida y creatividad, trabajo colaborativo y el procomún en una economía en red. En VV.AA. *C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas* (pp. 285-307). Madrid: Open Mind, BBVA.
- Bostancıoğlu, A. & Zoe Handley (2018). Developing and validating a questionnaire for evaluating the EFL 'Total PACKage': Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK) for English as a Foreign Language (EFL), *Computer Assisted Language Learning*, 31:5-6, 572-598, DOI: 10.1080/09588221.2017.1422524
- Brown, H. D. (2007). *Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy* (3° ed.). Pearson Education.
- Brown, J. D. (1995). *The Elements of Language Curriculum. A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle Publishers.
- Cassany, D. (2012). *En\_línea. Leer y escribir en la red*. Anagrama.

- Castells, M. (2014). El impacto de internet en la sociedad: una perspectiva global. En VV.AA. *C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas* (pp. 127-147). Madrid: Open Mind, BBVA.
- Celik, I. (2023). Towards Intelligent-TPACK: An empirical study on teacher's professional knowledge to ethically integrate artificial intelligence (AI)-based tools into education. *Computers in Human Behavior*, 138, 107468.
- Centro Virtual Cervantes (1997-2022). *Diccionario de términos clave de ELE*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- Cepeda Romero, O., Gallardo Fernández, I.M. & Rodríguez Rodríguez, J. (2018). La evaluación de los materiales didácticos digitales. *Relatec. Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, 16(2), 79-95.
- Collazos, C.A., Ochoa, X., Rodes, V., Maturana, J. (2014). Creación de libros colaborativos en el marco de la iniciativa LATIN. *Lámpsakos*, 12, julio-diciembre, 120-130.
- Coneglian Carrilho de Vasconcelos, S. I. (2017). Análise de material didático de português língua estrangeira e língua segunda circulante na internet. En P. Amaro de Moura Brito y J. R. de Moura Brito (Eds.). *Anais do 1º Congresso Internacional de Letras* (pp. 1901-1916). Pedro & João Editores.
- Coneglian Carrilho de Vasconcelos, S. I. (2018). O material didático de PLE/PL2/PLH no mundo digital em análise. En E. Fernandes, E. Brito y C. Cordeiro (Eds.). *Estratégias e materiais para o ensino de Português como Língua Estrangeira*. AOTP-American Organization of Teachers of Portuguese, Boavista Press.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes; Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Anaya.

- Consejo de Europa (2021). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr).
- Corral, Y. (2009). Validez y confiabilidad de los instrumentos de investigación para la recolección de datos. *Revista Ciencias de la Educación*, 19(33), 228-247.
- Crystal, D. (2014). Internet y los cambios en el lenguaje. En VV.AA. *C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas* (pp. 341-357). Madrid: Open Mind, BBVA.
- Direção de Serviços de Língua e Cultura (2017). *Referencial Camões PLE*. Camões, Instituto da Cooperação e da Língua I.P.
- Domínguez Fernández, G.; Torres Barzabal, L. M. y López Meneses, E. (2010). *Aprendizajes con wikis. Usos didácticos y casos prácticos*. Ediciones de la U.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.) (2022). *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-fifth edition*. SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Ekmekçi, E. (2018). Examination of Studies Regarding Pre-Service EFL Teachers' Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK) in Turkey. *International Journal of Eurasia Social Studies*, 9(34), 2180-2193.
- Falcó Boudet, J. M. (2014). Un wiki-libro creado por los estudiantes para aprender Matemáticas. *Revista DIM*, año 10, nº 30, 1-13.
- Fernández López, M. C. (2004). Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos. En Sánchez Lobato, J. y Santos, I. (Dir.). *Vademécum para la formación de profesores, enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 715-734). SGEL.
- Giles, J. (2005). Internet encyclopaedias go head to head. *Nature*, 438(15), 900-901.
- Gimeno Sacristán, J. (2002). *El currículum: una reflexión sobre la práctica* (8ª Ed.). Morata.

- Gottardi Mulon, K. B. y Vargas, S. L. (2014). Materiais didáticos na internet para ensino de português como língua estrangeira. *Revista Ao Pé da Letra*, Vol. 16.1, 67-81.
- Hadley, G. y Hadley, H. (2022). Using research to inform materials development. En Norton, J. y Buchanan, H. (Eds.) (pp. 155-169). *The Routledge Handbook of Materials Development for Language Teaching*. Routledge.
- Harmer, J. (2007). *How to teach English*. Pearson Education Limited.
- Harris, J., & Gallagher, E. (Eds.). (2021, March 31). *TPACK newsletter issue #44: March 2021* [Electronic mailing list message]. <http://bit.ly/TPACKNewslettersArchive>
- Hernández Díaz, G. (2017). *Hablemos de... Pedagogías digitales, redes sociales y cibermedios en la escuela*. abediciones.
- Hernández Sampieri, R.; Fernández Collado, C.; Baptista Lucio, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª Ed.). Mc Graw Hill.
- Hurtado, J. (2012). *Metodología de la investigación: guía para una comprensión holística de la ciencia* (4a. ed.). Ciea-Sypal y Quirón.
- Hurtado de Barrera, J. (2012). *Cómo formular objetivos de investigación. Una comprensión holística* (3ª Ed.). Ciea-Sypal y Ediciones Quirón.
- Kim, N. (2015). Critical thinking in wikibook creation with enhanced and minimal scaffolds. *Education Tech Research Dev*, 63, 5-33.
- Koehler, M., Mishra, P. y Cain, W. (2013). What is Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK)? *Journal of Education*, 193(3), 13-19.
- Lemos Tenan, B. de P.; Mendes Machado, B. R.; Teruo Fujimoto, G.; Chaves, M. y Vassallo de Lopes, M.I. (2008). "Caracterização do processo de edição de textos didáticos colaborativos: o caso Wikibooks". Intercom – Sociedade Brasileira de Estudos Interdisciplinares da Comunicação. XXXI Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação – Natal, RN – 2 a 6 de septiembre de 2008.

- Li, M. (2012). Use of Wikis in Second/Foreign Language Classes: A Literature Review. *CALL-EJ*, 13(1), 17-35.
- Lin, H. y Kelsey, K. D. (2009). Building a networked environment in wikis: The evolving phases of collaborative learning in a wikibook project. *J. Educational Computing Research*, 40(2): 145-169.
- Littlejohn, A. (1998). "The analysis of language teaching materials: Inside the Trojan Horse". En Tomlinson, B. (Ed.). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Littlewood, W. (1996). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Cambridge University Press.
- Martínez García, M., Romero Faz, D. (2016). OpenStax Connexion versus Wikibooks: análisis comparativa de plataformas de soporte a libros abiertos. *EKS*, 17(4), 53-74.
- Martínez Miguélez, M. (2015). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. Trillas.
- Masuhara, H. (1998). "What do teachers really want from coursebooks?". En Tomlinson, B. (Ed.). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- McDonough, J. & Shaw, C. (2000). *Materials and Methods in ELT. A Teacher's Guide*. Blackwell.
- McDonough, J., Shaw, C. y Masuhara, H. (2013). *Materials and Methods in ELT. A Teacher's Guide* (3ª Ed.). Wiley-Blackwell.
- McGrath, I. (2002). *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh University Press.
- Mishra, P. (2019). Considering Contextual Knowledge: The TPACK Diagram Gets an Upgrade, *Journal of Digital Learning in Teacher Education*, 35(2), 76-78, DOI:10.1080/21532974.2019.1588611
- Mishra, P., & Koehler, M. J. (2006). Technological pedagogical content knowledge: A framework for teacher knowledge. *Teachers College Record*, 108(6), 1017-1054.

- Motteran, G. (1998). "Developing language-learning materials with technology". En Tomlinson, B. (Ed.). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Moura, A. (2021). O professor criador de experiências educacionais mediadas por tecnologias digitais na cibercultura. *Revista Docência e Cibercultura*, 5(4), 51-73. doi:<https://doi.org/10.12957/redoc.2021.60475>
- Mukumoto Woo, M.; Kai Wah Chu, S. y Li, X. (2013). Peer-feedback and revision process in a wiki mediated collaborative writing. *Education Tech Research Dev.*, 61: 279-309.
- Mukundan, J., & Ahour, T. (2010). A review of textbook evaluation checklists across four decades (1970–2008). In B. Tomlinson & H. Masuhara (Eds.), *Research for materials development in language learning: Evidence for best practice* (pp. 336-352). Continuum.
- Nielsen, M. (2014). Big data: ¿a quién pertenece? En VV.AA. *C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas* (pp. 83-102). Madrid: Open Mind, BBVA.
- Nunan, D. (1996). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge University Press.
- Ogalde Careaga, I. y González Videgaray, M.C. (2013). *Nuevas tecnologías y educación. Diseño, desarrollo, uso y evaluación de materiales didácticos*. Trillas.
- O'Shea, P. M.; Onderdonk, J. C.; Allen, D. & Allen D. W. (2011). A Technological Reinvention of the Textbook: A Wikibooks Project. *Journal of Digital Learning in Teacher Education*, 27(3), 109-114.
- Paltridge, B. y Phakiti, A. (Eds.) (2015). *Research Methods in Applied Linguistics. A Practical Resource*. Bloomsbury.
- Pastor Cerderos, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Universidad de Alicante.
- Pearson Casanave, C. (2015). Case studies. En Paltridge, B. Y Phakiti, A. (Eds.). *Research Methods in Applied Linguistics. A Practical Resource*. Bloomsbury Academic.

- Pérez Beltrán, J., Bia Platas, A. & Ñeco García, R.P. (2014). Uso de tecnología Wiki para la elaboración colaborativa de material de estudio. En Tortosa Ybáñez, M.T., Álvarez Teruel, J.D., Pellín Buades, N. (Coords.). *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*. Universidad de Alicante.
- Portugués (29 de diciembre de 2016, 18:42). En *Wikilibros*. Recuperado de <https://es.wikibooks.org/wiki/Portugués> [27 de junio de 2019].
- Rahimi, M. y Pourshahbaz, S. (2019). *English as a Foreign Language Teachers' TPACK: Emerging Research and Opportunities*. IGI Global.
- Reto, L. A.; Machado, F. L. Y Esperança, J. P. (2018). *Novo atlas da língua portuguesa*. Imprensa Nacional, Camões — Instituto da Cooperação e da Língua, Ministério dos Negócios Estrangeiros.
- Richards, J.C., Platt, J. y Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Ariel.
- Richards, J. y Rodgers, T. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching* (3<sup>o</sup> Ed.). Cambridge University Press.
- Rodríguez Febres, M. (2009). *Uso didáctico de los wikis*. Universidad Metropolitana.
- Rodríguez Jerez, S. A. (2019). El modelo TPACK como perspectiva de análisis en la integración de TIC para la educación: un estado del arte. En Molina Bernal, I. A., Morales Piñero, J. C. y Rodríguez Jerez, S. A. (Eds). *Importancia de las TIC en los procesos de enseñanza-aprendizaje: estudios en la educación media y superior*. Universidad Sergio Arboleda. Escuela de Filosofía y Humanidades. Escuela de Ciencias Exactas e Ingenierías. Escuela de Educación.
- Santana Quintana, M. C. y Vera Cazorla, M. J. (2013). La utilización de rúbricas para la evaluación del trabajo colaborativo del alumnado en las wikis. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8: 120-128.

- Saorín, T. (2013). *Wikipedia de la A a la W*. UOC.
- Seco Da Silva, C. M. (2017). *A Wikilivros como recurso educacional aberto: criação de um livro sobre Comunicação Online e Aprendizagem*. Tesis doctoral. Universidade Aberta.
- Secretaria de Estado das Comunidades Portuguesas (2020). *Relatório da Emigração 2020*.  
[https://portaldascomunidades.mne.gov.pt/images/GADG/Relatório\\_da\\_Emigração\\_2020.pdf](https://portaldascomunidades.mne.gov.pt/images/GADG/Relatório_da_Emigração_2020.pdf)
- Selwyn, N. (2014). Internet y educación. En VV.AA. *C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas* (pp. 190-215). Madrid: Open Mind, BBVA.
- Simon, J. (Coord.), Benedí, C., Blanché, C., Rovira, A., & Bosch, M. (2010). Wikilibros: ¿el avatar de los textos docentes? En Pagès, T., Cornet, A., Pardo, J. (Coords.) *Buenas prácticas docentes en la universidad: modelos y experiencias en la Universidad de Barcelona* (pp. 227-239). Editorial Octaedro.
- Spiro, J. (2022). Making the materials writing leap. En Norton, J. y Buchanan, H. (Eds.) (pp. 475-487). *The Routledge Handbook of Materials Development for Language Teaching*. Routledge.
- Tavares, A. (2008). *Ensino/aprendizagem do português como língua estrangeira. Manuais de iniciação*. Lidel.
- Tavares Lourenço, R. (2020). Análisis y adopción de materiales didácticos digitales para la enseñanza de lenguas extranjeras: estudio de caso wikilibro sobre portugués, versión en español. *Temas de Comunicación*, 41: 146-162.
- Tomlinson, B. (Ed.) (1998). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Tomlinson, B., Masuhara, H. (2018). *The complete guide to the theory and practice of materials development for language learning*. Wiley Backwell.

- Tseng, J.-J.; Chai, C.S.; Tan, L. y Park, M. (2020). A critical review of research on technological pedagogical and content knowledge (TPACK) in language teaching, *Computer Assisted Language Learning*, DOI: 10.1080/09588221.2020.1868531.
- Unesco (2005). *Hacia las sociedades del conocimiento*. Unesco.
- Unesco (2021). *Recursos educativos abiertos* [sitio web en línea].  
<https://es.unesco.org/themes/tic-educacion/rea>
- Van Olphen, M., Hofer, M., & Harris, J. (2011, February). *World languages learning activity types*. Recuperado del wiki de Tipos de actividades de aprendizaje de la Facultad de Educación del College of William and Mary:  
<http://activitytypes.wmwikis.net/file/view/WorldLanguagesLearningATs-Feb2011.pdf>
- Vasconcelos, S.I.C.C. de (2018). O material didático de PLE/PL2/PLH no mundo digital em análise. En Fernandes, E.; Brito, E. y Cordeiro, C. (Eds.). *Estratégias e materiais para o ensino de português como língua estrangeira*. AOTP – American Organization of Teachers of Portuguese, Boavista Press.
- Vásquez, J. I. (2014). Horizontes y desafíos de internet de las cosas. En VV.AA. *C@mbio: 19 ensayos clave acerca de cómo Internet está cambiando nuestras vidas* (pp. 59-81). Open Mind, BBVA.
- Vez, J. M. (2001). *Formación en didáctica de las lenguas extranjeras*. Homo Sapiens Ediciones.
- Vinagre Laranjeira, M. (2010). *Teoría y práctica del aprendizaje colaborativo asistido por ordenador* [versión para Kindle]. Síntesis.
- Wikibooks (12 de septiembre de 2018, 12:13). *Portuguese* [wikilibro en línea]. Recuperado de <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese>
- Wikibooks (31 de octubre de 2017, 14:49). *Portugiesisch* [wikilibro en línea]. Recuperado de <https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch>
- Wikilibros (31 de enero de 2020, 14:13). Lo que Wikilibros no es. Recuperado de [https://es.wikibooks.org/wiki/Wikilibros:Lo\\_que\\_Wikilibros\\_no\\_es](https://es.wikibooks.org/wiki/Wikilibros:Lo_que_Wikilibros_no_es)

Wikilibros (30 de octubre de 2015, 14:18) [página web en línea]. Recuperado de <https://es.wikibooks.org/wiki/Portada> [27 de junio de 2019].

Wikipedia: Wikilibros (31 de mayo de 2019, 02:23). En *Wikipedia*. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikilibros> [27 de junio de 2019].

Wikipedia (29 de diciembre de 2020, 23:39) Ayuda: Cómo se edita una página. Recuperado de [https://es.wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo\\_se\\_edita\\_una\\_p%C3%A1gina](https://es.wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo_se_edita_una_p%C3%A1gina) [30 de diciembre de 2020]

Zorzano Martínez, A., y Zorzano Martínez, J. M. (2022). Una herramienta didáctica para ingeniería: Wikilibro en Electrónica de Potencia. En Ribera Puchades, J. M. y Sáenz de Jubera Ocón, M. M. (Eds.). *La innovación como motor para la transformación de la enseñanza universitaria* (pp. 397-403). Universidad de La Rioja.

# ANEXOS

## Anexo A



**PROPUESTA DE INSTRUMENTO PARA EVALUAR  
WIKILIBROS SOBRE LENGUAS EXTRANJERAS BASADO EN  
EL MODELO TPACK (CONOCIMIENTO TECNOLÓGICO,  
PEDAGÓGICO Y DISCIPLINARIO)**

Documentos para validar el instrumento a través de juicio de  
expertos

Ricardo Tavares Lourenço

Caracas, septiembre 2023

## CARTA DE PRESENTACIÓN

ASUNTO: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO

Estimado/a profesor/a:

Me es muy grato comunicarme con usted para expresarle mi saludo y, asimismo, hacer de su conocimiento que siendo doctorando del programa de Doctorado en Educación de la Universidad Católica Andrés Bello, requiero validar un instrumento diseñado para mi investigación y con la cual opto al grado de doctor en Educación.

El título de la tesis doctoral es *Propuesta de instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK (conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario)*.

Los wikilibros son materiales didácticos de acceso libre y de dominio público construidos colaborativamente entre varias personas en cualquier parte del mundo. Es menester evaluarlos no solo para conocer su organización, sino sopesar su viabilidad para ser adoptados por profesores y estudiantes. En vista de su singularidad, y de que los instrumentos de evaluación existentes no cubren exhaustivamente todas las implicaciones esperadas, la investigación tiene como objetivo general proponer —a partir del modelo TPACK (*Technological Pedagogical and Content Knowledge*) (Mishra, Koehler y Cain, 2013)— un instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras.

En tal sentido, es imprescindible contar con la revisión de docentes especializados en enseñanza de lenguas extranjeras, por lo que he considerado conveniente recurrir a usted, ante su connotada experiencia en estos temas.

El expediente de validación que le hago llegar contiene:

- Definiciones conceptuales de las variables y dimensiones (ocho en total).
- Matrices de operacionalización de las variables (ocho en total).
- Certificado de validez del instrumento.

Expresándole mis sentimientos de respeto y consideración, me despido de usted, no sin antes agradecerle por la atención dispensada.

Atentamente,



Ricardo Tavares Lourenço  
C.I. V-14.892.037

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### **Variable 1: Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera**

El conocimiento disciplinario, como lo indican Rahimi y Pourshahbaz (2019), se centra en el objeto de estudio sin considerar el proceso de enseñanza-aprendizaje. En tal sentido, el contenido que requerimos para analizar los wikilibros es la lengua extranjera a enseñar. Para desglosar los descriptores, el documento seminal es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), y para este estudio nos basaremos tanto en la versión de 2001 como en la actualizada por el Consejo de Europa en 2020 y traducida al español en 2021.

#### **Dimensiones de la variable 1: Competencia lingüística, Competencia sociolingüística, Competencia pragmática**

- **Competencia lingüística**  
Aborda la estructuración del código lingüístico y que, a fin de cuentas, es la base del objeto de estudio del estudiante de lenguas extranjeras.
- **Competencia sociolingüística**  
Se refiere a los conocimientos necesarios para el abordaje social de la lengua. Esto es así porque el mensaje no se ciñe únicamente a la estructura del idioma, sino que varía en función del tipo de interlocutor y situación comunicativa. Asimismo, si la lengua meta es hablada en diferentes países, ello implica también cambios dialectales.
- **Competencia pragmática**  
Se refiere a los usos de la lengua en el contexto y situación comunicativa. En otras palabras, es el conocimiento de cómo el mensaje se organiza, las funciones comunicativas, esquemas de transacción e interacción.





	popular	modismos?																				
		32. ¿Se enseñan las comillas coloquiales?																				
		33. ¿Se enseñan expresiones de creencias, actitudes o valores?																				
	Diferencias de registro	34. ¿Se enseña el registro solemne?																				
		35. ¿Se enseña el registro formal?																				
		36. ¿Se enseña el registro neutral?																				
		37. ¿Se enseña el registro informal?																				
		38. ¿Se enseña el registro familiar?																				
		39. ¿Se enseña el registro íntimo?																				
	Dialecto y acento	40. ¿Se enseña la variación por clase social?																				
		41. ¿Se enseña la variación por la procedencia regional?																				
		42. ¿Se enseña la variación por el origen nacional?																				
		43. ¿Se enseña la variación por el grupo étnico?																				
		44. ¿Se enseña la variación por el grupo profesional?																				
	Competencia pragmática	Competencia discursiva	45. ¿Se enseña a ordenar oraciones?																			
46. ¿Se enseña la organización del texto?																						
Competencia funcional		47. ¿Se enseñan las microfunciones?																				
		48. ¿Se enseñan las macrofunciones?																				
		49. ¿Se enseñan los esquemas de interacción?																				

Fuente: Elaboración propia.

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### Variable 2: Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos

El conocimiento pedagógico se centra en la didáctica de aquello que se pretende enseñar. En otras palabras, se enfoca en el aprendizaje de los estudiantes, métodos instruccionales, diversas teorías educativas, y la evaluación del aprendizaje (Rahimi y Pourshahbaz, 2019). En nuestro caso, el conocimiento pedagógico se va a focalizar en el diseño de los materiales instruccionales o de estudio de lenguas extranjeras.

#### Dimensiones de la variable 2: Introducción, Presentación, Práctica y producción, Roles, Estilos de aprendizaje

- **Introducción**  
Se entiende por objetivos la finalidad de un curso. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, tal como lo explica Littlejohn (1998), un curso puede enfocarse en el conocimiento general del idioma, o para fines específicos o para desarrollar alguna destreza comunicativa en particular.
- **Presentación**  
Aborda los objetivos específicos de las lecciones y los criterios de selección y secuenciación.
- **Práctica y producción**  
En el componente “práctica” se observará la estructuración de las actividades de práctica controlada; mientras que el componente “producción” se abordará a través de las actividades de práctica libre que el alumno hará para demostrar su capacidad de producir mensajes en la lengua meta por sí mismo en el nivel requerido.
- **Roles**  
Por roles del alumno se entiende la manera como interactuará con los contenidos y las actividades planteadas tanto por el profesor como por los materiales didácticos. El rol del profesor se caracteriza básicamente por su grado de intervención en el proceso de enseñanza. En los materiales se reflejará hasta qué medida el profesor es indispensable para su participación en la clase para dirigir las actividades o, por el contrario, un mero facilitador que validará los progresos del estudiante. Los materiales, como es evidente, son fiel reflejo del método de enseñanza, pues le permiten al profesor organizar sus clases y le brindan al estudiante una hoja de ruta.
- **Estilos de aprendizaje**  
Los estudiantes tienen diferentes maneras de captar y aprovechar la información, por lo que algunos son visuales, otros auditivos, otros kinestésicos, otros lectoescritores, entre otros. Todo esto significa, como señala Tomlinson (1998), que las actividades en los materiales didácticos deben ser variadas.



producción		objetivo de la tarea?																		
		60. ¿La información de entrada aporta material gráfico?																		
		61. ¿La información de entrada aporta material escrito?																		
		62. ¿Las actividades son de práctica controlada?																		
		63. ¿Las actividades son de práctica libre?																		
Roles	Alumno	64. ¿El rol del alumno es activo?																		
		65. ¿El rol del alumno es pasivo?																		
	Profesor	66. ¿El rol del profesor es activo?																		
		67. ¿El rol del profesor es pasivo?																		
	Materiales	68. ¿Hay material auténtico?																		
69. ¿El material está organizado por lecciones?																				
Estilos de aprendizaje	Visual	70. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes visuales?																		
	Auditivo	71. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes auditivos?																		
	Kinestésico	72. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes kinestésicos?																		
	Lectoescritor	73. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes lectoescritores?																		

Fuente: Elaboración propia.

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### Variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web

Es el manejo de las herramientas que permiten editar textos en plataforma wiki, que en general suelen ser comunes con otras plataformas web.

#### Dimensiones de la variable 3: Texto, Imagen, Audio, Video, Archivos

- **Texto**  
El texto se enriquece con hipervínculos, jerarquizaciones, entre otras herramientas, las cuales están disponibles en un procesador de textos.
- **Imagen**  
Ilustra lo que se está exponiendo o explicando tanto en el cuerpo del texto como en otras zonas de la página.
- **Audio**  
Son archivos de sonido que pueden ser insertados para ampliar información o ejemplificar lo que se explica.
- **Video**  
Son archivos audiovisuales que permiten ampliar o complementar la información presentada en el texto.
- **Archivos**  
Son principalmente documentos multipágina, como por ejemplo libros, revistas académicas, magazines, etc., los cuales pueden funcionar a modo de anexo.



	Animación	87. ¿Se emplean imágenes animadas?									
Audio	Pistas de audio	88. ¿Se emplean pistas de audio?									
Video	Archivos audiovisuales	89. ¿Se emplean archivos audiovisuales?									
Archivos	Documentos multipágina	90. ¿Hay documentos como libros, revistas, magazines, etc., como material anexo?									

Fuente: elaboración propia

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### **Variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas**

Es el cruce de la pedagogía con el contenido disciplinario en la enseñanza de lenguas extranjeras. Al combinar ambas dimensiones, encontramos que la estrategia pedagógica de enseñanza de lenguas extranjeras gira en torno a desarrollar las destrezas comunicativas. Por lo tanto, la presentación de los contenidos mediante las destrezas comunicativas se establece gracias a la organización de los contenidos, las tareas y su progresión.

**Dimensiones de la variable 4: La enseñanza de las reglas gramaticales, Organización y progresión de los contenidos, Destrezas comunicativas.**

- **La enseñanza de las reglas gramaticales**  
La gramática ha sido el componente más enseñado de la lengua meta. Así tenemos que la presentación y explicación de las reglas gramaticales se puede diseñar a partir de dos enfoques: deductivo e inductivo.
- **Organización y progresión de los contenidos**  
Criterios para organizar los contenidos del curso desde el enfoque comunicativo.
- **Destrezas comunicativas**  
El MCER (Consejo de Europa, 2020) aborda las destrezas comunicativas en cuatro dimensiones: comprensión, expresión, interacción y mediación. Dichas destrezas, presentadas como competencias que el alumno debe desarrollar en su uso de la lengua meta, son trabajadas en el MCER en forma gradual.







		136. ¿Se trabaja la explicación de datos?										
		137. ¿Se trabaja el resumen y la explicación de textos?										
		138. ¿Se trabaja la traducción de un texto escrito?										
		139. ¿Se trabaja la toma de notas?										
		140. ¿Se trabaja la expresión de reacciones personales a textos creativos?										
		141. ¿Se trabaja el análisis y crítica de textos creativos?										
	Mediar conceptos	142. ¿Se trabaja la colaboración en grupo en la construcción de conocimiento?										
		143. ¿Se trabaja el liderazgo del trabajo en grupo para construir conocimiento?										
	Mediar la comunicación	144. ¿Hay actividades de mediación que faciliten el entendimiento pluricultural?										
		145. ¿Hay actividades de mediación para actuar como intermediario/a?										
		146. ¿Hay actividades que faciliten la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo?										
	Estrategias para explicar un concepto nuevo	147. ¿Hay actividades en las que se establece una relación con el conocimiento previo?										
		148. ¿Hay adaptación del lenguaje?										
		149. ¿Se desglosa información complicada?										
	Estrategias para simplificar un texto	150. ¿Se amplía un texto denso?										
		151. ¿Se condensa un texto?										

Fuente: elaboración propia

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### **Variable 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales**

Es la combinación entre el conocimiento tecnológico y el conocimiento pedagógico. Como explican Rahimi y Pourshahbaz (2019) el TPK es el conocimiento de la existencia y especificación de varias tecnologías para permitir el desarrollo de diferentes enfoques de enseñanza sin tomar en cuenta el contenido a enseñar. La idea es sopesar todas las opciones tecnológicas para luego adaptarlas en la didáctica del contenido disciplinario.

#### **Dimensiones de la variable 5: Introducción, Presentación, Práctica y producción.**

- **Introducción**  
El uso de texto, imagen, audio, video, multimedia y archivos en la introducción.
- **Presentación**  
El uso de texto, imagen, audio, video, multimedia y archivos en la presentación.
- **Práctica y producción**  
El uso de texto, imagen, audio, video, multimedia y archivos en la práctica y producción.



		combinación de texto, imagen, audio o video?										
	Archivos	163. ¿La presentación incluye archivos?										
Práctica y producción	Texto	164. ¿La práctica y producción es compuesta solo con texto escrito?										
	Imagen	165. ¿La práctica y producción es compuesta con imagen?										
	Audio	166. ¿La práctica y producción es compuesta con audio?										
	Video	167. ¿La práctica y producción es compuesta con video?										
	Multimedia	168. ¿La práctica y producción es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?										
	Archivos	169. ¿La práctica y producción incluye archivos?										

Fuente: elaboración propia

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### **Variable 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): presentación de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos**

En este apartado veremos la combinación entre el conocimiento tecnológico y el conocimiento disciplinario. Como explican Rahimi y Pourshahbaz (2019), el TCK es el conocimiento sobre cómo usar la tecnología para representar y crear el contenido de diferentes maneras sin tomar en consideración la enseñanza. En otras palabras, aquí veremos el uso de la tecnología para presentar o representar la lengua extranjera. Las tecnologías a través de textos, imágenes, audios, videos y archivos pueden dinamizar la representación no solo de los componentes gramaticales, sino también nocionales y pragmáticos de la lengua.

**Dimensiones de la variable 6: Competencia lingüística, Competencia sociolingüística, Competencia pragmática.**

- **Competencia lingüística**  
El uso de texto, imagen, audio, video, multimedia y archivos para desarrollar la competencia lingüística.
- **Competencia sociolingüística**  
El uso de texto, imagen, audio, video, multimedia y archivos para desarrollar la competencia sociolingüística.
- **Competencia pragmática**  
El uso de texto, imagen, audio, video, multimedia y archivos para desarrollar la competencia pragmática.













		mediante multimedia?									
		245. ¿La competencia funcional se presenta mediante multimedia?									
	Archivos	246. ¿La competencia discursiva se presenta mediante archivos?									
		247. ¿La competencia funcional se presenta mediante archivos?									

Fuente: elaboración propia

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### **Variable 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera**

El modelo TPACK se completa aquí con el cruce del conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario. En otras palabras, esta combinación está basada en las normas pedagógicas, usando tecnología apropiada, y combinándolas con el conocimiento de la enseñanza de la lengua apropiadamente (Rahimi y Pourshahbaz, 2019).

#### **Dimensiones de la variable 7: Actividades de comprensión oral, Actividades de expresión oral, Actividades de expresión escrita, Actividades de comprensión lectora, Actividades de comprensión audiovisual**

- **Actividades de comprensión oral**  
Actividades de comprensión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio.
- **Actividades de expresión oral**  
Actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio y video.
- **Actividades de expresión escrita**  
Actividades de expresión escrita que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de procesadores de textos.
- **Actividades de comprensión lectora**  
Actividades de comprensión lectora que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de textos.
- **Actividades de comprensión audiovisual**  
Actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos.



		términos, describir, recitar?									
Actividades de expresión escrita	Texto	251. ¿Se diseñan actividades de expresión escrita que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de procesadores de textos, por ejemplo, escribir textos (guiones, poemas, cartas, relatos, etc.), etiquetar objetos, definir términos, crear historietas, crear un juego, participar en una discusión en línea, listar familias de palabras, crear gráficos, editar, etc.?									
Actividades de comprensión lectora	Texto	252. ¿Se diseñan actividades de comprensión lectora que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de textos, por ejemplo, leer relatos, poemas, periódicos o revistas, libros o novelas, cartas, etc.?									
Actividades de comprensión audiovisual	Video	253. ¿Se diseñan actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos?									

Fuente: elaboración propia

## DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS VARIABLES Y DIMENSIONES

### **Variable 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural**

Trata sobre el entorno que puede influir en el desarrollo del modelo TPACK, desde las tecnologías disponibles hasta las políticas escolares distritales, estatales o nacionales (Mishra, 2019). En nuestro caso, y enfocado en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras, estableceremos los parámetros que llevan a los editores y redactores de los wikilibros a decidir el tipo de enfoque y estructura de la publicación a partir del contexto educativo.

#### **Dimensiones de la variable 8: Lengua vehicular, Edad de los aprendices, Necesidades según el tipo de lector, Contexto sociocultural**

- **Lengua vehicular**  
Dependiendo del método de enseñanza, el nivel de conocimiento y, sobre todo, cuán cercana es la lengua materna del alumno respecto de la lengua meta, se decidirá si se redactan los contenidos en una u otra.
- **Edad de los aprendices**  
La edad de los alumnos que utilizarán el material didáctico también influye en su presentación, organización, ilustración, entre otros elementos.
- **Necesidades según el tipo de lector**  
Una publicación no solo satisface las necesidades de un autor, sino también, y sobre todo en el caso de los materiales didácticos, las de los alumnos, profesores y administradores.
- **Contexto sociocultural**  
Variación dialectal de la lengua meta y el contexto sociocultural expresado en ella.



		satisface a los administradores de cursos de idiomas?									
Contexto sociocultural	Variante dialectal de la lengua meta	263. ¿Se trabaja una sola variante dialectal de la lengua meta?									
		264. ¿Se trabajan dos o más variantes dialectales de la lengua meta?									
	Contexto sociocultural relacionado con los países o regiones donde se habla la lengua meta	265. ¿El contexto sociocultural se enmarca en un solo país o región donde se habla la lengua meta?									
		266. ¿El contexto sociocultural se enmarca en varios países o regiones donde se habla la lengua meta?									
	Contexto sociocultural internacional	267. ¿El contexto sociocultural se enmarca en cualquier país o región del mundo, sin vinculación con la lengua meta?									

Fuente: elaboración propia

## CERTIFICADO DE VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Yo, \_\_\_\_\_, C.I. \_\_\_\_\_, de profesión \_\_\_\_\_, y ejerciendo actualmente como \_\_\_\_\_ en la institución \_\_\_\_\_, hago constar que he revisado, con fines de validación el “Instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK”, diseñado por el investigador Ricardo Tavares Lourenço, y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

1) Opinión de suficiencia (precisar si los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión):

2) Opinión de aplicabilidad

- Aplicable [  ]
- Aplicable después de corregir [  ]
- No aplicable [  ]

Caracas, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2023

Firma del experto informante

**Anexo B****CERTIFICADO DE VALIDEZ DEL INSTRUMENTO**

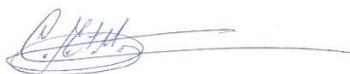
Yo, \_\_Carlos Torrealba\_\_\_\_\_, C.I.\_\_6.048.261\_\_\_\_, de profesión  
\_Profesor\_\_\_\_\_, y ejerciendo actualmente como  
\_\_\_\_\_tal\_\_\_\_\_ en la institución\_\_Universidad Simón  
Bolívar\_\_\_\_\_, hago constar que he revisado, con fines de validación el  
“Instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo  
TPACK”, diseñado por el investigador Ricardo Tavares Lourenço, y luego de hacer las  
observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

1) Opinión de suficiencia (precisar si los ítems planteados son suficientes para medir la  
dimensión):

2) Opinión de aplicabilidad

- Aplicable [ X ]
- Aplicable después de corregir [ ]
- No aplicable [ ]

Caracas, \_\_23\_\_ de \_\_Octubre\_\_ de 2023



Firma del experto informante

## CERTIFICADO DE VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Yo, RUBENA ST LOUIS, C.I.E-82045080, de profesión DOCENTE y ejerciendo actualmente como PROFESORA (JUBILADA ACTIVA) en la institución UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR (Sartejenas), hago constar que he revisado, con fines de validación el "Instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK", diseñado por el investigador Ricardo Tavares Lourenço, y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

1) Opinión de suficiencia (precisar si los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión):

*Creo que hay algunos ítems, indicados en el documento, que se debe separar pero es la única observación que tengo.*

2) Opinión de aplicabilidad

- Aplicable [  ]
- Aplicable después de corregir [  ]
- No aplicable [  ]

Caracas, 13 de Octubre de 2023



Firma del experto informante

## CERTIFICADO DE VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Yo, Denis R. Rodríguez Méndez , C.I. 14.486.794, de profesión profesor de Francés Lengua Extranjera, y ejerciendo actualmente como profesor de francés en la institución Alianza Francesa de Medellín, hago constar que he revisado, con fines de validación el “Instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK”, diseñado por el investigador Ricardo Tavares Lourenço, y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

1) Opinión de suficiencia (precisar si los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión): Colocar un espacio de observaciones para cada variable con el fin de aportar elementos más descriptivos a la investigación

2) Opinión de aplicabilidad

- Aplicable [ X ]
- Aplicable después de corregir [ ]
- No aplicable [ ]

Medellín, 17 de octubre de 2023



Firma del experto informante

## CERTIFICADO DE VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Yo, Josefina Espinoza, C.I.4.358.865, de profesión Idiomas Modernos, y ejerciendo actualmente como docente en la institución Universidad Metropolitana, hago constar que he revisado, con fines de validación el “Instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK”, diseñado por el investigador Ricardo Tavares Lourenço, y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

1) Opinión de suficiencia (precisar si los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión): Son suficientes

2) Opinión de aplicabilidad

- Aplicable [  ]
- Aplicable después de corregir [  ]
- No aplicable [  ]

Caracas, \_\_2\_\_\_\_ de \_\_octubre\_\_\_\_ de 2023



Firma del experto informante

### CERTIFICADO DE VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Yo, Elsa Emperatriz Paiva Chacón, C.I. 3.842.150, de profesión Interculturalista, y ejerciendo actualmente como Coordinadora de las Lenguas Extranjeras y profesora de francés en la institución Universidad Metropolitana, hago constar que he revisado, con fines de validación el "Instrumento para evaluar wikilibros sobre lenguas extranjeras basado en el modelo TPACK", diseñado por el investigador Ricardo Tavares Lourenço, y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

1) Opinión de suficiencia (precisar si los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión): Si lo son.

2) Opinión de aplicabilidad

- Aplicable [  ]
- Aplicable después de corregir [  ]
- No aplicable [  ]

Caracas, 15 de 11 de 2023

  
Firma del experto informante

## Anexo C

### Enlaces del wikilibro “Portuguese”

(Al 31 de diciembre de 2022)

- 1) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese>
  - Total edits 100
  - Editors 57
  - First edit 2004-03-06 02:39 • LGagnon • 296
  - Latest edit 2022-12-04 21:00 • Rkt2312 • 3
  - Max. text added 2004-05-06 00:43 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 1,466
  - Max. text deleted 2006-10-18 04:37 • Guanabot~enwikibooks • -241
  
- 2) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents>
  - Total edits 172
  - Editors 59
  - First edit 2004-03-06 02:53 • LGagnon • 647
  - Latest edit 2022-05-19 04:34 • Syunsyunminmin • 88
  - Max. text added 2004-12-18 15:44 • 200.215.103.209 • 852
  - Max. text deleted 2005-06-30 08:04 • Serge • -2,153
  
- 3) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1>
  - Total edits 22
  - Editors 8
  - First edit 2005-06-30 07:59 • Serge • 1,677
  - Latest edit 2020-02-29 04:17 • Killarnee • -1
  - Max. text added 2005-06-30 07:59 • Serge • 1,677
  - Max. text deleted 2006-07-21 08:43 • Tommciver • -126
  
- 4) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_One\\_-\\_Saying\\_Hello](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_One_-_Saying_Hello)
  - Total edits 97
  - Editors 39
  - First edit 2005-04-16 05:15 • 143.238.33.107 • 503
  - Latest edit 2019-12-20 01:57 • Mrjulesd • -29
  - Max. text added 2013-01-29 20:58 • Ungoliant MMDCCCLXIV • 2,333
  - Max. text deleted 2013-01-29 18:55 • Ungoliant MMDCCCLXIV • -620
  
- 5) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Two\\_-\\_I\\_Like...](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Two_-_I_Like...)
  - Total edits 33
  - Editors 22
  - First edit 2005-05-27 11:00 • Serge • 552
  - Latest edit 2022-04-28 21:19 • ShakespeareFan00 • 6
  - Max. text added 2005-06-19 09:20 • Serge • 3,392
  - Max. text deleted 2007-03-27 23:10 • 62.158.26.64 • -72

- 6) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Three\\_-\\_What\\_Are\\_You\\_Going\\_To\\_Do%3F](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Three_-_What_Are_You_Going_To_Do%3F)
- Total edits 35
  - Editors 22
  - First edit 2005-05-31 07:54 • Serge • 648
  - Latest edit 2022-04-28 21:13 • ShakespeareFan00 • 2
  - Max. text added 2005-06-19 10:40 • Serge • 1,472
  - Max. text deleted 2013-09-04 01:30 • Liasilva • -17
- 7) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Four\\_-\\_Where\\_Do\\_You\\_Come\\_From%3F](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Four_-_Where_Do_You_Come_From%3F)
- Total edits 28
  - Editors 18
  - First edit 2005-06-30 00:44 • Serge • 410
  - Latest edit 2022-04-28 21:12 • ShakespeareFan00 • 1
  - Max. text added 2005-07-09 03:08 • Serge • 3,823
  - Max. text deleted 2006-06-23 22:28 • SourceCode~enwikibooks • -246
- 8) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Five\\_-\\_Going\\_Shopping](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Five_-_Going_Shopping)
- Total edits 25
  - Editors 18
  - First edit 2005-07-01 01:04 • Serge • 1,855
  - Latest edit 2018-10-15 14:16 • 165.143.155.58 • 1
  - Max. text added 2005-07-01 01:04 • Serge • 1,855
  - Max. text deleted 2006-06-23 22:36 • SourceCode~enwikibooks • -12
- 9) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Six\\_-\\_The\\_Train](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Six_-_The_Train)
- Total edits 15
  - Editors 15
  - First edit 2005-07-01 13:00 • Serge • 2,694
  - Latest edit 2022-08-14 07:59 • SHB2000 • 0
  - Max. text added 2005-07-01 13:00 • Serge • 2,694
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:30 • Pi zero • -12
- 10) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Seven\\_-\\_What\\_Time\\_Is\\_It%3F](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Seven_-_What_Time_Is_It%3F)
- Total edits 34
  - Editors 21
  - First edit 2005-06-02 07:42 • Serge • 922
  - Latest edit 2017-12-16 18:22 • Pi zero • -12
  - Max. text added 2006-10-25 00:51 • Onbox~enwikibooks • 1,006
  - Max. text deleted 2005-06-02 08:10 • Serge • -277
- 11) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Eight\\_-\\_Meeting\\_People](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Eight_-_Meeting_People)

- Total edits 18
  - Editors 10
  - First edit 2006-10-31 21:10 • 201.19.156.64 • 600
  - Latest edit 2015-02-04 08:46 • Juetho • -4
  - Max. text added 2006-10-31 21:10 • 201.19.156.64 • 600
  - Max. text deleted 2015-02-04 08:46 • Juetho • -4
- 12) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Nine\\_-\\_Getting\\_The\\_Groceries](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Nine_-_Getting_The_Groceries)
- Total edits 12
  - Editors 6
  - First edit 2009-08-12 21:07 • 189.70.67.34 • 184
  - Latest edit 2016-12-11 11:02 • 37.201.230.250 • -1
  - Max. text added 2011-11-29 14:04 • 80.12.110.205 • 514
  - Max. text deleted 2011-11-29 14:32 • 80.12.110.205 • -197
- 13) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson\\_Ten\\_-\\_My\\_House](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L1/Lesson_Ten_-_My_House)
- Total edits 7
  - Editors 7
  - First edit 2007-04-04 18:11 • 62.134.61.22 • 1,091
  - Latest edit 2015-02-04 08:55 • JuethoBot • -4
  - Max. text added 2007-04-04 18:11 • 62.134.61.22 • 1,091
  - Max. text deleted 2015-02-04 08:55 • JuethoBot • -4
- 14) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2>
- Total edits 15
  - Editors 10
  - First edit 2005-06-30 08:24 • Serge • 1,070
  - Latest edit 2020-02-29 04:17 • Killarnee • -2
  - Max. text added 2005-06-30 08:24 • Serge • 1,070
  - Max. text deleted 2007-02-04 20:33 • 87.112.10.115 • -126
- 15) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson\\_Eleven\\_-\\_Whose\\_Is\\_This%3F](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson_Eleven_-_Whose_Is_This%3F)
- Total edits 7
  - Editors 5
  - First edit 2006-10-13 20:24 • Peteturtle~enwikibooks • 274
  - Latest edit 2022-09-18 20:58 • Kaltenmeyer • 1
  - Max. text added 2006-10-13 20:24 • Peteturtle~enwikibooks • 274
  - Max. text deleted 2008-07-04 18:24 • 83.132.72.99 • -11
- 16) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson\\_Twelve\\_-\\_The\\_Weekend](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson_Twelve_-_The_Weekend)
- Total edits 15
  - Editors 11
  - First edit 2005-08-02 08:22 • Serge • 1,080

- Latest edit 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
  - Max. text added 2005-08-02 08:22 • Serge • 1,080
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
- 17) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson\\_Thirteen\\_-\\_At\\_The\\_Doctor](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson_Thirteen_-_At_The_Doctor)
- Total edits 7
  - Editors 4
  - First edit 2009-08-24 20:47 • Leefeni de Karik • 1,170
  - Latest edit 2014-12-03 16:54 • Panic2k4 • 111
  - Max. text added 2009-08-24 20:47 • Leefeni de Karik • 1,170
  - Max. text deleted 2009-10-07 10:36 • CommonsDelinker • -59
- 18) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson\\_Fourteen\\_-\\_Eating\\_Out](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson_Fourteen_-_Eating_Out)
- Total edits 9
  - Editors 7
  - First edit 2005-06-30 08:54 • Serge • 1,180
  - Latest edit 2019-05-10 17:22 • Alextejthompson • -1
  - Max. text added 2005-06-30 08:54 • Serge • 1,180
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:30 • Pi zero • -11
- 19) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson\\_Fifteen\\_-\\_Eating\\_Out\\_Part\\_II](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/L2/Lesson_Fifteen_-_Eating_Out_Part_II)
- Total edits 10
  - Editors 10
  - First edit 2005-07-01 11:01 • Serge • 2,386
  - Latest edit 2021-04-05 09:39 • ShakespeareFan00 • 0
  - Max. text added 2005-07-01 11:01 • Serge • 2,386
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:30 • Pi zero • -12
- 20) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BP\\_Introduction](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BP_Introduction)
- Total edits 3
  - Editors 2
  - First edit 2021-03-18 08:41 • 2804:14c:7589:435d:8820:4aa:db2d:dccb • 446
  - Latest edit 2021-03-20 01:00 • JackBot • 13
  - Max. text added 2021-03-18 08:41 • 2804:14c:7589:435d:8820:4aa:db2d:dccb • 446
- 21) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1>
- Total edits 34
  - Editors 12
  - First edit 2006-03-01 17:10 • Doodle222@hotmail.com • 18
  - Latest edit 2017-12-16 17:09 • Pi zero • -33
  - Max. text added 2006-04-21 15:38 • 201.3.207.179 • 672
  - Max. text deleted 2017-12-16 17:09 • Pi zero • -33

22) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Primeira\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Primeira_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 136
- Editors 43
- First edit 2006-04-21 15:52 • Barrinha • 590
- Latest edit 2022-04-28 21:11 • ShakespeareFan00 • 8
- Max. text added 2006-05-10 17:42 • 201.50.227.164 • 3,492
- Max. text deleted 2006-08-17 02:11 • LipeFontoura • -1,985

23) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Segunda\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Segunda_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 53
- Editors 22
- First edit 2006-05-03 12:31 • 204.193.6.90 • 588
- Latest edit 2022-08-15 05:12 • SHB2000 • 1
- Max. text added 2007-05-30 17:33 • LipeFontoura • 3,764
- Max. text deleted 2007-05-29 17:29 • LipeFontoura • -1,329

24) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Terceira\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Terceira_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 40
- Editors 15
- First edit 2006-05-10 20:24 • 201.8.245.20 • 2,507
- Latest edit 2021-08-03 14:09 • Minorax • -7
- Max. text added 2006-08-17 13:45 • LipeFontoura • 3,071
- Max. text deleted 2007-07-20 01:45 • LipeFontoura • -6,866

25) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Quarta\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Quarta_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 19
- Editors 15
- First edit 2006-05-12 14:31 • Mjkaye • 215
- Latest edit 2022-03-10 14:48 • Minorax • 42
- Max. text added 2008-03-24 18:38 • Fabio~enwikibooks • 3,241
- Max. text deleted 2017-12-16 17:08 • Pi zero • -36

26) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Quinta\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Quinta_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 7
- Editors 7
- First edit 2006-05-12 14:39 • Mjkaye • 209
- Latest edit 2017-12-16 17:07 • Pi zero • -12
- Max. text added 2006-05-12 14:39 • Mjkaye • 209
- Max. text deleted 2017-12-16 17:07 • Pi zero • -12

27) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Sexta\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Sexta_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 11
- Editors 11
- First edit 2006-05-10 23:14 • 201.8.245.20 • 324

- Latest edit 2018-08-19 13:55 • Leaderboard • -2
- Max. text added 2006-05-10 23:14 • 201.8.245.20 • 324
- Max. text deleted 2017-12-16 17:07 • Pi zero • -12

28) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/S%C3%A9tima\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/S%C3%A9tima_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 9
- Editors 7
- First edit 2006-05-12 14:37 • Mjkaye • 209
- Latest edit 2017-12-16 17:07 • Pi zero • -12
- Max. text added 2006-05-12 14:37 • Mjkaye • 209
- Max. text deleted 2017-12-16 17:07 • Pi zero • -12

29) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Oitava\\_li%C3%A7%C3%A3o](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BPL1/Oitava_li%C3%A7%C3%A3o)

- Total edits 8
- Editors 7
- First edit 2006-05-12 14:41 • Mjkaye • 207
- Latest edit 2017-12-16 17:08 • Pi zero • -12
- Max. text added 2006-05-12 14:41 • Mjkaye • 207
- Max. text deleted 2017-12-16 17:08 • Pi zero • -12

30) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/BP/Planning>

- Total edits 26
- Editors 11
- First edit 2006-05-17 15:36 • Mjkaye • 1,261
- Latest edit 2017-12-16 17:08 • Pi zero • -12
- Max. text added 2006-05-17 17:45 • Mjkaye • 1,348
- Max. text deleted 2009-02-15 06:42 • Swift • -141

31) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese)

- Total edits 67
- Editors 20
- First edit 2009-02-24 14:27 • Theunixgeek • 790
- Latest edit 2020-01-19 08:53 • Mrjulesd • -46
- Max. text added 2010-02-16 17:22 • Zezinho coimbra • 3,584
- Max. text deleted 2010-03-25 02:36 • 201.230.11.194 • -3,592

32) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Chapter\\_1](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Chapter_1)

- Total edits 68
- Editors 23
- First edit 2009-02-24 14:29 • Theunixgeek • 11,793
- Latest edit 2018-10-04 07:51 • 122.57.6.9 • -3
- Max. text added 2009-02-24 14:29 • Theunixgeek • 11,793
- Max. text deleted 2014-04-18 11:22 • Xania • -236

33) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Chapter\\_2](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Chapter_2)

- Total edits 55
- Editors 18
- First edit 2009-02-24 15:49 • Theunixgeek • 1,379
- Latest edit 2022-09-07 12:19 • SHB2000 • 0
- Max. text added 2009-02-24 15:49 • Theunixgeek • 1,379
- Max. text deleted 2009-02-24 20:25 • Theunixgeek • -239

34) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Chapter\\_3](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Chapter_3)

- Total edits 21
- Editors 6
- First edit 2009-02-25 16:48 • Theunixgeek • 897
- Latest edit 2022-04-26 11:56 • ShakespeareFan00 • 1
- Max. text added 2009-02-25 16:48 • Theunixgeek • 897
- Max. text deleted 2011-01-14 14:11 • Adrignola • -101

35) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Chapter\\_4](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Chapter_4)

- Total edits 29
- Editors 7
- First edit 2009-02-25 16:59 • Theunixgeek • 1,567
- Latest edit 2021-06-04 18:30 • EpicPupper • -10
- Max. text added 2009-02-25 16:59 • Theunixgeek • 1,567
- Max. text deleted 2011-01-14 14:12 • Adrignola • -106

36) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Chapter\\_22](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Chapter_22)

- Total edits 5
- Editors 2
- First edit 2021-01-24 14:27 • Twipytwap • 360
- Latest edit 2021-01-24 15:48 • 1234qwer1234qwer4 • 13
- Max. text added 2021-01-24 15:02 • Twipytwap • 613
- Max. text deleted 2021-01-24 14:31 • Twipytwap • -47

37) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Contributors](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Contributors)

- Total edits 5
- Editors 4
- First edit 2009-02-24 14:42 • Theunixgeek • 378
- Latest edit 2017-06-06 18:49 • Pi zero • -38
- Max. text added 2009-02-24 14:42 • Theunixgeek • 378
- Max. text deleted 2017-06-06 18:49 • Pi zero • -38

38) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Grammatical\\_Index](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Grammatical_Index)

- Total edits 8

- Editors 3
  - First edit 2009-02-24 14:46 • Theunixgeek • 150
  - Latest edit 2017-06-06 18:49 • Pi zero • -38
  - Max. text added 2009-02-24 14:48 • Theunixgeek • 191
  - Max. text deleted 2017-06-06 18:49 • Pi zero • -38
- 39) [https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian\\_Portuguese/Picture\\_Dictionary](https://en.wikibooks.org/wiki/Brazilian_Portuguese/Picture_Dictionary)
- Total edits 35
  - Editors 8
  - First edit 2009-02-24 20:16 • Theunixgeek • 553
  - Latest edit 2022-02-23 14:35 • PProdonoff • 31
  - Max. text added 2009-02-24 20:57 • Theunixgeek • 588
  - Max. text deleted 2018-10-05 22:58 • Valeraporai • -112
- 40) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Complete\\_Pronunciation](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Complete_Pronunciation)
- Total edits 41
  - Editors 22
  - First edit 2005-07-13 08:01 • Serge • 15,476
  - Latest edit 2018-02-20 18:12 • 95.183.117.151 • 1
  - Max. text added 2005-07-13 08:01 • Serge • 15,476
  - Max. text deleted 2015-10-24 15:24 • Ungoliant MMDCCCLXIV • -54
- 41) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Rooms\\_of\\_the\\_House](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Rooms_of_the_House)
- Total edits 13
  - Editors 11
  - First edit 2005-07-28 10:54 • Serge • 928
  - Latest edit 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -12
  - Max. text added 2005-07-28 10:54 • Serge • 928
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -12
- 42) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Parts\\_of\\_the\\_Body](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Parts_of_the_Body)
- Total edits 11
  - Editors 7
  - First edit 2005-07-28 11:01 • Serge • 1,065
  - Latest edit 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
  - Max. text added 2005-07-28 11:01 • Serge • 1,065
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
- 43) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Days,\\_Months,\\_Seasons](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Days,_Months,_Seasons)
- Total edits 13
  - Editors 11
  - First edit 2004-07-02 08:59 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 1,267
  - Latest edit 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12

- Max. text added 2004-07-02 08:59 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 1,267
- Max. text deleted 2006-10-18 04:53 • Guanabot~enwikibooks • -430

44) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common\\_adjectives](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common_adjectives)

- Total edits 20
- Editors 14
- First edit 2004-07-02 09:00 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 1,147
- Latest edit 2017-12-16 18:20 • Pi zero • -12
- Max. text added 2004-07-02 09:00 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 1,147
- Max. text deleted 2005-07-28 10:29 • Serge • -867

45) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common\\_adverbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common_adverbs)

- Total edits 8
- Editors 6
- First edit 2005-07-23 08:21 • Serge • 257
- Latest edit 2017-12-16 18:20 • Pi zero • -14
- Max. text added 2005-07-23 08:21 • Serge • 257
- Max. text deleted 2017-12-16 18:20 • Pi zero • -14

46) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Numbers>

- Total edits 18
- Editors 14
- First edit 2004-05-06 00:36 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 3,398
- Latest edit 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
- Max. text added 2004-05-06 00:36 • Get-back-world-respect~enwikibooks • 3,398
- Max. text deleted 2006-10-18 04:44 • Guanabot~enwikibooks • -1,165

47) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Colors>

- Total edits 15
- Editors 12
- First edit 2005-07-28 10:40 • Serge • 1,355
- Latest edit 2017-12-16 17:07 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-07-28 10:40 • Serge • 1,355
- Max. text deleted 2007-04-12 20:25 • 89.26.230.253 • -16

48) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Slang\\_\(Portugal\)](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Slang_(Portugal))

- Total edits 5
- Editors 5
- First edit 2007-10-25 21:06 • 85.244.56.108 • 310
- Latest edit 2020-12-26 16:14 • Atcovi • -35
- Max. text added 2007-10-25 21:06 • 85.244.56.108 • 310

- 49) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Slang\\_\(Brazil\)](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Slang_(Brazil))
- Total edits 104
  - Editors 43
  - First edit 2005-09-08 20:44 • 128.187.250.80 • 121
  - Latest edit 2022-06-26 16:44 • 87.5.168.63 • 3
  - Max. text added 2013-07-27 21:10 • 201.86.188.235 • 737
  - Max. text deleted 2008-04-20 00:27 • 201.19.85.55 • -135
- 50) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common\\_phrases](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common_phrases)
- Total edits 2
  - Editors 2
  - First edit 2008-03-05 02:44 • Mike.lifeguard • 2,712
  - Latest edit 2009-07-18 08:12 • Thenub314 • 13
  - Max. text added 2008-03-05 02:44 • Mike.lifeguard • 2,712
- 51) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Definite\\_and\\_Indefinite\\_Articles](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Definite_and_Indefinite_Articles)
- Total edits 18
  - Editors 11
  - First edit 2005-01-12 22:50 • 143.238.34.245 • 1,513
  - Latest edit 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12
  - Max. text added 2005-01-12 22:50 • 143.238.34.245 • 1,513
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12
- 52) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Practise\\_Definite\\_and\\_Indefinite\\_Articles](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Practise_Definite_and_Indefinite_Articles)
- Total edits 13
  - Editors 10
  - First edit 2005-01-13 01:15 • 143.238.34.245 • 1,208
  - Latest edit 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
  - Max. text added 2005-01-13 01:15 • 143.238.34.245 • 1,208
  - Max. text deleted 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12
- 53) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common\\_Prepositions\\_and\\_Contractions](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Common_Prepositions_and_Contractions)
- Total edits 31
  - Editors 20
  - First edit 2005-01-12 23:14 • 143.238.34.245 • 1,142
  - Latest edit 2021-07-01 21:37 • 2804:1b0:1903:733d:1446:f05c:bd7b:e01f • 29
  - Max. text added 2005-08-15 11:06 • Serge • 1,328
  - Max. text deleted 2020-09-25 07:58 • Mrjulesd • -41
- 54) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Variation\\_of\\_the\\_Portuguese\\_Verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Variation_of_the_Portuguese_Verbs)
- Total edits 151
  - Editors 30
  - First edit 2004-09-13 23:26 • 81.193.128.68 • 876
  - Latest edit 2022-04-28 21:07 • ShakespeareFan00 • -2

- Max. text added 2006-11-05 17:59 • Jweden • 3,155
- Max. text deleted 2007-04-29 20:54 • 70.20.26.232 • -621

55) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Regular_verbs)

- Total edits 25
- Editors 15
- First edit 2004-03-07 21:00 • LGagnon • 818
- Latest edit 2020-12-23 01:45 • 187.53.135.159 • -16
- Max. text added 2004-03-07 21:00 • LGagnon • 818
- Max. text deleted 2004-09-13 23:22 • 81.193.128.68 • -817

56) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Irregular_verbs)

- Total edits 35
- Editors 19
- First edit 2004-03-07 20:18 • LGagnon • 1,244
- Latest edit 2021-09-07 18:02 • Thiago D. Lima • 19
- Max. text added 2004-09-21 17:51 • Wtrmute~enwikibooks • 1,523
- Max. text deleted 2017-11-14 15:30 • Jrc • -209

57) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Ser\\_and\\_estar](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Ser_and_estar)

- Total edits 13
- Editors 13
- First edit 2004-08-03 20:23 • 200.196.52.153 • 5,009
- Latest edit 2019-07-10 15:18 • 2804:18:817:d6b6:1:2:cecc:efca • -18
- Max. text added 2004-08-03 20:23 • 200.196.52.153 • 5,009
- Max. text deleted 2009-11-11 01:37 • Leny~enwikibooks • -56

58) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Personal\\_Pronouns\\_of\\_Subject](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Personal_Pronouns_of_Subject)

- Total edits 34
- Editors 18
- First edit 2004-03-06 03:12 • LGagnon • 708
- Latest edit 2020-09-23 04:51 • OCaraQueEdita • 1,010
- Max. text added 2004-03-06 03:36 • LGagnon • 1,758
- Max. text deleted 2005-09-10 21:19 • LGagnon • -138

59) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Personal\\_Pronouns\\_of\\_Object](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Personal_Pronouns_of_Object)

- Total edits 5
- Editors 5
- First edit 2005-08-31 08:45 • Serge • 2,131
- Latest edit 2022-04-28 21:09 • ShakespeareFan00 • 0
- Max. text added 2005-08-31 08:45 • Serge • 2,131
- Max. text deleted 2017-12-16 18:29 • Pi zero • -12

60) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Possessive\\_Pronouns\\_and\\_adjectives](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Possessive_Pronouns_and_adjectives)

- Total edits 10
- Editors 8
- First edit 2005-01-12 11:07 • 143.238.34.245 • 1,577
- Latest edit 2019-06-26 15:18 • 139.222.187.184 • 0
- Max. text added 2005-08-31 09:26 • Serge • 1,954
- Max. text deleted 2005-01-12 22:38 • 143.238.34.245 • -36

61) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/How\\_to\\_say\\_%22you%22\\_in\\_Portuguese](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/How_to_say_%22you%22_in_Portuguese)

- Total edits 54
- Editors 28
- First edit 2005-07-23 12:03 • Serge • 1,899
- Latest edit 2022-11-02 16:49 • 188.26.83.199 • -5
- Max. text added 2005-07-23 12:03 • Serge • 1,899
- Max. text deleted 2016-02-25 17:43 • 170.149.100.10 • -41

62) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Present\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Present_tense_regular_verbs)

- Total edits 21
- Editors 17
- First edit 2004-04-25 19:00 • 151.199.37.202 • 295
- Latest edit 2022-12-12 02:25 • 49.180.51.235 • 2
- Max. text added 2005-08-05 09:32 • Serge • 3,186
- Max. text deleted 2006-10-18 04:43 • Guanabot~enwikibooks • -828

63) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Conditional\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Conditional_tense_regular_verbs)

- Total edits 16
- Editors 9
- First edit 2006-02-01 04:43 • 71.106.13.33 • 2,158
- Latest edit 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12
- Max. text added 2006-02-01 04:43 • 71.106.13.33 • 2,158
- Max. text deleted 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12

64) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Future\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Future_tense_regular_verbs)

- Total edits 17
- Editors 14
- First edit 2005-01-12 23:26 • 143.238.34.245 • 1,020
- Latest edit 2021-05-11 13:43 • Zl Jony • -41
- Max. text added 2005-08-14 07:19 • Serge • 1,385
- Max. text deleted 2021-05-11 13:43 • Zl Jony • -41

65) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Imperfect\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Imperfect_tense_regular_verbs)

- Total edits 5
- Editors 9
- First edit 2005-01-13 04:35 • 143.238.34.245 • 997

- Latest edit 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-08-14 07:23 • Serge • 1,327
- Max. text deleted 2017-12-16 18:21 • Pi zero • -12

66) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Preterite\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Preterite_tense_regular_verbs)

- Total edits 7
- Editors 5
- First edit 2005-06-23 07:41 • Serge • 787
- Latest edit 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-08-15 07:49 • Serge • 3,657
- Max. text deleted 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -12

67) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Pluperfect\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Contents/Pluperfect_tense_regular_verbs)

- Total edits 8
- Editors 6
- First edit 2005-09-07 10:46 • Serge • 4,489
- Latest edit 2022-08-05 15:36 • 173.66.149.7 • -2
- Max. text added 2005-09-07 10:46 • Serge • 4,489
- Max. text deleted 2005-09-07 10:52 • Serge • -2,106

68) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Present\\_subjunctive\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Present_subjunctive_tense_regular_verbs)

- Total edits 13
- Editors 9
- First edit 2005-01-05 23:16 • João Jerónimo~enwikibooks • 918
- Latest edit 2019-09-06 13:51 • Stanglavine • -50
- Max. text added 2005-08-15 07:56 • Serge • 1,335
- Max. text deleted 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12

69) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Imperfect\\_subjunctive\\_tense\\_regular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Imperfect_subjunctive_tense_regular_verbs)

- Total edits 10
- Editors 5
- First edit 2005-07-27 10:29 • Serge • 573
- Latest edit 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -13
- Max. text added 2005-08-31 09:40 • Serge • 1,953
- Max. text deleted 2007-05-28 18:21 • Sarazinha • -56

70) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Personal\\_infinitive](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Personal_infinitive)

- Total edits 7
- Editors 6
- First edit 2005-07-27 10:36 • Serge • 238
- Latest edit 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-08-14 11:12 • Serge • 1,226
- Max. text deleted 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12

71) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Present\\_tense\\_irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Present_tense_irregular_verbs)

- Total edits 16
- Editors 13
- First edit 2005-07-06 11:19 • Serge • 5,478
- Latest edit 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -11
- Max. text added 2005-07-06 11:19 • Serge • 5,478
- Max. text deleted 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -11

72) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Conditional\\_tense\\_irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Conditional_tense_irregular_verbs)

- Total edits 2
- Editors 2
- First edit 2009-02-23 19:16 • Waugsberg • 4,347
- Latest edit 2017-12-16 17:09 • Pi zero • -12
- Max. text added 2009-02-23 19:16 • Waugsberg • 4,347
- Max. text deleted 2017-12-16 17:09 • Pi zero • -12

73) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Future\\_tense\\_irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Future_tense_irregular_verbs)

- Total edits 7
- Editors 6
- First edit 2005-07-11 09:20 • Serge • 392
- Latest edit 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-09-02 10:21 • Serge • 3,892
- Max. text deleted 2017-12-16 18:35 • Pi zero • -12

74) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Imperfect\\_tense\\_irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Imperfect_tense_irregular_verbs)

- Total edits 8
- Editors 6
- First edit 2005-01-13 04:47 • 143.238.34.245 • 605
- Latest edit 2018-08-19 06:39 • Leaderboard • -88
- Max. text added 2005-09-01 07:57 • Serge • 5,187
- Max. text deleted 2018-08-19 06:39 • Leaderboard • -88

75) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Preterite\\_tense\\_irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Preterite_tense_irregular_verbs)

- Total edits 19
- Editors 9
- First edit 2005-07-22 11:51 • Serge • 882
- Latest edit 2017-12-16 18:33 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-09-07 10:36 • Serge • 2,622
- Max. text deleted 2005-09-07 10:37 • Serge • -88

76) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Present\\_subjunctive\\_tense\\_irregular\\_verbs](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Present_subjunctive_tense_irregular_verbs)

- Total edits 7

- Editors 6
- First edit 2005-07-27 07:30 • Serge • 923
- Latest edit 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12
- Max. text added 2005-07-27 07:30 • Serge • 923
- Max. text deleted 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12

77) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Conjunctions>

- Total edits 12
- Editors 9
- First edit 2005-09-07 01:44 • Serge • 185
- Latest edit 2022-04-28 21:09 • ShakespeareFan00 • 2
- Max. text added 2006-02-01 06:38 • Subtlechaos • 379
- Max. text deleted 2017-12-16 17:08 • Pi zero • -12

78) <https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Interjections>

- Total edits 5
- Editors 4
- First edit 2006-02-06 20:27 • 216.101.58.15 • 1,259
- Latest edit 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12
- Max. text added 2006-02-06 20:27 • 216.101.58.15 • 1,259
- Max. text deleted 2017-12-16 18:34 • Pi zero • -12

79) [https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Online\\_resources](https://en.wikibooks.org/wiki/Portuguese/Online_resources)

- Total edits 66
- Editors 29
- First edit 2005-03-30 18:22 • Guaka • 200
- Latest edit 2020-01-23 16:56 • Hgf • 4
- Max. text added 2017-04-10 12:24 • Jrcplus • 1,705
- Max. text deleted 2006-07-17 17:35 • 67.18.128.58 • -625

## Anexo D

### Enlaces del wikilibro “Portugiesisch”

(Al 31 de diciembre de 2022)

- 1) <https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch>
  - Total edits 67
  - Editors 25
  - First edit 2004-09-06 07:48 • CopyBot • 1,562
  - Latest edit 2022-11-22 18:27 • CommonsDelinker • 3
  - Max. text added 2005-06-12 17:10 • 84.162.100.185 • 1,857
  - Max. text deleted 2010-10-30 07:41 • Waugsberg • -812
  
- 2) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_%C3%9Cbersicht](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_%C3%9Cbersicht)
  - Total edits 66
  - Editors 11
  - First edit 2005-06-11 17:36 • 84.162.114.188 • 1,104
  - Latest edit 2015-03-04 17:48 • Waugsberg • 2
  - Max. text added 2011-07-11 16:11 • Waugsberg • 1,378
  - Max. text deleted 2011-07-11 08:09 • Waugsberg • -307
  
- 3) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Zum\\_Gebrauch\\_des\\_Portugiesisch-Buchs](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Zum_Gebrauch_des_Portugiesisch-Buchs)
  - Total edits 12
  - Editors 2
  - First edit 2010-12-29 01:10 • Waugsberg • 5,738
  - Latest edit 2012-04-17 23:42 • Waugsberg • 58
  - Max. text added 2010-12-29 01:10 • Waugsberg • 5,738
  - Max. text deleted 2012-01-18 20:08 • Waugsberg • -1,088
  
- 4) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Portugiesische\\_Sprache](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Portugiesische_Sprache)
  - Total edits 18
  - Editors 9
  - First edit 2005-06-11 18:01 • 84.162.114.188 • 1,530
  - Latest edit 2012-11-01 16:41 • Waugsberg • 15
  - Max. text added 2005-06-11 18:01 • 84.162.114.188 • 1,530
  - Max. text deleted 2009-10-07 18:41 • CarsracBot • -71
  
- 5) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unterschiede\\_zwischen\\_europ%C3%A4ischem\\_und\\_brasilianischem\\_Portugiesisch](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unterschiede_zwischen_europ%C3%A4ischem_und_brasilianischem_Portugiesisch)
  - Total edits 79
  - Editors 10
  - First edit 2011-07-31 13:29 • Waugsberg • 1,616
  - Latest edit 2021-04-24 06:20 • JamesP • 2

- Max. text added 2011-09-19 23:14 • Waugsberg • 3,040
  - Max. text deleted 2011-09-10 09:23 • Waugsberg • -10,106
- 6) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Orthographie-%C3%9Cbereinkommen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Orthographie-%C3%9Cbereinkommen)
- Total edits 11
  - Editors 1
  - First edit 2011-09-10 09:19 • Waugsberg • 10,073
  - Latest edit 2012-04-17 23:54 • Waugsberg • 59
  - Max. text added 2011-09-10 09:19 • Waugsberg • 10,073
  - Max. text deleted 2012-01-19 00:23 • Waugsberg • -1,045
- 7) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Alphabet](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Alphabet)
- Total edits 64
  - Editors 18
  - First edit 2005-06-12 08:34 • Igelball~dewikibooks • 3,525
  - Latest edit 2015-03-04 19:25 • Waugsberg • 717
  - Max. text added 2005-06-12 09:40 • Igelball~dewikibooks • 12,080
  - Max. text deleted 2011-01-23 14:02 • Waugsberg • -12,673
- 8) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Aussprache](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Aussprache)
- Total edits 65
  - Editors 4
  - First edit 2011-01-07 01:36 • Waugsberg • 11,237
  - Latest edit 2019-06-12 03:31 • 2a01:c22:763f:1300:b904:f74e:85d5:a7f9 • 1
  - Max. text added 2011-01-22 13:50 • Waugsberg • 18,781
  - Max. text deleted 2012-01-19 00:21 • Waugsberg • -1,046
- 9) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lautschrift](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lautschrift)
- Total edits 9
  - Editors 1
  - First edit 2011-01-24 02:06 • Waugsberg • 12,131
  - Latest edit 2012-10-03 19:18 • Waugsberg • 3
  - Max. text added 2011-01-24 02:06 • Waugsberg • 12,131
  - Max. text deleted 2012-01-19 00:22 • Waugsberg • -1,046
- 10) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Schnelleinstieg](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Schnelleinstieg)
- Total edits 38
  - Editors 13
  - First edit 2004-09-06 07:46 • CopyBot • 710
  - Latest edit 2014-10-29 18:32 • Waugsberg • 100
  - Max. text added 2005-06-11 17:01 • 84.162.114.188 • 1,532
  - Max. text deleted 2005-06-11 18:12 • 84.162.114.188 • -1,556

- 11) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Aussprache\\_\(%C3%9Cbersicht\)](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Aussprache_(%C3%9Cbersicht))
- Total edits 5
  - Editors 2
  - First edit 2011-01-23 14:35 • Waugsberg • 16,954
  - Latest edit 2018-06-17 18:28 • Erik del Toro Streb • 1
  - Max. text added 2011-01-23 14:35 • Waugsberg • 16,954
  - Max. text deleted 2012-04-01 11:09 • Waugsberg • -1
- 12) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Die\\_Artikel\\_\(Kurzdarstellung\)](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Die_Artikel_(Kurzdarstellung))
- Total edits 8
  - Editors 2
  - First edit 2004-09-06 07:47 • CopyBot • 822
  - Latest edit 2012-04-22 18:25 • Waugsberg • 36
  - Max. text added 2004-09-06 07:47 • CopyBot • 822
  - Max. text deleted 2009-05-24 17:31 • Waugsberg • -70
- 13) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Der\\_Plural\\_\(Kurzdarstellung\)](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Der_Plural_(Kurzdarstellung))
- Total edits 11
  - Editors 2
  - First edit 2008-06-30 07:11 • 77.0.39.103 • 228
  - Latest edit 2012-04-22 18:26 • Waugsberg • 53
  - Max. text added 2009-05-24 17:57 • Waugsberg • 1,377
  - Max. text deleted 2008-06-30 07:16 • 77.0.39.103 • -1
- 14) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Die\\_Pronomen\\_\(Kurzdarstellung\)](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Die_Pronomen_(Kurzdarstellung))
- Total edits 10
  - Editors 4
  - First edit 2007-12-16 19:07 • 147.142.185.78 • 339
  - Latest edit 2022-11-13 16:52 • 178.197.212.92 • 1
  - Max. text added 2009-05-24 20:18 • Waugsberg • 7,286
  - Max. text deleted 2010-11-09 22:37 • Waugsberg • -27
- 15) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Interrogativpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Interrogativpronomen)
- Total edits 7
  - Editors 2
  - First edit 2009-02-28 18:31 • Waugsberg • 848
  - Latest edit 2015-06-30 21:05 • 84.174.251.103 • -41
  - Max. text added 2009-02-28 18:31 • Waugsberg • 848
  - Max. text deleted 2015-06-30 21:05 • 84.174.251.103 • -41
- 16) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Die\\_Pr%C3%A4positionen\\_\(Kurzdarstellung\)](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Die_Pr%C3%A4positionen_(Kurzdarstellung))
- Total edits 4
  - Editors 1
  - First edit 2009-05-29 21:43 • Waugsberg • 1,515

- Latest edit 2012-04-22 18:28 • Waugsberg • 53
  - Max. text added 2009-05-29 21:43 • Waugsberg • 1,515
- 17) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Die Verben \(Kurzdarstellung\)](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Die_Verben_(Kurzdarstellung))
- Total edits 39
  - Editors 7
  - First edit 2004-09-06 07:50 • CopyBot • 6,585
  - Latest edit 2014-10-23 23:34 • Waugsberg • 218
  - Max. text added 2004-09-06 07:50 • CopyBot • 6,585
  - Max. text deleted 2007-02-23 19:56 • 80.142.103.146 • -52
- 18) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Ser und estar](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Ser_und_estar)
- Total edits 12
  - Editors 4
  - First edit 2006-09-01 09:36 • 84.146.232.100 • 483
  - Latest edit 2012-04-16 09:07 • Waugsberg • 578
  - Max. text added 2012-04-14 08:50 • Waugsberg • 2,496
  - Max. text deleted 2012-04-14 16:20 • Waugsberg • -144
- 19) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Lektionen: Begr%C3%BC%C3%9Fung](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Begr%C3%BC%C3%9Fung)
- Total edits 154
  - Editors 37
  - First edit 2005-06-15 07:54 • 84.161.51.104 • 5,627
  - Latest edit 2022-01-21 00:34 • 89.154.51.249 • -1
  - Max. text added 2010-12-04 19:51 • Waugsberg • 6,760
  - Max. text deleted 2012-01-19 01:02 • Waugsberg • -457
- 20) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Lektionen: Ich mag ...](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Ich_mag_...)
- Total edits 83
  - Editors 16
  - First edit 2005-06-16 12:29 • 84.161.51.29 • 2,494
  - Latest edit 2012-04-30 15:14 • Waugsberg • 0
  - Max. text added 2011-01-08 16:04 • Waugsberg • 3,079
  - Max. text deleted 2012-01-19 01:03 • Waugsberg • -501
- 21) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Lektionen: Was machen wir%3F](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Was_machen_wir%3F)
- Total edits 99
  - Editors 20
  - First edit 2005-07-10 12:22 • 84.162.93.143 • 7,590
  - Latest edit 2015-03-05 16:27 • Waugsberg • 430
  - Max. text added 2005-07-10 12:22 • 84.162.93.143 • 7,590
  - Max. text deleted 2011-01-11 23:58 • Waugsberg • -843

22) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Woher\\_kommst\\_Du%3F](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Woher_kommst_Du%3F)

- Total edits 86
- Editors 21
- First edit 2005-09-11 09:14 • 84.162.81.128 • 6,914
- Latest edit 2014-02-10 21:30 • Davidwr • 150
- Max. text added 2005-09-11 09:14 • 84.162.81.128 • 6,914
- Max. text deleted 2010-12-23 23:39 • Waugsberg • -1,836

23) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Einkaufen\\_gehen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Einkaufen_gehen)

- Total edits 72
- Editors 17
- First edit 2006-04-13 07:18 • 195.125.119.96 • 4,904
- Latest edit 2018-10-01 14:39 • CommonsDelinker • 32
- Max. text added 2006-04-13 07:18 • 195.125.119.96 • 4,904
- Max. text deleted 2012-01-08 10:56 • Waugsberg • -623

24) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Der\\_Zug](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Der_Zug)

- Total edits 59
- Editors 12
- First edit 2006-04-15 05:55 • 84.162.83.157 • 3,609
- Latest edit 2021-05-02 08:00 • JamesP • 1
- Max. text added 2009-04-09 23:30 • Waugsberg • 5,177
- Max. text deleted 2012-01-19 01:07 • Waugsberg • -532

25) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Wieviel\\_Uhr\\_ist\\_es%3F](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Wieviel_Uhr_ist_es%3F)

- Total edits 87
- Editors 14
- First edit 2006-04-15 06:01 • 84.162.83.157 • 2,433
- Latest edit 2021-02-18 09:38 • 2001:8a0:f4cc:6400:2818:907c:e123:cae8 • 33
- Max. text added 2009-04-10 23:09 • Waugsberg • 8,583
- Max. text deleted 2012-01-19 01:08 • Waugsberg • -476

26) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Leute\\_treffen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Leute_treffen)

- Total edits 73
- Editors 15
- First edit 2006-09-06 10:14 • 84.146.206.123 • 379
- Latest edit 2015-03-05 16:33 • Waugsberg • 431
- Max. text added 2009-04-16 20:06 • Waugsberg • 5,554
- Max. text deleted 2012-01-19 01:09 • Waugsberg • -544

27) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Lebensmittel\\_holen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Lebensmittel_holen)

- Total edits 70
- Editors 7
- First edit 2007-04-04 18:35 • Wau • 313

- Latest edit 2015-03-05 16:34 • Waugsberg • 431
  - Max. text added 2009-04-15 20:55 • Waugsberg • 6,604
  - Max. text deleted 2012-01-19 01:11 • Waugsberg • -485
- 28) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Mein\\_Haus](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Mein_Haus)
- Total edits 61
  - Editors 14
  - First edit 2006-10-14 22:42 • 84.133.33.17 • 75
  - Latest edit 2020-02-02 16:21 • Paquitomolino • 1
  - Max. text added 2009-04-19 17:22 • Waugsberg • 5,142
  - Max. text deleted 2012-01-19 01:11 • Waugsberg • -504
- 29) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Begegnung](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Begegnung)
- Total edits 27
  - Editors 4
  - First edit 2011-03-14 23:20 • Waugsberg • 16,748
  - Latest edit 2014-11-09 15:50 • 84.115.85.104 • 0
  - Max. text added 2011-03-14 23:20 • Waugsberg • 16,748
  - Max. text deleted 2012-01-19 07:57 • Waugsberg • -460
- 30) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Gestern](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Gestern)
- Total edits 45
  - Editors 4
  - First edit 2009-04-21 12:49 • Waugsberg • 5,003
  - Latest edit 2012-08-18 17:21 • Waugsberg • 101
  - Max. text added 2010-12-27 12:20 • Waugsberg • 6,460
  - Max. text deleted 2011-06-29 07:36 • Waugsberg • -6,807
- 31) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Im\\_Zoo](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Im_Zoo)
- Total edits 54
  - Editors 8
  - First edit 2009-04-21 22:40 • Waugsberg • 3,991
  - Latest edit 2015-05-08 09:22 • CommonsDelinker • 30
  - Max. text added 2009-04-22 10:54 • Waugsberg • 5,113
  - Max. text deleted 2012-01-19 08:00 • Waugsberg • -463
- 32) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Gespr%C3%A4ch](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Gespr%C3%A4ch)
- Total edits 25
  - Editors 4
  - First edit 2011-06-28 17:05 • Waugsberg • 7,602
  - Latest edit 2019-04-11 01:38 • CommonsDelinker • -124
  - Max. text added 2011-06-28 17:05 • Waugsberg • 7,602
  - Max. text deleted 2012-01-19 08:02 • Waugsberg • -472

33) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Allein\\_zu\\_Hause](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Allein_zu_Hause)

- Total edits 45
- Editors 6
- First edit 2010-02-13 20:50 • Waugsberg • 3,862
- Latest edit 2015-12-04 13:58 • 188.23.147.190 • 0
- Max. text added 2010-02-14 18:13 • Waugsberg • 4,661
- Max. text deleted 2012-01-19 08:04 • Waugsberg • -466

34) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Auf\\_Madeira](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Auf_Madeira)

- Total edits 61
- Editors 5
- First edit 2010-02-14 14:01 • Waugsberg • 3,411
- Latest edit 2021-10-17 13:51 • 2001:16b8:2e9e:2500:9dd7:4941:2cd3:924d • -1
- Max. text added 2010-02-14 19:24 • Waugsberg • 3,748
- Max. text deleted 2012-01-19 08:05 • Waugsberg • -524

35) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Zeigst\\_du\\_sie\\_mir%3F](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Zeigst_du_sie_mir%3F)

- Total edits 51
- Editors 3
- First edit 2010-12-27 21:29 • Waugsberg • 10,669
- Latest edit 2015-09-21 21:02 • Paquitomolino • 20
- Max. text added 2010-12-27 21:29 • Waugsberg • 10,669
- Max. text deleted 2010-12-27 23:35 • Waugsberg • -480

36) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Lektionen:\\_Einladung](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Lektionen:_Einladung)

- Total edits 158
- Editors 4
- First edit 2009-04-09 08:09 • Waugsberg • 7,586
- Latest edit 2021-04-16 08:19 • JamesP • 1
- Max. text added 2009-04-09 08:09 • Waugsberg • 7,586
- Max. text deleted 2010-04-17 16:04 • Waugsberg • -17,803

37) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Zahlen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Zahlen)

- Total edits 39
- Editors 11
- First edit 2005-06-12 06:36 • Igelball~dewikibooks • 2,287
- Latest edit 2020-08-28 14:41 • Sanoj • -1
- Max. text added 2005-06-12 19:04 • 84.162.100.185 • 7,088
- Max. text deleted 2009-03-07 21:34 • Waugsberg • -1,571

38) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Uhrzeit](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Uhrzeit)

- Total edits 46

- Editors 15
  - First edit 2005-06-12 10:42 • 84.162.92.208 • 6,941
  - Latest edit 2015-05-23 11:41 • 88.70.253.239 • -1
  - Max. text added 2005-06-12 10:42 • 84.162.92.208 • 6,941
  - Max. text deleted 2009-03-06 00:14 • Waugsberg • -1,854
- 39) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Tag,\\_Woche](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Tag,_Woche)
- Total edits 10
  - Editors 4
  - First edit 2005-06-12 09:28 • Igelball~dewikibooks • 286
  - Latest edit 2012-05-05 21:34 • Waugsberg • 427
  - Max. text added 2009-06-27 18:23 • Waugsberg • 2,732
  - Max. text deleted 2012-01-21 00:04 • Waugsberg • -80
- 40) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Monat,\\_Jahr](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Monat,_Jahr)
- Total edits 13
  - Editors 6
  - First edit 2005-07-13 20:30 • 84.174.145.108 • 353
  - Latest edit 2015-02-05 08:52 • Juetho • -158
  - Max. text added 2009-06-27 18:34 • Waugsberg • 590
  - Max. text deleted 2005-07-13 20:31 • 84.174.145.108 • -40
- 41) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Datum,\\_Feiertag](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Datum,_Feiertag)
- Total edits 17
  - Editors 4
  - First edit 2006-03-31 15:58 • 129.187.127.166 • 19
  - Latest edit 2012-04-22 13:52 • Waugsberg • 53
  - Max. text added 2009-03-03 23:43 • Waugsberg • 1,866
- 42) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Familie\\_und\\_Verwandtschaft](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Familie_und_Verwandtschaft)
- Total edits 4
  - Editors 1
  - First edit 2009-07-19 20:32 • Waugsberg • 2,206
  - Latest edit 2012-04-22 14:54 • Waugsberg • 293
  - Max. text added 2009-07-19 20:32 • Waugsberg • 2,206
  - Max. text deleted 2012-01-21 00:07 • Waugsberg • -79
- 43) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Der\\_menschliche\\_K%C3%B6rper](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Der_menschliche_K%C3%B6rper)
- Total edits 5
  - Editors 1
  - First edit 2009-07-18 20:20 • Waugsberg • 12,179
  - Latest edit 2012-04-22 14:56 • Waugsberg • 49
  - Max. text added 2009-07-18 20:20 • Waugsberg • 12,179

- Max. text deleted 2012-01-21 00:08 • Waugsberg • -79
- 44) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Gef%C3%BChle](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Gef%C3%BChle)
- Total edits 9
  - Editors 2
  - First edit 2010-01-13 23:24 • Waugsberg • 9,251
  - Latest edit 2012-04-22 15:11 • Waugsberg • 633
  - Max. text added 2010-01-13 23:24 • Waugsberg • 9,251
  - Max. text deleted 2012-01-21 00:09 • Waugsberg • -79
- 45) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Tiere](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Tiere)
- Total edits 11
  - Editors 2
  - First edit 2010-01-31 00:14 • Waugsberg • 6,544
  - Latest edit 2018-01-14 10:26 • Hydro • -9
  - Max. text added 2010-01-31 00:14 • Waugsberg • 6,544
  - Max. text deleted 2012-01-21 00:10 • Waugsberg • -79
- 46) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Farben](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Farben)
- Total edits 27
  - Editors 11
  - First edit 2004-09-06 07:51 • CopyBot • 2,197
  - Latest edit 2012-04-22 15:21 • Waugsberg • 65
  - Max. text added 2004-09-06 07:51 • CopyBot • 2,197
  - Max. text deleted 2010-10-30 09:28 • Waugsberg • -3,029
- 47) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Berufe](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Berufe)
- Total edits 3
  - Editors 1
  - First edit 2010-12-24 08:18 • Waugsberg • 3,946
  - Latest edit 2012-04-22 15:12 • Waugsberg • 65
  - Max. text added 2010-12-24 08:18 • Waugsberg • 3,946
  - Max. text deleted 2012-01-21 00:09 • Waugsberg • -79
- 48) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Bestimmte\\_und\\_unbestimmte\\_Artikel](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Bestimmte_und_unbestimmte_Artikel)
- Total edits 12
  - Editors 5
  - First edit 2006-08-26 21:11 • 85.180.40.164 • 1,405
  - Latest edit 2018-04-09 19:24 • 212.186.58.137 • -1
  - Max. text added 2006-08-26 21:11 • 85.180.40.164 • 1,405
  - Max. text deleted 2018-04-09 19:24 • 212.186.58.137 • -1

49) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Pr%C3%A4positionen und Kontraktionen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Pr%C3%A4positionen_und_Kontraktionen)

- Total edits 7
- Editors 1
- First edit 2009-02-17 00:09 • Waugsberg • 1,604
- Latest edit 2012-04-12 22:38 • Waugsberg • -530
- Max. text added 2009-02-17 00:09 • Waugsberg • 1,604
- Max. text deleted 2012-04-12 22:38 • Waugsberg • -530

50) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Nominativ,_Genitiv,_Dativ,_Akkusativ)

- Total edits 14
- Editors 2
- First edit 2010-12-19 19:42 • Waugsberg • 5,949
- Latest edit 2018-09-01 21:15 • 46.126.235.194 • 1
- Max. text added 2010-12-19 19:42 • Waugsberg • 5,949
- Max. text deleted 2012-01-08 00:44 • Waugsberg • -4

51) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Singular, Plural und Geschlecht](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Singular,_Plural_und_Geschlecht)

- Total edits 23
- Editors 5
- First edit 2006-05-31 09:03 • 85.2.97.168 • 26
- Latest edit 2014-01-05 18:07 • 37.9.185.79 • -2
- Max. text added 2009-02-18 01:54 • Waugsberg • 2,015
- Max. text deleted 2010-11-01 21:52 • Waugsberg • -4

52) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Adjektive](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Adjektive)

- Total edits 5
- Editors 2
- First edit 2009-02-21 21:42 • Waugsberg • 3,800
- Latest edit 2012-10-03 17:52 • 194.41.152.158 • 182
- Max. text added 2009-02-21 21:42 • Waugsberg • 3,800

53) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Steigerung der Adjektive](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Steigerung_der_Adjektive)

- Total edits 4
- Editors 2
- First edit 2009-02-21 21:47 • Waugsberg • 2,865
- Latest edit 2014-12-14 23:48 • 87.196.161.36 • -1
- Max. text added 2009-02-21 21:47 • Waugsberg • 2,865
- Max. text deleted 2014-12-14 23:48 • 87.196.161.36 • -1

54) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch: Adverbien](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Adverbien)

- Total edits 19
- Editors 3
- First edit 2009-02-22 23:51 • Waugsberg • 2,337
- Latest edit 2015-11-22 15:12 • 2003:71:cf4c:4e00:4a6:a1d4:e30f:943f • 0

- Max. text added 2009-03-22 20:43 • Waugsberg • 2,719
- Max. text deleted 2009-03-22 23:35 • Waugsberg • -12

55) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Personalpronomen\\_als\\_Subjekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Personalpronomen_als_Subjekt)

- Total edits 9
- Editors 2
- First edit 2009-02-18 00:13 • Waugsberg • 1,539
- Latest edit 2018-10-13 21:01 • 84.113.1.183 • 0
- Max. text added 2009-02-18 00:13 • Waugsberg • 1,539

56) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Personalpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Personalpronomen)

- Total edits 32
- Editors 6
- First edit 2006-03-17 13:37 • 201.34.10.37 • 751
- Latest edit 2018-08-23 10:23 • 80.237.251.92 • 1
- Max. text added 2009-02-22 21:01 • Waugsberg • 9,503
- Max. text deleted 2008-01-06 17:24 • 91.41.115.13 • -451

57) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Demonstrativpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Demonstrativpronomen)

- Total edits 3
- Editors 1
- First edit 2009-02-24 01:33 • Waugsberg • 1,961
- Latest edit 2012-04-12 22:59 • Waugsberg • 2,336
- Max. text added 2012-04-12 22:59 • Waugsberg • 2,336

58) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Possessivpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Possessivpronomen)

- Total edits 7
- Editors 3
- First edit 2009-02-24 13:20 • Waugsberg • 3,424
- Latest edit 2013-05-31 18:53 • 77.4.112.108 • -29
- Max. text added 2009-02-24 13:20 • Waugsberg • 3,424
- Max. text deleted 2013-05-31 18:53 • 77.4.112.108 • -29

59) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Relativpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Relativpronomen)

- Total edits 4
- Editors 1
- First edit 2009-02-26 22:40 • Waugsberg • 2,714
- Latest edit 2012-04-15 11:45 • Waugsberg • 58
- Max. text added 2009-02-26 22:40 • Waugsberg • 2,714

60) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Interrogativpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Interrogativpronomen)

- Total edits 7

- Editors 2
- First edit 2009-02-28 18:31 • Waugsberg • 848
- Latest edit 2015-06-30 21:05 • 84.174.251.103 • -41
- Max. text added 2009-02-28 18:31 • Waugsberg • 848
- Max. text deleted 2015-06-30 21:05 • 84.174.251.103 • -41

61) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Indefinitpronomen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Indefinitpronomen)

- Total edits 3
- Editors 1
- First edit 2009-03-07 17:40 • Waugsberg • 1,065
- Latest edit 2012-04-15 11:50 • Waugsberg • 85
- Max. text added 2009-03-07 17:40 • Waugsberg • 1,065

62) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Pr%C3%A4positionen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Pr%C3%A4positionen)

- Total edits 17
- Editors 5
- First edit 2009-03-22 23:02 • Waugsberg • 2,347
- Latest edit 2016-02-28 19:34 • 176.4.31.48 • 6
- Max. text added 2009-04-03 21:24 • Waugsberg • 7,811
- Max. text deleted 2009-03-23 10:15 • Waugsberg • -7

63) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Konjunktionen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Konjunktionen)

- Total edits 5
- Editors 1
- First edit 2009-04-05 16:46 • Waugsberg • 2,015
- Latest edit 2012-04-15 12:44 • Waugsberg • 65
- Max. text added 2009-04-05 16:46 • Waugsberg • 2,015

64) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Formen\\_der\\_portugiesischen\\_Verben](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Formen_der_portugiesischen_Verben)

- Total edits 19
- Editors 6
- First edit 2007-03-31 09:14 • Wau • 6,318
- Latest edit 2012-08-14 22:15 • Waugsberg • 32
- Max. text added 2007-04-01 19:00 • Wau • 12,336
- Max. text deleted 2009-02-14 00:06 • Waugsberg • -168

65) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben)

- Total edits 11
- Editors 2
- First edit 2007-04-01 20:43 • Wau • 933
- Latest edit 2012-04-13 23:57 • Waugsberg • 481
- Max. text added 2007-04-01 20:46 • Wau • 947
- Max. text deleted 2010-11-09 21:57 • Waugsberg • -56

- 66) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Pr%C3%A4sens](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Pr%C3%A4sens)
- Total edits 33
  - Editors 10
  - First edit 2006-09-01 09:18 • 84.146.232.100 • 746
  - Latest edit 2019-06-12 19:56 • 217.253.69.208 • -50
  - Max. text added 2012-08-12 00:28 • Waugsberg • 11,596
  - Max. text deleted 2006-09-01 09:23 • 84.146.232.100 • -308
- 67) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Imperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Imperfekt)
- Total edits 30
  - Editors 8
  - First edit 2006-11-30 13:37 • 200.19.190.153 • 879
  - Latest edit 2021-01-02 18:58 • Jürgen789 • 125
  - Max. text added 2009-05-31 20:07 • Waugsberg • 1,025
  - Max. text deleted 2006-12-09 16:15 • Thiago101 • -93
- 68) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Einfaches\\_Perfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Einfaches_Perfekt)
- Total edits 20
  - Editors 6
  - First edit 2006-12-09 16:43 • Thiago101 • 358
  - Latest edit 2013-07-03 18:28 • 138.246.53.113 • 1
  - Max. text added 2009-05-01 20:17 • Waugsberg • 688
  - Max. text deleted 2012-04-20 18:39 • Waugsberg • -71
- 69) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Zusammengesetztes\\_Perfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Zusammengesetztes_Perfekt)
- Total edits 14
  - Editors 3
  - First edit 2009-04-23 17:01 • Waugsberg • 1,228
  - Latest edit 2012-04-21 20:15 • Waugsberg • 81
  - Max. text added 2009-04-23 17:01 • Waugsberg • 1,228
  - Max. text deleted 2012-04-20 18:41 • Waugsberg • -54
- 70) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Zusammengesetztes\\_Plusquamperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Zusammengesetztes_Plusquamperfekt)
- Total edits 14
  - Editors 2
  - First edit 2009-04-23 17:11 • Waugsberg • 1,078
  - Latest edit 2012-04-21 20:18 • Waugsberg • 81
  - Max. text added 2009-05-31 20:46 • Waugsberg • 1,394
  - Max. text deleted 2012-03-10 16:25 • Waugsberg • -894

71) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Einfaches\\_Plusquamperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Einfaches_Plusquamperfekt)

- Total edits 7
- Editors 1
- First edit 2012-03-07 21:55 • Waugsberg • 1,981
- Latest edit 2012-04-21 20:23 • Waugsberg • -100
- Max. text added 2012-03-07 21:55 • Waugsberg • 1,981
- Max. text deleted 2012-04-21 20:23 • Waugsberg • -100

72) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Futur](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Futur)

- Total edits 16
- Editors 4
- First edit 2007-03-23 16:30 • Wau • 742
- Latest edit 2021-04-11 13:09 • JamesP • 1
- Max. text added 2009-05-01 19:32 • Waugsberg • 945

73) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konditional](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konditional)

- Total edits 16
- Editors 5
- First edit 2007-03-23 19:44 • Wau • 1,109
- Latest edit 2012-04-21 20:30 • Waugsberg • 57
- Max. text added 2007-03-23 19:44 • Wau • 1,109
- Max. text deleted 2009-05-30 22:38 • Waugsberg • -92

74) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Pr%C3%A4sens](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Pr%C3%A4sens)

- Total edits 16
- Editors 3
- First edit 2007-03-23 18:32 • Wau • 388
- Latest edit 2012-08-12 01:14 • Waugsberg • 1,421
- Max. text added 2012-08-12 01:14 • Waugsberg • 1,421

75) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Impfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Impfekt)

- Total edits 12
- Editors 4
- First edit 2007-03-23 21:09 • Wau • 435
- Latest edit 2012-04-21 20:37 • Waugsberg • -90
- Max. text added 2010-11-04 21:18 • Waugsberg • 647
- Max. text deleted 2012-04-21 20:37 • Waugsberg • -90

- 76) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Perfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Perfekt)
- Total edits 6
  - Editors 1
  - First edit 2012-02-23 16:37 • Waugsberg • 2,118
  - Latest edit 2012-04-21 20:44 • Waugsberg • 28
  - Max. text added 2012-02-23 16:37 • Waugsberg • 2,118
  - Max. text deleted 2012-04-20 18:58 • Waugsberg • -54
- 77) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Plusquamperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Plusquamperfekt)
- Total edits 7
  - Editors 3
  - First edit 2012-02-23 16:42 • Waugsberg • 2,170
  - Latest edit 2017-10-17 17:17 • Tegel • -21,800
  - Max. text added 2012-02-23 16:42 • Waugsberg • 2,170
  - Max. text deleted 2012-04-20 19:00 • Waugsberg • -54
- 78) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Futur](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Futur)
- Total edits 11
  - Editors 3
  - First edit 2007-03-23 21:14 • Wau • 400
  - Latest edit 2012-04-21 20:50 • Waugsberg • -76
  - Max. text added 2010-11-04 21:33 • Waugsberg • 572
  - Max. text deleted 2012-04-21 20:50 • Waugsberg • -76
- 79) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Pers%C3%B6nlicher\\_Infinitiv](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Pers%C3%B6nlicher_Infinitiv)
- Total edits 11
  - Editors 4
  - First edit 2007-04-06 18:50 • Wau • 807
  - Latest edit 2012-04-21 20:54 • Waugsberg • 27
  - Max. text added 2007-04-06 20:13 • Wau • 1,315
  - Max. text deleted 2012-04-20 19:07 • Waugsberg • -66
- 80) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Regelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Imperativ](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Regelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Imperativ)
- Total edits 11
  - Editors 3
  - First edit 2009-05-30 13:47 • Waugsberg • 3,006
  - Latest edit 2012-04-21 21:09 • Waugsberg • 89
  - Max. text added 2009-05-30 13:47 • Waugsberg • 3,006
- 81) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben)

- Total edits 18
- Editors 3
- First edit 2006-08-24 18:54 • MichaelFrey • 20
- Latest edit 2012-04-21 14:08 • Waugsberg • -1
- Max. text added 2007-04-01 21:44 • Wau • 2,529
- Max. text deleted 2009-06-27 21:24 • Waugsberg • -249

82) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Pr%C3%A4sens](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Pr%C3%A4sens)

- Total edits 18
- Editors 6
- First edit 2007-03-24 12:31 • Wau • 2,032
- Latest edit 2012-10-31 13:54 • 89.183.41.160 • 1
- Max. text added 2007-03-27 00:16 • Wau • 2,496
- Max. text deleted 2012-04-21 13:31 • Waugsberg • -98

83) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Imperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Imperfekt)

- Total edits 13
- Editors 4
- First edit 2007-03-24 15:41 • Wau • 2,037
- Latest edit 2017-09-09 13:48 • Radiojunkie • -5
- Max. text added 2007-03-24 15:41 • Wau • 2,037
- Max. text deleted 2012-04-21 13:25 • Waugsberg • -54

84) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Einfaches\\_Perfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Einfaches_Perfekt)

- Total edits 14
- Editors 3
- First edit 2007-03-24 14:25 • Wau • 2,198
- Latest edit 2012-04-21 14:04 • Waugsberg • -70
- Max. text added 2007-03-24 14:25 • Wau • 2,198
- Max. text deleted 2012-04-21 14:04 • Waugsberg • -70

85) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Zusammengesetztes\\_Perfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Zusammengesetztes_Perfekt)

- Total edits 11
- Editors 4
- First edit 2009-04-23 20:34 • 79.230.56.217 • 1,722
- Latest edit 2012-04-21 14:54 • Waugsberg • 12
- Max. text added 2009-04-23 20:34 • 79.230.56.217 • 1,722
- Max. text deleted 2009-04-23 20:39 • Waugsberg • -90

86) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Zusammengesetztes\\_Plusquamperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Zusammengesetztes_Plusquamperfekt)

- Total edits 9
- Editors 3
- First edit 2009-04-23 20:47 • Waugsberg • 1,685
- Latest edit 2012-04-21 14:54 • Waugsberg • 13
- Max. text added 2009-04-23 20:47 • Waugsberg • 1,685
- Max. text deleted 2012-04-21 14:51 • 87.186.73.53 • -47

87) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Einfaches\\_Plusquamperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Einfaches_Plusquamperfekt)

- Total edits 4
- Editors 1
- First edit 2012-03-07 22:02 • Waugsberg • 3,345
- Latest edit 2012-04-21 15:04 • Waugsberg • -202
- Max. text added 2012-03-07 22:02 • Waugsberg • 3,345
- Max. text deleted 2012-04-21 15:04 • Waugsberg • -202

88) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Futur](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Futur)

- Total edits 14
- Editors 4
- First edit 2007-03-24 16:06 • Wau • 1,468
- Latest edit 2021-04-27 16:04 • JamesP • 1
- Max. text added 2007-03-24 16:06 • Wau • 1,468
- Max. text deleted 2012-04-21 15:11 • Waugsberg • -98

89) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konditiona\\_l](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konditiona_l)

- Total edits 11
- Editors 3
- First edit 2007-03-24 16:13 • Wau • 1,496
- Latest edit 2012-04-21 15:15 • Waugsberg • 144
- Max. text added 2007-03-24 16:13 • Wau • 1,496
- Max. text deleted 2007-03-26 17:24 • Wau • -7

90) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Pr%C3%A4sens](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Pr%C3%A4sens)

- Total edits 13
- Editors 4
- First edit 2007-03-24 20:34 • Wau • 2,260
- Latest edit 2012-04-21 17:12 • Waugsberg • -88
- Max. text added 2007-03-27 17:00 • Wau • 3,363
- Max. text deleted 2012-04-21 17:12 • Waugsberg • -88

91) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Impfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Impfekt)

- Total edits 8
  - Editors 3
  - First edit 2007-03-24 21:00 • Wau • 2,401
  - Latest edit 2012-04-21 17:24 • Waugsberg • 597
  - Max. text added 2007-03-24 21:00 • Wau • 2,401
- 92) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Perfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Perfekt)
- Total edits 4
  - Editors 1
  - First edit 2012-02-23 21:17 • Waugsberg • 2,134
  - Latest edit 2012-04-21 17:47 • Waugsberg • -34
  - Max. text added 2012-02-23 21:17 • Waugsberg • 2,134
  - Max. text deleted 2012-04-21 17:47 • Waugsberg • -34
- 93) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Plusquamperfekt](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Plusquamperfekt)
- Total edits 4
  - Editors 1
  - First edit 2012-02-23 21:23 • Waugsberg • 2,164
  - Latest edit 2012-04-21 17:52 • Waugsberg • -35
  - Max. text added 2012-02-23 21:23 • Waugsberg • 2,164
  - Max. text deleted 2012-04-21 17:52 • Waugsberg • -35
- 94) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Konjunktiv\\_Futur](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Konjunktiv_Futur)
- Total edits 8
  - Editors 3
  - First edit 2007-03-24 21:19 • Wau • 2,228
  - Latest edit 2012-04-21 17:33 • Waugsberg • 565
  - Max. text added 2007-03-24 21:19 • Wau • 2,228
- 95) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Pers%C3%B6nlicher\\_Infinitiv](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Pers%C3%B6nlicher_Infinitiv)
- Total edits 18
  - Editors 4
  - First edit 2007-04-06 18:44 • Wau • 1,741
  - Latest edit 2012-04-21 17:43 • Waugsberg • -193
  - Max. text added 2007-04-06 20:35 • Wau • 2,071
  - Max. text deleted 2009-06-01 11:07 • Waugsberg • -336
- 96) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige\\_Verben:\\_Imperativ](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Unregelm%C3%A4%C3%9Fige_Verben:_Imperativ)
- Total edits 11
  - Editors 5

- First edit 2009-05-30 14:38 • Waugsberg • 2,185
- Latest edit 2014-04-15 21:18 • Buchfreund~dewikibooks • -2
- Max. text added 2009-05-30 17:15 • Waugsberg • 7,778
- Max. text deleted 2012-04-21 18:26 • Waugsberg • -853

97) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Die\\_Verwendung\\_des\\_Konjunktivs](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Die_Verwendung_des_Konjunktivs)

- Total edits 11
- Editors 3
- First edit 2009-06-11 23:06 • Waugsberg • 11,872
- Latest edit 2014-05-20 11:03 • Pemba.mpimaji • 174
- Max. text added 2009-06-11 23:06 • Waugsberg • 11,872
- Max. text deleted 2012-04-17 17:24 • Waugsberg • -35

98) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Das\\_Passiv](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Das_Passiv)

- Total edits 5
- Editors 1
- First edit 2009-06-23 23:24 • Waugsberg • 1,947
- Latest edit 2012-04-14 08:55 • Waugsberg • 69
- Max. text added 2009-06-23 23:24 • Waugsberg • 1,947

99) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Konjugationstabellen](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Konjugationstabellen)

- Total edits 8
- Editors 4
- First edit 2014-10-23 22:45 • Waugsberg • 172,133
- Latest edit 2022-11-07 23:01 • 213.22.81.218 • 1
- Max. text added 2014-10-23 22:45 • Waugsberg • 172,133
- Max. text deleted 2017-09-09 13:49 • Radiojunkie • -5

100) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Satzbau\\_im\\_Aussagesatz\\_und\\_Fragesatz](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Satzbau_im_Aussagesatz_und_Fragesatz)

- Total edits 14
- Editors 6
- First edit 2009-04-09 23:56 • Waugsberg • 9,570
- Latest edit 2021-05-02 08:00 • JamesP • 1
- Max. text added 2009-04-09 23:56 • Waugsberg • 9,570
- Max. text deleted 2012-01-22 20:31 • Waugsberg • -212

101) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Die\\_Verneinung](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Die_Verneinung)

- Total edits 4
- Editors 1
- First edit 2009-06-22 21:51 • Waugsberg • 2,851
- Latest edit 2012-04-13 23:01 • Waugsberg • 70
- Max. text added 2009-06-22 21:51 • Waugsberg • 2,851

102) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Der\\_Bedingungssatz](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Der_Bedingungssatz)

- Total edits 5
- Editors 1
- First edit 2009-05-21 23:05 • Waugsberg • 2,431
- Latest edit 2012-04-15 12:49 • Waugsberg • 102
- Max. text added 2009-05-21 23:05 • Waugsberg • 2,431

103) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Indirekte\\_Rede](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Indirekte_Rede)

- Total edits 12
- Editors 5
- First edit 2009-05-23 18:02 • Waugsberg • 5,324
- Latest edit 2015-04-25 16:18 • Paquitomolino • -1
- Max. text added 2009-05-23 18:02 • Waugsberg • 5,324
- Max. text deleted 2009-05-24 15:29 • Waugsberg • -8

104) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Projektseite](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Projektseite)

- Total edits 26
- Editors 5
- First edit 2005-06-11 17:56 • 84.162.114.188 • 1,125
- Latest edit 2014-10-31 19:48 • Waugsberg • 78
- Max. text added 2010-10-28 00:17 • Waugsberg • 2,204
- Max. text deleted 2011-04-11 17:58 • Waugsberg • -54

105) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_Online\\_Kurse](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_Online_Kurse)

- Total edits 18
- Editors 11
- First edit 2005-06-13 14:25 • 84.161.68.191 • 1,942
- Latest edit 2012-01-21 10:43 • Waugsberg • 43
- Max. text added 2005-06-13 14:25 • 84.161.68.191 • 1,942
- Max. text deleted 2012-01-21 09:55 • Waugsberg • -137

106) [https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:\\_W%C3%B6rterbuch](https://de.wikibooks.org/wiki/Portugiesisch:_W%C3%B6rterbuch)

- Total edits 15
- Editors 12
- First edit 2005-06-1 17:49 • 84.162.114.188 • 1,281
- Latest edit 2011-07-04 22:38 • Klaus Eifert • -24
- Max. text added 2005-06-11 17:49 • 84.162.114.188 • 1,281
- Max. text deleted 2007-08-04 15:18 • MichaelFrey • -90

## Anexo E

## Evaluación del wikilibro “Portuguese”

## Variable 1: Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Competencia lingüística	Léxica	1. ¿Se enseñan elementos léxicos?		X	Uno de los apéndices está dedicado al vocabulario: sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y <i>slang</i> . También a lo largo de las lecciones se enseñan elementos léxicos.
		2. ¿Se enseñan elementos gramaticales pertenecientes a clases cerradas de palabras, es decir, los artículos, los cuantificadores, los demostrativos, los pronombres personales, los pronombres relativos y adverbios interrogativos, los posesivos, las preposiciones, los verbos auxiliares y las conjunciones?		X	En el apéndice dedicado a la gramática y en las lecciones.
	Gramatical	3. ¿Se enseñan elementos de morfología?		X	Específicamente la morfología flexional: desinencias verbales, género y número.
		4. ¿Se enseñan elementos sintácticos?	X		
	Semántica	5. ¿Se enseñan elementos de semántica léxica?		X	Equivalencia de traducción
		6. ¿Se enseñan elementos de semántica gramatical?		X	En cada página dedicada a explicar alguna estructura gramatical, se señalan definiciones sobre la terminología en estudio o su equivalencia en la lengua inglesa.
		7. ¿Se enseñan elementos de semántica pragmática?	X		
	Fonológica	8. ¿Se enseñan unidades de sonido?		X	En la página sobre pronunciación
		9. ¿Se enseñan rasgos fonéticos distintivos?	X		
		10. ¿Se enseña la composición fonética de las palabras?	X		
		11. ¿Se enseña la fonética de las oraciones?		X	En la página “Common phrases” se enseña con el alfabeto fonético internacional y de manera informal mediante una transliteración al inglés, en donde se destaca con mayúsculas la sílaba tónica. Por ejemplo: <i>Onde fica o banheiro?</i> / [õdʒi fika u banɛjru] / OHN-jee FEE-ka OO ban-YEH-roo
		12. ¿Se enseña la reducción	X		

		fonética?			
	Ortográfica	13. ¿Se enseñan las formas de las letras?	X		
		14. ¿Se enseña la ortografía correcta de las palabras?		X	Se enseña en la página "Complete Pronunciation", dedicada a explicar la correspondencia letra-sonido.
		15. ¿Se enseñan los signos de puntuación?	X		
		16. ¿Se enseñan las convenciones tipográficas?	X		
		17. ¿Se enseñan los signos no alfabetizables?	X		
	Ortoépica	18. ¿Se enseñan las convenciones ortográficas?		X	Se enseñan los acentos (á, à, â), la virgulilla (ã) y la cedilla (ç)
		19. ¿Se enseñan las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación?		X	En general, se emplea el alfabeto fonético internacional, aunque en otras páginas se emplea una transliteración al inglés.
		20. ¿Se enseña la repercusión de los signos de puntuación?	X		
		21. ¿Se enseña cómo resolver la ambigüedad en función del contexto?	X		
Competencia sociolingüística	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	22. ¿Se enseña el uso del saludo?		X	Específicamente en la lección 1 de portugués europeo.
		23. ¿Se enseña el uso de formas de tratamiento?		X	Una de las páginas donde esto se desarrolla en pormenor es en "How to say 'you' in Portuguese"
		24. ¿Se enseñan convenciones para los turnos de palabra?		X	Indirectamente, a través de los diálogos
		25. ¿Se enseña el uso de interjecciones?		X	En el apéndice sobre gramática.
	Normas de cortesía	26. ¿Se enseña la cortesía positiva?	X		
		27. ¿Se enseña la cortesía negativa?	X		
		28. ¿Se enseña el uso apropiado de expresiones?	X		
		29. ¿Se enseña la descortesía?	X		
	Expresiones de la sabiduría popular	30. ¿Se enseñan refranes?	X		
		31. ¿Se enseñan modismos?		X	Se enseña <i>slangs</i> de Portugal y sobre todo de varias ciudades y zonas de Brasil
		32. ¿Se enseñan las comillas coloquiales?	X		
	Diferencias de registro	33. ¿Se enseñan expresiones de creencias, actitudes o valores?	X		
		34. ¿Se enseña el registro solemne?	X		
35. ¿Se enseña el registro formal?		X			
36. ¿Se enseña el registro neutral?			X	Los pocos textos que se emplean como diálogos se estructuran de esta manera.	
37. ¿Se enseña el registro informal?			X	Mediante frases aisladas como <i>slangs</i> .	

		38. ¿Se enseña el registro familiar?	X		
		39. ¿Se enseña el registro íntimo?	X		
	Dialecto y acento	40. ¿Se enseña la variación por clase social?	X		
		41. ¿Se enseña la variación por la procedencia regional?	X		
		42. ¿Se enseña la variación por el origen nacional?		X	Hay un conjunto de lecciones dedicadas al portugués europeo y hay otras dedicadas al portugués brasileño. Algunas transcripciones fonéticas se hacen tomando en cuenta la pronunciación de uno u otro país.
		43. ¿Se enseña la variación por el grupo étnico?	X		
Competencia pragmática	Competencia discursiva	45. ¿Se enseña a ordenar oraciones?	X		
		46. ¿Se enseña la organización del texto?	X		
	Competencia funcional	47. ¿Se enseñan las microfunciones?		X	A través de enunciados aislados e indirectamente a través de los diálogos, particularmente las funciones lingüísticas
		48. ¿Se enseñan las macrofunciones?	X		
		49. ¿Se enseñan los esquemas de interacción?		X	Indirectamente, a través de los diálogos en las lecciones.

Fuente: elaboración propia.

## Variable 2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Introducción	Objetivo del curso	50. ¿Se explica la finalidad del curso?		X	<p>Here you can learn the different parts to the Portuguese language through our grammar references and our course.</p> <p>[Aquí tú puedes aprender las diferentes partes de la lengua portuguesa a través de nuestras referencias de gramática y de nuestro curso]</p> <p>En la introducción a las lecciones se establece que el curso está pensado para estudiantes principiantes.</p>

		51. ¿Se explican las metas que el aprendiz alcanzará?	X		
Presentación	Objetivos específicos	52. ¿Se presenta el contexto y la situación del elemento a ser enseñado?		X	En las lecciones en portugués europeo se introducen los contenidos lexicales y gramaticales mediante situaciones.
		53. ¿Se explica el elemento a ser enseñado?		X	En varias lecciones, sobre todo en las primeras, se explica con detalle, en otras apenas se esboza.
		54. ¿Se indica la meta específica del elemento a ser enseñado?	X		
	Selección	55. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo al criterio de gradación de fácil a difícil?		X	A lo largo de los contenidos se distribuyen los contenidos gramaticales.
		56. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a los objetivos del curso?		X	Este wikilibro maneja dos criterios: en las lecciones de portugués europeo, se parte de la situación y, desde de allí, se explican los contenidos gramaticales. En cambio, en las lecciones de portugués brasileño, el foco es el contenido gramatical a enseñar.
		57. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a la rentabilidad comunicativa?		X	Se da prioridad a los elementos gramaticales y lexicales más frecuentes y cotidianos.
	Secuenciación	58. ¿La secuenciación está referida a los contenidos?		X	En cada grupo de lecciones hay una secuencia distinta en sus contenidos. En las lecciones de portugués europeo, los contenidos giran en torno a las palabras y estructura del diálogo; mientras que en las de portugués brasileño los contenidos gramaticales se suceden unos tras otros, y solo al final se presenta un diálogo de ejemplo.
		59. ¿La secuenciación está referida a las actividades en cuanto a su grado de complejidad cognitiva?		X	En ambos criterios manejados en este wikilibro, se parte de lo más sencillo a lo más complejo.
		60. ¿La secuenciación está referida en cuanto al orden lógico de las actividades?		X	Se manejan dos criterios según la variante estudiada, pero cada uno persigue una

					concatenación de elementos.
		61. ¿La secuenciación está referida a los procesos metacognitivos?	X		
Práctica y producción	Tareas	62. ¿Se plantea el objetivo de la tarea?		X	No de forma explícita, sino a través de los contenidos gramaticales que se explicarán.
		63. ¿La información de entrada aporta material gráfico?	X		
		64. ¿La información de entrada aporta material escrito?		X	En las lecciones de portugués europeo, a través de diálogos.
		65. ¿La información de entrada aporta material auditivo?	X		
		66. ¿Las actividades son de práctica controlada?		X	En las lecciones de portugués europeo hay varios ejercicios de práctica.
		67. ¿Las actividades son de práctica libre?	X		
Roles	Alumno	68. ¿El rol del alumno es activo?	X		
		69. ¿El rol del alumno es pasivo?		X	Desde la perspectiva del diseño del material el rol del alumno es pasivo, porque la información predominante que recibe es teórica.
	Profesor	70. ¿El rol del profesor es activo?		X	Desde la perspectiva del diseño del material el rol del profesor es activo, porque la información predominante que aporta es teórica.
		71. ¿El rol del profesor es pasivo?	X		
	Materiales	72. ¿Hay material auténtico?	X		
		73. ¿El material está organizado por lecciones?		X	Los diálogos encabezan cada lección para la variante portuguesa; mientras que los diálogos aparecen al final para la variante brasileña.
Estilos de aprendizaje	Visual	74. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes visuales?		X	Mediante tablas y elementos destacados en negritas y colores
	Auditivo	75. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes auditivos?		X	Solo en la página dedicada a la pronunciación.
	Kinestésico	76. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes kinestésicos?	X		
	Lectoescritor	77. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes lectoescritores?		X	La totalidad de las páginas que constituyen el wikilibro se orienta a leer con detalle la información

					presentada.
--	--	--	--	--	-------------

Fuente: Elaboración propia.

### Variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Texto	Enlaces	78. ¿Se establecen enlaces internos a otras páginas del mismo wikilibro?		X	El índice es el principal lugar donde encontramos estos enlaces. Internamente, hay enlaces a otras subpáginas sobre temas gramaticales, fonéticos y de navegación entre lecciones.
		79. ¿Se establecen enlaces internos a otras páginas de otros wikilibros o artículos de Wikipedia?		X	Muchos enlaces que redirigen a Wikipedia los podemos encontrar en la página sobre pronunciación. En el índice general también se hace enlace a otros wikilibros sobre portugués escritos en francés, alemán y portugués.
		80. ¿Se establecen enlaces externos a otras páginas?		X	En la página "Online resources" hay una extensa lista de enlaces externos sobre lengua portuguesa.
	Formatos de texto	81. ¿Se destacan palabras en negritas en el cuerpo del texto?		X	Especialmente vocabulario, estructuras gramaticales o sus morfemas y letras para explicar un fonema.
		82. ¿Se destacan palabras en cursivas en el cuerpo del texto?		X	En varias lecciones se opta por destacar palabras en cursivas.
		83. ¿Se destacan palabras en colores en el cuerpo del texto?		X	Muchas palabras destacadas en negritas también aparecen destacadas en colores.
	Secciones	84. ¿Se jerarquizan las secciones según las normas estilísticas de Wikilibros/Wikipedia?		X	Hay presencia de subtítulos de diferentes grados de jerarquía.
	Listas	85. ¿Hay información organizada en listas?		X	En algunos índices.
	Tablas	86. ¿Hay información organizada en tablas?		X	Es el recurso más empleado en todo el wikilibro para esquematizar la información, especialmente la gramatical y la fonética.
	Plantillas	87. ¿Hay plantillas?		X	Sí, como auxiliares de

					navegación en el wikilibro, sobre todo en las lecciones de la variante brasileña.
	Categorías	88. ¿Se clasifica el wikilibro en categorías?		X	Sí, la más empleada es "Portuguese".
	Citas y notas a pie de página	89. ¿Hay citas en el cuerpo del texto conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?	X		
		90. ¿Hay notas al pie de página conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?	X		
Imagen	Imagen fija	91. ¿Se emplean imágenes fijas?		X	Apenas como elemento decorativo en algunas páginas, no como recurso explicativo.
	Animación	92. ¿Se emplean imágenes animadas?	X		
Audio	Pistas de audio	93. ¿Se emplean pistas de audio?		X	Para la pronunciación de palabras y sonidos del idioma
Video	Archivos audiovisuales	94. ¿Se emplean archivos audiovisuales?	X		
Archivos	Documentos multipágina	95. ¿Hay documentos como libros, revistas, magazines, etc., como material anexo?	X		

Fuente: elaboración propia.

#### Variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
La enseñanza de las reglas gramaticales	Deductivo	96. ¿Las reglas gramaticales se enseñan de forma deductiva (primero la regla y luego el ejemplo)?		X	En las lecciones de portugués brasileño y en la generalidad del wikilibro
	Inductivo	97. ¿Las reglas gramaticales se enseñan de forma inductiva (primero el ejemplo y luego la regla)?		X	Solamente en las lecciones de portugués europeo
Organización y progresión de los contenidos	Organización funcional-estructural	98. ¿Las formas lingüísticas para las distintas funciones comienzan desde lo más simple hasta lo más complejo?	X		
	Organización funcional	99. ¿Los contenidos se organizan según criterios funcionales?	X		
	Organización nociónal	100. ¿Los contenidos se organizan por conceptos generales como cantidad, causa, tiempo, etc.?	X		
	Organización basada en temas	101. ¿Los contenidos se organizan por temas, por ejemplo, deportes o política?		X	Situaciones cotidianas (en las lecciones de portugués europeo).
Destrezas comunicativas	Comprensión oral	102. ¿Se trabaja la comprensión de conversaciones entre otras personas?	X		
		103. ¿Se trabaja la comprensión de conferencias y presentaciones?	X		

		104. ¿Se trabaja la comprensión de anuncios e instrucciones?	X		
		105. ¿Se trabaja la comprensión de documentos orales y grabaciones?		X	Solo los sonidos del idioma y pronunciación de palabras
	Comprensión audiovisual	106. ¿Se trabaja la comprensión de televisión, cine y videos?	X		
	Comprensión lectora	107. ¿Se trabaja la lectura de correspondencia?	X		
		108. ¿Se trabaja la lectura para orientarse?	X		
		109. ¿Se trabaja la lectura para buscar información?	X		
		110. ¿Se trabaja la lectura para seguir instrucciones?	X		
		111. ¿Se trabaja la lectura por placer?	X		
	Estrategias de comprensión	112. ¿Se trabajan estrategias para identificar las claves del texto?		X	Mediante el uso de negritas y colores al destacar palabras y morfemas flexivos
		113. ¿Se trabajan estrategias para inferir significado?	X		
	Expresión oral	114. ¿Se trabaja la descripción de experiencias?	X		
		115. ¿Se trabaja la capacidad de dar y pedir información?	X		
		116. ¿Se trabaja la capacidad de argumentar?	X		
		117. ¿Se trabaja la capacidad de emitir anuncios públicos?	X		
		118. ¿Se trabaja la capacidad de hablar en público?	X		
	Expresión escrita	119. ¿Se trabaja la escritura creativa?	X		
		120. ¿Se trabaja la escritura de textos formales?	X		
	Estrategias de expresión	121. ¿Se trabajan estrategias de planificación?	X		
		122. ¿Se trabajan estrategias de compensación?	X		
		123. ¿Se trabajan estrategias de control y corrección?	X		
	Interacción oral	124. ¿Se trabaja la comprensión de un/una interlocutor/a?	X		
		125. ¿Se trabaja la conversación?	X		
		126. ¿Se trabajan las discusiones informales?	X		
		127. ¿Se trabajan las discusiones formales?	X		
		128. ¿Se trabaja la colaboración para alcanzar un objetivo?	X		
		129. ¿Se trabaja la interacción para obtener bienes y servicios?	X		
		130. ¿Se trabaja el intercambio de información?	X		

		131. ¿Se trabaja la entrevista?	X		
		132. ¿Se trabaja la interacción mediante el uso de las telecomunicaciones?	X		
	Interacción escrita	133. ¿Se trabaja la interacción mediante la correspondencia?	X		
		134. ¿Se trabaja la interacción mediante notas o mensajes?	X		
		135. ¿Se trabaja la interacción mediante formularios?	X		
	Interacción en línea	136. ¿Se trabajan conversaciones y discusiones en línea?	X		
		137. ¿Se trabaja la colaboración y las transacciones en línea para alcanzar un objetivo?	X		
	Estrategias de interacción	138. ¿Se trabajan los turnos de palabra?		X	Indirectamente, a través de los diálogos
		139. ¿Se trabaja la cooperación?	X		
		140. ¿Se trabaja la estrategia de pedir aclaraciones?	X		
	Mediar textos	141. ¿Se trabaja la transmisión de información específica?	X		
		142. ¿Se trabaja la explicación de datos?	X		
		143. ¿Se trabaja el resumen?	X		
		144. ¿Se trabaja la explicación de textos?	X		
		145. ¿Se trabaja la traducción de un texto escrito?		X	Todo el wikilibro utiliza esta estrategia: traducir al inglés toda la información lingüística presentada
		146. ¿Se trabaja la toma de notas?	X		
		147. ¿Se trabaja la expresión de reacciones personales a textos creativos?	X		
		148. ¿Se trabaja el análisis y crítica de textos creativos?	X		
	Mediar conceptos	149. ¿Se trabaja la colaboración en grupo en la construcción de conocimiento?	X		
		150. ¿Se trabaja el liderazgo del trabajo en grupo para construir conocimiento?	X		
	Mediar la comunicación	151. ¿Hay actividades de mediación que faciliten el entendimiento pluricultural?	X		
		152. ¿Hay actividades de mediación para actuar como intermediario/a?	X		
		153. ¿Hay actividades que faciliten la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo?	X		
	Estrategias para	154. ¿Hay actividades en las que	X		

	explicar un concepto nuevo	se establece una relación con el conocimiento previo?			
		155. ¿Hay adaptación del lenguaje?	X		
		156. ¿Se desglosa información complicada?	X		
	Estrategias para simplificar un texto	157. ¿Se amplía un texto denso?	X		
158. ¿Se condensa un texto?		X			

Fuente: elaboración propia.

### Variable 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Introducción	Texto	159. ¿La introducción es presentada solo con texto escrito?		X	Es la estrategia predominante en todo el wikilibro.
	Imagen	160. ¿La introducción es presentada con imágenes?		X	Imágenes con propósito meramente decorativo
	Audio	161. ¿La introducción es presentada con audio?	X		
	Video	162. ¿La introducción es presentada con video?	X		
	Multimedia	163. ¿La introducción es presentada con una combinación de texto, imagen, audio o video?	X		
	Archivos	164. ¿La introducción incluye archivos?	X		
Presentación	Texto	165. ¿La presentación es compuesta solo con texto escrito?		X	El diálogo es el texto con el que abre la lección (portugués europeo). En las demás páginas se inicia de inmediato con la explicación del tema.
	Imagen	166. ¿La presentación es compuesta con imágenes?	X		
	Audio	167. ¿La presentación es compuesta con audio?	X		
	Video	168. ¿La presentación es compuesta con video?	X		
	Multimedia	169. ¿La presentación es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?	X		
	Archivos	170. ¿La presentación incluye archivos?	X		
Práctica y producción	Texto	171. ¿La práctica y producción es compuesta solo con texto escrito?		X	Los ejercicios son de práctica cerrada, los cuales consisten en traducir palabras o completar espacios.
	Imagen	172. ¿La práctica y producción es compuesta con imagen?	X		
	Audio	173. ¿La práctica y producción es compuesta con audio?		X	Solo en los casos en los que se enseña pronunciación
	Video	174. ¿La práctica y producción es compuesta con video?	X		
	Multimedia	175. ¿La práctica y producción es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?	X		
	Archivos	176. ¿La práctica y producción incluye archivos?	X		

Fuente: elaboración propia.

### Variable 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Competencia lingüística	Texto	177. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la totalidad del wikilibro.
		178. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la totalidad del wikilibro.
		179. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la totalidad del wikilibro.
		180. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la página sobre pronunciación.
		181. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?	X		
		182. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la página de pronunciación.
	Imagen	183. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante imágenes?	X		
		184. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante imágenes?	X		
		185. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante imágenes?	X		
		186. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante imágenes?	X		
		187. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante imágenes?	X		
		188. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante imágenes?	X		
	Audio	189. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante audio?		X	Palabras que ejemplifican algún sonido
		190. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante audio?	X		
		191. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante audio?	X		
		192. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante audio?		X	En la página sobre pronunciación
		193. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante audio?		X	Cuando se explica la correspondencia letra-sonido
		194. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante audio?		X	Cuando se explica la correspondencia letra-sonido
	Video	195. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante video?	X		
196. ¿Los elementos		X			

		gramaticales se presentan mediante video?			
		197. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante video?	X		
		198. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante video?	X		
		199. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante video?	X		
		200. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante video?	X		
	Multimedia	201. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante multimedia?	X		
		202. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante multimedia?	X		
		203. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante multimedia?	X		
		204. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante multimedia?	X		
		205. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante multimedia?	X		
		206. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante multimedia?	X		
	Archivos	207. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante archivos?	X		
		208. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante archivos?	X		
		209. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante archivos?	X		
		210. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante archivos?	X		
		211. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante archivos?	X		
		212. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante archivos?	X		
	Competencia sociolingüística	Texto	213. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X
214. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			X		
215. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?				X	Solamente las negritas en la página de Slangs.
216. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			X		
217. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?			X		
Imagen		218. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante imágenes?	X		
		219. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante imágenes?	X		

		220. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante imágenes?	X		
		221. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante imágenes?	X		
		222. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante imágenes?	X		
	Audio	223. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante audios?	X		
		224. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante audios?	X		
		225. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante audios?	X		
		226. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante audios?	X		
		227. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante audios?	X		
	Video	228. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante videos?	X		
		229. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante videos?	X		
		230. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante videos?	X		
		231. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante videos?	X		
		232. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante videos?	X		
	Multimedia	233. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante multimedia?	X		
		234. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante multimedia?	X		
		235. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante multimedia?	X		
		236. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante multimedia?	X		
		237. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante multimedia?	X		
	Archivos	238. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante archivos?	X		
		239. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante archivos?	X		
240. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante archivos?		X			
241. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante archivos?		X			
242. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante archivos?		X			
Competencia pragmática	Texto	243. ¿La competencia discursiva se presenta mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En las lecciones
		244. ¿La competencia funcional se presenta mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?	X		

	Imagen	245. ¿La competencia discursiva se presenta mediante imágenes?	X		
		246. ¿La competencia funcional se presenta mediante imágenes?	X		
	Audio	247. ¿La competencia discursiva se presenta mediante audios?	X		
		248. ¿La competencia funcional se presenta mediante audios?	X		
	Video	249. ¿La competencia discursiva se presenta mediante videos?	X		
		250. ¿La competencia funcional se presenta mediante videos?	X		
	Multimedia	251. ¿La competencia discursiva se presenta mediante multimedia?	X		
		252. ¿La competencia funcional se presenta mediante multimedia?	X		
	Archivos	253. ¿La competencia discursiva se presenta mediante archivos?	X		
		254. ¿La competencia funcional se presenta mediante archivos?	X		

Fuente: elaboración propia.

### Variable 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Actividades de comprensión oral	Audio	255. ¿Se diseñan actividades de comprensión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, escuchar una conversación, las consignas del docente, un programa, un poema o canción, grabación de audio, una presentación, un relato?		X	Solo a modo de ejemplo.
Actividades de expresión oral	Audio	256. ¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, hacer preguntas y dar respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?	X		
	Video	257. ¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de video, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, preguntas y respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?	X		
Actividades de expresión escrita	Texto	258. ¿Se diseñan actividades de expresión escrita que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de procesadores de textos, por ejemplo, escribir textos (guiones, poemas, cartas, relatos, etc.), etiquetar objetos, definir términos, crear		X	Al final de algunas lecciones en portugués europeo, existen ejercicios de práctica controlada, entre ellas la traducción de diálogos.

		historietas, crear un juego, participar en una discusión en línea, listar familias de palabras, crear gráficos, editar, etc.?			
Actividades de comprensión lectora	Texto	259. ¿Se diseñan actividades de comprensión lectora que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de textos, por ejemplo, leer relatos, poemas, periódicos o revistas, libros o novelas, cartas, etc.?		X	Leer los diálogos para luego trabajar los contenidos lexicales y gramaticales.
Actividades de comprensión audiovisual	Video	260. ¿Se diseñan actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos, por ejemplo, ver una interpretación artística, un video, una muestra, unas imágenes?	X		

Fuente: elaboración propia.

### Variable 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Lengua vehicular	Lengua materna del aprendiz	261. ¿Las explicaciones están presentadas en la lengua materna del aprendiz?		X	En inglés en la totalidad del wikilibro.
	Lengua meta	262. ¿Las explicaciones están presentadas en la lengua meta?	X		
	Cercanía tipológica entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiz	263. ¿Se explican y presentan los contenidos lingüísticos en virtud de la cercanía tipológica de la lengua materna del aprendiz?		X	Hay constantemente comparaciones entre el inglés y el portugués. Por ejemplo, en la enseñanza de los pronombres o en los sonidos.
Edad de los aprendices	Niños	264. ¿Los contenidos están dirigidos a niños?	X		
	Adolescentes	265. ¿Los contenidos están dirigidos a adolescentes?	X		
	Adultos	266. ¿Los contenidos están dirigidos a adultos?		X	Considerando la densidad de información, centrada en la gramática y el vocabulario y el escaso uso de recursos multimedia.
Necesidades según el tipo de lector	Alumnos	267. ¿Se señalan las necesidades de aprendizaje que satisface a los alumnos?		X	Personas que quieren iniciarse en el estudio de la lengua portuguesa desde una perspectiva gramatical
	Profesores	268. ¿Se señalan las necesidades de enseñanza que satisface a los profesores?	X		
	Administradores	269. ¿Se señalan las necesidades de enseñanza que satisface a los administradores de cursos de idiomas?	X		
Contexto sociocultural	Variante dialectal de la lengua meta	270. ¿Se trabaja una sola variante dialectal de la	X		

		lengua meta?			
		271. ¿Se trabajan dos o más variantes dialectales de la lengua meta?		X	Un grupo de lecciones está diseñada para portugués europeo y otro grupo de lecciones se enfoca en el portugués de Brasil
	Contexto sociocultural relacionado con los países o regiones donde se habla la lengua meta	272. ¿El contexto sociocultural se enmarca en un solo país o región donde se habla la lengua meta?	X		
		273. ¿El contexto sociocultural se enmarca en varios países o regiones donde se habla la lengua meta?		X	En Portugal y en Brasil, pero de forma separada
	Contexto sociocultural internacional	274. ¿El contexto sociocultural se enmarca en cualquier país o región del mundo, sin vinculación con la lengua meta?	X		

Fuente: elaboración propia.

## Anexo F

## Evaluación del wikilibro “Portugiesisch”

## Variable 1: Conocimiento disciplinario (CK): dominio de la lengua extranjera

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Competencia lingüística	Léxica	1. ¿Se enseñan elementos léxicos?		X	Además del vocabulario en las lecciones, el wikilibro incluye listas de vocabulario sobre números, hora, día, semana, mes, año, fecha, días festivos, familia y parentesco, el cuerpo humano, sentimientos, animales, colores, profesiones
		2. ¿Se enseñan elementos gramaticales pertenecientes a clases cerradas de palabras, es decir, los artículos, los cuantificadores, los demostrativos, los pronombres personales, los pronombres relativos y adverbios interrogativos, los posesivos, las preposiciones, los verbos auxiliares y las conjunciones?		X	Como dato clave, se enseñan los casos nominativo, acusativo, dativo y genitivo, considerando que el alemán es una lengua que posee declinaciones, y se comparan estas estructuras con el portugués.
	Gramatical	3. ¿Se enseñan elementos de morfología?		X	Se enseñan morfemas flexionales: género, número y desinencias verbales. A través de las reglas de uso de guion en los prefijos (pre-historia)
		4. ¿Se enseñan elementos sintácticos?		X	La estructura de la oración en oraciones declarativas y oraciones interrogativas
	Semántica	5. ¿Se enseñan elementos de semántica léxica?		X	La estrategia es con equivalencia de traducción
		6. ¿Se enseñan elementos de semántica gramatical?		X	En cada página dedicada a explicar alguna estructura gramatical, se señalan definiciones sobre la terminología en estudio o su equivalencia en la lengua alemana.
		7. ¿Se enseñan elementos de semántica pragmática?		X	A través de las lecciones.
	Fonológica	8. ¿Se enseñan unidades de sonido?		X	Vocales, diptongos orales, diptongos nasales, consonantes.
		9. ¿Se enseñan rasgos fonéticos distintivos?		X	En vocales y consonantes
		10. ¿Se enseña la composición fonética de las palabras?		X	Se describe la pronunciación y se compara con los sonidos del alemán que sean semejantes.
		11. ¿Se enseña la fonética de las oraciones?		X	En casos específicos con ciertas consonantes; por ejemplo, la s al final

					de palabra, que en portugués europeo se pronuncia [z]; por ejemplo, todos os anos ['toduz_uz_enu]]
		12. ¿Se enseña la reducción fonética?		X	Casos en los cuales las vocales átonas no se pronuncian, por ejemplo, <i>esperar</i> [[pə'rar, (i)pə'rar]]
	Ortografía	13. ¿Se enseñan las formas de las letras?	X		
		14. ¿Se enseña la ortografía correcta de las palabras?		X	Hay una página dedicada al nuevo acuerdo ortográfico, donde se explica el uso de las letras y las tildes. Igualmente, el uso de las tildes o acentos (á, à, â), virgulillas (ã) cedilla (ç),
		15. ¿Se enseñan los signos de puntuación?	X		
		16. ¿Se enseñan las convenciones tipográficas?		X	El guion en palabras compuestas
		17. ¿Se enseñan los signos no alfabetizables?	X		
	Ortoépica	18. ¿Se enseñan las convenciones ortográficas?		X	Hay una página que explica las reglas ortográficas del Acuerdo Ortográfico 1990.
		19. ¿Se enseñan las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación?		X	Se emplea el alfabeto fonético internacional.
		20. ¿Se enseña la repercusión de los signos de puntuación?	X		
		21. ¿Se enseña cómo resolver la ambigüedad en función del contexto?		X	A través de ejemplos con los verbos <i>ter</i> y <i>vir</i> (tem/têm; vem/vêm)
Competencia sociolingüística	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	22. ¿Se enseña el uso del saludo?		X	La lección 1 trata sobre esto.
		23. ¿Se enseña el uso de formas de tratamiento?		X	En la lección 1, hay explicaciones sobre el uso de los pronombres personales tu, você, o senhor, etc. tanto en Portugal como en Brasil.
		24. ¿Se enseñan convenciones para los turnos de palabra?		X	Indirectamente, mediante los diálogos en las lecciones.
		25. ¿Se enseña el uso de interjecciones?	X		
	Normas de cortesía	26. ¿Se enseña la cortesía positiva?		X	En algunos diálogos donde se intercambia información sobre compra/venta de cosas.
		27. ¿Se enseña la cortesía negativa?	X		
		28. ¿Se enseña el uso apropiado de expresiones?		X	A través de las fórmulas de tratamiento en los pronombres personales.
		29. ¿Se enseña la descortesía?		X	En la lección 3 se explica que el uso de la negación "no" ante una invitación se considera descortés. —Não vão nadar? —Não, eu e a minha

					esposa não gostamos de nadar.	
	Expresiones de la sabiduría popular	30. ¿Se enseñan refranes?	X			
		31. ¿Se enseñan modismos?	X			
		32. ¿Se enseñan las comillas coloquiales?	X			
		33. ¿Se enseñan expresiones de creencias, actitudes o valores?	X			
	Diferencias de registro	34. ¿Se enseña el registro solemne?	X			
		35. ¿Se enseña el registro formal?	X			
		36. ¿Se enseña el registro neutral?			X	Los diálogos y lecturas empleados en todas las lecciones utilizan el registro neutral.
		37. ¿Se enseña el registro informal?	X			
		38. ¿Se enseña el registro familiar?	X			
		39. ¿Se enseña el registro íntimo?	X			
	Dialecto y acento	40. ¿Se enseña la variación por clase social?	X			
		41. ¿Se enseña la variación por la procedencia regional?	X			
		42. ¿Se enseña la variación por el origen nacional?			X	En general, se trabaja con portugués europeo en los diálogos y en las explicaciones en su variante estándar. Ocasionalmente se explican estructuras y usos lingüísticos propios de Brasil.
		43. ¿Se enseña la variación por el grupo étnico?	X			
44. ¿Se enseña la variación por el grupo profesional?		X				
45. ¿Se enseña a ordenar oraciones?		X				
Competencia pragmática	Competencia discursiva	46. ¿Se enseña la organización del texto?	X			
		47. ¿Se enseñan las microfunciones?			X	Indirectamente a través de los diálogos, especialmente dar y pedir información, expresar gustos, entre otros.
	Competencia funcional	48. ¿Se enseñan las macrofunciones?	X			
		49. ¿Se enseñan los esquemas de interacción?			X	Indirectamente a través de los diálogos.

Fuente: elaboración propia.

## Variable 2. Conocimiento pedagógico (PK): diseño de materiales didácticos

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Introducción	Objetivo del curso	50. ¿Se explica la finalidad del curso?		X	“Das Buch soll deutschsprachige Anfänger in die portugiesische Sprache einführen,

					indem solide Grammatikkenntnisse und ein Grundwortschatz vermittelt werden. Im Vordergrund steht die Variante des europäischen Portugiesisch" [El libro está destinado a introducir a los principiantes germanohablantes en el idioma portugués impartiendo conocimientos sólidos de gramática y vocabulario básico. La atención se centra en la variante del portugués europeo.]
		51. ¿Se explican las metas que el aprendiz alcanzará?		X	Que adquiera conocimientos de gramática, pronunciación y vocabulario básico.
Presentación	Objetivos específicos	52. ¿Se presenta el contexto y la situación del elemento a ser enseñado?		X	Se presenta primero el diálogo y, en ocasiones, se destacan con colores y negritas las palabras o estructuras que se desarrollarán a lo largo de la lección.
		53. ¿Se explica el elemento a ser enseñado?		X	Especialmente hay explicación pormenorizada de estructuras gramaticales, lexicales y fonéticas.
		54. ¿Se indica la meta específica del elemento a ser enseñado?	X		
	Selección	55. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo al criterio de gradación de fácil a difícil?		X	Se observa que los contenidos gramaticales son distribuidos a lo largo de las 18 lecciones, especialmente los tiempos verbales, los pronombres personales tónicos y átonos.
		56. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a los objetivos del curso?		X	Cada lección se engloba en una situación cotidiana y la estructura gramatical y lexical se explica en función de esto.
		57. ¿Se seleccionan los contenidos atendiendo a la rentabilidad comunicativa?		X	Se da prioridad a los elementos gramaticales y lexicales más frecuentes y cotidianos.
Secuenciación	58. ¿La secuenciación está referida a los contenidos?		X	Se comienza por aclarar el vocabulario del diálogo y después se continúa por la	

					explicación de alguna estructura gramatical en específico.
		59. ¿La secuenciación está referida a las actividades en cuanto a su grado de complejidad cognitiva?		X	Mediante el diálogo se aporta contexto para comenzar a presentar los contenidos a estudiar.
		60. ¿La secuenciación está referida en cuanto al orden lógico de las actividades?		X	Primero el diálogo, luego las aclaratorias de vocabulario, después la explicación
		61. ¿La secuenciación está referida a los procesos metacognitivos?	X		
Práctica y producción	Tareas	62. ¿Se plantea el objetivo de la tarea?	X		
		63. ¿La información de entrada aporta material gráfico?		X	La imagen ilustra lo presentado en el diálogo.
		64. ¿La información de entrada aporta material escrito?		X	Se presenta directamente el diálogo.
		65. ¿La información de entrada aporta material auditivo?	X		
		66. ¿Las actividades son de práctica controlada?		X	En algunas lecciones, especialmente en las primeras, ejercicios de completación o de selección simple.
		67. ¿Las actividades son de práctica libre?	X		
Roles	Alumno	68. ¿El rol del alumno es activo?	X		
		69. ¿El rol del alumno es pasivo?		X	Desde la perspectiva del diseño del material el rol del alumno es pasivo, porque la información predominante que recibe es teórica.
	Profesor	70. ¿El rol del profesor es activo?		X	Desde la perspectiva del diseño del material el rol del profesor es activo, porque la información predominante que aporta es teórica.
		71. ¿El rol del profesor es pasivo?	X		
	Materiales	72. ¿Hay material auténtico?	X		
		73. ¿El material está organizado por lecciones?		X	Los diálogos encabezan cada lección.
Estilos de aprendizaje	Visual	74. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes visuales?		X	La información gramatical, léxica y fonética se presenta esquematizada mediante imágenes, tablas y colores.
	Auditivo	75. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes auditivos?		X	Solo en los casos en los que se enseña la pronunciación.
	Kinestésico	76. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes kinestésicos?	X		

	Lectoescritor	77. ¿Los contenidos están diseñados para estudiantes lectoescritores?		X	La totalidad de las páginas que constituyen el wikilibro se orienta a leer con detalle la información presentada.
--	---------------	---	--	---	---

Fuente: elaboración propia.

### Variable 3. Conocimiento tecnológico (TK): edición web

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Texto	Enlaces	78. ¿Se establecen enlaces internos a otras páginas del mismo wikilibro?		X	El índice es el principal lugar donde encontramos estos enlaces. Internamente, hay enlaces a otras subpáginas sobre temas gramaticales, fonéticos y de navegación entre lecciones.
		79. ¿Se establecen enlaces internos a otras páginas de otros wikilibros o artículos de Wikipedia?		X	Muchos enlaces que redirigen a Wikipedia los podemos encontrar en la página sobre pronunciación. También se redirige al artículo en Wikipedia sobre el Acuerdo Ortográfico de 1990.
		80. ¿Se establecen enlaces externos a otras páginas?		X	En la página "Online Kurse"
	Formatos de texto	81. ¿Se destacan palabras en negritas en el cuerpo del texto?		X	Especialmente vocabulario, estructuras gramaticales o sus morfemas y letras para explicar un fonema.
		82. ¿Se destacan palabras en cursivas en el cuerpo del texto?	X		
		83. ¿Se destacan palabras en colores en el cuerpo del texto?		X	Muchas palabras destacadas en negritas también aparecen destacadas en colores.
	Secciones	84. ¿Se jerarquizan las secciones según las normas estilísticas de Wikilibros/Wikipedia?		X	Hay presencia de subtítulos de diferentes grados de jerarquía.
	Listas	85. ¿Hay información organizada en listas?		X	En las páginas que trabajan específicamente el vocabulario.
	Tablas	86. ¿Hay información organizada en tablas?		X	Es el recurso más empleado en todo el wikilibro para esquematizar la información, especialmente la gramatical y la fonética.
	Plantillas	87. ¿Hay plantillas?	X		
	Categorías	88. ¿Se clasifica el wikilibro en categorías?		X	En la categoría "Buch" de Wikilibros (alemán)

	Citas y notas a pie de página	89. ¿Hay citas en el cuerpo del texto conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?	X		
		90. ¿Hay notas al pie de página conforme a los parámetros de Wikilibros/Wikipedia?	X		
Imagen	Imagen fija	91. ¿Se emplean imágenes fijas?		X	Especialmente en las lecciones.
	Animación	92. ¿Se emplean imágenes animadas?	X		
Audio	Pistas de audio	93. ¿Se emplean pistas de audio?		X	En la página sobre pronunciación.
Video	Archivos audiovisuales	94. ¿Se emplean archivos audiovisuales?	X		
Archivos	Documentos multipágina	95. ¿Hay documentos como libros, revistas, magazines, etc., como material anexo?	X		

Fuente: elaboración propia.

#### Variable 4. Conocimiento pedagógico y disciplinario (PCK): enseñanza, organización y progresión de los contenidos mediante las destrezas comunicativas

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
La enseñanza de las reglas gramaticales	Deductivo	96. ¿Las reglas gramaticales se enseñan de forma deductiva (primero la regla y luego el ejemplo)?		X	En las páginas dedicadas exclusivamente a explicar contenidos gramaticales, de vocabulario y de fonética.
	Inductivo	97. ¿Las reglas gramaticales se enseñan de forma inductiva (primero el ejemplo y luego la regla)?		X	En las páginas sobre las lecciones: se inicia con el diálogo como información de entrada y luego se explican las reglas de las estructuras lingüísticas (gramática, vocabulario y pronunciación) que se van a enseñar
Organización y progresión de los contenidos	Organización funcional-estructural	98. ¿Las formas lingüísticas para las distintas funciones comienzan desde lo más simple hasta lo más complejo?	X		
	Organización funcional	99. ¿Los contenidos se organizan según criterios funcionales?	X		
	Organización nocional	100. ¿Los contenidos se organizan por conceptos generales como cantidad, causa, tiempo, etc.?	X		
	Organización basada en temas	101. ¿Los contenidos se organizan por temas, por ejemplo, deportes o política?		X	Situaciones cotidianas: saludos, compras, viajes, comida, transporte, casa, rutinas, etc.
Destrezas comunicativas	Comprensión oral	102. ¿Se trabaja la comprensión de conversaciones entre otras personas?	X		

		103. ¿Se trabaja la comprensión de conferencias y presentaciones?	X		
		104. ¿Se trabaja la comprensión de anuncios e instrucciones?	X		
		105. ¿Se trabaja la comprensión de documentos orales y grabaciones?	X		
	Comprensión audiovisual	106. ¿Se trabaja la comprensión de televisión, cine y videos?	X		
	Comprensión lectora	107. ¿Se trabaja la lectura de correspondencia?	X		
		108. ¿Se trabaja la lectura para orientarse?	X		
		109. ¿Se trabaja la lectura para buscar información?	X		
		110. ¿Se trabaja la lectura para seguir instrucciones?	X		
		111. ¿Se trabaja la lectura por placer?	X		
	Estrategias de comprensión	112. ¿Se trabajan estrategias para identificar las claves del texto?	X		
		113. ¿Se trabajan estrategias para inferir significado?	X		
	Expresión oral	114. ¿Se trabaja la descripción de experiencias?	X		
		115. ¿Se trabaja la capacidad de dar y pedir información?	X		
		116. ¿Se trabaja la capacidad de argumentar?	X		
		117. ¿Se trabaja la capacidad de emitir anuncios públicos?	X		
		118. ¿Se trabaja la capacidad de hablar en público?	X		
	Expresión escrita	119. ¿Se trabaja la escritura creativa?	X		
		120. ¿Se trabaja la escritura de textos formales?	X		
	Estrategias de expresión	121. ¿Se trabajan estrategias de planificación?	X		
		122. ¿Se trabajan estrategias de compensación?	X		
		123. ¿Se trabajan estrategias de control y corrección?	X		
	Interacción oral	124. ¿Se trabaja la comprensión de un/una interlocutor/a?	X		
		125. ¿Se trabaja la conversación?	X		
		126. ¿Se trabajan las discusiones informales?	X		
		127. ¿Se trabajan las discusiones formales?	X		
		128. ¿Se trabaja la colaboración para alcanzar un objetivo?	X		

		129. ¿Se trabaja la interacción para obtener bienes y servicios?	X		
		130. ¿Se trabaja el intercambio de información?	X		
		131. ¿Se trabaja la entrevista?	X		
		132. ¿Se trabaja la interacción mediante el uso de las telecomunicaciones?	X		
	Interacción escrita	133. ¿Se trabaja la interacción mediante la correspondencia?	X		
		134. ¿Se trabaja la interacción mediante notas o mensajes?	X		
		135. ¿Se trabaja la interacción mediante formularios?	X		
	Interacción en línea	136. ¿Se trabajan conversaciones y discusiones en línea?	X		
		137. ¿Se trabaja la colaboración y las transacciones en línea para alcanzar un objetivo?	X		
	Estrategias de interacción	138. ¿Se trabajan los turnos de palabra?		X	Mediante los diálogos de las lecciones.
		139. ¿Se trabaja la cooperación?	X		
		140. ¿Se trabaja la estrategia de pedir aclaraciones?	X		
	Mediar textos	141. ¿Se trabaja la transmisión de información específica?	X		
		142. ¿Se trabaja la explicación de datos?	X		
		143. ¿Se trabaja el resumen?	X		
		144. ¿Se trabaja la explicación de textos?	X		
		145. ¿Se trabaja la traducción de un texto escrito?		X	En todas las lecciones y el wikilibro en general la información aparece traducida al alemán.
		146. ¿Se trabaja la toma de notas?	X		
		147. ¿Se trabaja la expresión de reacciones personales a textos creativos?	X		
		148. ¿Se trabaja el análisis y crítica de textos creativos?	X		
	Mediar conceptos	149. ¿Se trabaja la colaboración en grupo en la construcción de conocimiento?	X		
		150. ¿Se trabaja el liderazgo del trabajo en grupo para construir conocimiento?	X		
	Mediar la comunicación	151. ¿Hay actividades de mediación que faciliten el entendimiento pluricultural?	X		
		152. ¿Hay actividades de mediación para actuar como intermediario/a?	X		

		153. ¿Hay actividades que faciliten la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo?	X		
	Estrategias para explicar un concepto nuevo	154. ¿Hay actividades en las que se establece una relación con el conocimiento previo?	X		
		155. ¿Hay adaptación del lenguaje?	X		
		156. ¿Se desglosa información complicada?	X		
	Estrategias para simplificar un texto	157. ¿Se amplía un texto denso?	X		
		158. ¿Se condensa un texto?	X		

Fuente: elaboración propia.

### Variable 5. Conocimiento tecnológico y pedagógico (TPK): diseño de materiales didácticos digitales

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Introducción	Texto	159. ¿La introducción es presentada solo con texto escrito?		X	Es la estrategia predominante en todo el wikilibro.
	Imagen	160. ¿La introducción es presentada con imágenes?	X		
	Audio	161. ¿La introducción es presentada con audio?	X		
	Video	162. ¿La introducción es presentada con video?	X		
	Multimedia	163. ¿La introducción es presentada con una combinación de texto, imagen, audio o video?	X		
	Archivos	164. ¿La introducción incluye archivos?	X		
Presentación	Texto	165. ¿La presentación es compuesta solo con texto escrito?		X	El diálogo es el texto con el que abre la lección. En las demás páginas se inicia de inmediato con la explicación del tema.
	Imagen	166. ¿La presentación es compuesta con imágenes?		X	La imagen apenas ilustra el tema tratado en la lección.
	Audio	167. ¿La presentación es compuesta con audio?	X		
	Video	168. ¿La presentación es compuesta con video?	X		
	Multimedia	169. ¿La presentación es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?	X		
	Archivos	170. ¿La presentación incluye archivos?	X		
Práctica y producción	Texto	171. ¿La práctica y producción es compuesta solo con texto escrito?		X	Los ejercicios son de práctica cerrada, los cuales consisten en completar espacios o seleccionar respuestas.
	Imagen	172. ¿La práctica y producción es compuesta con imagen?	X		
	Audio	173. ¿La práctica y producción es compuesta con audio?		X	Solo para ejemplificar la pronunciación
	Video	174. ¿La práctica y producción es compuesta con video?	X		
	Multimedia	175. ¿La práctica y producción es compuesta con una combinación de texto, imagen, audio o video?	X		

	Archivos	176. ¿La práctica y producción incluye archivos?	X	
--	----------	--	---	--

Fuente: elaboración propia.

### Variable 6. Conocimiento tecnológico y disciplinario (TCK): actividades de dominio de la lengua extranjera con recursos tecnológicos

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Competencia lingüística	Texto	177. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la totalidad del wikilibro.
		178. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la totalidad del wikilibro.
		179. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	Mediante la traducción, que puede presentarse con comillas.
		180. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En todos los casos donde se trabaja la pronunciación de las palabras. En este caso, hay un uso prolífico de los hipervínculos.
		181. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la página sobre el Acuerdo Ortográfico de 1990 se emplean estos recursos
		182. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la página sobre pronunciación.
	Imagen	183. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante imágenes?	X		
		184. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante imágenes?	X		
		185. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante imágenes?		X	Se muestran relojes para enseñar las horas.
		186. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante imágenes?		X	Se enseña la ubicación de los sonidos vocálicos y consonánticos a través de una imagen transversal de la boca.
		187. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante imágenes?	X		
		188. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante imágenes?	X		
	Audio	189. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante audio?	X		
		190. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante audio?	X		
		191. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante audio?	X		
		192. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante audio?		X	Es, de hecho, su principal uso.
		193. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante audio?		X	Asociados con el sonido de vocales y consonantes.
		194. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante audio?	X		
	Video	195. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante video?	X		

		196. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante video?	X		
		197. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante video?	X		
		198. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante video?	X		
		199. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante video?	X		
		200. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante video?	X		
	Multimedia	201. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante multimedia?	X		
		202. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante multimedia?	X		
		203. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante multimedia?	X		
		204. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante multimedia?	X		
		205. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante multimedia?	X		
		206. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante multimedia?	X		
	Archivos	207. ¿Los elementos léxicos se presentan mediante archivos?	X		
208. ¿Los elementos gramaticales se presentan mediante archivos?		X			
209. ¿Los elementos semánticos se presentan mediante archivos?		X			
210. ¿Los elementos fonológicos se presentan mediante archivos?		X			
211. ¿Los elementos ortográficos se presentan mediante archivos?		X			
212. ¿Los elementos ortoépicas se presentan mediante archivos?		X			
Competencia sociolingüística	Texto	213. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	En la lección 1, sobre todo para resaltar las palabras clave.
		214. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?	X		
		215. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?	X		
		216. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?	X		
		217. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?		X	Sobre todo para resaltar un uso propio de Brasil.
	Imagen	218. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante imágenes?	X		

		219. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante imágenes?	X		
		220. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante imágenes?	X		
		221. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante imágenes?	X		
		222. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante imágenes?	X		
	Audio	223. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante audios?	X		
		224. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante audios?	X		
		225. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante audios?	X		
		226. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante audios?	X		
		227. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante audios?	X		
	Video	228. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante videos?	X		
		229. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante videos?	X		
		230. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante videos?	X		
		231. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante videos?	X		
		232. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante videos?	X		
	Multimedia	233. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante multimedia?	X		
		234. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante multimedia?	X		
		235. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante multimedia?	X		
		236. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante multimedia?	X		
		237. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante multimedia?	X		
	Archivos	238. ¿Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales se presentan mediante archivos?	X		
239. ¿Las normas de cortesía se presentan mediante archivos?		X			
240. ¿Las expresiones de la sabiduría popular se presentan mediante archivos?		X			
241. ¿Las diferencias de registro se presentan mediante archivos?		X			
242. ¿Los dialectos y acentos se presentan mediante archivos?		X			
Competencia pragmática	Texto	243. ¿La competencia discursiva se presenta mediante los recursos tipográficos e hipertextuales?	X		
		244. ¿La competencia funcional se presenta mediante los	X		

		recursos tipográficos e hipertextuales?			
Imagen		245. ¿La competencia discursiva se presenta mediante imágenes?	X		
		246. ¿La competencia funcional se presenta mediante imágenes?	X		
Audio		247. ¿La competencia discursiva se presenta mediante audios?	X		
		248. ¿La competencia funcional se presenta mediante audios?	X		
Video		249. ¿La competencia discursiva se presenta mediante videos?	X		
		250. ¿La competencia funcional se presenta mediante videos?	X		
Multimedia		251. ¿La competencia discursiva se presenta mediante multimedia?	X		
		252. ¿La competencia funcional se presenta mediante multimedia?	X		
Archivos		253. ¿La competencia discursiva se presenta mediante archivos?	X		
		254. ¿La competencia funcional se presenta mediante archivos?	X		

Fuente: elaboración propia.

### Variable 7. Conocimiento tecnológico, pedagógico y disciplinario (TPACK): diseño de materiales didácticos digitales para la enseñanza de la lengua extranjera

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Actividades de comprensión oral	Audio	255. ¿Se diseñan actividades de comprensión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, escuchar una conversación, las consignas del docente, un programa, un poema o canción, grabación de audio, una presentación, un relato?	X		
Actividades de expresión oral	Audio	256. ¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de audio, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, hacer preguntas y dar respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?	X		
	Video	257. ¿Se diseñan actividades de expresión oral que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de video, por ejemplo, mantener una conversación, dramatizar, preguntas y respuestas, repetir, debatir, presentar, narrar, cantar, definir términos, describir, recitar?	X		
Actividades de expresión escrita	Texto	258. ¿Se diseñan actividades de expresión escrita que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de procesadores de textos, por ejemplo, escribir textos (guiones, poemas, cartas, relatos, etc.), etiquetar objetos, definir términos, crear historietas, crear un juego, participar en una discusión en línea, listar		X	En las lecciones, ejercicios de completación que poseen corrección automática. Se trabaja apenas a nivel de la oración.

		familias de palabras, crear gráficos, editar, etc.?			
Actividades de comprensión lectora	Texto	259. ¿Se diseñan actividades de comprensión lectora que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de textos, por ejemplo, leer relatos, poemas, periódicos o revistas, libros o novelas, cartas, etc.?		X	En las lecciones, ejercicios de selección que poseen corrección automática. Se trabaja apenas a nivel de la oración.
Actividades de comprensión audiovisual	Video	260. ¿Se diseñan actividades de comprensión audiovisual que propicien el aprendizaje de los elementos lingüísticos con el apoyo de videos, por ejemplo, ver una interpretación artística, un video, una muestra, unas imágenes?	X		

Fuente: elaboración propia.

### Variable 8. Conocimiento contextual (XK): perfil de los aprendices, necesidades y contexto sociocultural

Dimensión	Indicadores	Ítems	Codificación		Observaciones
			No (0)	Sí (1)	
Lengua vehicular	Lengua materna del aprendiz	261. ¿Las explicaciones están presentadas en la lengua materna del aprendiz?		X	En alemán
	Lengua meta	262. ¿Las explicaciones están presentadas en la lengua meta?	X		
	Cercanía tipológica entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiz	263. ¿Se explican y presentan los contenidos lingüísticos en virtud de la cercanía tipológica de la lengua materna del aprendiz?		X	Constantemente se presentan traducciones de vocabulario y se compara la gramática del portugués con la del alemán. Asimismo, los sonidos del portugués se comparan con los del alemán en cuanto a su representación escrita.
Edad de los aprendices	Niños	264. ¿Los contenidos están dirigidos a niños?	X		
	Adolescentes	265. ¿Los contenidos están dirigidos a adolescentes?	X		
	Adultos	266. ¿Los contenidos están dirigidos a adultos?		X	Considerando la densidad de información, centrada en la gramática y el vocabulario y el escaso uso de recursos multimedia.
Necesidades según el tipo de lector	Alumnos	267. ¿Se señalan las necesidades de aprendizaje que satisface a los alumnos?		X	Se parte de la premisa de que el interés del estudiante que se inicia en portugués es el de conocer la gramática y el vocabulario, aunque el editor principal del wikilibro reconoce que puede haber otros intereses y modos de aprender idiomas.
	Profesores	268. ¿Se señalan las necesidades de	X		

		enseñanza que satisface a los profesores?			
	Administradores	269. ¿Se señalan las necesidades de enseñanza que satisface a los administradores de cursos de idiomas?	X		
Contexto sociocultural	Variante dialectal de la lengua meta	270. ¿Se trabaja una sola variante dialectal de la lengua meta?		X	Se trabaja el portugués europeo, aunque se hagan acotaciones sobre variaciones de Brasil.
		271. ¿Se trabajan dos o más variantes dialectales de la lengua meta?	X		
	Contexto sociocultural relacionado con los países o regiones donde se habla la lengua meta	272. ¿El contexto sociocultural se enmarca en un solo país o región donde se habla la lengua meta?		X	En Portugal, principalmente
		273. ¿El contexto sociocultural se enmarca en varios países o regiones donde se habla la lengua meta?	X		
	Contexto sociocultural internacional	274. ¿El contexto sociocultural se enmarca en cualquier país o región del mundo, sin vinculación con la lengua meta?	X		

Fuente: elaboración propia.